









BEIRUTER TEXTE UND STUDIEN • BAND 17

ARABISCHE INSCRIFTEN
AUS SYRIEN

VON
HEINZ GAUBE

25 163



BEIRUT 1978
IN KOMMISSION BEI FRANZ STEINER VERLAG • WIESBADEN





HEINZ GAUBE
ARABISCHE INSCRIFTEN AUS SYRIEN



BEIRUTER TEXTE UND STUDIEN
HERAUSGEGEBEN VOM
ORIENT-INSTITUT
DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BAND 17



ARABISCHE INSCRIFTEN
AUS SYRIEN

VON
HEINZ GAUBE

BEIRUT 1978
IN KOMMISSION BEI FRANZ STEINER VERLAG • WIESBADEN



Z. 163



ISBN 3-515-01837-9

Orient-Institut
der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
Beirut/Libanon, B.P. 2988

Mit Mitteln des Bundesministers für Forschung und Technologie
gedruckt in der Imprimerie Catholique, Beirut.

ISSN — 0067-4931



VORWORT

Die Erstfassung des Manuskripts der vorliegenden Arbeit entstand 1974 in Beirut. Verbesserungsvorschläge, hilfreiche Hinweise und Kritik von arabischen und deutschen Freunden und Kollegen führten zu einer Reihe von Umarbeitungen und Ergänzungen. Der Ausbruch des Bürgerkrieges im Libanon 1975 und meine Rückkehr nach Deutschland brachten Verzögerungen im Druck mit sich.

Bei alledem verließ mich bisweilen fast der Mut. Was ursprünglich als bloße Bereitstellung unbekannter und von der Zerstörung bedrohter historischer Primärquellen geplant war, zog sich in die Länge und überschritt sich mehr und mehr mit anderen eigenen Arbeiten.

Irgendwo mußte aber eine Relation zwischen Zeitaufwand und Zweck der Arbeit hergestellt werden. Gemessen an den gesetzten Zielen scheint sie mir gefunden zu sein:

Die Inschriften sind als historische Quellen bewahrt.

Inhaltlich wie sprachlich möglichst treffende Übersetzungen wurden bereitgestellt.

Analytische Indices erschließen die in den Inschriften enthaltenen Bauwerks-, Gebiets-, Orts- und Personennamen.

Neben allen ungenannten Helfern im Feld und bei der Auswertung des Materials gebührt mein besonderer Dank dem ehemaligen und jetzigen Direktor des Orient-Instituts, Herrn Prof. Dr. Stefan Wild, der mein Werk in die Reihe „Beiruter Texte und Studien“ aufgenommen, und Herrn Prof. Dr. Peter Bachmann, der die Drucklegung überwacht hat.

Stuttgart, Januar 1978

Heinz GAUBE





INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	vii
Bildverzeichnis zu den Fototafeln	xviii
Einleitung	1
Technische und sprachliche Vorbemerkungen	7
Inschriften aus ALEPPO	13
1. Bāb al-Maqām, Bauinschrift o. D.	13
2. Bāb an-Naṣr, Bau von 612/1215	13
3. Bāb Qinnasrīn, Waqf o.D.	14
4. Bāb Qinnasrīn, Waqf o.D.	14
5. Brunnen im Viertel al-Mağāzila, Bau von 1115/1703	14
6. Brunnen im Viertel al-Mağāzila, Bau von 1164/1751	15
7. Brunnen im Viertel al-Ġallūm, Bau von 1211/1797	15
8. Brunnen im Viertel al-Ġallūm, Restauration von 1279/1862	16
9. Brunnen am Bāb al-Maqām, Bau von 1258/1842	16
10. Brunnen am Bāb al-Maqām, Restauration von 1246/1830 .	16
11. Brunnen Ḥāʾirbak, Bau von 914/1508	17
12. Brunnen bei der Moschee al-Ḥawārna, Restauration von 1315/1897	18
13. Brunnen bei der Moschee ar-Rūmī, Restauration von 1266/ 1850	18
14. Brunnen an der Moschee al-ʿUmarī, Bau von 1290/1873 ..	18
15. Brunnen al-Qaṣīla, Restauration von 1132/1720	19
16. Brunnen ʿUbais, Bau von 1116/1704	19
17. Friedhof al-Maqāmāt, Grab o.D.	20
18. Friedhof al-Maqāmāt, Grab von 686/1287	20
19. Friedhof al-Maqāmāt, Grab von 681/1282	20
20. Ḥammām Raqbān, Bau und Waqf von 981/1573	21
21. Ḥān Qūrbak, Stiftung o.D.	21
22. Haus nahe Bāb al-Maqām, Bau von 1258/1842	22



23. Madrasa al- ^ʿ Uṭmānīya, Bau von 1143/1731	22
24. Madrasa al- ^ʿ Uṭmānīya, Bau von 1143/1731	22
25. Madrasa al- ^ʿ Uṭmānīya, Bau von 1151/1738	22
26. Madrasa al- ^ʿ Uṭmānīya, Bau von 1142/1730	23
27. Madrasa al- ^ʿ Uṭmānīya, Restauration von 1260/1844	23
28. Mašhad al-Anṣārī, Bau von 918/1512	23
29. Mašhad al-Anṣārī, Grab von 56x/1166-74	24
30. Mašhad al-Anṣārī, Restauration von 747/1346	24
31. Mašhad al-Anṣārī, Grab o.D.	25
32. Mašhad al-Anṣārī, Restauration von 1168/1755	25
33. Mašhad Ḥusain, Signatur o.D.	26
34. Mašhad Ḥusain, Grab von 822/1419	26
35. Māristān an-Nūrī, Restauration o.D. (766/1365-768/1367) .	26
36. Moschee al- ^ʿ Ādiliya, Signatur o.D.	27
37. Moschee al-Aḥmadiya, Bau von 1165/1752	27
38. Moschee al-Aḥmadiya, Bau von 1136/1724	28
39. Moschee al-Aḥmadiya, Bau von 1165/1752	28
40. Moschee al-Aḥmadiya, Bau von 1165/1752	29
41. Anonyme Moschee, Restauration o.D.	29
42. Anonyme Moschee, Restauration von 1328/1910	29
43. Moschee al- ^ʿ Āšūr, Restauration von 1027/1618	30
44. Moschee Bāb al-Aḥmar, Bau von 8xx (885/1480)	30
45. Moschee Bāb al-Aḥmar, Restauration von 1316/1898	31
46. Moschee Banqūsā, Bau von 828/1425	31
47. Moschee Banqūsā, Restauration von 1303/1886	32
48. Moschee Bīs, Restauration o.D.	32
49. Moschee al-Buḥtī, Restauration von 1009/1601	32
50. Moschee al-Buḥtī, Restauration von 1311/1894	33
51. Moschee ad-Darağ, Signatur o.D.	33
52. Große Moschee, Dekret o.D. (784/138 [?] -801/1398)	34
53. Große Moschee, Religiöse Inschrift o.D.	34
54. Große Moschee, Restauration von 1039/1630	34
55. Große Moschee, Restauration von 1040/1631	35
56. Große Moschee, Restauration von 1302/1885	36
57. Große Moschee, Bau von 1326/1908	36
58. Große Moschee, Restauration von 1327/1909	37
59. Moschee al-Ḥarīrī, Bau von 626/1229	37

60. Moschee al-Ḥarīrī, Restauration, Waqf und Signatur von 757/1356	38
61. Moschee Hārūn Dadah, Restauration von 857/1453	38
62. Moschee Hārūn Dadah, Restauration von 1296/1879	38
63. Moschee al-Ḥawārna, Bau o.D. (634/1237-658/1260)	39
64. Moschee al-Ibn, Restauration o.D.	39
65. Moschee al-Ibn, Restauration von 770/1369	40
66. Moschee Ibšīr Bāšā, Bau von 1063/1653	40
67. Moschee Ismāʿīl, Bau von 1255/1839	41
68. Moschee al-Karīmīya, Restauration von 1302/1885	42
69. Moschee al-Karīmīya (unweit-), Waqf von 1302/1885 ...	42
70. Moschee al-Maššāṭīya, Restauration von 1247/1831	42
71. Moschee al-Maššāṭīya, Restauration von 1132/1720	43
72. Moschee al-Mawāzīnī, Dekret o.D.	43
73. Moschee al-Mawāzīnī, Restauration von 1312/1895	44
74. Moschee al-Mustadāmīya, Grab von 893/1488	44
75. Moschee al-Mustadāmīya, Grab von 854/1450	44
76. Moschee Qārliq, Bau von 791/1389	45
77. Moschee Qaṣṭal al-Ḥarāmī, Restauration von 1133/1721 ..	45
78. Moschee Qaṣṭal al-Ḥarāmī, Restauration von 1133/1721 ..	46
79. Moschee ar-Rūmī, Restauration von 1269/1853	46
80. Moschee ar-Rūmī, Stiftung von 960/1553	46
81. Moschee aš-Šaibānī, Restauration von 1238/1823	47
82. Moschee aš-Šaraf, Grab von 796/1393	47
83. Moschee aš-Šaraf, Grab von 796/1393	48
84. Moschee aš-Šaraf, Grab von 934/1528	48
85. Moschee aš-Šaraf, Grab von 795/1393	48
86. Moschee aš-Šaraf, Bau von 1200/1786	49
87. Moschee aš-Šarawī, Grab von 922/1516	49
88. Moschee aš-Šarawī, Grab von 920/1514	50
89. Moschee aš-Šarawī, Grab o.D.	50
90. Moschee aš-Šarawī, Grab o.D.	50
91. Moschee Sulaimān, Grab von 860/1456	51
92. Moschee at-Tauba, Bau von 851/1447-8	52
93. Moschee at-Tauba, Restauration von 1180/1766	52
94. Moschee at-Tauba, Restauration von 1311/1894	52
95. Moschee Turbat al-Muʿazzam, Grab von 865/1461	53

96. Moschee al-Uṭrūš, Grab von 806/1404	54
97. Moschee al-Uṭrūš, Signatur o.D.	54
98. Moschee az-Zikkī, Dekret von 911/1505	55
99. Sūq al-Bayāḍa, Stiftung von 912/1506	55
100. Takīya al-Iḥlāšīya, Bau von 1044/1634	56
101. Takīya Bābā Bairām, Bau von 1109/1698	56
102. Takīya Bābā Bairām, Bau o.D.	57
103. Turba des ʿAbdallāh al-Ġāzī, Grab von 1017/1608	57
104. Zitadelle, Bau von 595/1199	58
105. Zitadelle, Bau(?) von 765/1363	58
106. Zitadelle, Stiftung von 812/1409	58
107. Zitadelle, Restauration von 912/1506	59
108. Zitadelle, Bau o.D. [820/1417]	59
109. Zitadelle, Bau o.D. [582/1186-613/1216]	60
110. Zitadelle, Bau o.D.	60
Inschriften aus Bab	61
111. Große Moschee, Signatur von 744/1343	61
112. Mazār Šaiḥ ʿAqīl, Bau von 1088/1677	61
Beit Nayem	62
113. Mausoleum des Šaiḥ Aḥmad, Restauration von 1238/1823	62
Inschriften aus Bosra	62
114. Moschee Fāṭīma, Bau von 705/1306	62
115. Moschee Fāṭīma, Bau o.D.	63
116. Moschee Fāṭīma, Bau o.D.	63
Braj	64
117. Moschee im alten Ḥān, Bau von 1317/1899	64
Bzaa	64
118. Große Moschee, Restauration von 1175/1762	64
Inschriften aus Damaskus	65
119. Brunnen al-Ḥazna, Restauration von 807/1405	65
120. Brunnen im Maidān, Bau von 928/1522	66
121. Brunnen nahe Moschee al-Ward, Bau von 1208/1794	66
122. Brunnen des ʿUṭmān Bāšā, Bau von 1050/1640	66
123. Ḥān Asʿad Bāšā, Bau von 1166/1753	67
124. Ḥān al-Ḥarīr, Bau von 981/1573	68
125. Madrasa ʿAbdallāh Bāšā, Bau von 1193/1779	68

126. Madrasa al-Afrīdūnīya, Dekret o.D.	68
127. Madrasa As ^c ad Bāšā, Bau von 1131/1719	69
128. Madrasa As ^c ad Bāšā, Restauration von 1163/1750	70
129. Madrasa ar-Rašīdīya, Bau o.D.	70
130. Madrasa ar-Rišā ^ʿ īya, Bau von 816/1413	71
131. Maktab des Ḥāğğ Ḥasan, Bau von 1005/1597	72
132. Anonyme Moschee im Maidān, Bau von 837/1434	72
133. Moschee Šaiḥ Arslān, Bau von 909/1503	72
134. Moschee Dār al-Ḥadīṭ al-Ašrafīya, Restauration von 1266/1850	73
135. Moschee Dār al-Ḥadīṭ al-Ašrafīya, Restauration von 1300/1883	74
136. Moschee Baibars, Bau o.D.	74
137. Moschee Balabān, Bau o.D.	74
138. Moschee Balabān, Bau von 1299/1882	75
139. Moschee Muḥammad Bandaq, Bau von 1100/1689	75
140. Moschee Muḥammad Bandaq, Restauration von 1182/1768	76
141. Moschee al-Barīdī, Bau von 780/1378	76
142. Moschee al-Barūrī, Bau o.D.	76
143. Moschee ad-Darwīšīya, Bau von 982/1574	77
144. Moschee Ğadīd ^c Āšam, Bau und Waqf von 774/1373	77
145. Moschee Sulaimān al-Ĝāmūs, Bau o.D.	78
146. Moschee Sulaimān al-Ĝāmūs, Restauration von 1123/1711	78
147. Moschee al-Ĝauza, Bau von 804/1402	78
148. Moschee al-Ĝauza, Restauration von 1087/1676	79
149. Moschee al-Ĝauza, Restauration von 1284/1867	79
150. Moschee neben Ḥammām al-Bakrī, Restauration von 1069/1659	80
151. Moschee Hāšim, Bau von 830/1427	80
152. Moschee al-Mu ^c allaq, Restauration von 1058/1648	81
153. Moschee Murād Bāšā, Bau von 982/1574	81
154. Moschee Murād Bāšā, Bau von 983/1575	82
155. Moschee al-Qaimariya, Bau von 1106/1695	82
156. Moschee aš-Šāḍbakliya, Bau von 857/1453	82
157. Moschee aš-Šāḍbakliya, Restauration von 1232/1817.....	83
158. Moschee aš-Šāḍbakliya, Restauration von 1232/1817.....	83
159. Moschee aš-Šābūniya, Bau o.D.	84

160. Moschee as-Sādāt, Restaurations von 1087/1676 + 1277/1861	84
161. Moschee as-Sādāt, Bau von 1230/1815	85
162. Moschee aṣ-Ṣalḥadīya, Restaurations und Waqf o.D.	85
163. Moschee as-Saqīfa, Bau von 869/1465	86
164. Moschee as-Saqīfa, Restaurations o.D.	86
165. Moschee as-Saqīfa, Restaurations von 707/1308	87
166. Moschee as-Sībā ³ īya, Signatur von 962/1555	87
167. Moschee as-Sībā ³ īya, Restaurations von 1331/1913	87
168. Moschee as-Sībā ³ īya, Restaurations von 1332/1914	88
169. Moschee Sinān Āgā, Bau von 972/1565	88
170. Moschee Sinān Bāšā, Bau von 999/1591	89
171. Moschee Sinān Bāša, Restaurations von 1270/1854	89
172. Moschee Sinān Bāšā, Restaurations von 1293/1876	90
173. Moschee Sinān Bāšā, Restaurations von 1311/1894	90
174. Moschee Šaiḥ Aḥmad as-Surūḡī, Bau und Waqf o.D.	91
175. Moschee Šaiḥ Aḥmad as-Surūḡī, Restaurations o.D.	92
176. Moschee at-Taurīzī, Bau von 823/1420	92
177. Moschee at-Taurīzī, Bau von 832/1429	93
178. Moschee at-Taurīzī, Waqf o.D.	93
179. Moschee at-Taurīzī, Waqf o.D.	100
180. Moschee al- ^c Umarī, Restaurations von 1125/1713	102
181. Moschee al-Ward, Dekret o.D. (nach 851/1447)	102
182. Moschee Yalbuḡā, Signatur o.D.	103
183. Moschee Yalbuḡā, Dekret von 937/1531	103
184. Moschee az-Zaitūna, Restaurations von 1092/1681	103
185. Takiya des Kilānī, Restaurations von 1320/1902	104
186. Anonyme Turba, Restaurations von 1297/1880	104
187. Turba des Ḥarizmī, Waqf von 1164/1751	104
188. Turba Aḥmad Bāšā, Grab von 942/1535	105
189. Zāwiya des Šaiḥ Aḥmad al-Badawī, Dekret von 899/1494	106
190. Zāwiya des Šaiḥ Aḥmad al-Badawī, Dekret o.D.	106
191. Zāwiya des Sa ^c d ad-Dīn, Grab (?) von 982/1574	106
192. Zāwiya des Sa ^c d ad-Dīn, Bau von 995/1587	107
193. Zāwiya des Sa ^c d ad-Dīn, Restaurations von 1005/1597 ...	107
194. Zāwiya des Šamādī, Restaurations von 1054/1644	108
195. Zāwiya des Šamādī, Restaurations von 1054/1644	108

Inschriften aus Damaskus — Šālihīya	110
196. Moschee Biḏna, Restauration und Waqf von 1171/1758 ...	110
197. Moschee al-Ġadīd, Bau von 790/1388	110
198. Moschee al-Kilānīya, Restauration von 1016/1607	111
199. Moschee al-Kilānīya, Restauration und Waqf von 1016/1607	111
200. Moschee Muḥyī ad-Dīn, Bau von 923-4/1517-8	112
201. Moschee Muḥyī ad-Dīn, Signatur von 996/1588	112
202. Moschee Muḥyī ad-Dīn, Signatur von 1174/1761	112
203. Moschee des ʿAbdalḡanī an-Nābulusī, Restauration von 1178/1765	113
204. Qanāt, Bau von 784/1382	113
205. Takīya as-Salīmīya, Restauration von 962/1555	114
206. Takīya as-Salīmīya, Signatur von 1205/1791	114
207. Anonyme Turba, Waqf o.D.	114
208. Turba des Ġarlū, Bau und Waqf von 719/1319	115
209. Turba des Kilānī, Bau von 762/1361	116
210. Turba Amat al-Laṭīf, Bau und Waqf von 64x/1243-51 ...	116
Inschriften aus Djeble	118
211. Ḥammām as-Sulṭān, Restauration von 1016/1607	118
212. Große Moschee, Bau o.D.	118
213. Moschee des Ḥamawī, Bau von 799/1396	119
214. Moschee des Sulṭān Ibrāhīm, Bau von 1009/1600	119
215. Moschee des Sulṭān Ibrāhīm, Signatur o.D.	120
216. Moschee des Sulṭān Ibrāhīm, Bau von 994/1586	120
Inschriften aus Hama	121
217. Moschee al-Kilānī, Bau von 1118/1707	121
218. Moschee Nabī Ḥām, Restauration von 905/1500	121
219. Moschee Nabī Ḥām, Bau eines Fensters von 1309/1892 ...	122
220. Naʿūra, Bau von 857/1453	122
Homs	122
221. Moschee al-Faḏāʿil, Bau von 730/1330	122
Kafer Soussé	123
222. Große Moschee, Bau und Waqf von 1199/1785	123
Inschriften Khane Cheikhoun	124
223. Ḥān, Bau einer Zāwiya o.D.	124
224. Ḥān, Bau einer Zāwiya von 1325/1907	124

225. Ḥān, Restauration einer Zāwiya von 1325/1907	125
226. Ḥammām, Bau von 1168/1754	126
Khane Maaza	126
227. Ḥān, Bau, Datum?	126
Inschriften aus Lattaquie	127
228. Bait al-Muftī, Bau von 995/1587	127
229. Heiligtum des Muḡrabī, Bau von 1245/1830	127
230. Heiligtum des Muḡrabī, Bau von 1242/1827	128
231. Moschee al-Ġadīd, Bau von 1139/1727	128
232. Moschee al-Ġadīd, Bau von 1230/1815	129
233. Große Moschee, Bau von 877/1472	129
234. Große Moschee, Bau von 925/1519	129
235. Zāwiya Fattāḥī, Bau von 1159/1746	130
Inschriften aus Marqab	131
236. Burg(?), Bau von 849/1445	131
237. Burg, Bau von 1238/1823	131
238. Moschee im Dorf, Bau von 1187/1773	132
Qara	132
239. Große Moschee, Bau von 1324/1906	132
Qariateine	133
240. Moschee aš-Šarqī, Bau von 1084/1673	133
Riha	133
241. Große Moschee, Signatur und Stiftername o.D.	133
242. Brunnen, Bau von 1122/1710	134
Ruhaiba	134
243. Große Moschee, Restauration von 1076/1666	134
244. Große Moschee, Restauration und Signatur von 1122/1710	134
Sahyoun (Burg)	135
245. Ḥammām, Bau, o.D. (694/1294-696/1296)	135
Inschriften aus Salkhad	136
246. Grab, Bau von 639/1242	136
247. Moschee(?), Bau o.D. (615/1218-624/1227)	136
248. Tor, Bau von 626/1229	137
249. Tor, Bau von 609/1212	137
250. Zitadelle(?), Bau o.D. (658/1260-676/1277)	137
Tartous	138
251. Museum, Bau von 765/1364	138

Analytische Indices	139
1. Bauwerke, Fluren, Gärten, Gebiete, Gewässer, Orte	141
2. Gruppen und Personen	159
Verzeichnis des zitierten Schrifttums und der dafür verwendeten Abkürzungen	193
Tafeln	

Die Tafeln befinden sich vor den analytischen Indices.





BILDVERZEICHNIS ZU DEN FOTOTAFELN

- Tafel I. 1. Inschrift Nr. 3
 2. Inschrift Nr. 5
 3. Inschrift Nr. 6
 4. Inschrift Nr. 9
 5. Inschrift Nr. 10
 6. Inschrift Nr. 12
- Tafel II. 1. Inschrift Nr. 14
 2. Inschrift Nr. 16
 3. Inschrift Nr. 17
 4. Inschrift Nr. 19
- Tafel III. 1. Inschrift Nr. 20
 2. Inschrift Nr. 21
 3. Inschrift Nr. 29 (Ost)
 4. Inschrift Nr. 31
- Tafel IV. 1. Inschrift Nr. 32
 2. Inschrift Nr. 33
 3. Inschrift Nr. 39
 4. Inschrift Nr. 35
 5. Inschrift Nr. 43
- Tafel V. 1. Inschrift Nr. 46
 2. Inschrift Nr. 55
 3. Inschrift Nr. 57
 4. Inschrift Nr. 58
- Tafel VI. 1. Inschrift Nr. 61
 2. Inschrift Nr. 63
 3. Inschrift Nr. 64
 4. Inschrift Nr. 65
 5. Inschrift Nr. 66
 6. Inschrift Nr. 68
 7. Inschrift Nr. 70
- Tafel VII. 1. Inschrift Nr. 77
 2. Inschrift Nr. 80



- | | |
|-------------|-----------------------------|
| | 3. Inschrift Nr. 93 |
| | 4. Inschrift Nr. 96 |
| Tafel VIII. | 1. Inschrift Nr. 99 |
| | 2. Inschrift Nr. 100 |
| | 3. Inschrift Nr. 103 |
| | 4. Inschrift Nr. 111 |
| Tafel IX. | 1. Inschrift Nr. 113 |
| | 2. Inschrift Nr. 115 |
| | 3. Inschrift Nr. 122 |
| | 4. Inschrift Nr. 124 |
| | 5. Inschrift Nr. 123 |
| | 6. Inschrift Nr. 127 |
| Tafel X. | 1. Inschrift Nr. 119 |
| | 2. Inschrift Nr. 128 |
| | 3. Inschrift Nr. 130 (Ende) |
| | 4. Inschrift Nr. 131 |
| | 5. Inschrift Nr. 140 |
| Tafel XI. | 1. Inschrift Nr. 144 |
| Tafel XII. | 1. Inschrift Nr. 136 |
| | 2. Inschrift Nr. 147 |
| | 3. Inschrift Nr. 152 |
| | 4. Inschrift Nr. 176 |
| Tafel XIII. | 1. Inschrift Nr. 155 |
| | 2. Inschrift Nr. 156 |
| | 3. Inschrift Nr. 159 |
| | 4. Inschrift Nr. 180 |
| | 5. Inschrift Nr. 184 |
| Tafel XIV. | 1. Inschrift Nr. 166 |
| | 2. Inschrift Nr. 172 |
| | 3. Inschrift Nr. 181 |
| | 4. Inschrift Nr. 183 |
| | 5. Inschrift Nr. 196 |
| Tafel XV. | 1. Inschrift Nr. 197 |
| | 2. Inschrift Nr. 203 |

3. Inschrift Nr. 204
 4. Inschrift Nr. 205
 5. Inschrift Nr. 207
- Tafel XVI.
1. Inschrift Nr. 210
 2. Inschrift Nr. 211
 3. Inschrift Nr. 213
 4. Inschrift Nr. 217
 5. Inschrift Nr. 218
- Tafel XVII.
1. Inschrift Nr. 220
 2. Inschrift Nr. 227
 3. Inschrift Nr. 224
 4. Inschrift Nr. 222
 5. Inschrift Nr. 231
 6. Inschrift Nr. 228
- Tafel XVIII.
1. Inschrift Nr. 236
 2. Inschrift Nr. 238
 3. Inschrift Nr. 240
 4. Inschrift Nr. 241
 5. Inschrift Nr. 245
 6. Inschrift Nr. 247
- Tafel XIX.
1. Inschrift Nr. 233
 2. Inschrift Nr. 249



EINLEITUNG

Die hier vorgelegten arabischen Inschriften wurden zum großen Teil zwischen April und Juni 1973 gesammelt. Zu dieser Zeit begleitete der Verfasser den ‚Mamluken-Survey‘ des Deutschen Archäologischen Institutes, Abteilung Kairo (VIKTORIA MEINECKE-BERG, MICHAEL MEINECKE, DOROTHÉE SACK), durch Syrien. Sein Interesse hatte hier erstrangig unveröffentlichten mamlukischen Inschriften zu gelten, deren Lesung die Arbeit der anderen mit festen Daten, Bauwerks-, Bauherrn- und Stifternamen anreichern sollte.

Schon in Aleppo, der ersten Stadt, die gründlich begangen wurde, zeigte sich, daß das in den MATÉRIAUX POUR UN CORPUS INSCRIPTIONUM ARABICARUM (hinfort CIA abgekürzt) veröffentlichte Material keineswegs vollständig ist. Eine größere Anzahl unveröffentlichter mamlukischer und vormamlukischer Inschriften wurde gefunden.

Die nachmamlukischen (osmanenzeitlichen) Inschriften sind bisher von den Epigraphikern kaum beachtet worden. Ihnen Zeit und Energie zu widmen, schien angebracht. Sie geben nicht nur Aufschluß über spätere Restaurationen oder Veränderungen an vorosmanischen Bauwerken, sondern stellen die Grundlage zur Erforschung des gesamten osmanischen Anteils an der Physiognomie syrischer Städte dar. Fast vierhundert Jahre urbaner Entwicklung in Syrien helfen uns diese ‚späten‘ Inschriften besser zu verstehen. Sie liefern innerhalb der Topographie einer Stadt klare chronologische Fixpunkte, um die herum Mikrostrukturen aufgeschlüsselt werden können, an deren Kenntnis es uns bis heute durchaus mangelt.

Drei Monate reichen natürlich nicht aus, alle jene Felder auszufüllen, die es auszufüllen gilt. Daß wir uns trotzdem zur schnellen Veröffentlichung unseres Materials entschieden, kann wohl begründet werden: Seit der Zeit MAX VAN BERCHEMS, MORITZ SOBERNHEIMS, ERNST HERZFELDS und JEAN SAUVAGETS ist die Erforschung der inschriftlichen Zeugnisse syrischer Geschichte nicht in dem Tempo vorangekommen,



das diese verheißungsvollen Ansätze zu versprechen schienen. An verschiedenen Stellen existieren zwar handschriftliche Sammlungen von Inschriften, und eng umgrenzte Gruppen wurden auch neuerlich bearbeitet. Die weißen Flecken in der epigraphischen Topographie Syriens aber werden (es will scheinen) geflissentlich gemieden. Derweil sind allcrorts die Bulldozer am Werk, Brückenköpfe moderner Stadt-,Sanierung', denen schon so manche Inschrift zum Opfer gefallen ist.

Der größte Teil des heute der Forschung zugänglichen Materials wurde um die Jahrhundertwende gesammelt. Damals legten Persönlichkeiten wie BISCHOFF, SCHEFER und WADDINGTON Inschriftensammlungen an. Sie bildeten den Grundstock des VAN BERCHEMSchen CIA-Unternehmens. Der von ihm kopierte RECUEIL WADDINGTON hat VAN BERCHEM in Damaskus begleitet, wie aus seinem Nachlaß zu sehen ist. Wieviel des BISCHOFFSchen Materials in den von ERNST HERZFELD bearbeiteten Aleppo-Band des CIA eingeflossen ist, wird schon beim flüchtigen Durchblättern dieser Arbeit deutlich; daß SAUVAGET den RECUEIL SCHEFER stets zu Rate gezogen hat, zeigen viele seiner epigraphischen Arbeiten.

HERZFELDS Aleppo-Band ist der einzige CIA-Band, der über Syrien in seinen gegenwärtigen Grenzen erschienen ist. Ob ein Damaskus-Band folgen wird, scheint zweifelhaft. Das von MAX VAN BERCHEM hierfür gesammelte Material ist keinesfalls vollständig.

Die weiten Kreisen zugänglichen arabischen Inschriften aus Damaskus können an wenigen Plätzen eingesehen werden: Im BULLETIN DES ÉTUDES ORIENTALES, wo SAUVAGET seine ‚Décrets‘ - Aufsätze veröffentlichte, in HERZFELDS ‚Studies on Architecture‘ und im RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE (hinfort RCEA abgekürzt), das A.H. 762 abreißt. Das gesamte in diesen und wenigen anderen Arbeiten zugänglich gemachte Material entstammt Feldarbeiten aus der Zeit vor dem II. Weltkrieg.

In einer Zeit schneller und bequemer Reisemöglichkeiten hat sich verwunderlicherweise kaum jemand gefunden, der die Mühe auf sich nimmt, von nicht nur freundlichen (so die eigene Nervenkraft ausreicht, aber durchaus kooperativen) Kindern umringt und von deren Eltern skeptisch beobachtet, Gasse um Gasse der syrischen Städte nach Inschriften abzusuchen.

Diese notwendige Vorarbeit mußte geleistet werden. Skrupel waren nicht dort unsere Plage, wo es galt herauszufinden, wer was und wann gebaut, gestiftet, erneuert — oder verboten hat. Sie stellten sich später am Schreibtisch ein, als es galt, aus den in mannigfachen Schriftformen und Techniken vorgefundenen Texten Transkriptionen anzufertigen und diese treu zu übersetzen.

Bei einem Teil dieser Arbeiten boten uns die Bücher arabischer Gelehrter Hilfe. Unter ihnen ist hier bevorzugt AS^cAD ṬALAS zu nennen, der mit den zwei Büchern: *al-Ātār al-islāmīya wa-t-tārīḫīya fī Ḥalab* und der Edition von: *Ṭīmār al-maqāsid fī dīkr al-masāʿid* seinem Heimatland einen bleibenden Dienst erwiesen hat. Für Aleppo konnte er auf die vorzüglichen Vorarbeiten ĠAZZĪS und ṬABBĀḤS zurückgreifen. In ihre Werke sich zu versenken, bedeutet Gewinn, Genuß und Belehrung in gleicher Weise. Sie legen beredtes Zeugnis gegen die Klischeevorstellung vom orientalischen Gelehrten um die Jahrhundertwende ab. Daß SAUVAGET seine Übersetzung des zweiten Bandes von ĠAZZĪS Werk nicht zu Ende führen konnte, ist bedauerlich. Sie hätte einem weiten Kreis gezeigt, welch origineller und arbeitsamer Geist der Verfasser des *Nahr ad-dahab* war.

Sich mit der Geschichte der Denkmäler von Damaskus zu beschäftigen, ohne die Arbeiten BADRĀNS, DAHMĀNS, MUNAĠĠIDS, ṬALAS' und den ‚Klassiker‘ NU^cAIMĪ neben sich zu haben, ist kaum möglich. Damaskus mit ihren Augen zu sehen, ist mühsamer, als sich von WULZINGER-WATZINGER (hinfort WW abgekürzt) führen zu lassen. Versucht man es, so stellt sich jedoch bald das Gefühl ein, von ‚innen‘ auf die Denkmäler zu sehen.

Da in vielen europäischen Bibliotheken die Werke der genannten Autoren nicht zur Hand sind, schien es inopportun, dort (teils bruchstückhaft und, selbstredend, immer unübersetzt) wiedergegebene Inschriften nicht mitzuveröffentlichen und vielleicht nur stolz zu vermerken, daß einige Worte anders zu lesen seien. So sind hier alle von uns gesehene, kopierten, fotografierten und abgezeichneten Inschriften versammelt, welche noch nicht in europäischen Sprachen abgefaßten Arbeiten publiziert wurden. Grund hierfür war überdies, daß auch des Arabischen Unkundigen, die sich mit Syrien beschäftigen, der Zugang zum epigraphischen Material erleichtert werden sollte. Ob bestimmte Inschriften sich schon in arabischen Werken finden, ist jeweils vermerkt.



Der Interessierte mag anhand der Verweise herausfinden, wie weit unsere Lesungen von denen arabischer Gelehrter abweichen. Wenige schon im CIA oder RCEA veröffentlichte Inschriften werden hier nochmals behandelt. Dies geschah nur dann, wenn sich entscheidende Differenzen zwischen den publizierten Texten (Namen, Daten) und den Inschriften selbst herausstellten oder wenn Paralleltexte gefunden wurden.

Unsere Feldarbeit war, verständlicherweise, in erster Linie auf die zwei Metropolen Syriens, Damaskus und Aleppo, konzentriert. Der größte Teil unserer Inschriften stammt aus diesen beiden Städten. Das restliche Syrien ist diesen gegenüber in den Hintergrund getreten, was darin begründet ist, daß sich in beiden Städten mehr Inschriften als im übrigen Syrien zusammen finden.

Bosra, die dritte Stadt Syriens, wenn es um die Zahl der Inschriften geht, ist hier nur durch drei Inschriften repräsentiert. Sie sind nur wiedergegeben, weil sie in direktem Zusammenhang mit der MEINECKE-schen Arbeit stehen. S. ORY hat schon vor einiger Zeit das Manuskript zu einem CIA-Band ‚*Buṣra*‘ abgeschlossen. Die Inschriften dieser Stadt sind also nicht verloren.

Anders verhält es sich mit den Inschriften aus Salkhad. DUSSAUD und v. OPPENHEIM haben einige von ihnen veröffentlicht. Wir fügen wenige hinzu. In Salkhad wird der Epigraphiker mit einem speziellen Problem konfrontiert. Der Ort scheint mit Inschriften übersät. Nur findet sich kaum eine von ihnen an ihrem ursprünglichen Platz, weil mit Ausnahme des Minarets der ehemaligen großen Moschee und der Zitadelle keines der mittelalterlichen Bauwerke die Rückbesiedlung des Ortes durch Drusen im XIX. Jahrh. überlebt hat.

Das gesamte inschriftliche Material Salkhads zu sichern, hat nur für den Sinn, der sich mit der Geschichte der Stadt unmittelbar beschäftigt. Nur wer ergründen will, warum Salkhad am Übergang von der Aiyubiden- zur Mamlukenzeit einen ‚boom‘ durchlebt hat, den die statistische Verteilung der Inschriften in chronologischer Sicht bezeugt, wird die Mühe auf sich nehmen, jedes der Salkhader Häuser nach dort verbauten Inschriftteilen abzusuchen.

Viele der Inschriften aus Hama sind bekannt. Dort galt es nur, spätere Inschriften zu sichern. Lattaquie und Djeble, die beiden nördlichen Küstenstädte, bieten eine ansehnliche Menge Inschriften über

die bisher bekannten hinaus. Unserem Material wird aus diesen Städten wohl nicht mehr viel hinzuzufügen sein.

Im Grunde können sich in jedem syrischen Ort irgendwo relevante Inschriften finden. Wir haben nach bestem Wissen und Gewissen das physisch und zeitlich mögliche versucht, um auch entlegene Quellen aufzuspüren.

Unsere Inschriften-Sammlung ist somit zum einen Teil Nachlese zu Orten und Perioden, die anderweitig schon bearbeitet wurden, und zum anderen Teil das Resultat eines ersten Versuches, epigraphische Zeugnisse aus dem Syrien der Osmanenzeit in größerer Zahl bekannt zu machen. Diese gewollte und von der Sache her bedingte Heterogenität und der Umstand, daß es nicht die Aufgabe des Verf. war, baugeschichtliche Untersuchungen vorzunehmen (ihnen ist ein in Kürze erscheinender Band der *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Institutes Kairo, Islamische Reihe*, von M. MEINECKE und V. MEINECKE-BERG gewidmet), haben formale Konsequenzen auf die Präsentation des hier vorgelegten Materials.

Es schloß sich aus, in den CIA-Bänden ein Vorbild suchen zu wollen. Dort werden einzelne Orte monographisch abgehandelt. Nicht nur historische, sondern auch kunsthistorische und architekturhistorische Einzelstudien erläutern das epigraphische Material und lassen manche der CIA-Bände (besonders HERZFELDS Aleppo-Band) zu in sich geschlossenen Stadtmonographien werden. MAX VAN BERCHEMS 1913 publizierte Arbeit *Arabische Inschriften aus Syrien, Mesopotamien und Kleinasien* ging von einem dem unseren ähnlichen Material aus und bot sich wegen ihres klaren Aufbaus (Text, Übersetzung, Kurzkomentar) als nachahmenswerte Vorlage an.

Darüber hinausgehend wird das gesamte in unseren Inschriften enthaltene Namensmaterial in zwei analytischen Indices: 1. Bauwerks-, Flur-, Gebiets- und Ortsnamen, 2. Personennamen, zusammengestellt und ge-deutet. Im Personenindex sind die aus literarischen und epigraphischen Quellen beziehbaren Informationen zu den annähernd 300 in den Inschriften vorkommenden Personen gesammelt. Im geographischen Index finden sich Hinweise auf literarische und sonstige Quellen, durch die Flur- und Gebietsnamen verifiziert werden konnten, und kurze Lagehinweise zu den Bauwerken, die als Inschriftträger auftreten.

Bei der Übersetzung benutzen wir vorwiegend den durch MAX VAN



BERCHEM und MORITZ SOBERNHEIM ins Deutsche eingeführten Formelschatz. Es ging uns weniger um vollendete als um sinnentsprechende Übersetzungen. Bei ihnen hielten wir uns weitgehend an die Wortfolge der arabischen Texte. Die Übersetzungen der osmanenzeitlichen Versinschriften sind so wenig elegant wie die Originale. Hier konnte oft nur sinngemäß übersetzt werden.

Besonders diese Inschriften zwangen uns, während der Arbeit mehrmals die Frage zu stellen, ob ihre Übersetzung überhaupt gerechtfertigt ist und wem sie nützt. Das Vorbild der Älteren, d.h. die von ihnen befolgte äußere Form der Publikation arabischer Inschriften, ließ jedoch die Entscheidung zugunsten der Übersetzung aller Inschriften fallen.

Wir verzichteten darauf, schmückende Attribute zu Titeln, welche eine spezielle Untersuchung wert wären, zu übersetzen. MAX VAN BERCHEM [MVB 1913] ist schon ähnlich verfahren. Die Entscheidung hierzu ist nach reiflicher Überlegung gefallen. Bei der Erstbearbeitung des Materials schwankten wir stets zwischen Übersetzung und Transkription — beides schien aber im Rahmen dieser Arbeit undienlich. Der des Arabischen Kundige findet sie im arabischen Text. Anderen können sie, transkribiert oder übersetzt, nichts sagen.

Die in Bau- und Stiftungsinschriften oft vorkommenden Segenswünsche für den Stifter bzw. den Bauherrn wurden übersetzt, obgleich für sie fast ohne Einschränkung dasselbe wie für die Titel gilt.

Da alle vorgelegten Texte übersetzt sind, ist das hier zusammengetragene Material auch Bauforschern und Geographen zugänglich, also jenen Gelehrten, denen die neuere Forschung in Syrien wesentliche Impulse zu verdanken hat. Ohne die Arbeiten TCHALENKOS, WIRTHS und seiner Schüler wäre die Syrienforschung um manches ärmer.

Die Zusammenarbeit verschiedener Disziplinen steckt in der Syrienforschung — wie in der Orientforschung allgemein — noch in bescheidenen Anfängen. Das Unternehmen, dem diese Arbeit ihre Entstehung verdankt, war hierin ein Versuch. Es ging um die Erschließung von Primärquellen, also um „Hilfs“-Wissenschaft. Welche Bedeutung Inschriften bei der Behandlung wirtschafts- und sozialgeschichtlicher Fragen zukommt, hat C.H. BECKER schon 1910 gezeigt. Trotz der 16 Bände des RCEA und der grundlegenden Arbeit, die in den CIA-Bänden geleistet wurde, steht der arabischen Epigraphik — und der islamischen Epigraphik überhaupt — noch viel Arbeit bevor.

TECHNISCHE UND SPRACHLICHE VORBEMERKUNGEN

Die hier publizierten Inschriften sind nach äußeren Gesichtspunkten geordnet und werden nach einer festgelegten Form abgehandelt.

1. Den Grundraster bildet die alphabetische Folge der Ortsnamen. Ihre Schreibung ist (mit Ausnahme der Ortsnamen Aleppo und Damaskus, für die die gebräuchliche deutsche Form gewählt wurde) die der französischen 1: 200 000 Karte. Die auf ihr verwendete Transkription deckt sich weitgehend mit der offiziellen Transkription der Ortsnamen (cf. SYRIE). Akzente und Längenzeichen haben wir unterdrückt.
 - 1.1. Innerhalb der einzelnen Orte erfolgte die Grundgliederung nach der Bauwerksgattung des Inschriftenträgers. Es werden prinzipiell immer die heute geläufigen Namen verwendet. Die hier gebrauchten Bezeichnungen sind teils arabisch und teils deutsch. ‚Brunnen‘ und ‚Moschee‘ stehen neben ‚Turba‘, ‚Ḥammām‘ und ‚Zāwiya‘. Da Brunnen vielfach keinen eigenen Namen haben, muß es häufig ‚Brunnen am ...‘ heißen. Hierfür ‚Sabīl‘, ‚Qaṣṭal‘ oder gar andere Bezeichnungen zu setzen, die bisweilen in den Texten der Inschriften selbst auftauchen, wäre irreführend. Die Bezeichnung ‚Moschee‘ überbrückt den — jetzt durchaus verlaufenden — Unterschied zwischen ‚Masǧid‘ und ‚Ġāmi‘. ‚Zāwiya‘ ist nur irreführend mit einem Wort zu übersetzen, ‚Turba‘, ‚Ḥammām‘ und ‚Madrasa‘ zu bekannt, um übersetzt sein zu müssen.
2. Jede Inschrift wird in der Regel fünfteilig behandelt.
 - 2.1. Der ‚Kopf‘ besteht aus:
 - der laufenden Nummer,
 - dem Bauwerksnamen,
 - dem Datum in Hiġra- und christlicher Jahreszählung,



dem Hinweis auf die Inschriftgattung,
 den Maßen der Inschrift.
 der Zeilenzahl,
 gelegentlichen Angaben über den Erhaltungszustand,
 Lagehinweisen innerhalb des Bauwerkes.

- 2.2. Dem Kopf folgt der arabische Text. Er ist in der Zeilenteilung der Inschriften wiedergegeben. Vokalzeichen, die in manchen Inschriften aus ästhetischen Gründen frei gesetzt sind, um leere Stellen auszufüllen, werden nicht reproduziert. ‚Hamza‘ und ‚Tašdīd‘ wurden, wie in CIA und RCEA, zur Verdeutlichung der Texte gesetzt, obgleich sie in den Originalen in der Regel fehlen.

Die Texte stellen also eine treue Transkription der Inschriften in Druckschrift dar. Orthographische und grammatikalische Fehler werden nicht korrigiert. Handelt es sich bei ihnen nicht um bloße Verschreibungen (wie z.B. 2.1: أنشأ statt أنشى؛ 10.4: تتعدّد statt يتعدّد؛ 30.2: بالإشارة statt بإشارة؛ 111: لوالديه statt لوالديه؛ oder 28.1: العالمى statt العلمى [cf. hierzu auch MVB 1949, 293, n. 6]), so sind es in der Regel Abweichungen von der klassisch-arabischen Grammatik, die dem ‚Mittel-Arabischen‘ zugerechnet werden können.

Diese mittel-arabische Sprachstufe, für die sich schon relativ kurz nach der arabischen Eroberung erste Hinweise in Papyri und Inschriften finden, ist durch den Eingang umgangssprachlicher Formen in die Schriftsprache gekennzeichnet. Sie ist in der Fülle ihrer vielfältigen Erscheinungen noch nicht systematisch untersucht. Unsere Texte, zwischen deren ältestem (Nr. 30, zwischen 1166 und 1170 entstanden) und deren jüngstem (Nr. 168, 1914 entstanden) mehr als sieben Jahrhunderte liegen, bieten Material, der mittel-arabischen Sprachentwicklung im syrischen Raum nachzugehen. Selbst in ihnen fächert sich die Sprache — abgesehen von den selbstredend vorhandenen chronologisch bedingten Unterschieden — regional und sozial auf. Inschriften an großen Moscheen, die hohe staatliche Würdenträger anbringen ließen, sind

in der Regel sprachlich ‚reiner‘ und im Metrum exakter als Inschriften, die bescheidene Stiftungen von Leuten aus dem Volk bezeugen. Als Beispiele für die letzte Gruppe seien in erster Linie die Brunnen-Inschriften — aber auch die Restauration Nr. 180 und die Waqf-Inschrift Nr. 222 angeführt.

Da es nicht die Aufgabe des Verf. sein kann und sein soll, sich mit der Sprache der hier vorgelegten Inschriften ausführlich zu beschäftigen, dies steht nur Philologen zu, möge eine kurze systematische Übersicht genügen. In ihr werden jene Verstöße gegen Grammatik und Orthographie der klassischen arabischen Sprache aufgeführt, denen wir in unseren Inschriften mehrfach begegnen. Auf eine Darstellung syntaktischer Besonderheiten muß verzichtet werden. Sie könnte nur auf zusammenfassende Vorarbeiten zur Kanzleisprache (in unserem Fall besonders der der Waqf-Urkunden) und zur Sprache der populären Dichtung im großsyrischen Raum zwischen dem XII. und XX. Jahrhundert aufbauen. Diese stehen jedoch noch aus.

2.2. 1. GRAMMATIK

Verstöße gegen die Grammatik des Klassisch-Arabischen lassen sich zum großen Teil jenen drei Punkten (1.-3.) subsumieren, die BLAU (*The emergence and linguistic background of Judaeo-Arabic. A study of the origins of Middle Arabic. London 1965*) als für das Mittel-Arabisch charakteristisch aufgeführt hat.

1. *N u m e r a l i a*, ihre Falschschreibung, meist das Mißachten des Genus (BLAU, 101 u. 131). Hierzu treffen wir auf viele Beispiele in den Inschriften (z.B. 2.5; 11.2; 18.0; 28.2; 34.2; 99.3; 106.B etc.). Wie sorglos mit der Schreibung der Numeralia in den Inschriften umgegangen wird, möge RCEA XIV (Nr. 5903-7) verdeutlichen. Dort finden wir nicht weniger als drei verschiedene Schreibungen für ‚zwölf‘ auf nur zwei Seiten.

2. *D e m o n s t r a t i v a* und Relativa, ihre Falschschreibung, das Mißachten von Genus und Numerus (BLAU, 112 u. 130). Dies ist eine Erscheinung, die sich schon seit Anfang des IX. Jahrhunderts



(cf. RCEA I, Nr. 130) beobachten läßt. هذا steht oft anstelle von هذه und هذه anstelle von هؤلاء. In Inschrift 246 stoßen wir auf die Form هاذى für هذا. Bei Relativa steht häufig die maskuline Form التذى anstelle der femininen Form التى (cf. Nr. 12.2; 14.1; 20.1; 119.2).

3. Verba tertiae و et ى, Falschschreibung der Endungen (BLAU, 105). Sehr oft steht ا anstelle von و oder ى. So z. B. 5.2: جزا statt جزى, 84.2: توفنا statt توفى oder 100.4: داعيا statt داعى. Dieser Erscheinung begegnen wir in vielen der späten Versinschriften.

4. Pluralbildungen unorthodoxer Art lassen sich gleichfalls in den Inschriften beobachten. Hierher gehört in erster Linie der in vielen Mamluken-Inschriften belegte Plural أنصار von نصر (z. B. RCEA XIV, Nr. 5214, 5235, 5320, 5323, 5339, 5358 und viele andere). Wir begegnen ihm ausschließlich in der Formel: أعز الله أنصاره. Diese steht in vielen Inschriften anstelle von: أعز الله نصره oder أعز الله نصره, weshalb أنصار nur Plural von نصر und nicht von ناصر sein kann. Eine weitere ungewöhnliche Pluralform läßt sich in Inschrift 4.1 nachweisen, wo wir صبغاء von صابغ, analog zu حكاماء von حاكم, gebildet finden.

5. Deklination. Falsche Deklinationsendungen treffen wir vorrangig bei dem Wort أبو. So steht z. B. 61.2: أبا statt أبو und 91.W.2: أبو statt أبي.

6. Weiteren grammatikalischen Verstößen begegnen wir bei der Schreibung der Monate جمادى الأولى, wofür (z. B. 20.B.1; 91.0; 188.3) جمادى الأول steht, und جمادى الآخرة, wofür (z. B. 96.S; 175.2; 208.B.2) جمادى الآخر steht. Beide sind fraglos analog zu ربيع الأول und ربيع الآخر gebildet. In Inschrift 36.A läßt sich eine unstatthafte Assimilation von تطعيم zu تطعيم beobachten.

2.2. 2. SCHREIBGEWOHNHEITEN

Hierunter sind sehr häufig auftretende, gegen die Regeln verstoßende Erscheinungen zusammengefaßt.

— An erster Stelle ist hier die Schreibung ابن anstelle von بن zu

nennen. Ihr begegnen wir in ca. 30 % unserer Inschriften.

— Eine Besonderheit der Mamluken-Inschriften ist die Schreibung von Namen, deren zweiter Teil الدين ist. Durchgängig werden diese Namen nach dem Muster السيفى (für سيف الدين), الجمالى (für جمال الدين), العلمى (für علم الدين) etc. geschrieben. — Mit Beginn der Osmanenzeit wird es gebräuchlich, anstelle von ة = ت zu schreiben (z.B. 36.A: محَلَّت statt محَلَّة). Auch wird ء über Träger durch ى ersetzt (z.B. 43.2: كائِن statt كائِن).

- 2.3. Unter dem arabischen Text steht die Übersetzung. بسمه wird nicht übersetzt, ebenso: تعالى, Koranstellen und Attribute zu Monatsnamen wie: شَوَّال المَبَّارِك , صَفَر الخَيْر , رَمَضَانَ المَعظَّم etc. Attribute zu Titeln werden nicht übersetzt, gelegentlich auch andere, rein ornamentale Partien. Auf sie wird an den entsprechenden Stellen gesondert hingewiesen. Nicht übersetzte Stellen werden wortweise in der Übersetzung durch einen — gekennzeichnet. Daten werden nicht auf den Tag genau umgerechnet. Finden sich im Text über die Jahresangabe hinausgehende Angaben (Monat oder Tag), so wird das christliche Jahr angegeben, in welches das Hıġradatum fällt. Finden sich nur Jahresangaben, so wird das christliche Jahr angegeben, in welches der größte Teil des Hıġra-jahres fällt. Die Grenze ist also 6.VII./7.VII.

Viele der Inschriften, auch relativ lange, bilden syntaktisch im Arabischen einen Satz. Hier wurden gelegentlich in den Übersetzungen, um der Wortfolge in den Zeilen gerecht zu werden und um den Inschrifttext übersichtlich darzustellen, mehrere Sätze gebildet und Relativ- sowie Häl-Sätze aufgelöst.

- 2.4. Der Übersetzung folgen zuweilen Kurzkomentare.

- 2.5. Literaturhinweise stehen meist am Fuß jeder Nummer.

Sie sind in (B) = Bauwerk und (I) = Inschrift geteilt.

Unter (B) finden sich nur Hinweise auf Standardwerke. Unter (I) stehen Hinweise auf arabische Werke, das Archiv MAX VAN BERCHEM, Genf (= MVB) und den RECUEIL WADDINGTON (= WADD).

Am Fuß der Übersetzung oder am Anfang des Kommentars (wenn ein K. vorhanden ist) ist bei Versinschriften das Versmaß angegeben. Wo das Versmaß innerhalb einer Inschrift mehr als zweimal wechselt und bei wenigen späten Inschriften, die nur einen Endreim haben, fehlt dieser Hinweis.

ALEPPO

1. BĀB AL-MAQĀM

o.D.

Bauinschrift-Fragmente, 0.56 m hoch, Band von einer Zeile.

[عزّ] مولانا السلطان] A

[! لإسلام] م] B

(A) [Stärke] unserem Herrn, dem Sul[ṭān]

(B) Der Islā[m]

Komm.: Es handelt sich hier um zwei weitere Fragmente der von HERZFELD als Nr. 19 veröffentlichten Inschrift.

Lit.: (I) HERZFELD, Nr. 19.

2. BĀB AN-NAṢR, MOSCHEE

612/1215

Bauinschrift, 1.2 × 0.55 m, 5 Zeilen, stark abgeschliffen; über dem Eingang einer kleinen Moschee an der Südseite des Tores.

1 بسمه أنشأ هذا المسجد المبارك
2 في أيام مولانا السلطان الملك الظاهر غياث الدنيا
3 والدين سلطان الإسلام والمسلمين أبو المظفر
4 غازي بن الملك المنصور يوسف ابن أيوب ناصر أمير
5 المؤمنين خلّد الله ملكه وذلك في سنة اثني عشر وستمائة

(1) Man errichtete diese gesegnete Moschee (2) in der Zeit unseres Herrn, des Sulṭāns al-Malik az-Zāhir Ġiyāṭ ad-Dunyā (3) wa-d-Dīn, ---, Abū 'l-Muẓaffār (4) Ġāzī ibn al-Malik al-Manṣūr Yūsuf Ibn Aiyūb, -- (5)-. Allāh lasse seine Herrschaft ewig dauern! Und dies war im Jahre 612.



3. BĀB QINNASRĪN

o.D.

Waqf, 0.64 × 0.53 m, 4 Zeilen, stark abgeschliffen; an der Ostseite der Stadtseite des Tores.

1 بسمه هذا ما أوقف ال
 2 الحاج فرج بن فرج بن عبد الله الدسي ال...
 3 باب قنسرين على صالح الجاية المعدة لسبيل الماء الكائنة
 4 داخل الدركاه جميع الدار المشغلة على ×××××

(1) Dies ist, was (2) der Pilger Farağ ibn Farağ ibn ʿAbdallāh ad-D..Y al-.... (3) Bāb Qinnasrīn zum Nutzen des Beckens, vorgesehen für den Brunnen, der (4) innerhalb des Tores liegt, als fromme Stiftung gibt: das ganze Haus zur Verwendung für xxxxxx.

Komm.: Dem Schriftstil nach gehört die Inschrift in das IX. oder das X. Jahrh. der Hiğra. (= XV.-XVI. Jahrh. A. D.)

4. BĀB QINNASRĪN

o.D.

Waqf, vier kleine Felder um einen Treppenaufgang; 2 m von Nr. 7 entfernt.

1 هذا وقف الصبغاء
 2 ملعون
 3 ابن ملعون
 4 من بدّل ذلك

(1) Dies ist der Waqf der Färber. (2) Verfluchter, (3) Sohn eines Verfluchten, (4) wer dies wegnimmt.

Komm.: Die Inschrift kann mit Nr. 3 in Zusammenhang stehen. Was sich hinter dem Waqf verbarg — ob etwa der Raum, zu dem die Treppe führt — ist unklar. Die Schrift ähnelt der von Nr. 3.

5. BRUNNEN *im Viertel al-Mağāzila*

1115/1703

Bau, ca 0.6 × 0.6 m, 4 Zeilen; zwischen Moschee Bīs (Bīz, ʿUbais) und Qaṣṭal Bizzī.

1 هنيئا لمن يسقى العطاش تبرعا
 2 جزا الله عنا صاحب الخير مصطفى
 3 تشرع موردا شفى الغليل الغلما



4 مؤرخ سبيل جاء في شرز الشفا
سنة ١١١٥

(1) Wohl dem, der den Durstigen zu trinken spendet! (2) Möge Allāh an unsrer Stelle den Wohltäter Muṣṭafā belohnen! (3) Er errichtete eine Tränke, die den Dürstenden heilt. (4) Es ist datiert: Ein Brunnen, der kam, als die Lippen trocken waren. Jahr 1115.

Komm.: (Ṭawīl). Die letzte Zeile (bis auf das erste Wort) ist ein Chronogramm.

6. BRUNNEN *im Viertel al-Mağāzila*

1164/1751

Bau, ?, 3 Zeilen;

1 سبيل في رضا الله جار * بظمان يمرّ على طريقه
2 بناه أحمد تاج المولى * بإخلاص توقن في حقيقه
3 ونادى هاتف الخيرات أرخ * بسم الله فاشرب من رحيقه

(1) Ein Brunnen, der mit Allāhs Wohlgefallen für den Durstigen fließt, der daran vorübergeht. (2) Es baute ihn Aḥmad, Krone der Helfer, mit reiner Absicht, gegründet auf Wahrhaftigkeit. (3) Es ruft der Rühmer der Wohltaten: Datiere: Bismillāh, trinke von seinem Nektar.

Komm.: (Wāfir). Im zweiten Teil der dritten Zeile steht das Datum als Chronogramm.

7. BRUNNEN *im Viertel Ġallūm*

1211/1797

Bau, ca. 0.6 × 0.3 m, 3 Zeilen; an der Mauer eines Hauses südlich des Māristān Nūrī. Die linke Seite der Inschrift war verdeckt.

1 هذا السبيل لقد سما * وحد xxxxxx لشاربه
2 بعزیز أسلاف سمو * رتب التقى xxxxxx
3 فجزاء جنات النعيم * لمن سعى بمآربه
سنة ١٢١١

(1) Dieser Brunnen ist erhaben. xxxxxx seinem Trinker. (2) Durch die Macht der Vorläufer stiegen die Stufen der Frömmigkeit xxxxxx. (3) Und das Paradies der Gnade ist dem Lohn, der nach seinem Ziele strebt. Jahr 1211. (Kāmil).



8. BRUNNEN *im Viertel Ġallūm*

1279/1862

Restauration, ca. 0.6 × 0.15 m, 1 Zeile; unter Nr. 7.

قد تعمّر بعد خرابه من بيت مزكونولى
سنة ١٢٧٩ سنة ١٨٦٣

Er wurde nach seiner Zerstörung durch die Familie Mazkūnūlī erneuert. Jahr 1279. Jahr 1863.

9. BRUNNEN AM BĀB AL-MAQĀM

1258/1842

Bauinschrift, ca. 1.0 × 0.5 m, 3 Zeilen; die Inschrift befindet sich in ca. 4 m Höhe an der Wand eines Hauses auf der westlichen Stadtseite des Tores.

1 إنشا خليل من أعظم الآثار قد حفّه توفيق من منشى الجوار [ى]
2 قال اشربوا هنيئا من ماءه المدرار صيرته سيلا ابغى ربنا البارى
3 للوارد وارخ قصدى لخير جارى فى شهر محرم سنة ١٢٥٨

(1) Ḥalīls Schöpfung gehört zu den größten Denkmälern. Die Hilfe des Schöpfers der Wohltaten begleitete ihn. (2) Er sagt: Trinkt Gesundheit von seinem reichlich fließenden Wasser. Ich habe den Brunnen um Gottes willen für den, der zu ihm kommt, gebaut. (3) Datiere: Meine Absicht geht auf eine Wohltat, die sich ergießt. Im Monat Muḥarram des Jahres 1258.

Komm.: Das Jahr 1258 steht nochmals als Chronogramm in den drei letzten Wörtern der Zeile 3 a.

10. BRUNNEN AM BĀB AL-MAQĀM

1246/1830

Restauration, runde Platte, ca. 0.6 m Durchm., 5 Zeilen; an der Stadtseite des Tores.

1 هذا سبيل عامر للموات مجدّد
2 عذب وزلال يروى من قد يرد
3 بشرى لمجره يضاعف أجره والساعى بالخير ثناء يجد
4 يا وارد السبيل هو ×××× من راحم نعماه لا تتعدّد



××××× 5 وقل أرخ تاريخه سبيل شيد ×××××

١٢٤٦

(1) Dieser Brunnen, der das Tote belebt, ist erneuert. (2) Süß und kalt löscht er den Durst dessen, der zu ihm kommt. (3) Fröhliche Nachricht dem, der ihn fließen ließ! Möge sein Lohn doppelt sein! Und wer sich um das Gute bemüht, der wird Lob ernten. (4) Oh Du, der Du zu dem Brunnen kommst, er xxxxx von einem Barmherzigen, dessen Gnade grenzenlos ist. (5) xxxxx und sprich, zähle sein Datum: ein Brunnen ist errichtet xxxxx. 1246.

11. BRUNNEN ḤĀ³IRBAK

914/1508

Bau, 2.3 × 0.45 m, 2 Zeilen; über dem Brunnen.

1 أنشأ هذا السبيل المبارك المقرّ الأشرف الكريم العالی المولوی السیفی خائبك
الأشرفی كافل
2 المملكة الحلبیة المحروسة أعزّ الله أنصاره بمحمد وآله بتاريخ شهر ربیع الآخر
سنة أربع عشر وتسعمائة

(1) Es errichtete diesen gesegneten Brunnen seine Hoheit - - - Saif ad-Dīn ḤĀ³irbak al-Ašrafī, Statthalter (2) der wohl behüteten Provinz Aleppo. Allāh stärke seine Siege durch Muḥammad und seine Familie! Datum: Monat Rabī^c II des Jahres 914.



12. BRUNNEN BEI DER MOSCHEE AL-ḤAWĀRNA 1315/1897

Restauration, ovale Platte, ca. 0.4 × 0.3 m, 3 Zeilen; an der Straßenumauer der Moschee.

1 اشرب زلالاً طيباً
2 واشكر الربّ الكريم جدّد
3 هذا الغدير في رجب ١٣١٥

(1) Trinke kaltes, gutes Wasser (2) und danke dem gnädigen Herrn. (3) Dieser Brunnen wurde im Rağab 1315 erneuert. (1. Rağaz, 2. Mağzū² ar-Ramal ?).

13. BRUNNEN BEI DER MOSCHEE AR-RŪMĪ 1266/1850

Restauration, ca. 0.6 × 0.25 m, 2 Zeilen; über einem Brunnen neben der NO-Ecke der Moschee.

1 جدّد هذا * القسطل المبارك
2 على روح المرحوم * أحمد اغا قنّاعة
سنة ١٢٦٦

(1) Dieser gesegnete Brunnen wurde um (2) der Seele des verstorbenen Aḥmad Agā Qannā^ca willen erneuert. Jahr 1266.

14. BRUNNEN AN DER MOSCHEE AL-ʿUMARĪ 1290/1873

Bau?, ca. 0.6 × 0.4 m, 2 Zeilen; an der Südumauer der Moschee.

1 هذا البئر سبيل موقوف * على جميع الانام
2 فمن منع من مائه أحداً * يقع في أعظم الاثام
سنة ١٢٩٠

(1) Dieser Brunnen ist ein als fromme Stiftung für alle errichteter öffentlicher Brunnen. (2) Wer jemanden von seinem Wasser abhält, verfällt der größten Sünde. Jahr 1290.

15. BRUNNEN AL-QAŞILA

1132/1720

Restauration, ca. 1.1 × 0.35 m, 2 Zeilen; gegenüber der Moschee al-Qaşila auf einem Dach.

1 جدد هذا السيل المبارك صاحب
2 الخير الوزير المكرّم الحاج رجب باشا سنة ١١٣٢

(1) Es erneuerte diesen gesegneten Brunnen der Herr (2) der Wohltätigkeit, der edle Wazīr, der Pilger Rağab-Bāšā. Jahr 1132.

Komm.: SAUVAGET 1931, Nr. 94 und nach ihm TALAS 1956, 156, erwähnen, daß sich an dieser Stelle ein Brunnen mit drei Inschriften aus dem XV. Jahrh. befinde. Neben unsrer Inschrift waren nur zwei weitere Inschriften von 1246/1830 an einem Brunnen westlich unsrer Inschrift zu finden. Die Texte dieser Inschriften konnten nicht aufgenommen werden.

Lit.: cf. Komm.; zur Moschee TALAS 1956, 156.

16. BRUNNEN °UBAIS (Bīs, Bīz)

1116/1704

Bau, ca. 0.8 × 0.6 m, 3 Zeilen; neben dem Portal der Moschee °Ubais.

1 بسم الله
2 في سيل الإله أنشا سيلا * صالح الخير عليه النعم
3 وخير جار عليه فأرخه * وماء شرابه تسنم سنة ١١١٦

(2) Um Allāhs willen errichtete er einen Brunnen, Şāliḥ, der Wohltäter. Gnade über ihn! (3) Gutes fließe auf ihn. Datiere ihn: Das Wasser seines Trankes ist [wie] Paradieseswasser. Jahr 1116.

Komm.: (2a: Ḥafīf). Die letzte Halbzeile ist ein Chronogramm.

Lit.: Zur Moschee cf. Nr. 48.



17. FRIEDHOF AL-MAQĀMĀT

o.D.

Kenotaph mit Wappen.

Süden	Osten	Norden	Westen	
bis: عنده	←	Q : II, 255... الله لا إله	بسمه ←	Mitte
Q : II, 256	←	Q : II, 255	← Q : II, 255	Unten
zerstört	zerstört	zerstört	← Q : II, 256	Oben

Komm.: Auf dem Kenotaph ist eine Pyramide, deren Inschrift nicht mehr entzifferbar ist. Der eigentliche Grabtext stand auf der Oberseite des Kenotaphes, die Pyramide an ihrer Basis umlaufend. Der Anfang ist noch zu sehen: xxxxx هذا قبر

Lit.: SAUVAGET 1931, 86; TALAS 1956, 94. Zum Namen: cf. HERZFELD, 175 ff.

18. FRIEDHOF AL-MAQĀMĀT

686/1287

Kenotaph mit Wappen; nördlich von Nr. 17.

	Q : III, 255	بسمه	Mitte
	××× ثمانين وستمائة	××××× الجمعة العشر من ذى الحجة سنة	Oben (Ost)

Oben (Ost): xxxxx Freitag 10. des Dū 'l-Ḥiġġa des Jahres 68x.

Komm.: Obgleich der Einer der Jahresangabe zerstört ist; läßt sich als Jahr 686 bestimmen. Nur in diesem Jahr fällt der 10. Dū 'l-Ḥiġġa auf einen Freitag.

Lit.: cf. Nr. 17.

19. FRIEDHOF AL-MAQĀMĀT

681/1282

Kenotaph mit Wappen; nördlich von Nr. 18.

Süden	Osten	Norden	Westen	
Q : II, 255	—	Q : II, 255		Mitte
Q : II, 257	Q : II, 256	verdeckt	verdeckt	Unten
	توفيت يوم ×××	Q : X, 10	zerstört	Oben
	عشر من شوال سنة			
	إحدى وثمانين وستمائة			
	إلى رحمة الله تعالى			

(Ostseite, oben): ...sie ging in die Gnade des erhabenen Gottes ein xxxxx am 10. Šawwāl des Jahres 681.

Lit.: cf. Nr. 17.

20. ḤAMMĀM RAQBĀN

981/1573

Bau und Waqf, zwei Teile, (A) ca. 1.8 × 0.6 m, 2 Zeilen, (B) ca. 0.8 × 0.4 m, 2 Zeilen; über dem Eingang.

- A 1 أنشأ هذه الحمام والدكاكين والمخازن [ال]هد الفقير الحاج
حسن ابن الحاج
2. حسين ابن رقبان وأوقفهم على هذا ××××× والمقرين
والأيتام والفقراء الذين في تربته
B 1 في فجر جمادى الأول سنة ٩٨١
2 ملعون ابن ملعون من يغير هذا الوقف

(A.1.) Es errichtete dieses Bad, die Läden und die Lagerräume der [Allāhs] bedürftige Knecht, der Pilger Ḥasan, Sohn des Pilgers (2) Ḥusain, Sohn des Raqbān. Er machte sie zur frommen Stiftung für xxxxx die Frommen, die Waisen und Armen, welche sich in seinem Mausoleum aufhalten.

(B.1.) Am Anfang des Ġumādā I des Jahres 981.

(2) Verfluchter, Sohn eines Verfluchten, wer diese fromme Stiftung ändert!

Komm.: Die Lesung der drei letzten Wörter der Zeile A.2. ist nicht ganz sicher.

21. ḤĀN QŪRDBAK

o.D.

Stiftung; auf vier Feldern eines Fenstergitters im Hintergrund des Hofes.

- 1 ممّا عمل برسم المقرّ الكريم
2 العالى المولوى مولانا
3 ملك الأمراء كافل المملكة
4 الحلبيّة المحروسة أعزّ الله أنصاره

(1) Dies wurde im Auftrag seiner gnädigen Hoheit (2) -- unseres Herrn, (3) des Oberamirs, des Statthalters der wohl behüteten Provinz (4) Aleppo — Allāh stärke seine Siege! — angefertigt.

Komm.: Die mamlukenzeitliche Entstehung des hinteren Teiles der Anlage, wo sich überdies ein Wappen findet, ist somit erwiesen.

Lit.: SAUVAGET 1931, 97 f.; SAUVAGET 1941, 215 n, pl. LXIII; ṬALAS 1956, 128.



22. HAUS NAHE BĀB AL-MAQĀM

1258/1842

Bauinschrift, runde Platte ca. 0.3 m Durchm., 1 Zeile + Jahr; über der Tür eines Hauses ca. 150 m stadtwärts vom Tor.

1 لا إله إلا الله محمد رسول الله
سنة ١٢٥٨

Das islamische Glaubensbekenntnis. Jahr 1258.

Komm.: Die Inschrift wird nur aufgeführt, weil sie eines in einer Reihe gleichartiger Häuser datiert, welche zwischen dem Tor und der Ḥārat al-Mağāzila liegen.

23. MADRASA AL-^cUṬMĀNĪYA

1143/1731

Bau, ca. 3.0 × 0.7 m, 2 Zeilen; über Westportal.

Q: XV, 92 1
سنة ثلاثة وأربعين ومائة وألف 2

(2) Jahr 1143.

Lit.: (B) NAHR, II, 156-172; ṬALAS 1956, 132 f.

24. MADRASA AL-^cUṬMĀNĪYA

1143/1731

Bau, wie Nr. 103; über Ostportal.

Q: LIX, 9 1
سنة ثلاثة وأربعين ومائة وألف 2

(2) Jahr 1143.

Lit.: cf. Nr. 23.

25. MADRASA AL-^cUṬMĀNĪYA

1151/1738

Bau, wie Nr. 103; gegenüber Ostportal.

Q: XII, 6 1
سنة إحدى وخمسين ومائة وألف 2

(2) Jahr 1151.

Lit.: cf. Nr. 23.

26. MADRASA AL-^cUṬMĀNĪYA 1142/1730

Bau, größer als Nr. 103; über Bethausportal.

Q: XI, 18 1
سنة اثنتين وأربعين ومائة وألف 2

(2) Jahr 1141.

Lit.: cf. Nr. 23.

27. MADRASA AL-^cUṬMĀNĪYA 1260/1844

Restauration?, ca. 2.2 × 0.5 m, 2 Zeilen; über Mihrāb.

Q: XVIII, 30 1
سنة ١٢٦٠ 2

(2) Jahr 1260.

Lit.: cf. Nr. 23.

28. MAŠHAD AL-ANŠĀRĪ 918/1512

Bau, 2 Blöcke: (A) 0.9 × 0.54 m, (B) 0.55 × 0.54 m; 2 Zeilen, falsch versetzt; an der alten Hoffassade der Moschee.

(B) (A)
 ××××× هذا المكان المبارك [ك] لمقر الأشرف العالی السیفی خاثر برك ××××× 1
 ××××× ملك الأمراء كا[فل] أنصاره بتاريخ مستهل شهر جمادى الآخرة سنة 2
 ثمان عشرة ×××××

(1) ××××× diesen gesegneten Platz ××××× seine Hoheit - - Saif ad-Dīn Ḥāʾirbak ××××× (2) ××××× Oberamīr, Statthalter ××××× seine Siege. Datum: Erster des Monats Ġumādā II des Jahres x18 ×××××.

Komm.: NAHR, II, 286 bringt ein IBN AŠ-ŠIḤNA-Zitat, welches umfangliche Restaurationsarbeiten am Komplex durch Ḥāʾirbak bezeugt.

IBN AŠ-ŠIḤNA (Beiruter Text, 90) spricht aber von Arbeiten des Quṣrauh. Da IBN AŠ-ŠIḤNA vor 1512 starb, muß sich in der dem Autor des NAHR zur Verfügung gewesenen Kopie ein Zusatz befunden haben. Unsere Inschrift zeigt, daß der Komplex 88 Jahre nach seiner ersten Erweiterung nochmals umgebaut wurde.

Lit.: (B) HERZFELD, 369-373; IBN ŠADDĀD, 52; IBN AŠ-ŠIḤNA, 90 (SAUVAGET, 93); NAHR, II, 285-87; ṬABBĀḤ, III, 24 ff.; ṬALAS 1956, 236-40.



29. MAŠHAD AL-ANŠĀRĪ

56x/1166-74

Grab, ?, Zwei Steine: (A) = West, 7 Zeilen, (B) = Ost, 5 Zeilen, teils stark übermalt; im Quşrauh-Bau.

	1	بِسْمِ اللَّهِ	A
	2	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ هَذِهِ تَرَبَّةٌ [بِة]	
	3	السَّيِّدِ الشَّهِيدِ الْمُقَوِّدِ	
	4	بِأَرْضِ الشَّهْبَاءِ سَعْدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ	
	5	الْأَنْصَارِيِّ رَحِمَهُ اللَّهُ XXXXXX	
	6	XXXXXX	
	7	XXXXXX	
	1	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	B
	2	هَذِهِ تَرَبَّةٌ سَعْدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ	
	3	بِ بْنِ أَيُّوبِ الْأَنْصَارِيِّ	
	4	رَحْمَةً اللَّهُ عَلَيْهِ صَيَّنَتْ تَرَبَّتَهُ فِي	
	5	سَنَةِ XXXXXX وَسِتِّينَ وَخَمْسَمِائَةَ [سَمَائَةَ]	

(A.2) Dies ist das Mausoleum (3) des Herrn, des Märtyrers, des Befehlshabers (4) im Gebiet von Aleppo Sa^cd ibn ^cAbdallāh (5) al-Anšārī.

Allāh erbarme sich seiner xxxxxx (6) xxxxxx (7) xxxxxx

(B. 2) Dies ist das Mausoleum des Sa^cd ibn ^cAbdallāh (3) ibn Aiyūb al-Anšārī. (4) Allāhs Gnade über ihn! Sein Mausoleum wurde bewahrt im (5) Jahre 56x.

Lit.: cf. Nr. 28.

30. MAŠHAD AL-ANŠĀRĪ, MASĠID AL-ĠADĪD

[747/1346]

Restauration, 0.92 × 0.4 m, 4 Zeilen, unterste Zeile fehlt; wurde im Hof des Maşğid al-Ġadīd (auch M. al-Mu^cizz oder Azdamur-Komplex) gefunden.

	A	تَجَدَّدَ هَذَا الْمَكَانُ الْمُبَارَكُ
	1	فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السَّلْطَانَ الْمَلِكِ الْمُظْفَرَ سَيْفِ الدُّنْيَا
	2	وَالدِّينِ حَاجِّ بْنِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ رَحِمَهُ اللَّهُ بِالْإِشَارَةِ [الْمُقَرَّرِ]
	3	الْعَالِي الْمَوْلَوِيِّ السَّيْفِيِّ بِيَدِمْرِ الْبَدْرِيِّ كَافِلِ الْمَمَالِكِ الْحَلَبِيَّةِ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ
	4	بِتَوْلَى الْمُقَرَّرِ الْعَالِي السَّيْفِيِّ غَلَبَكَ الْجَاشَنْكِيرِ الْمُظْفَرِيُّ

(A) Es wurde dieser gesegnete Platz erneuert (1) in der Zeit unseres Herrn des Sulţān al-Malik al-Muţaffar Saif ad-Dunyā (2) wa-d-Dīn

Ḥāġġ, Sohn des Malik an-Nāṣir, Allāh erbarme sich seiner! Dies geschah auf Anweisung [seiner Hoheit] (3) - - Saif ad-Dīn Baidamur al-Badrī, Statthalter der Provinz Aleppo, Allāh stärke seine Siege!, [und] (4) unter der Aufsicht seiner Hoheit - Saif ad-Dīn Ġulbak al-Ġāšankīr al-Muẓaffarī.

Komm.: Al-Malik al-Muẓaffar Ḥāġġ regierte nur 747/1346. Somit steht das Datum der Inschrift fest.

Lit.: cf. Nr. 28.

31. MAŠHAD AL-ANŠĀRĪ

o.D.

Grab, ca. 0.6 × 0.5 m, 3 Zeilen; in der Hofmauer des Quṣrauh-Komplexes eingemauert.

1 تغمده الله برحمته
2 هذا قبر العبد الشهيد سيدي يونس
3 ولد المقر الأشرف السيفي قصره

(1) Allāh hülle ihn in seine Gnade! (2) Dies ist das Grab des Knechtes, des Märtyrers, meines Herrn Yūnus, (3) Sohn seiner Hoheit - Saif ad-Dīn Quṣrauh.

Lit.: (B) cf. Nr. 28; (I) IBN AŠ-ŠIḤNA, 90 (SAUVAGET, 92).

32. MAŠHAD AL-ANŠĀRĪ

1168/1755

Restauration, ca. 1.3 × 0.8 m, 4 Zeilen; über dem Miḥrāb der Moschee neben dem Quṣrauh-Bau.

1 بفضل الله سبحانه جدّد هذا المكان المبارك
2 الدستور المكرّم والمشير المعظم الصدر الحقّ
3 حضرة السيّد عبد الله باشا والى حلب الشهباء حالا
4 صانه الله من الأكدار وحفظ ذاته من الأخطار وذلك
سنة ١١٦٨

(1) Durch Allāhs Gnade, Ihm sei Preis!, erneuerte diesen gesegneten Platz (2) seine edle Hoheit, der mächtige Ratgeber, der Herr, der wahrhaftige, (3) seine Exzellenz, der Herr °Abdallāh Bāšā, derzeit Gouverneur von Aleppo. (4) Möge Allāh ihn vor Kümernissen bewahren und vor Gefahren in Schutz nehmen! Und dies war im Jahre 1168.

Lit.: cf. Nr. 28.



33. MAŠHAD ḤUSAIN

o.D.

Signatur?, 0.8 × 0.35 m, 3 Zeilen; im Hof.

1 بسمه شرع
 2 بعمل هذه العبد الفقير إلى رحمة الله
 3 أبو الحسن البرّاز بن معالي النبأى رحمه

(1) Es begann (2) dies zu machen, der Allāhs Gnade bedürftige Knecht (3) Abū 'l-Ḥasan al-Bazzāz ibn Ma'ālī an-Nabākī [?]. Möge Er sich seiner erbarmen!

Komm.: Dem Schriftstil nach gehört die Inschrift in das VII. Jahrh. der Hiġra.

Lit.: (B) HERZFELD, 236-248; IBN ŠADDĀD, 50 f.; IBN AŠ-ŠIḤNA, 87; NAHR, II, 278 ff.; ṬALAS 1956, 69 f.

34. MAŠHAD ḤUSAIN

822/1419

Grab, 0.6 × 0.4 m, 2 Zeilen; im Hof.

1 توفى شرف الدين بن موسى الحلبي العاشر
 2 من شهر صفر سنة اثنا وعشرين وثمانمائة

(1) Es verschied Šaraf ad-Dīn ibn Mūsā al-Ḥalabī am 10. (2) des Monats Šafar des Jahres 822.

Lit.: cf. Nr. 33.

35. MĀRISTĀN AN-NŪRĪ

[766/1365-768/1367]

Bauinschrift, 1.02 × 0.45 m, 5 Zeilen; an der Rückwand eines Īwān an der rechten Seite des Hofes.

1 بسمه أنشأ هذا الإيوان وقاعة
 2 النساء الصيفيّة في أيام مولانا السلطان الملك الأشرف
 3 شعبان بن حسين خلد الله ملكه وكفالة مولانا ملك الأمراء
 4 جرجى الأشرفى عزّ نصره العبد الفقير إلى الله تعالى
 5 صالح بن أحمد الناظر الشرعى سبط ابن السفّاح

(1) Es errichtete diesen Īwān und den Sommer- (2) raum für die Frauen in der Zeit unseres Herrn des Sulṭān al-Malik al-Ašraf (3) Ša'c̣bān ibn Ḥusain, — Allāh lasse seine Herrschaft ewig dauern — und in der Zeit



der Statthalterschaft unseres Herrn, des Oberamīrs (4) Ğurġī al-Ašrafī, — gewaltig sei sein Sieg — der Allāhs bedürftige Sklave (5) Šāliḥ ibn Aḥmad, der rechtmäßige Aufseher, Enkel des Ibn as-Saffāḥ.

Komm.: ĞURĠĪ war nur 766/1365-768/1367 Statthalter von Aleppo. Die Inschrift muß also aus dieser Zeit stammen.

Lit.: (B) M.H.A. II, 133; NAHR, II, 64; SAUVAGET 1931, 77; ṬALAS, 1956, 65 f.

36. MOSCHEE AL-^cĀDILĪYA

o.D.

Meistersignaturen, zwei Metallbänder an beiden Flügeln des Betraumtores,

عمل عبد الفقير الندى (?) في الطعيم
محمد ابن محمد الشهير بالشامى من
محلّت الطياب يرجو من الله المغفرة

B عمل الفقير الى الله تعالى الحاجّ خليل بن الحاجّ يوسف الحلبي غفر الله له

(A) Arbeit des demütigen Knechtes, des Spezialisten [?] in Einlegearbeit, Muḥammad ibn Muḥammad, der als aš-Šāmī [der Damaszener] bekannt ist [und] aus dem Stadtviertel aṭ-ṬYAB [stammt]. Er erhofft von Allāh die Vergebung.

(B) Arbeit des gottesfürchtigen Pilgers Ḥalīl, Sohn des Pilgers Yūsuf, des Aleppiners. Allāh möge ihm vergeben.

Komm.: Die Lesung des Teiles (A) stellt wegen der extrem ineinander verschlungenen Buchstaben und verstellten Wörter eine schwer zu lösende Aufgabe dar.

Lit.: (B) NAHR, II, 111-113; ṬALAS 1956, 127.

37. MOSCHEE AL-AḤMADĪ

1165/1752

Bau, ca. 2.8 × 0.8 m, 3 Zeilen; über dem Straßenportal.

1 أنشأ هذه العمارة المباركة مسجداً ومدرسة وترية عمدة
2 الموالى العظام جناب السيّد أحمد أفندى ابن العارف بالله تعالى الشيخ
3 السيّد طه أفندى الشهير بطه زاده في سنة خمس وستين ومائة وألف

(1) Es errichtete dieses gesegnete Bauwerk als Moschee, Madrasa und Turba die Säule (2) der mächtigen Herren, seine Hoheit, der Herr Aḥmad Efendī, Sohn des gottesgelehrten Šaiḥs, (3) des Herrn Ṭāhā Efendī, der bekannt ist als Ṭāhā-Zāde, im Jahre 1165.

Lit.: (B) + (I) NAHR, II, 52-63; ṬALAS 1956, 151 f.

38. MOSCHEE AL-AḤMADĪ

1136/1724

Grabinschrift, ca. 0.9 × 0.4 m, 2 Zeilen; über der Tür der Turba.

1 تغمّد الله طاها * برحمة لا تناهى * فقد سما باجتهد
 2 وطال عزّاً وجاها * ومذ قضى حل أرّخ * بجنّة الخلد طاها
 سنة ١١٣٦

(1) Möge Allāh den Ṭāhā in [seine] grenzenlose Gnade einhüllen, da er sich durch Fleiß auszeichnete. (2) Lange währe [sein] Ansehen! Und als er starb, da nahm er Wohnung — datiere — im ewigen Paradies, Ṭāhā. Jahr 1136.

Komm.: (Muğtat̄t̄). Im letzten Satz steht die Jahreszahl nochmals als Chronogramm.

Lit.: (I) NAHR, II, 63.

39. MOSCHEE AL-AḤMADĪ

1165/1752

Bauinschrift, ca. 1.1 × 0.8 m, 6 Zeilen; über der Tür der Madrasa.

1 مدرسة للمذهب العثماني * ومسجد لطاعة الرحمن
 2 يقرأ بها التفسير والحديث و * الآيات مع عقائد الإيمان
 3 أنشأها صدر الموالى أحمد * هو ابن طه عارف الزمان
 4 وفي جواره أشاد تربة * بشرى صلاح الحال للجيران
 5 فإنه يجزى على أعماله * منازل الرضوان في الجنان
 6 وأوقفها للاشتغال أرّخوا * بالفقه والحديث والقرآن
 سنة ١١٦٥

(1) Dies ist eine Schule der Nu^cmānī - Lehrmeinung und eine Moschee für den Gehorsam gegenüber dem Barmherzigen. (2) In ihr wird die Koranexegese [*tafsīr*] und die Überlieferung des Propheten [*ḥadīṭ*] gelehrt — und die Koranverse nebst den Glaubensprinzipien. (3) Es stiftete sie der Herr der Herren Aḥmad. Er ist der Sohn des Ṭāhā, des Wissenden [seiner] Zeit. (4) Und daneben baute er eine Turba. Gute Nachricht: Gute Lage der Anwohner! (5) Er wird belohnt für seine Taten mit Häusern der Glückseligkeit im Paradies. (6) Er stiftete sie zur [frommen] Betätigung — datiert: — in der Rechtsgelehrsamkeit, [im Studium] der Überlieferung des Propheten und des Koran. Jahr 1165.

Komm.: (Rağaz). Die letzten drei Wörter sind ein Chronogramm.

Lit.: cf. Nr. 37.



40. MOSCHEE AL-AḤMADĪ

1165/1752

Bauinschrift, ca. 1.0 × 0.45 m, 2 Zeilen; über der Tür des Betraumes.

1 قد بنى أحمد ابن طه محلاً * لدروس المنطوق والمفهوم
 2 وبنور التوفيق قد تمّ أرخ * مسجد شاد للتقى والدين
 سنة ١١٦٥

(1) Es baute Aḥmad ibn Ṭāhā einen Platz für Studien der Aussprache und des Verstehens [des Koran]. (2) Im Lichte des [von Allāh verliehenen] Erfolges wurde er vollendet. Datiere: Er baute eine Moschee für die Frömmigkeit und die Religion. Jahr 1165.

Komm.: (Ḥafif). Der letzte Satz ist ein Chronogramm.

Lit.: cf. Nr. 37.

41. ANONYME MOSCHEE

o.D.

Restauration, ca. 1.5 × 0.4 m, 2 Zeilen, nicht komplett; über dem Straßenportal.

1 جدّد هذا المسجد المبارك العبد الفقير إلى الله
 2 تعالى الحاجّ عبد الرحمن بن محمد بن عصفور شيخ الط ×××××

(1) Es erneuerte diese gesegnete Moschee der Allāhs bedürftige Knecht, (2) der Pilger ʿAbdarrahmān ibn Muḥammad ibn ʿUṣfūr, Šaiḥ der ×××××.

Komm.: Der Schriftstil legt eine Datierung in das VII. oder VIII. Jahrh. der Hiğra nahe (XIII./XIV. Jahrh. A.D.).

42. ANONYME MOSCHEE

1328/1910

Restauration, ca. 0.7 × 0.15 m, 1 Zeile; über dem Portal.

جدّد هذا المسجد سنة ١٣٢٨

Diese Moschee wurde im Jahre 1328 erneuert.



43. MOSCHEE AL-^cĀŠŪR

1027/1618

Restauration, ca. 1.8 × 0.4 m, 2 Zeilen; über dem Sommermihrāb an der Hofwand des Betraumes.

1 جدّد هذا المسجد المبارك الحاجّ رسول ابن الحاجّ علاء الدين الشهير بابن رسول
2 الكاين بزقاق المزرعة ابتغاء لوجه الله تعالى وذلك بتاريخ شهر رجب المبارك سنة
ألف وسبع وعشرين

(1) Es erneuerte diese gesegnete Moschee der Pilger Rasūl, Sohn des Pilgers ^cAlā^ʿ ad-Dīn, der bekannt ist als Ibn Rasūl (2) [und] im Zuqāq al-Mazra^ca wohnt. [Er erneuerte die Moschee] um Allāh zu gefallen. Und dies war im Monat Rağab des Jahres 1027 [Juli 1618].

Komm.: Der Autor des NAHR, II, 94 las das Datum falsch. Er verweist auf eine weitere, jetzt verlorene Inschrift, welche eine Erneuerung durch Muḥammad-Bāšā im Jahre 1244/1829 bezeugt.

Lit.: (B) cf. auch ṬALAS 1956, 210.

44. MOSCHEE BĀB AL-AḤMAR

8xx [885/1480]

Bauinschrift, ?, 2 Zeilen, fast gänzlich zerstört; über dem Portal.

1 ××××× عثمان بن غلبك الحلبي أعزّ
2 ××××× [ي]ن [و]ثم [نم]ائة

(1) ××××× ^cUṭmān ibn Ġulbak al-Ḥalabī. [Allāh] stärke
(2) ××××× zig und [achth]undert.

Komm.: Nach NAHR, II, 379 wurde die Moschee 885/1480 von dem Amīr ^cUṭmān ibn Aḥmad Ġulbak erbaut. Die Inschriftreste bestätigen dies.

Lit.: (B) cf. auch ṬALAS 1956, 159.

45. MOSCHEE BĀB AL-AḤMAR

1316/1898

Restauration, ca. 1.10 × 0.6 m, 4 Zeilen; im Waschraum.

- 1 اخلص لربك يا مصلى نية * والجا إليه وعن سواه تجرد
 2 واذكر وقوفك في حظيرة قدسه * واخشع له سبحانه وتهجد
 3 وإليك إن رمت الصلاة مؤرخا * قبلية عملت بسعى محمد
 4 عمرت بسعى الفقير محمد العيسى الرقاعي سنة ١٣١٦

(1) Sei reiner Intention gegenüber Deinem Herrn, oh Beter. Nimm Zuflucht bei ihm und löse Dich von allem sonst. (2) Denk daran, daß Du im Bereich seines Heiligtums stehst. Sei demütig gegenüber Ihm, dem Erhabenen und verrichte nächtliche Gebete. (3) Für Dich ist, wenn Du das Gebet verrichten willst — wobei Du das Bauwerk datieren kannst — ein Waschraum gebaut mit der Hilfe Muḥammads. (4) Er wurde mit Hilfe des demütigen Muḥammad al-^cUbaisī ar-Riqā^ci gebaut. Jahr 1316.

Komm.: (Kāmil). Chronogramm im vorletzten Satz.

Lit.: cf. Nr. 44.

46. MOSCHEE BANQŪSĀ

828/1425

Bauinschrift, ca. 2.5 × 0.7 m, 2 Zeilen; an der Ostwand des Betraums, nahe der Qibla.

- 1 أنشأ هذا الرباط فقير رحمة ربّه الكريم أحمد بن موسى السعدى على نفسه مدّة حياته
 2 ثمّ من بعده على الفقراء الأبازيديّة الغرباء الآفاقية بتاريخ شهر سنة ثمان [ن]
 وعشرين وثمان مائة

(1) Es errichtete diesen Ribāṭ der des Erbarmens seines gnädigen Herrn Bedürftige, Aḥmad ibn Mūsā as-Sa^cdī, für sich zu seinen Lebzeiten, (2) — ferner, nach seinem [Tod], für die Anhänger der Abāyazīdiya, die weither gereisten Fremden. Das war in den Monaten des Jahres 828.

Lit.: (B) ṬALAS 1956, 166-169; (I) NAHR, II, 334.



47. MOSCHEE BANQŪSĀ

1303/1886

Restauration, ?, 3 Zeilen; an der Hofwand des West-Riwāq.

- (Q. XL, 44, Ende) 1 وأفوض امرى إلى الله إن الله بصير بالعباد
 (Q. XXIV, 36, Anfang) 2 في بيوت أذن الله أن ترفع ويذكر فيها اسمه يسبح
 (Q. XXIV, 36-37) 3 له فيها بالغدو والأصال رجال جدّد سنة ١٣٠٣

[Schluß] Erneuert im Jahre 1303.

Lit.: cf. Nr. 46.

48. MOSCHEE Bīs (Bīz, °Ubais)

o.D.

Restauration, ca. 0.7 × 0.5 m, 7 Zeilen, stark beschädigt; am Nord-Riwāq.

- Q. IX, 18 1
 ××××× بعد هذا الرواق جدّد 2
 zerstört 4-3

(2) Es erneuerte diesen Riwaq nach [seinem Zerfall]

Komm.: IBN AL-°AĞAMI, 47, schreibt, daß die Moschee in seiner Zeit (er starb 884/1479) erneuert wurde. Form und Schriftstil der Inschrift sprechen nicht dagegen, daß sie sich auf eben diese Erneuerung beziehen kann.

Lit.: (B) NAHR, II, 370; ṬALAS 1956, 195 f.

49. MOSCHEE AL-BUḤṬĪ

1009/1601

Restauration, ca. 1.2 × 0.5 m, 2 Zeilen, teils zerstört und falsch mit schwarzer Farbe nachgemalt; an der Nordwand des Hofes.

- 1 جدّد هذا المكان المبارك الفقير إلى الله الحاجّ
 2 نجم الدين في شهور سنة تسع وألف للهجرة النبويّة

(1) Es erneuerte diesen gesegneten Platz der Allāhs bedürftige Pilger

(2) Nağm ad-Dīn in den Monaten des Jahres 1009 der Hiğra des Propheten.

Lit.: (B) NAHR, II, 412; ṬALAS 1956, 199.

50. MOSCHEE AL-BUḤṬĪ

1311/1894

Restauration, ca. 1.6 × 0.7 m, 4 Zeilen; über dem Hofportal.

1 انظر إلى آثار رحمة ربنا * أحيا الموت وعاد بالإحسان
 2 وإلى صنيع مليكنا الغازي الذي * سعد الزمان به وكل مكان
 3 فلأمة المختار جدّد جامعاً * حتى تقام عبادة الرحمن
 4 فلنغتبط إذ أرّخوه بعيدها * قد شاده الملك الحميد الثاني ١٣١١

(1) Sieh auf die Zeichen der Gnade unseres Herrn. Er belebt und erweist Wohltaten. (2) [Und sieh] auf die guten Taten unseres Herrn, des Ġāzī, durch den die Zeit und alle Orte glücklich geworden sind. (3) Der Gemeinde des Auserwählten erneuerte er eine Moschee, um den Gottesdienst des Barmherzigen aufzurichten. (4) Sei froh — als sie es datierten — über ihr Fest: Der König al-Ḥamīd II. hat es gebaut. 1311.

Komm.: (Kāmil). Der letzte Satz ist ein Chronogramm.

Lit.: cf. Nr. 49.

51. MOSCHEE AD-DARAĠ

o.D.

Meistersignatur, ?, 3 Zeilen; im Nischenkopf des Portals.

1 رحمه الله
 2 المعلم محمد بن الصوّاف
 3 صنعة

(Leserichtung: 3 — 2 — 1)

(3) Arbeit (2) des Meisters Muḥammad ibn aṣ-Ṣawwāf. (1) Allāh möge sich seiner erbarmen!

Komm.: Über dem Portal sind noch Spuren der Vorzeichnung der Bauinschrift (?) zu sehen.

Lit.: (B) SAUVAGET 1931, 92; ṬALAS 1956, 113. (I) MAYER ARCH, 103.



52. GROSSE MOSCHEE

o.D. (784-801/1382-1398)

Dekretfragment, 0.81 × 0.50 m, 3 Zeilen, teils stark zerstört; an einem der mittleren Pfeiler des Ost-Riwāqs.

1 xxxxxx أبو سعيد برقوق
 2 شرفه الله تعالى بابطال ما جد xxxxxx على xxxxxx أوقاف من جديد
 3 xxxxxx شريف الجامع العمور xxxxxx

(1) xxxxxx Abū Saʿīd Barqūq (2) — Allāh möge ihn auszeichnen — abzuschaffen, was neuerdings eingeführt wurde xxxxxx bezüglich xxxxxx der frommen Stiftungen (3) xxxxxx edel der blühenden Moschee xxxxxx.

Lit.: (B)HERZFELD, 143-173. NAHR II, 235-268; SAUVAGET 1931, 73; ṬALAS 1956, 43-51.

53. GROSSE MOSCHEE

o.D.

Rel. Inschrift, 0.81 × 0.5 m, 3 Zeilen; unter Nr. 52.

1 بسمه لا حيلة في القضي
 2 ولا شفيع في الموت ولا راحة في الدنيا
 3 ورحم الله الحاج على الفاء [؟] ورحم من ترحم عليه

(1) Basmalah. Es gibt keine List bezüglich des Schicksals (2) und keinen Fürsprecher im Tod und keine Ruhe in der Welt. (3) Allāh erbarme sich des Pilgers ʿAlī al-Fā [?] und erbarme sich dessen, der um Gnade für ihn bittet.

54. GROSSE MOSCHEE

1039/1630

Restauration, ?, 3 Zeilen; zentrale Inschrift über dem Bethausportal.

1 لقد كان محمود المآثر ماجدا * وبأباً لفعل المكرمات ومعدنا
 2 فعوده الله الكريم بفضله * وقصوراً بجنات النعيم ومسكننا
 3 بدولة ظل الله سلطان عصره * وسليم بنى عثمان ذى المجد والثنا
 3 مراد سلاطين الوجود ومن غدا * مقام جاه كعبة الجود مأمنا
 1039 فطوبى له فيما بناه مؤرخنا * بنى المسجد المشهور محمود محسنا

Komm.: (Ṭawīl). Der letzte Satz ist ein Chronogramm.



(1) Maḥmūd war der guten Taten hoch gelobt, ein Tor und Ursprung der Wohltaten. Er baute die Moschee von Aleppo in reiner Gottesverehrung und zuversichtlichem Streben nach dem Wohlgefallen Allāhs. (2) Allāh der Gnädige belohne ihn in Seiner Güte mit Schlössern und Wohnstätten im Paradies. In der Regierungszeit von Gottes Schatten, des Sulṭāns seiner Zeit, Salīm, von den Nachfahren °Uṭmāns, Besitzer des Ruhmes und des Lobes, (3) Ziel der Sulṭāne der Welt, und dem, der Schutz sucht, eine Stätte der Zuflucht, eine Kaʿba des Großmutes und ein Ort der Sicherheit. Selig sei er, auf Grund dessen, was er gebaut hat! Es ist datiert: Es baute die berühmte Moschee Maḥmūd der Wohltäter. 1039.

Lit.: (I) NAHR, II, 249.

55. GROSSE MOSCHEE

1040/1631

Restauration, ?, (A) zwei kleine fünfzeilige Felder beiderseits von Nr. 45, (B) zwei einzeilige Felder über (A).

a (A) جَدِّدَ الحائِطَ فِي دَوَاةِ السُّلْطَانِ مَرَادِ خَانَ بْنِ [أ] أَحْمَدِ خَانَ عَزَّ نَصْرَهُ
 b بِإِشَارَةِ الصِّدْرِ الْأَعْظَمِ خَسْرُو بَاشَا يَسَّرَ اللَّهُ لَهُ مِنَ الخَيْرَاتِ مَا يَشَاءُ
 a+b (B) مِنْ بَنِي مَعْبَدًا فَازَ بِظِلِّ مَمْدُودٍ * رَحِمَ الرَّحْمَنُ أَرْخَ صَاحِبِ الخَيْرِ مُحَمَّدٍ

(A-a) Die Mauern wurden in der Regierungszeit des Sulṭān Murād-Ḥān ibn Aḥmad-Ḥān erneuert—sein Sieg sei—gewaltig. (A-b) [Dies geschah] auf Veranlassung des Wazīrs Ḥusrū-Bāšā. Allāh mache ihm die guten Taten leicht, so viel Er will.

(B) Wer einen Tempel baut, gewinnt großen Schatten. Es erbarme sich der Barmherzige. Datiere: Herr der Wohltat Maḥmūd.

Komm.: Das Datum dieser Inschrift ist in den letzten drei Wörtern enthalten. Es ist ein Jahr später als das Datum der Inschrift Nr. 54. Wahrscheinlich wurden die Arbeiten 1039 begonnen und 1040 abgeschlossen.

Lit.: cf. Nr. 54.



56. GROSSE MOSCHEE

1302/1885

Restauration, ?, 4 Zeilen; Hofseite des West-Riwāqs.

1 جدّد هذا الإيوان بأمر وإرادة أمير المؤمنين
 2 حضرة مولانا السلطان الأعظم السلطان الغازي
 3 عبد الحميد خان الثاني عزّ نصره بسعي وإلى الولاية المشير الأفخم
 4 السيّد حسين جميل باشا أدام الله إجلاله سنة اثنين وثلاثمائة وألف

١٣٠٢

(1) Es wurde dieser Īwān auf Befehl und Begehren des Beherrschers der Gläubigen, (2) seiner Majestät, unseres Herrn, as-Sultān al-A^czam as-Sultān al-Ġāzī (3) ^cAbdalḥamīd-Ḥān II. — sein Sieg sei mächtig — erneuert. [Dies geschah] durch die Bemühung des Gouverneurs der Provinz, des großartigen Ratgebers, (4) des Herrn Ḥusain Ġamīl Bāšā — Allāh lasse seine Erhabenheit dauern! — Jahr 1302.

Lit.: (I) NAHR, II, 255.

57. GROSSE MOSCHEE

1326/1908

Bauinschrift, ?, 5 Zeilen; über einer Tür in der Nordostecke des Hofes.

1 في ظلّ سلطان الزمان مليكنا * عبد الحميد المعتلى بمقامه
 2 وبسعي والينا المعظم ناظم * من ساد في الشهباء حسن نظامه
 3 وعناية المولى الهمام محمد * مفتي الشريعة زيد في إكرامه
 4 صحّت معاله وشيد بناؤه * وزكا شذا وزها بفرش رخامه
 5 عمل به الإسلام طابت نفسه * أرّخت لما فاح مسك ختامه

١٣٢٦

(1) Im Schatten des Sultāns der Zeit, unseres Herrn, ^cAbdalḥamīd, dessen Stellung erhaben ist, (2) und durch Bemühung unseres erhabenen Statthalters Nāzīm, dessen gute Ordnung zu Aleppo herrscht, (3) und [mit] der Förderung des stets großmütigen Herrn Muḥammad, Muftī der Šarī^ca — möge sein Ansehen sich mehren — wurden (4) sein Aussehen fehlerlos und sein Bau errichtet. Er [der Bau] duftet und glänzt durch seinen Marmorboden, (5) Eine Arbeit, die den Islam zufrieden macht. Ich datierte: Als der Moschus seiner Vollendung duftete. 1326. (Kāmil).



58. GROSSE MOSCHEE

1327/1909

Restauration, ?, 4 Zeilen; über dem Ostportal, außen.

1 جدّد هذا الباب المبارك توسيعاً
 2 وتحسيناً في أيام السلطان عبد الحميد الثاني
 3 العثماني عزّ نصره وذلك في شهر صفر الخير
 4 لسنة سبع وعشرين وثلاثمائة وألف

(1) Es wurde dieses gesegnete Tor erneuert, erweitert (2) und verschönt in der Zeit des Sulṭāns ʿAbdalḥamīd II. (3) des Osmanen — sein Sieg sei gewaltig —. Und dies war im Monat Ṣafar (4) des Jahres 1327.

59. MOSCHEE AL-ḤARĪRĪ

626/1229

Bauinschrift, 1.23 × 0.27 m, 3 Zeilen, die dritte Zeile ist fast völlig ausgeschlagen; Sturz des Hofportales, innen sekundär versetzt.

1 عمّر هذا المسجد المبارك في أيام مولانا السلطان الملك العزيز
 2 خلّد الله ملكه من ماله العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى [لى]
 3 ××××× سنة ست [Rahmen] وعشرين وستمائة

(1) Es erbaute diese gesegnete Moschee in der Zeit unseres Herrn des Sulṭān al-Malik al-ʿAzīz (2) — Allāh lasse seine Herrschaft ewig dauern — von seinem Geld der der Gnade Allāhs bedürftige Knecht (3) xxx [der Name ist mutwillig ausgeschlagen] xxx Jahr sechs [Rahmen, unten] und zwanzig und sechshundert [= 626].

Lit.: (B) NAHR, II, 153.



60. MOSCHEE AL-ḤARĪRĪ

757/1356

Restauration, Signatur und Waqf, zwei Felder (A) und (B), je 0.75×0.24 m, 2 Zeilen, stark zerstört; über einem Mihrāb, der jetzt als Sommermihrāb dient, einst aber innerhalb eines Gebäudes war.

- 1 جدّد عمارة هذا المسجد المبارك العبد الفقير الراجي A
 2 إلى عفو الله [قرا] سنقر بن عبد الله ×××××
- 1 وأوقف عليه الخوانيت المخصصة لحصير المسجد المذكور B
 2 هو صنعة الحاج إبراهيم بن جون في شهر سنة سبع وخمسين وسبعائة

(A-1) Es erneuerte den Bau dieser gesegneten Moschee der (A-2) die Vergebung Allāhs suchende und erhoffende Knecht [Qarā]sunqur ibn °Abdallāh xxxxxx. (B-1) Und er stiftete ihr [d.i. der Moschee] die Läden, an der Seite der genannten Moschee. (B-2) Dies ist die Arbeit des Pilgers Ibrāhīm ibn Ġaun. In den Monaten des Jahres 757.

Komm.: Der Verf. des NAHR, II, 153 sah offenbar die Inschrift, konnte sie aber nicht lesen.

61. MOSCHEE HĀRŪN DADAH

857/1453

Restauration, 2.05×0.4 m, 2 Zeilen; auf dem Sturz der westlichen Bethaustür.

- 1 بسمله جدّد هذا المسجد المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى الحاج
 2 بن عفّان القراقوينلي وكان قديماً أنشأه ابا حي التطري وذلك سنة سبع وخمسين
 وثمانائة

(1) Basmalah. Es erneuerte diese gesegnete Moschee der Allāhs bedürftige Knecht, der Pilger (2) ibn °Affān al-Qarāqūyūnlī. Sie [die Moschee] ist früher von Abū Ḥayy at-Taṭarī gebaut worden. Und dies [die Restauration] war im Jahre 857.

Komm.: Die Lesung beider Namen ist schwierig.

62. MOSCHEE HĀRŪN DADAH

1296/1879

Restauration, ca. 0.8×0.4 m, 3 Zeilen; über dem Straßenportal, außen.

Q. IX, 18

3 — 1

سنة ١٢٩٦

Jahr 1296.

63. MOSCHEE AL-ḤAWĀRNA o.D. (634-658/1237-1260)

Bauinschrift, ca. 0.8 × 0.4 m, 4 Zeilen; in die Straßenmauer der Moschee eingelassen.

1 بسمله أنشأ هذا التربة
 2 المباركة في أيام مولانا السلطان الملك الناصر صلاح
 3 الدين يوسف بن الملك العزيز محمد بن الملك الظاهر غازي
 4 ××××× الأمير شمس الدين محمود وتا ×××××

(1) Basmalah. Es errichtete dieses gesegnete Mausoleum (2) in der Zeit unseres Herrn des Sulṭān al-Malik an-Nāṣir Ṣalāḥ (3) ad-Dīn Yūsuf ibn al-Malik al-^cAzīz Muḥammad ibn al-Malik aḏ-Ḍāḥir Ġāzī (4) xxxxx der Amīr Šams ad-Dīn Maḥmūd und xxxxx

Komm.: Ṣalāḥ ad-Dīn Yūsuf regierte von 634/1237 - 658/1260 in Aleppo. In dieser Zeit muß der Bau entstanden sein.

64. MOSCHEE AL-IBN (al-Laban) o.D.

Restauration, 1.13 × 0.31 m, 2 Zeilen; über dem Sommermihṛāb an der Hofwand des Betraumes.

1 جدّد هذا المعروف في هذا المكان المبارك العبد
 2 الفقير إلى الله الحاجّ محمود ابن إبراهيم ابن أخطب رحمه الله

(1) Es erneuerte dieses gute Werk an diesem gesegneten Platz der (2) Allāhs bedürftige Knecht, der Pilger Maḥmūd ibn Ibrāhīm ibn Aḥṭab. Allāh erbarme sich seiner!

Komm.: Nach Schrift und Stil gehört die Inschrift in das Ende der Mamlukenzeit.

Lit.: (B) NAHR, II, 423; ṬALAS 1956, 164.



65. MOSCHEE AL-IBN (AL-LABAN)

770/1369

Restauration, ca. 3.0 × 0.7 m, 3 Zeilen; über dem Hofportal, außen.

- 1 بسمه جدّ دو هذه المأذنة المباركة العيد الفقراء إلى الله تعالى وهم الأمير حسام
الدين حسين والأمير شهاب الدين أحمد
- 2 والأمير علاء الدين أمير [!] على أولاد المرحوم الحاج ناصر الدين محمد بن كونج
الساوى من الحلقة المنصورة جلب المحروسة أعزّهم الله تعالى ابتغاء لوجه الله تعالى
وطلباً لمرضاته
- 3 يوم يجزى الله المتصدقين ولا يضيع أجر المحسنين وذلك بتاريخ سنة سبعين وسبعمائة
غفر الله لهم ولمن دعا لهم بالمغفرة ولجميع المسلمين آمين

(1) Es erneuerten dieses gesegnete Minarett die Allāhs bedürftigen Knechte: der Amīr Ḥusām ad-Dīn Ḥusain und der Amīr Šihāb ad-Dīn Aḥmad (2) und der Amīr °Alā° ad-Dīn Amīr [!] °Alī, die Söhne des verstorbenen Pilgers Nāšir ad-Dīn Muḥammad ibn Kūnġ as-Sāwī von der siegreichen Truppe des wohlbehüteten Aleppo — Allāh stärke sie! — um Allāhs Gunst zu suchen und sein Wohlgefallen wünschend am Tag, an dem Allāh die Almosenspender belohnt und die Belohnung der Wohltätigen nicht vergißt. Und dies war im Jahre 770. Allāh möge ihnen verzeihen und demjenigen, der für sie um Verzeihung bittet, und der Gesamtheit der Muslime.

Komm.: cf. Nr. 119, Komm.

Lit.: cf. Nr. 64.

66. MOSCHEE IBŠĪR-BĀŠĀ

1063/1653

Bauinschrift, ca. 1.8 × 0.95 m, 7 Zeilen; über der Betraumtür.

- 1 عمّر هذا المسجد المبارك في أيام دولة سلطان
- 2 البرين خاقان البحرين خادم الحرمين الشريفين
- 3 مولانا السلطان ابن السلطان السلطان محمد خان
- 4 ابن السلطان إبراهيم خان خلّد الله تعالى
- 5 خلافته إلى انقراض الدوران وذلك إنشاء
- 6 صاحب الخيرات مولانا الوزير إيشير مصطفى پاشا
- 7 محافظ ولاية حلب بتاريخ أواخر شهر ذى القعدة
سنة ثلاثة وستين وألف



(1) Diese gesegnete Moschee wurde in der Regierungszeit des Sultāns (2) der beiden Kontinente, des Herrschers der beiden Meere, des Dieners der zwei hochwürdigen Heiligtümer, (3) unseres Herrn, des Sultāns, Sohn des Sultāns, Sultān Muḥammad-Ḥān, (4) Sohn des Sultāns Ibrāhīm-Ḥān, gebaut. Allāh lasse (5) sein Kalifat bis zum Ende der Zeiten dauern! Dies ist eine Gründung des (6) Herrn der Wohltätigkeiten, unseres Herrn, des Wazīrs Ibšīr Muṣṭafā Pāšā, (7) Gouverneur der Provinz Aleppo. Datum: Ende des Monats Dū 'l-Qa^cda des Jahres 1063.

Lit.: (B) NAHR, II, 497 ff., ṬALAS 1956, 200 f.

67. MOSCHEE ISMĀ^cİL

1255/1839

Bauinschrift, ca. 2.0 × 0.7 m, 4 Zeilen; über dem Straßenportal.

1 جامع للخير جامع * كلم الصدق الجوامع
 2 شاده شهيم أمير * كامل الأوصاف بارع
 3 ذاك إسماعيل بدرا * في سما الشهباء طالع
 4 حاز تاريخاً قوياً * جامع للخير جامع سنة ١٢٥٥

(1) Moschee für die guten Taten, welche die Worte der Wahrheit alle sammelt. (2) Es baute sie ein Edler, ein Amīr, der sich durch alle vorzüglichen Eigenschaften auszeichnet. (3) Dies ist Ismā^cīl, der als ein Vollmond am Himmel Aleppos aufgestiegen ist. (4) Sie hat ein festes Datum: Moschee, welche gute Taten sammelt. Jahr 1255.

Komm.: (Mağzū³ ar-Ramal). Das Chronogramm steht in den letzten vier Wörtern.



68. MOSCHEE AL-KARĪMĪYA

1302/1885

Restauration, ?, 5 Zeilen; über dem Bethauseingang.

1 بعد الدثور له أتيج تجدّد * وغدت نضارة حسنه تتوقّد
 2 بخلافة المنصور سلطان الورى * عبد الحميد له الثنا والسؤدد
 3 وبسعي والينا جميل من له * فينا جميل صنائع لا تنفد
 4 ونظارة الندب الهام العادل * مولى المكارم والمفاخر أحمد
 5 قد صحّ بعد الوهن أرخ مدحه * بمحرّم قد جدّ هذا المسجد

١٣٠٢

(1) Nach der Zerstörung ist ihm Erneuerung gegeben, und es leuchtet der Glanz seiner Schönheit strahlend, (2) im Kalifat des siegreichen Sulṭān's aller Menschen, °Abdalḥamīd — ihm sei Lob und Ruhm! — (3) und durch die Bemühung unseres Statthalters Ġamīl, dessen gute Taten uns gegenüber ohne Ende sind — (4) und [unter] der Aufsicht des fähigen, des fürsorgenden und gerechten Herrn der Großzügigkeit und des Stolzes, Aḥmad. (5) Er gesundete nach der Schwäche, datiere sein Lob: Im Muḥarram wurde diese Moschee neu. 1302.

Komm.: (Kāmil). Das Chronogramm ist in den letzten sechs Wörtern enthalten.

Lit.: (B) ṬALAS 1956, 92 f; (I) NAHR, II, 99.

69. MOSCHEE AL-KARĪMĪYA (unweit-)

1302/1885

Waqf, 0.4 × 0.2 m, 2 Zeilen; an der Fassade eines Ladens ca. 150 m nördlich der Moschee.

2 وقف جامع
 1 الكريمة سنة ١٣٠٢

(1) Waqf der Moschee (2) al-Karīmīya. Jahr 1302.

Komm.: Stiftungsjahr und Erneuerungsjahr der Moschee (cf. Nr. 68) stimmen überein. Die Stiftung wurde wohl in Zusammenhang mit der Restauration vorgenommen und bezieht sich sicher auf den Laden, an dessen Fassade die Inschrift angebracht ist.

70. MOSCHEE AL-MAŠŠĀṬĪYA

1247/1831

Restauration, ca. 0.5 × 0.4 m, 3 Zeilen; an der Ostwand des Hofes.

1 إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ * هَدَيْنَا لِفَاعِلِ الْخَيْرَاتِ
 فِي صَفَرٍ
 2 جَدَّدَ هَذَا الْمَكَانَ الْحَاجُّ مُحَمَّدٌ كَامِلُ بْنُ
 سَنَةِ ١٢٤٧
 3 حَسَنُ آغَا يُوْزْغَاتْلِي بْنِ أُخْتِ * مُحَمَّدٌ بَاشَا وَآلِي حَلْبِ الشُّهْبَاءِ

(1) Wahrlich, die Taten sind gemäß den Intentionen! Gratulation dem Wohltäter! (2) Es erneuerte diesen Platz der Pilger Muḥammad Kāmīl ibn (3) Ḥasan Ağā Yūzgatī [?], Sohn der Schwester des Muḥammad Bāšā, des Statthalters von Aleppo. [In der Mitte der Inschrift:] Im Šafar des Jahres 1247.

Lit.: (B) NAHR, II, 328 f.; ṬALAS 1956, 205 f.

71. MOSCHEE AL-MAŠŠĀṬĪYA

1132/1720

Bau (Miḥrāb ?), ca. 1.1 × 0.2 m, 1 Zeile; über dem Miḥrāb.

بَنَاهُ صَاحِبُ الْخَيْرَاتِ الْحَاجُّ مُحَمَّدُ بْنُ فَتْحِ اللَّهِ سَنَةَ ١١٣٢

Es baute ihn der Herr der Wohltaten, der Pilger Muḥarrām ibn Faṭḥ-allāh. Jahr 1132.

Komm.: Die Inschrift dürfte sich auf die Errichtung eines Miḥrāb beziehen.

Lit.: (I) ṬABBĀḤ, VII, 14.

72. MOSCHEE AL-MAWĀZĪNĪ

o.D.

Dekret, ca. 0,7 × 0.7 m, 3 Zeilen; an der Nordmauer, außen, nahe dem Minarettfuß.

1 مَلْعُونُ ابْنِ مَلْعُونٍ مِنْ يَأْخُذُ مِنْ هَذَا
 2 الْمَكَانِ بَسَاطٍ أَوْ حَصِيرَةً أَوْ قَفَّةً تَكْرِيهًا
 3 عَلَيْهِ اللَّعْنَةُ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ

(1) Verfluchter, Sohn eines Verfluchten, wer aus diesem (2) Platz einen Teppich oder eine Matte oder einen Korb nimmt. Es sei (3) über ihm der Fluch [Allāhs] bis zum Tage des Gerichtes.

Komm.: Inhalt und Schriftstil weisen auf das Ende der Mamlukenzeit.

Lit.: (B) HERZFELD, 355-359; NAHR, II, 131-132; ṬALAS 1956, 153-154.

73. MOSCHEE AL-MAWĀZĪNĪ

1312/1895

Restauration, ca. 0.8 × 0.4 m, 4 Zeile; über dem Hofportal, außen.

بِسْمِ	1
Q. IX, 18	2
جَدِّدْ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السَّلْطَانَ الْعُثْمَانِيَّ عَبْدَ الْحَمِيدِ	3
سَنَةِ ١٣١٢	4

(3) Es wurde erneuert in der Zeit unseres Herrn, des osmanischen Sulṭāns °Abdalḥamīd, (4) Jahr 1312.

Lit.: cf. Nr. 72.

74. MOSCHEE AL-MUSTADĀMĪYA

893/1488

Grabinschrift, zwei Steine, je ca. 0.8 × 0.4 m, 4 Zeilen, teilweise zerstört; in der Turba unter einem Holzkasten.

Ost	West
×××××	1 هذا قبر العبد الفقير إلى
وذلك يوم الجمعة بعد	2 الله ××××× الحاجّ
الظهر ××××× شهر شوال	3 بن جمال الدين
سنة ثلاث وتسعين وثمانمائة	4 ×××××

(West, 1) Dies ist das Grab des Allāhs (2) bedürftigen Knechtes xxxxx des Šaiḥs, des Pilgers (3) xxxxx ibn Ġamāl ad-Dīn (4) xxxxx

(Ost, 2) Und dies war am Freitag Nach- (3) mittag xxxxx des Monats Šawwāl des (4) Jahres 893.

Komm.: Die erste Zeile der Ostseite ist völlig zerstört.

Lit.: (B) HERZFELD, 379 f.; NAHR, II, 384; ṬALAS 1956, 191.

75. MOSCHEE AL-MUSTADĀMĪYA

854/1450

Grabinschrift, wie Nr. 74, 4 Zeilen; neben Nr. 74.

Ost	West
توفّاً إلى رحمة الله تعالى نهارة	1 هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى
عشر ذى الحجة سنة أربع وخمسين	2 الحاجّ زين الدين بن الحاجّ عبد
وثمانمائة للهجرة النبوية	3 الصمد بن الحاجّ عبد القادر الشيروانى

(West, 1) Dies ist das Grab des Allāhs bedürftigen Knechtes, (2) des Pilgers Zain ad-Dīn, Sohn des Pilgers °Abd (3) aṣṣamad, Sohn des Pilgers °Abdalqādir aš-Šīrwānī.



(Ost, 1) Er ging in die Barmherzigkeit Allāhs ein während des Tages
(2) am 10. Dū'l-Ḥiğġa des Jahres 854 (3) der Hiğra des Propheten.

Lit.: cf. Nr. 74.

76. MOSCHEE QĀRLIQ

791/1389

Bau, 0.93 × 0.52 m, 4 Zeilen; an der Westseite des Minarets, ca. 5 m über dem Boden.

1 بسمله أنشأ هذا الجامع المبارك العبد
2 الفقير الراجي رحمة ربه القدير الأمير سيف الدين صرقود [؟]
3 أمير دوادار المقر الأشرف العالی المولوی الخدومی السیفی
4 كمشيغا الحموی كافل المملكة الحلبیة المحروسة عز نصره بتاريخ في شهر رمضان سنة
أحد وتسعين وسبعمائة

(1) Es errichtete diese gesegnete Moschee der sich nach der (2) Gnade seines allmächtigen Herrn sehrende arme Knecht, der Amīr Saif ad-Dīn ṢRQWD(3) Amīr Dawādār seiner ---- Hoheit Saif ad-Dīn(4) Kumušbuġā al-Ḥamawī, Statthalter der wohlbewachten Provinz Aleppo — sein Sieg sei mächtig — Datum: Monat Ramaḍān des Jahres 791.

Komm.: Der Statthalter ist wohlbekannt (cf. Index). Der Dawādār war nicht verifizierbar. Die Lesung seines Namens ṢRQWD ist sicher.

Lit.: (B) NAHR, II, 325; ṬALAS 1956, 171.

77. MOSCHEE QASṬAL AL-ḤARĀMĪ

1133/1721

Restauration, ca. 1.0 × 0.45 m, 2 Zeilen; über der Tür des Betraumes.

1 جدّد حقاً مخلصاً * معبدنا الزاكي حسن
2 يا محسناً بالخير * دم مانح الخير الحسن

(1) Erneuert in lauterer Absicht hat unseren reinen Gebetsort Ḥasan.
(2) Oh, Wohltäter durch gute Taten, bleib Spender der schönen, guten Taten!

Komm.: (Mağzū³ ar-Rağaz). Der Zahlenwert des zweiten Teiles der zweiten Zeile ergibt hier(und bei Inschrift Nr. 78) 1133. Es liegt nahe, ihn als Chronogramm zu verstehen, obgleich dieser Inschrift die übliche Einleitung fehlt.

Lit.: (I) HERZFELD, 394-396; ṬALAS 1956, 119; NAHR, II, 422.



78. MOSCHEE QASTAL AL-ḤARĀMĪ

1133/1721

Restauration, ca. 1.2 × 0.5 m, 2 Zeilen; über dem Mihrāb.

1 قد أذن الله برفع بيته * للذكر بالإمساء والإشراق
2 قد وعد الحسنى عليه أرخوا * فحسن جدّد خيراً باقى

(1) Allāh erlaubte, daß sein Haus erhoben werde, zur Anrufung Allāhs am Abend und am Morgen. (2) Er versprach ihm Gutes. Datieret: Ḥasan erneuerte eine dauernde Wohltat.

Komm.: (Rağaz). Die zweite Hälfte der zweiten Zeile ergibt als Chronogramm wie bei Nr. 77 das Jahr 1133. Der Stifter Ḥasan erscheint auch in dieser Inschrift.

Lit.: cf. Nr. 77.

79. MOSCHEE AR-RŪMĪ

1269/1853

Restauration, ca. 0.8 × 0.3 m, 2 Zeilen; über der Tür des Bethauses.

Q: IX, 18 1
جدّد بناءه سنة ١٢٦٩ Q: IX, 18 2

(2) Sein Bau wurde im Jahre 1269 erneuert.

Lit.: (B) HERZFELD, 344 f.; ṬABBĀḤ, II, 444; ṬALAS 1956, 104 f.

80. MOSCHEE AR-RŪMĪ

960/1553

Stiftung eines Wasserbeckens und Waqf, 1.65 × 0.1 m, 1 Zeile; an der Stirnseite eines marmornen Wasserbeckens, das jetzt in einem Garten westlich des Bethauseinganges steht.

أنشأ هذا [ه] الحنفية المباركة الفقير إلى الله الحاجّ عبد الله ابن الحاجّ يحيى وأوقف عليه
الدكان الذى فى جانب النبعة فى سنة ستين وتسعمائة .

Es errichtete dieses geeignete Wasserbecken der Allāhs bedürftige Pilger °Abdallāh, Sohn des Pilgers Yaḥyā. Und er stiftete ihm [dem Wasserbecken, damit es mit Wasser gefüllt werde] den Laden, welcher auf der Seite der Quelle liegt. Im Jahre 960.

Lit.: cf. Nr. 79.



81. MOSCHEE AŠ-ŠAIBĀNĪ

1238/1823

Restauration, ca. 0.6 × 0.5 m, 3 Zeilen; über einem Portal, in dem antike Spolien verwendet sind.

1 لقد شاد بالتوفيق أركان مسجد * بناه على تقوى وخير مجددا
 2 فذاك هو الميرى قلت مؤرخا * هنا وفي السعادات جددت مسجدا
 3 غرة شعبان سنة ١٢٣٨

(1) Er errichtete das Fundament einer Moschee mit [Allāhs] Beistand. Er baute es auf Frömmigkeit und Wohltat von neuem. (2) Das war der Gouverneur. Ich sage und datiere [es]: Hier und in Glück erneuerte ich eine Moschee. Anfang Ša^cbān des Jahres 1238.

Komm.: (Ṭawīl). Der zweite Teil der zweiten Zeile enthält die Jahreszahl nochmals als Chronogramm.

82. MOSCHEE AŠ-ŠARAF

796/1393

Grabinschrift, zwei Steine, ca. 0.5 × 0.4 m, 4 bzw. 2 Zeilen; im Garten der Moschee, südlichstes Grab.

Ost	West
بتاريخ شهر المحرم	1 هذا قبر المرحوم عبد
سنة ستّة وتسعين وسبعمائة	2 العزيز ابن
	3 الشيخ على ابن [الشيخ
	4 حسن ابن

(West, 1) Dies ist das Grab des Verstorbenen (2) ^cAbdal^cazīz, Sohn

(3) Šaiḥ ^cAlī, Sohn des Šaiḥ Ḥasan, Sohn

(Ost, 1) Datum: Monat Muḥarram (2) des Jahres 796.

Lit.: (B) HERZFELD, 397; NAHR, II, 461; TALAS 1956, 195.



83. MOSCHEE AŠ-ŠARAF

796/1393

Grabinschrift, wie Nr. 82; nördlich von Nr. 82.

West	Ost
توفى في شهر محرم	xxxxxx 1
سنة ستة وتسعين وسبعائة	الحاج شرف ابن 2
	بابا فرج ابن أمير حاج 3

(Ost, 1) xxxxxx (2) des Pilgers Šaraf ibn (3) Bābā Farağ ibn Amīr Ḥāğğ.

(West, 1) Er starb im Monat Muḥarram (2) des Jahres 796.

Lit.: cf. Nr. 82.

84. MOSCHEE AŠ-ŠARAF

934/1528

Grabinschrift, Westseite des Grabes, ca. 0.5 × 0.4 m, 3 Zeilen; nördlich von Nr. 83.

xxxxxx 1
الحاج الفقير عمر بن محمد توفى في 2
شهر ربيع الأول سنة أربع وثلاثين وتسعمائة 3

(1) xxxxxx Allāh (2) der Pilger, der Bedürftige ʿUmar ibn Muḥammad. Er starb im (3) Monat Rabīʿ I des Jahres 934.

Lit.: cf. Nr. 82.

85. MOSCHEE AŠ-ŠARAF

795/1393

Grabinschrift, Form und Größe wie Nr. 82; nördlich von Nr. 84.

West	Ost
توفى شهر ذو حجة	xxxxxx 1
سنة خمس وتسعين وسبعائة	سعيد بن 2
	الشيخ ابن 3
	بابا فرج بن أمير حاج 4

(Ost, 1) xxxxxx (2) Saʿīd ibn (3) Šaiḥ ibn (4) Bābā Farağ ibn Amīr Ḥāğğ.

(West, 1) Er starb im Monat Dū 'l-Ḥiğğa (2) des Jahres 795.

Lit.: cf. Nr. 82.



86. MOSCHEE AŞ-ŞARAF

1200/1786

Bauinschrift, ca. 1.8 × 1.0 m, 5 Zeilen; an der Mauer eines Mausoleums an der Westseite des Hofes.

1 بسمله
 2 قال الله تعالى في كتابه العزيز
 3 وهو أصدق القائلين
 4 وقال النبي المكرم والرسول
 5 المعظم صلى الله عليه وسلم إنما الأعمال بالنيات وإنما لكل امرئ ما نوى
 6 صدق رسول الله وحبيب الله صلى الله تعالى عليه وسلم في رمضان سنة مايتان وألف
 سنة ١٢٠٠

(2) Es sagte Allāh in seinem erhabenen Buch, (3) und Er ist der wahrhaftigste Sprecher, (4) Q: XXI, 30. Und es sagte der hochgeachtete Prophet und mächtige (5) Gesandte -----: Wahrlich, die Taten [werden] den Intentionen gemäß [beurteilt], und wahrlich, jedem gebührt seiner Intention gemäß. (6) Der Gesandte Allāhs und Geliebte Allāhs sprach wahr! -----. Im Ramaḍān des Jahres 1200.

Komm.: Die Inschrift dürfte sich auf den Bau der Turba beziehen.

Lit.: cf. Nr. 83. Zum Ḥadīṭ cf. WENSINCK, IV, 385 u. VII, 54.

87. MOSCHEE AŞ-ŞARAWĪ

922/1516

Grabinschrift, 2 Grabsteine, ca. 0.7 × 0.5 m, je 3 Zeilen; in einem Īwān, der als Turba dient, in der Mitte der Ostseite des Hofes.

Ost	West
توفى إلى رحمة الله تعالى	1 هذه تربة منشى هذا الجامع المبارك
نهار الجمعة ثامن من شهر شعبان المكرم	2 العبد الفقير إلى الله تعالى العلاءى على
سنة اثنين وعشرين وتسعمائة الهجرة	3 بن النجمى ابن المرحوم سعيد الملطى

(West, 1) Dies ist die Turba des Gründers dieser gesegneten Moschee, (2) des Allāhs bedürftigen Knechtes °Alā° ad-Dīn °Alī (3), Sohn des Nağm ad-Dīn, Sohn des verstorbenen Sa°id al-Malaṭī.

(Ost, 1) Er ging in die Gnade Allāhs ein (2) [während] des Tages Freitag, 8. des Monats Ša°bān (3) des Jahres 922 der Hīğra.

Komm.: Auf der vorliegenden Inschrift kann der Name nur °Alā° ad-Dīn °Alī b. Nağm ad-Dīn b. Sa°id al-Malaṭī gelesen werden, obgleich eine Inschrift in der Moschee az-Zikkī (HERZFELD, Nr. 226) die Namensform °Alā ad-Dīn °Alī b. Nağm ad-Dīn Sa°id b. Timur al-Malaṭī aufweist.

Lit.: (B) HERZFELD, 349-352; NAHR, II, 381; ṬALAS 1956, 381.



88. MOSCHEE AŞ-ŞARAWĪ

920/1514

Grabinschrift, wie Nr. 87; neben Nr. 87.

West

توفى إلى رحمة الله تعالى ليلة
الأحد ثاني عشر ربيع الأول
من شهر سنة عشرين وتسعمائة

Ost

1 هذا قبر الشاب السعيد الشهيد
2 المرحوم سيدى محمد ابن المرحوم
3 إبراهيم بن المقرّ السيفى حطط

(Ost, 1) Dies ist das Grab des Jünglings, des (2) glücklichen Märtyrers, meines verstorbenen Herrn Muḥammad, Sohn des verstorbenen (3) Ibrāhīm, Sohn seiner Hoheit, Saif ad-Dīn Ḥaṭaṭ.

(West, 1) Er ging in die Gnade Allāhs ein in der Nacht (2) des Sonntags, 12. Rabī^c I (3) von den Monaten des Jahres 920.

Lit.: cf. Nr. 87.

89. MOSCHEE AŞ-ŞARAWĪ

o.D.

Grabinschrift, Größe wie Nr. 88, 3 Zeilen; in der Nordwest-Ecke des Bauwerkes befindet sich ein weiteres Mausoleum, in diesem finden sich zwei Grabsteine, die zu zwei verschiedenen Gräbern gehörten.

Ost

1 هذا قبر المرحوم العبد الشهيد
2 سيدى أحمد ابن المرحوم سيدى
3 محمد ابن المرحوم السيفى حطط

(1) Dies ist das Grab des Verstorbenen, des Knechtes, des Märtyrers, (2) meines Herrn Aḥmad, Sohn meines verstorbenen Herrn (3) Muḥammad, Sohn des Verstorbenen Saif ad-Dīn Ḥaṭaṭ.

Komm.: Grab des Veters des Grabherrn von Nr. 88.

Lit.: cf. Nr. 87.

90. MOSCHEE AŞ-ŞARAWĪ

o.D.

Grabinschrift, wie Nr. 89; Westseite des Grabes mit der Inschrift Nr. 89.

West

- 1 هذا قبر المرحومة
2 الست المصونة الست سارة
3 بنت سيدى على ابن سعيد

(1) Dies ist das Grab der Verstorbenen, (2) der züchtigen Frau, Frau Sāra, (3) Tochter meines Herrn ʿAlī, Sohn des Saʿīd.

Komm.: Tochter des Grabherrn von Nr. 87.

Lit.: cf. Nr. 87.

Bemerkungen zu weiteren Inschriften in der Moschee aṣ-Ṣarawī: In einem Untergeschoß, das von der Straße zugänglich ist, findet sich eine lange, mit Farbe bis zur Unkenntlichkeit übermalte Inschrift, auf der nur in Zeile (2) *as-Sulṭān al-Malik al-Ašraf* und Wappen zu erkennen sind. Im Hof finden sich zwei weitere Inschriften. Die Sicht auf sie ist durch Wellblechdächer verdeckt.



91. MOSCHEE SULAIMĀN

860/1456

Grabinschrift, zwei Steine, je ca. 0.9 × 0.4 m, 3 bzw. 2 Zeilen; im Garten der Moschee.

Ost

توفيت شهر جمادى
الأول [سنة] ستين وثمانمائة

West

1 هذا قبر المرحومة
2 جميلة بنت الحاج أبو
3 أحمد

(West, 1) Dies ist das Grab der Verstorbenen (2) Ġamīla, Tochter des Pilgers Abū (3) Aḥmad.

(Ost. 1) Sie starb im Monat Ġumādā (2) I [des Jahres] 860.

Lit.: (B) NAHR, II, 347; ṬALAS 1956, 173.

92. MOSCHEE AT-TAUBA

851/1447-8

Bauinschrift, ca. 2.2 × 0.5 m, 3 Zeilen; im Westteil des Betraumes.

1 بسمه أنشأ هذا الجامع المبارك الفقير إلى الله تعالى الشيخ محمد
 2 ابن الحاجّ أبي بكر الجبريني المعصراني في أيام مولانا السلطان الملك الظاهر جقمق
 عز نصره وذلك
 3 [في] شهر شوال سنة أحد وخمسين وثمانمائة

(1) Es errichtete diese gesegnete Moschee der Allāhs bedürftige Šaiḥ Muḥammad, (2) Sohn des Pilgers Abū Bakr al-Ġibrīnī al-Maṣarānī in der Zeit unseres Herrn, des Sulṭāns al-Malik az-Zāhir Ġaḡmaq — sein Sieg sei stark —. Das (3) war [im] Monat Šawwāl des Jahres 851.

Komm.: HERZFELD, Nr. 231, publizierte diese Inschrift stark vom Originaltext abweichend nach BISCHOFF.

Lit.: (B) NAHR, II, 354 f., ṬABBĀḤ, V, 248 f., ṬALAS 1956, 196 f.

93. MOSCHEE AT-TAUBA

1180/1766

Restauration, ca. 1.4 × 0.6 m, 3 Zeilen; an der Hofwand des Bethauses.

1 لم تزل رحمة الإله على من * بالتقى يعمر المساجد فضلا
 2 اذ به جامع الفضائل لما * شاده مخلصاً تساماً محلاً
 3 قلت لما جنى المبرّة أرخ * عمل صالح له الخير دلاً سنة ١١٨٠ .

(1) Allāhs Barmherzigkeit hat kein Ende gegenüber dem, der mit Frömmigkeit großzügig Moscheen baut, (2) denn alle Tugenden sind ihm eigen. Als er sie frommen Herzens stiftete, stieg er in seiner Stellung. (3) Ich sage: Nachdem er das Wohlwollen gewonnen hat — datiere: Ein gutes Werk, welches auf seine Güte weist.

Komm.: (Ḥafif). Das Datum 1180 steht als Chronogramm im zweiten Teil der zweiten Zeile.

Lit.: (B) cf. Nr. 92; (I) NAHR, II, 354.

94. MOSCHEE AT-TAUBA

1311/1894

Restauration, ca. 0.7 × 0.35 m, 2 Zeilen; am Nord-Riwāq.

1 الزم التقوى تنل كلّ الأمل * وبها تنجو إذا حان الأجل



2 مذ بنى مسجدنا أرّخ وصف * فاز من أخلص لله العمل ١٣١١

(1) Sei fest in der Frömmigkeit, dann erlangst Du alles, was Du hoffst. Durch sie wirst Du gerettet, wenn der Tod kommt. (2) Seit unsere Moschee gebaut wurde, datiere: Es siegt der, der im Hinblick auf Allāh rein handelt. 1311.

Komm.: (Ramal). Die Jahreszahl steht nochmals als Chronogramm am Schluß der zweiten Zeile.

Lit.: (B) cf. Nr. 92; (I) NAHR, II, 354.

95. MOSCHEE TURBAT AL-MU^cAZZAM

865/1461

Grab, 2 Steine, ca. 0.8 × 0.5 m, 3 bzw. 2 Zeilen; in einem Garten südlich der Moschee.

West	Ost
[تو]فى شهر شوال المبارك	1 هذا ضريح الفقير المهدي
سنة خمس وستين وثمانمئة	2 المرحوم شرف الدين حسين
	3 المشهدى

(Ost, 1) Dies ist das Grab des Bedürftigen, des Rechtgeleiteten, (2) des verstorbenen Šaraf ad-Dīn Ḥusain (3) al-Mašhadī.

(West, 1) Er starb [im] Monat Šawwāl (2) des Jahres 865.

Lit.: (B) u. (I) NAHR, II, 423.

96. MOSCHEE AL-UṬRŪṢ

806/1404

Grabinschrift, 1 Grabstein und drei Seiten eines Grabes, ?, 4 bzw. 1 Zeile; in der Turba in der NW-Ecke des Bauwerkes.

West 1 : قد كان صاحب هذا القبر xxxxxx

3-2 zerstört

4 توفي العبد الفقير الراجي إلى الله تعالى المقرّ xxxxxx

Nord : كافل المملكة الحلبية المحروسة تغمده الله برحمته وأسكنه فسيح جنّته Q. XIII, 13

Ost : Q. XIII, 13 توفي

Süd : يوم الجمعة سابع عشر جمادى الآخر من سنة ستّة وثمانمائة من الهجرة النبويّة على

صاحبها الصلاة والسلام xxxxxx

(West, 1) Der Herr dieses Grabes war xxxxxx (2-4) xxxxxx. (4) Es starb der Allāhs bedürftige Knecht, seine Hoheit xxxxxx, (Nord) Statthalter der wohl behüteten Provinz Aleppo — möge Allāh ihn mit Seiner Gnade bedecken und im weiten Raum Seines Paradieses ansiedeln. Q. XIII/13 (Ost) Q. XIII/13. Er starb (Süd) am Freitag, den 17. Ġumādā II des Jahres 806 der Hiġra des Propheten — Gebet und Friede über ihn! xxxxxx

Komm.: Obgleich der Name des Grabherrn zerstört ist, läßt sich klar bestimmen, wer in dem Grab begraben ist. Wir wissen nämlich, daß der Statthalter Āqbuġā am 17. Ġumādā II 806 in Aleppo gestorben ist und in seiner Turba beigesetzt wurde (cf. Index).

Lit.: (B) HERZFELD, 362-366; NAHR, II, 361-63; ṬABBĀḤ, II, 505; ṬALAS 1956, 111-113.

97. MOSCHEE AL-UṬRŪṢ

o.D.

Signatur, zwei kleine Felder zwischen den beiden Teilen der Inschrift HERZFELD, Nr. 213.

عمل الحاج أحمد الكتبي

Arbeit des Pilgers Aḥmad al-Kutubī.

Komm.: Zu Aḥmad al-Kutubī cf. HERZFELD, Nr. 208. ṬABBĀḤ, II, 505 erwähnt eine weitere Signatur. Sie soll sich nach seinen Angaben in der Kuppel der Turba (cf. unsere Nr. 96) zwischen zwei Fenstern befunden haben. Der Text lautet nach Ṭ.:

صنة جعفر بن أبي غانم رحمه الله

Arbeit des Ġaʿfar ibn Abī Ġānim. Allāh habe mit ihm Erbarmen!

Lit.: cf. Nr. 96.



98. MOSCHEE AZ-ZIKKĪ

911/1505

Dekret (?), ca. 1.3 × 0.8 m,?, stark zerstört; am Pfeiler nördlich der
Inscription HERZFELD, Nr. 227 .

1 لما كان بتاريخ عشرين ربيع الأول سنة أحد عشر وتسعمائة
2 صلاح الدين

(1) Dies war am 20. Rabī^c I des Jahres 911 xxxxx (2) Salāḥ ad-Dīn xxxxx

Komm.: Die Inschrift ist wesentlich stärker zerstört als die von HERZFELD, Nr. 227, publizierte. Für die Geschichte der Moschee ist eine andere Inschrift von Interesse, die NAHR, II, 452 f. aufgeführt ist, von uns aber nicht gesehen wurde.

جدّد هذا المكان المبارك الفقير إلى الله تعالى الحاجّ محي الدين بن الحاجّ عبد القادر بن محبّ
في غرة شهر رجب الفرد سنة ١١٣٧

Es erneuerte diesen gesegneten Platz der Allāhs bedürftige Pilger Muḥyī ad-Dīn, Sohn des Pilgers ʿAbdalqādir ibn Muḥibb, am ersten Tag des Monats Raġab des Jahres 1137 (= 17. III. 1725).

Lit.: (B) HERZFELD, 373-375; NAHR, II, 452 f.; ṬABBĀḤ, V, 520; ṬALAS 1956, 160-163.

99. SŪQ AL-BAYĀḌA

912/1506

Stiftung, ca. 0.9 × 0.6 m, 4 Zeilen, stark zerstört.

1 بسمه وقف [هذ] السبيل ناصر الدين محمد
2 ال ا أعزّه الله تعالى [و] جعل
3 سنة اثني عشر [و] تسعمائة فا xxxxx ها الخاوت
4

(1) Es stiftete diesen Brunnen Nāṣir ad-Dīn Muḥammad, (2) der xxxxx, Allāh stärke ihn, und er errichtete xxxxx (3) xxxxx Jahr 912. Und er [stiftete] xxxxx ihm den Laden (4) xxxxx.

Komm.: Schriftstil und Datum stimmen überein. Beide bezeugen die Erbauung des Sūqs vor 912/1506.

Lit.: (B) NAHR, II, 380. SAUVAGET 1941, 194; ṬALAS 1956, 110;



100. TAKĪYA AL-İHLĀŞĪYA (RIFĀ^cĪYA)

1044/1634

Bauinschrift, ca. 2.0 × 0.7 m, 4 Zeilen; über der Tür.

- 1 لك الحمد يا من أرشد الخلق للهدى * وسير في بحر التقى كل غواص *
 وأرسل للشهبا الوزير محمداً
 2 فأسدى بها المعروف للعام والخاص * وأنشأ فيها مسجداً دام عامراً *
 بذكر وتوحيد مدى الزمن القاصي
 3 وأخلص في إنشائه متصرعاً * إلى ربه العاني عن المذنب العاصي *
 وقال لسان الحال إذ تم أرخوا
 4 بنى مسجداً لله داعى بإخلاص سنة ١٠٤٤

(1) Dir gehört die Lobpreisung, der Du die Kreatur zum rechten Weg führst, im Meer der Frömmigkeit alle Perlenfischer lenkst und nach Aleppo den Wazīr Muḥammad leitetest. (2) Er leistete in ihm [Aleppo] Wohltätigkeit gegenüber niedrig und hoch. Er errichtete in ihm eine Moschee, die dauernd belebt sein möge in der Nennung des Namens Gottes und dem Bekenntnis der Einheit Gottes durch alle ferne Zeit. (3) Er verehrte in ihrer [der Moschee] Errichtung demütig seinen Herrn, den Vergeber des ungehorsamen Sünders. Es sagt die Zunge des Zustandes, als es vollendet war, datieret: Er baute eine Moschee für Allāh betend in Ergebenheit. Jahr 1044.

Komm.: (Ṭawīl). Der letzte Vers ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) ṬALAS 1956, 243 f.; (I) NAHR, II, 382.

101. TAKĪYA BĀBĀ BAIRĀM

1109/1698

Bauinschrift, ca. 1.0 × 0.7 m, 3 Zeilen; an der Fassade der Moschee des Komplexes.

- 1 أنشأ بنى هذا [الجامع المبارك]
 2 حسن دده شيخ تكيت بابا بيرام
 3 خادم الفقراء طريقت حاج بكتاش
 ١١٠٩

(1) Es errichtete, es baute diese gesegnete Moschee (2) Ḥasan Dadah, Šaiḥ der Takīya des Bābā Bairām, (3) Diener der Armen, von der *ṭarīqa* des Pilgers Baktāš. 1109.

Lit.: (B) NAHR, II, 408-409; ṬALAS 1956, 245-248.



102. TAKĪYA BĀBĀ BAIRĀM

o.D.

Bauinschrift (?), ca. 0.6 × 0.3 m, 1 Zeile, sekundär versetzt; als innerer Türsturz des Portals verwendet.

بِسْمِ اللَّهِ تَرْتِيبًا وَمَشْهُدًا بِأَبَا بَيْرَمٍ

xxxxx Grab und Wallfahrtsort des Bābā Bairam.

Komm.: Der Verf. des NAHR, II, 408-409 erwähnt zwei Inschriften, die er gesehen hat:

A هذا مشهد قطب العارفين بيرام بابا ابن الخواجة أحمد اليسوى ابن يوسف الهمداني انتقل في سنة ٧٦٤

B هذه تكيمة بابا بيرام اليسوى أنشأها على ضريحه ملك العراقين وخرسان وفارس جتتمكان السلطان

حسن بن على شاه ابن عثمان خان عليهم رحمة الرحمن في محرم سنة ٨٧١

(A. Dies ist der Wallfahrtsort des Hervorragenden der Wissenden, Bairām Bābā, Sohn des Herrn Aḥmad al-Yasawī, Sohn des Yūsuf al-Hamadānī. Er starb im Jahre 764. B. Dies ist die Takīya des Bābā Bairām al-Yasawī. Es errichtete sie über seinem Grab der König der beiden 'Irāq, Ḥurasāns und Fārs', Ġantamkān as-Sulṭān Ḥasan ibn 'Alī-Šāh ibn 'Uṭmān-Ḥjān — über sie die Gnade des Erbarmers — im Muḥarram des Jahres 871.)

Lit.: (B) cf. Nr. 101.

103. TURBA DES 'ABDALLĀH AL-ĠĀZĪ

1017/1608

Grabinschrift, ca. 0.6 × 0.4 m. 2 Zeilen.

1 هذه حضرة ولي الله الشيخ عبد الله الغازي
2 قدس الله سره في أوائل شهر المحرم سنة ١٠١٧

(1) Dies ist der Platz des Freundes Allāhs, des Šaiḥs 'Abdallāh al-Ġāzī
(2) — Allāh heilige seine Seele —. Anfang des Monats Muḥarram des Jahres 1017.

Lit.: (I) NAHR, II, 154.



104. ZITADELLE

595/1199

Bau, 1.09 × 0.5 m, 4 Zeilen; im oberen Maqām aufbewahrt.

1 بسمله أمر بعمله مولانا الملك
 2 الظاهر العالم العادل المجاهد المؤيد المظفر ال
 3 منصور غياث الدنيا والدين أبو المظفر الغازي
 4 ابن الملك الناصر يوسف ابن أيوب في سنة خمس وتسعين وخمسة

(1) Es befahl seine Errichtung unser Herr al-Malik (2) az-Zāhir - - - -
 (3) - Ġiyāṭ ad-Dunyā wa-d-Dīn Abū l-Muẓaffar al-Ġāzī, (4) ibn
 al-Malik an-Nāṣir Yūsuf ibn Aiyūb im Jahre 595.

Lit.: (B) HERZFELD, 111-141; ṬALAS 1956, 35-42.

105. ZITADELLE

765/1363

Fragment, 1.4 × 0.23 m, die untere von zwei Zeilen ist erhalten; im oberen Maqām aufbewahrt.

2 الممالك الشريفة الحلبية المحروسة في شهر الله المحرم سنة خمس وستين وسبعماية

(2) der ehrwürdigen Aleppinischen Provinz, der wohlbewachten. Im
 Monat Muḥarram des Jahres 765.

Komm.: Im Jahre 764 starb Qutlūbugā al-Aḥmadī; sein Nachfolger wurde am 25.
 Ramaḍān (7. 5. 1363) Iṣīqtamūr al-Ašrafī (cf. Index).

Lit.: cf. Nr. 104.

106. ZITADELLE

812/1409

Zwei Felder auf einem Fenstergitter, das im oberen Maqām aufbewahrt wird.

A بقلعة حلب المحروسة أعزّ الله أنصاره
 B في أوائل سنة اثني عشر وثمانماية

(A) In der Zitadelle des wohlbehüteten Aleppo — Allāh stärke seine
 Siege — (B) Am Anfang des Jahres 812.

Komm.: (A) ist نائب الساطنة بقلعة o.ä. zu ergänzen. Der Bauherr war Kommandant
 der Zitadelle.

Lit.: cf. Nr. 104.



107. ZITADELLE

912/1506

Restauration, 1.31 × 0.34 m, 2 Zeilen; im oberen Maqām aufbewahrt.

1 أمر بعمارته بعد دثوره مولانا السلطان الملك الأشرف [أبو] نصر قانصوه الغورى
 2 عزّ نصره في أيام المقرّ الكريم العالى أبرك الأشرفى نائب القلعة الم[نصورة] الحلبية
 [أعزّ] الله أنصاره بتاريخ [سنة] اثنا عشر وتسعمائة

(1) Es befahl seine Errichtung nach seiner Zerstörung unser Herr der Sulṭān al-Malik al-Ašraf [Abū] Naṣr Qānṣūh al-Ġūrī, (2) — sein Sieg sei stark — in der Zeit seiner Hoheit - - Abrak al-Ašrafī, Kommandant der [siegreichen] Aleppinischen Zitadelle. Allāh [stärke] seine Siege! Datum: [Jahr] 912.

Lit.: cf. Nr. 104.

108. ZITADELLE

o.D. [820/1417]

Bau, 2.45 × 0.47 m, 2 Zeilen, zweite Zeile fast völlig zerstört; im Hof des großen Saales.

1 كمل عمارة هذا القصر المبارك ما خلا جداره مولانا السلطان الملك المؤيد أبو نصر
 شيخ خلد الله
 2 سل[طانه] ×××××

(1) Es vollendete den Bau dieses gesegneten Schlosses, außer seiner Mauer, unser Herr der Sulṭān al-Malik al-Muʿaiyad Abū Naṣr Šaiḥ. Allāh lasse (2) seine Herrschaft ewig dauern xxxxxx.

Komm.: Die Inschrift ist eine andere Redaktion der Inschrift HERZFELD, Nr. 45. Maße, Zeilentrennung und Königsname weichen von HERZFELD ab.

Lit.: cf. Nr. 104; (I) HERZFELD, Nr. 45.

109. ZITADELLE

o.D. [582/1186—613/1216]

Bau, Fragment, 0.43 × 0.17 m, 3 Zeilen; im oberen Maqām aufbewahrt.

المنصور ××××× 1
 الدين أبو المظفر ××××× 2
 أمير دام عزه ××××× 3

(1) ××××× al-Manṣūr (2) ××××× ad-Dīn Abū 'l-Muẓaffar (3) ××××× Amīr, seine Stärke bleibe bestehen!

Komm.: Es muß sich um eine Inschrift aus der Regierungszeit des Malik az-Zāhir Ġāzī (582/1186 - 613/1216) handeln. Dieser Herrscher war sowohl ein *al-Manṣūr*, wie auch ein *Abū 'l-Muẓaffar*. Cf. hierzu Nr. 104.

Lit.: cf. Nr. 104.

110. ZITADELLE

o.D.

Bau, Fragment, 0.9 × 0.47 m, 2 Zeilen; im oberen Maqām aufbewahrt.

أمر بعمارته بعد ××××× 1
 عز نصره في أيام المقة [ر] ××××× 2

(1) ××××× es befahl seine Errichtung nach (2) ××××× sein Sieg sei stark — in der Zeit seiner Hoheit

Komm.: Nach dem Textaufbau ist die Inschrift mamelukisch. Nach dem Schriftstil gehört sie in das IX./X. Jahrh. A.H.

Lit.: cf. Nr. 104.

BAB

111. GROSSE MOSCHEE

744/1343

Signatur, 2 Felder, 0.19 × 0.46 m, 3 Zeilen; am Minbar.

B	A
محمد رسول الله	1 لا إله إلا الله
الله المعلم محمد غفر	2 عمل العبد الفقير
سنة أربعة وأربعين وسبعمائة	3 له والوالديه في

(A-B, 1) *Das islamische Glaubensbekenntnis.*

(A-B, 2) Arbeit des Allāhs Beistandes bedürftigen Knechtes, des Meisters Muḥammad. Möge Er (A-B, 3) ihm und seinen Eltern verzeihen! Im Jahre 744.

Lit.: (B) MVB 1913, 55; SOURDEL, 97 ff.

112. MAZĀR ŠAIḤ °AQĪL

1088/1677

Datum; am Minarettfuß.

Schmuckplatte, الله viermal ineinander verschlungen.

Darunter: سنة ١٠٨٨

Jahr 1088.

Komm.: Über dem Portal der Moschee finden sich zwei osmanenzeitliche Inschriften, die zu hoch lagen und zu klein waren, um in der uns zur Verfügung gewesenen Zeit entziffert werden zu können.

Lit.: (B) MVB 193, 516.

BEIT NAYEM

113. MAUSOLEUM DES ŠAIḤ AḤMAD

1238/1823

Restauration, ca. 0.5 × 0,3 m, 5 Zeilen; über der Tür.

- 1 الفاتحة
 2 تعمّر ذلك مقام الشيخ
 3 أحمد الشيخ عمرو الفقراء
 4 الشيخ عثمان وأولاد عمّه يوسف [و]
 5 عمر شاكر سنة ١٢٣٨

(1) *Al-Fātiḥa*. (2) Es restaurierten diesen Platz des Šaiḥ (3) Aḥmad der Šaiḥ ʿUmar und drei Arme, (4) [nämlich] der Šaiḥ ʿUṭmān und die Söhne seines Onkels Yūsuf [und] (5) ʿUmar Šākīr. Jahr 1238.

BOSRA

114. MOSCHEE FĀṬIMA

705/1306

Bau, ?, 3 Zeilen; an der Nordseite des Minarettts.

- 1 بسمله [أنشأ] عمارة هذه المأذنة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي عفوه
 وغفر ال ×× ه
 2 أيوب ابن عيسى النجراني في أيام م[ولانا السلطان الملك الناصر محمد ابن قلاوون
 خلد الله ملكه
 3 [ب]إشارة المقرّ العالی الجمالی الرستمي أعز الله نصره وذلك في شهر رمضان المعظم
 سنة خمس وسبعمائة

(1) [Es errichtete] den Bau dieses gesegneten Minarettts der Allāhs Beistands bedürftige Knecht, der auf Seine Vergebung hofft und [hofft, ?] daß Er seinem xxxxx vergeben möge, (2) Aiyūb ibn ʿIsā an-Nağrā[nī in der Zeit] unseres Herrn, des Sulṭāns al-Malik an-Nāṣir Muḥammad ibn Qalāʿūn — Allāh lasse seine Herrschaft dauern — (3) [Das geschah] auf Anweisung seiner Hoheit - Ġamāl ad-Din ar-Rustamī, — Allāh stärke seinen Sieg! — im Monat Ramaḍān des Jahres 705.

Komm.: Zu einer weiteren Moschee-Inschrift cf. LITTMANN, Nr. 34.

Lit.: (B + I) MUQDĀD, 75.



115. MOSCHEE FĀṬĪMA

o.D.

Bau, ?, Fragment von zwei Zeilen; westlich an Nr. 115 anschliessend.

1 اللهم قل هو على كل شيء قدير اغفر لمن أنشأها عبدك
2 الفقير أيوب بن مجد الدين عيسى النجراني

(1) Oh Gott! Sprich: Er ist über alle Dinge mächtig. Verzeihe dem, der es [das Minarett] gebaut hat, Deinem bedürftigen Knecht (2) Aiyūb ibn Mağd ad-Dīn ʿĪsā an-Nağrānī.

Lit.: cf. Nr. 114.

116. MOSCHEE FĀṬĪMA

o.D.

Bau, ?, 2 Zeilen; an der Nordseite des Minaretts.

1 لا إله إلا الله محمد رسول الله أرسله بالهدى ودين الحق
2 ليظهره على الدين كله ولو كره الكافرون ××××× العبد الفقير أيوب بن عيسى

(1) *Das islamische Glaubensbekenntnis*; Q. IX, 33 (2) Q. IX. 33 xxxxxx der bedürftige Knecht Aiyūb ibn ʿĪsā.

Komm.: Die Inschrift muß ein Teil von Nr. 115 sein.

Lit.: cf. Nr. 114.



BRAIJ

117. MOSCHEE NEBEN ḤĀN

1317/1899

Bau ?, ca. 0.6 × 0.4 m, 3 Zeilen; über dem Miḥrāb.

Q. III/37 2-1

سنة ١٣١٧ 3

(3) Jahr 1317

Komm.: An der Außenmauer des erhaltenen Südteiles des Ḥān finden sich zwei weitere, stark mit Mörtel verschmierte (deshalb nicht entzifferbare) Inschriften. Eine von beiden trägt die Jahreszahl 1216/1801.

Lit.: (B) SAUVAGET 1940, 5 f.

BZAA

118. GROSSE MOSCHEE

1175/1762

Restauration, ca. 0.8 × 0.5 m, 3 Zeilen; über dem Miḥrāb auf dem Kopf stehend eingemauert.

1 جدّد هذا المكان المبارك
 2 ××××× ابن علي السلطاني
 3 وكان ××××× في سنة ١١٧٥

(1) Es erneuerte diesen gesegneten Platz (2) xxxxx Ibn ʿAlī as-Sulṭānī (3) Und es war xxxxx im Jahre 1175.

Komm.: Die Moschee ist vor 756/1355 gebaut worden, denn in diesem Jahr wurde sie restauriert (MVB 1913, Nr. 71). Unsere Inschrift und eine fast gänzlich zerstörte über der Bethaustür gehören mittleren Restaurationsphasen an. Die letzte Erneuerung wurde 1267/1850 vorgenommen (MVB 1913, Nr. 72).

Lit.: (B) MVB 1913, Nr. 71 f.



DAMASKUS

119. BRUNNEN AL-ḤAZNA

807/1405

Restauration, 1.46 × 0.38 m, 4 Zeilen, auf der linken Seite teilweise zerstört; über dem Brunnen.

- 1 بسمله أمر بتجديد هذا السبيل المبارك المقرّ الأشرف العالى الموالى الأمير الكبير
العالمى العادلى السيدى المالكى الخدمى
- 2 السيفى جركس السودونى الناصرى حاجب الحجاب بالشام المحروس أعزّ الله أنصاره
وأعلا منارة التقوى ابتغاء لوجه الله تعالى وطلب لثوابه الحليم يوم يجزي الله
- 3 المتصدقين ولا يضيع أجر المحسنين أجر الله له والثواب ××××× غفر لمن شرب منه
ودعا لمجدّه بالمغفرة ورضوان الله
- 4 وذلك بتاريخ شهر رجب الفرد فى سنة سبع وثمانمئة من الهجرة النبوية والحمد لله
وحده وصلّى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين وعلى آله وصحبه أجمعين آمين

(1) Es befahl die Erneuerung dieses gesegneten Brunnens seine Hoheit ---
(2) Saif ad-Dīn Ġarkas as-Sūdūnī an-Nāṣirī, Oberkämmerer im wohl-
behüteten Damaskus — Allāh stärke seine Siege und erhöhe den Turm der
Frömmigkeit! —, um Allāhs Gunst zu suchen und seine schöne Beloh-
nung wünschend am Tag, an dem Allāh (3) die Almosenspende belohnt
und die Belohnung der Wohltätigen nicht vergißt. Allāh belohne ihn!
Und der Lohn xxxxx. Er verzeihe dem, der aus dem Brunnen trinkt
und für seinen Erneuerer um Allāhs Verzeihung und Gunst betet.
(4) Dies war im Monat Raġab des Jahres 807 der Hiġra des Propheten.
Preis sei Allāh allein! Allāh segne unseren Herrn Muḥammad, das Siegel
der Propheten, seine Familie und alle seine Gefährten. Amen.

Komm.: In Z. 2-3 findet sich — wie in Nr. 65, Z. 2-3 — eine Anspielung auf
Q. XII, 88 u. 90.

Lit.: (B) SAUVAGET 1932, 73; (I) MVB, II, 152; WADD, 462.



120. BRUNNEN IM MAIDĀN

928/1522

Bau und Stiftung, ca. 3.0 × 0.4 m, 2 Zeilen, stark zerstört und falsch versetzt; im Zuqāq al-Ḥammām.

1 أمر بإنشاء هذا السبيل المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى ××××× محمد بن ×××××
بتاريخ ××××× شهر شوال سنة ثمان وعشرين وتسعمائة
zerstört 2

(1) Es befahl diesen gesegneten Brunnen zu errichten der Allāhs Beistands bedürftige Knecht xxxxx Muḥammad ibn xxxxx Datum: Monat Šawwāl des Jahres 928.

Komm.: Die Entzifferung der Inschrift erschwert ein davor stehendes Nachtwächterhäuschen erheblich. Die Inschrift besteht aus fünf Steinen, die in der Reihenfolge 5-3-4-2-1 versetzt sind.

121. BRUNNEN NAHE MOSCHEE AL-WARD

1208/1794

Bau, ca. 0.5 × 0.4 m, 3 Zeilen; über dem Brunnen.

1 فاز من أنشا سيلا * للنجا أضحى وسيلا
2 من إله العرش حقاً * قد منح خيراً جزيلاً
3 أرختها حق هدى * عينا تنتهي سلسيلاً
١٢٠٨

(1) Sieg gewinnt, wer einen Brunnen errichtet. Zur Rettung hat er einen Weg offenbart. (2) Vom Gott des Himmelsthrones, wahrlich, hat er viel Gutes erhalten. (3) Ich datierte sie richtig als Opfergabe, eine Quelle, wird Paradieseswasser. 1208.

Komm.: (Mağzū² ar-Ramal). Der Zahlenwert der Buchstaben der dritten Zeile ergibt (außer Wort eins und zwei) 1208.

122. BRUNNEN DES °UṬMĀN BĀŠĀ

1050/1640

Bau, ca. 0.6 × 0.6 m, 4 Zeilen; über dem Brunnen gegenüber der Moschee Aḥmad as-Surūḡī.

1 بسملة 21، LXXV. Q.
2 أنشأ هذا السبيل المبارك ابتغاء لوجه الله تعالى من

3 أزال ظلمة الظلم عن أهالي * الشام مولانا الوزير عثمان
4 باشا يسّر الله له ما يشاء] الحاكم بدمشق الشام في أواسط سنة خمسين وألف

(1) Q. LXXV, 21 (2) Es errichtete diesen gesegneten Brunnen um Allāhs willen der, welcher die (3) Dunkelheit des Unrechts von den Bewohnern Damaskus' hinweggenommen hat, unser Herr, der Wazīr ʿUtmān (4) Bāšā. Allāh möge ihm leicht machen, was der Gouverneur in Damaskus beabsichtigt! In der Mitte des Jahres 1050.

Lit.: (I) WADD, 457.

123. ḤĀN ASʿAD BĀŠĀ

1166/1753

Bau, ca. 2.8 × 0.7 m, kreissegmentförmig, 3 Zeilen; über dem Portal.

1 لله خان للخير يقصد * بالسعد واليمن قد تشيد
وسامت النجم في سمو * فالزهر عقد له منضد
2 أنشأه صدر شهيم كريم * خدن المعالي الوزير أسعد
تاريخه قد أتى بيت * باللؤلؤ الرطب قد تنضد
3 بهي خان بنى بيمن * الأوحده الأسعد الممجّد

سنة ١١٦٦

(1) Bei Allāh, welch ein Ḥān! Für das Gute ist er beabsichtigt. In Glück und Wohlfahrt ist er gegründet worden. Er kommt den Sternen gleich an Höhe und die glänzenden[Planeten] sind in einem Kranz für ihn geordnet. (2) Es errichtete ihn ein Edler, Großzügiger, Freigebiger, der Gefährte der Hoheit, der Wazīr Asʿad. Sein Datum kommt in einem Vers, mit glänzenden Perlen ist er geschmückt: (3) Glänzender Ḥān, durch die Wohlfahrt des Einzigartigen, des Asʿad, des Gelobten ist er gebaut. Jahr 1166.

Komm.: (Basīṭ). Zeile drei ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) WW, F/5-2; (I) sehr fehlerhafte Lesung bei WADD, 451.



124. ḤĀN AL-ḤARĪR

981/1573

Bau, ca. 0.7 × 0.4, 3 Zeilen; über dem Portal.

1 درويش باشا قد بنى * خاناً فريدا في الزمان
 2 ما مثله في الشرق بل * والغرب قد شهد العيان
 3 والعزّ قال مؤرخاً * بنا سعداً بسليم خان سنة ٩٨١

(1) Darwīš Bāšā baute einen Ḥān, einzigartig in der Zeit. (2) Nicht seinesgleichen bezeugt der Anblick in Ost und West. (3) Die Ehre sagt, er ist datiert: Er baute Glück durch Salīm-Ḥān. Jahr 981.

Komm.: Der zweite Teil der dritten Zeile ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) WW, F/4-6; (I) äußerst fehlerhafte Lesung bei WADD, 242.

125. MADRASA °ABDALLĀH BĀŠĀ

1193/1779

Bau, ca. 1.8 × 0.6, 4 Zeilen; über dem Portal.

1 يا حسن مدرسة زهت بلباسها * وتفانخت عزاً على أجناسها
 2 قد شادها المولى الوزير محمد * شمس المعارف من أجلّ أناسها
 3 لله وقفاً والقبول مؤرخ * ناش على التقوى مجيد أساسها
 4 سنة ألف ومائة وثلاثة وتسعين

(1) Oh wie schön ist die Madrasa, welche glänzt in ihrem Gewand und sich stolz erhebt über ihre Art. (2) Es errichtete sie der Herr, der Wazīr Muḥammad, die Sonne der Kenntnisse [und] von den erhabensten ihrer Leute, (3) für Allāh als fromme Stiftung. Die Vollendung ist datiert: Auf der Gottesfurcht ist ihr prachtvolles Fundament gegründet. (4) Jahr 1193.

Komm.: (Kāmil). Der zweite Teil von Zeile drei ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) WW, F/4-11.

126. MADRASA AL-AFRĪDŪNĪYA

o.D.

Dekret, 1.88 × 0.2 m, 3 Zeilen, links kaum erkenntlich, sehr flaches Relief; im Türsturz.

1 الله الموفق أمر بأن لا يؤخذ من جميع الحبوب القمح والشعير وغيره وأن لا
 يؤخذ من الغرارة ثمن إلا درهم ونصف ونصف وربع من البائع ×××××
 ومن المشتري نصف وربع ×××××



2 القديمة قبل تمرلنك الملعون وذلك بإشارة المقرّ استادار ابن محبّ الدين مولانا
ملك الأمر [اء] شيخ الخاصكى وملعون ابن ملعون من يعيد هذه المظلمة الذى
3 بطلت ××××× ياخذ على الغرارة أكثر وفي الحديث عن النبي صلى الله
عليه وسلم من سنّ سنة حسنة كان له أجرها وأجر من عمل بها

(1) Allāh ist der Erfolg Verleihende! Es wurde befohlen, daß für Weizen, Gerste und anderes pro Sack nicht mehr genommen werde als 1 und 1/2 Dirhem: 1/2 und 1/4 vom Verkäufer und 1/2 und 1/4 vom Käufer xxxxx

(2) [wie es] alte [Sitte] war vor Timurlank, dem Verfluchten. Dies geschah auf Veranlassung seiner Hoheit Ibn Muḥibb ad-Dīn, Ustādār unseres Herrn, des Oberamīrs, Šaiḥ al-Ḥāṣṣakī. Verfluchter, Sohn eines Verfluchten, wer dieses Unrecht wieder einführt, das (3) abgeschafft wurde xxxxx zu nehmen mehr pro Sack. Und im Ḥadīṭ des Propheten steht: Wer eine gute Vorschrift macht, der erhält den Lohn dafür und den Lohn dessen, der sich daran hält.

[Ḥadīṭ WENSINCK, I, 18, b Mitte].

Lit.: (I) MVB, V, 39; WADD, Nr. 611; (B) ṬALAS, 193; WW, D/6-3.

127. MADRASA AS^cAD BĀŠĀ

1131/1719

Bau, ca. 1.8 × 0.9 m, 4 Zeilen; über dem Straßenportal.

1 أنشا وزير الشام اسمعا في * دمشق مأوى الخير والرفاده
2 مدرسة تمت لوجه الله عن * إخلاص فعل بالتقى أجاهه
3 طوبى له قد نال في الدارين من * فضل الكريم الفوز والسعاده
4 قل عند تاريخ البناء إنشها * مدرسة العلوم و العباده

سنة ١١٣١

(1) Höre, es errichtete der Wazīr von Šām in Damaskus eine Wohnung der Wohltat und der Unterstützung. (2) Eine Madrasa ist vollendet in reinem Glauben um Allāhs willen. Er machte es in Gottesfurcht, er machte es gut. (3) Er hat in den zwei Welten, durch das Wohlgefallen des Großzügigen, den Sieg und das Glück erhalten. (4) Sag zur Datierung der Vollendung des Baues: Sie ist eine Schule der Wissenschaft und des Gottesdienstes. Jahr 1131.

Komm.: (Rağaz). Die Wörter hinter ‚tārīḥ‘ sind ein Chronogramm; ٧ wird hier als ت gezählt.

Lit.: (B) WW, E/5-4.



128. MADRASA AS^cAD BĀŠĀ

1163/1750

Restauration, wie Nr. 127.

- 1 لله جدّد أسعد الجاه الوزير * بالشام دام محافظاً فيها أمير
 2 أجزاء قرآن بمدسة النقي * تقرأ ورتب فيها الخير العزيز
 3 لدلائل الخيرات دام مصدراً * والحق ناصره فقل نعم النصير
 4 بقراءة الأجزاء جوزى أرخوا * ازها جزء ذلك الفوز الكبير
 سنة ١١٦٣

(1) Um Allāhs willen restaurierte As^cad, der Würdige, der Wazīr in Šām [diese Madrasa] — Schützer und Amīr möge er in ihr bleiben! (2) Die Teile des Korans sollen in der Schule der Frömmigkeit gelesen werden. Er ordnete in ihr die edle Wohltat an. (3) Geber von Zeichen der guten Taten möge er bleiben. Gott möge ihm zum Siege verhelfen. Und sprich: Er ist der beste Helfer. (4) Indem Koranteile gelesen werden, werde ich [am besten] belohnt. Datiert: Glänzendster Lohn ist jener große Gewinn. Jahr 1163.

Komm.: (Kāmil). Der zweite Teil der vierten Zeile ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) WW, E/5-4.

129. MADRASA AR-RAŠĪDĪYA

o.D.

Bau, Band, ca. 0.4 m hoch, das entlang der Fassade in ca. 3 m Höhe läuft. Der linke Teil der Inschrift ist durch davor gebaute Häuser verdeckt.

بسمه أمر بعمارة هذه التربة الكريمة ومكتب الأيتام المجاور لها مولانا ملك
 الأمراء كهف الفقراء ملاذ الأغنياء جلال العلماء الفضلاء المقرّ الأشرف العالى
 المولوى العالى العالى [!] العادل الكهفي الملاذى الممهّدى المدبرى المالكى الخدموى
 الكافلى [verdeckt] المسلمين سيد ملوك الأمراء [verdeckt] العزة الكافل
 السيفى جلال الإسلام [Mauer] الأشرفى كافل الممالك الشريفة الحليية
 المحر [روسة] ×××××

Es befahl den Bau dieser edlen Turba und der Koranschule für Waisen Kinder, die ihr benachbart ist, unser Herr, der Großemir ----- [siebzehn schmückende Titel] -----, der Statthalter Saif ad-Dīn, Ġalāl al-Islām xxxxx al-Ašrafī, Statthalter der ehrwürdigen, wohlbewachten Provinz Aleppo xxxxx.



Komm.: SAUVAGET 1932, 73 (sich auf MAYER berufend) schlug aus stilistischen Gründen und nach der Gestalt des Wappens, das am Bau angebracht ist, eine Zuweisung des Bauwerkes an Išīqtamūr al-Māridīnī vor. SAUVAGET hatte offenbar die Inschrift nicht bemerkt. Durch die Inschrift wird diese Zuweisung wahrscheinlicher, obgleich an sie gesetzte Mauern gerade Namen und Datum verdecken.

Folgende Elemente der Inschrift weisen auf Išīqtamūr:

— al-Ašrafī, als solcher erscheint I. auf einer Inschrift aus Aleppo (HERZFELD, 140),
— die Erwähnung, daß der Bauherr Gouverneur von Aleppo war. Išīqtamūr war viermal Gouverneur von Aleppo und dreimal Gouverneur von Damaskus. Er starb 791/1389 in Aleppo (cf. Index).

Lit.: (B) SAUVAGET 1932, 73; WW, C/17-3.

130. MADRASA AR-RİŠĀʿIYA (AL-IHNĀʿIYA)

816/1413

Bau, 4.20 × 0.4 m, 2 Zeilen, stark zerstört; an der Westmauer, außen.

1 الحمد لله على نعمائه أنشأ هذا [ه] المدرسة المباركة العبد الفقير
لرحمته عفوه العزيز محمد بن أحمد الإخنائى السعدى الشافعى خادم
الشرعية المطهرة بالممالك الإسلامية غفر الله له وسامحه وجعلها داراً لحمد الله
2 للمتعلمين القرآن الشريف xxxxxx فقراء المسلمين ومسجداً للمصلين
للعلماء والفقراء والمحدثين يرجو xxxxxx بذلك رحمة وثواباً من رب العالمين جعله الله
خالصاً لوجهه الكريم وغفر له و xxxxxx إنه هو الغفور الرحيم وذلك فى سنة ست
عشر وثمانمائة والحمد لله وحده

(1) Preis sei Allāh wegen Seiner Gnade! Es errichtete diese gesegnete Schule der [Allāhs] bedürftige Knecht xxxxxx Seiner Gnade — vergebe ihm der Mächtige — Muḥammad, Sohn des Aḥmad al-Ihnāʿī, as-Saʿdī aš-Šāfiʿī, Diener des reinen Rechtes in den Provinzen des Islams, Allāh verzeihe ihm und habe Nachsicht mit ihm! Er stiftete sie [die Schule] als Haus zum Preise Allāhs (2) denen, die den erhabenen Koran studieren xxxxxx [und] den armen Muslimen [und er stiftete sie] als Moschee für die Betenden xxxxxx und den Gelehrten und den Armen und den Traditionariern. Er erhofft xxxxxx in ihm Gnade und Lohn des Herrn aller. Allāh möge ihn [den Akt der Stiftung] als lauter [gegenüber Ihm] annehmen und ihm vergeben! xxxxxx Denn wahrlich Er ist der gnädige Vergeber. Dies war im Jahre 816. Und Preis sei Allāh allein!

Komm.: In Anbetracht der starken Zerstörung der Inschrift wurde erheblicher Gebrauch der Kopie Max van Berchens gemacht, welche sich in seinem Carnet II, 134 findet.

Lit.: (B) DÜR, 11-14; WW, F/3, 12; (I) MVB, II, 134.



131. MAKTAB DES ḤĀĠĠ ḤASAN

1005/1597

Bau, ca. 0.5 × 0.3 m, 3 Zeilen; über der Tür.

1 أنشأ هذا المكتب الشريف
 2 الحاج حسن التذكريج ابن
 3 حاج مصطفى الزعيم غفر الله له في سنة ١٠٠٥

(1) Es errichtete diese edle Schule (2) der Pilger Ḥasan at-Taḍkaraġ, Sohn (3) des Pilgers Muṣṭafā az-Za^cīm. — Allāh vergebe ihm! — im Jahre 1005.

Lit.: (B) WW, D/7-9; (I) WADD, 504.

132. ANONYME MOSCHEE IM MAIDĀN

837/1434

Bau, (A) ca. 2.5 × 0.5 m, 3 Zeilen, (B) ca. 0.5 × 0.2 m, 1 Zeile; im Grunde (A) und auf der Laibung (B) eines Brunnens.

1 بسمله
 2 أنشأ هذا المسجد المبارك والسبيل المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى أمير محمد بن
 إسماعيل بن سلك
 3 عفا الله عنهم وكان الفراغ منه في شهر شعبان المعظم سنة سبع وثلاثين وثمانمائة
 وكان وفاته يوم الخميس أول ذى الحجة سنة ××××× عفا الله عنه

(A, 2) Es errichtete diese gesegnete Moschee und den gesegneten Brunnen der Allāhs Beistands bedürftige Knecht Amīr Muḥammad ibn Ismā^cīl ibn (3) Allāh verzeihe ihnen! Die Vollendung war im Monat Ša^cbān des Jahres 837. Sein Tod war am Donnerstag, 1. Dū 'l-Ḥiġġa Jahr xxxxx. Allāh verzeihe ihm!

133. MOSCHEE ŠAIḤ ARSLĀN

909/1503

Bau, 1.60 × 0.34 m, 2 Zeilen, zerbrochen; nicht in situ.

1 أنشأ هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي عفو الله وغفر له صدقة
 ابن محمود
 2 ابن حسين الشهير بابن المراكشي الحلبي غفر الله له و لوالديه والمسلمين وذلك
 بتاريخ مستهل سنة تسع وتسعمائة

(1) Es errichtete diesen gesegneten Platz der Allāhs Beistands bedürftige Knecht, der auf Allāhs Verzeihung hoffende — und Er möge ihm vergeben — Ṣadaqa ibn Maḥmūd (2) ibn Ḥusain, der bekannt ist als Ibn al-Marrākuṣī al-Ḥalabī. Möge Allāh ihm, seinen Eltern und den Muslimen vergeben! Dies war am Anfang des Jahres 909.

Komm.: Die Lesung al-Marrākuṣī al-Ḥalabī ist nicht ganz sicher, da an dieser Stelle der Stein beschädigt ist.

Lit.: (B) ṬALAS, 211; WW, L/2-1.

134. MOSCHEE DĀR AL-ḤADĪṬ AL-AŠRAFĪYA

1266/1850

Restauration, ca. 1.0 × 0.8 m, 5 Zeilen; über dem Portal, neben RCEA, Nr. 5150.

1 هذه دار حديث المصطفى * من عليه الله صلتى كل حين
 2 جدّ في تجديدها قاضى القضاة * مخلصاً لله رب العالمين
 3 ولسان السعد نادى اهلها * ادخلوها بسلام آمنين
 4 شكر الله له السعى بها * وجاه النصر والفتح المين
 5 فأنى تاريخها ها أسعد * حاز بشرى نعم أجر العاملين
 سنة ١٢٦٦

(1) Dies ist ein Haus der Überlieferung des Auserwählten, den Allāh dauernd segnen möge. (2) Es bemühte sich um seine Erneuerung der Oberrichter, treu Allāh, dem Herrn von allem. (3) Die Stimme des Glücks ruft seine Leute: Betretet es in Frieden und sicher! (4) Danke ihm Allāh für seine Mühe, spende Er ihm Sieg und deutlichen Erfolg! (5) Sein Datum kam: Das ist As^cad, er verdient fröhliche Nachricht. Wie vortrefflich ist der Lohn der Tätigen! Jahr 1266.

Komm.: (Ramal). Die letzte Zeile ist (bis auf die ersten zwei Wörter) ein Chronogramm.

Lit.: (B) ṬALAS, 214; WW, E/3-7; (I) ṬALAS, 214.



135. MOSCHEE DĀR AL-ḤADĪT AL-AŠRAFĪYA

1300/1883

Restauration, ca. 0.7 × 0.3 m, 3 Zeilen; über dem Portal, über RCEA, Nr. 5150.

1 هذه مدرسة قد أشرقت * بحدیث المصطفى الهادی الفخیم
 2 جدّ سعد الله فی تجديدها * مخلصاً لله مولاه الكريم
 3 فجزاه الله من أفضاله * أرّخو بجدّه الأجر العظيم
 فی سنة ١٣٠٠ محرم

(1) Dies ist eine Schule, die durch die Überlieferung des prächtigen, rechtleitenden Auserwählten strahlt. (2) Um ihre Erneuerung bemühte sich Sa^cdallāh, treu zu Allāh, seinem gnädigen Herrn. (3) Möge Allāh ihn aus Seiner Güte belohnen! Datiert: Durch seinen Eifer [erlangte er] großartigen Lohn. Muḥarram des Jahres 1300.

Komm.: (Ramal). Das Chronogramm (die letzten drei Wörter) ergibt 1300.

Lit.: (B) + (I) cf. Nr. 134.

136. MOSCHEE BAIBARS

o.D.

Restauration?, ca. 1.8 × 0.4 m, 1 Zeile; Türsturz eines der Bauten auf dem Friedhof Bāb aṣ-Ṣağīr.

السلطان الملك الظاهر بيبرز الصالحی

Der Sulṭān al-Malik az-Zāhir Baibarṣ aṣ-Ṣāliḥī.

Komm.: Die eigenwillige Orthographie gibt Anlaß, die Originalität der Inschrift anzuzweifeln.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 200.

137. MOSCHEE BALABĀN

o.D.

Bau, Band von ca. 0.4 m Höhe, stark zerstört; an der Süd- und Westfassade des Bauwerkes.

سüd عمارة ××××× الإسفلار الكفيلي الزعيمي
 النظامی المجاهد الزاهدی ×××××



West XXXXX السيفى بتخاص السودانى [نى] الملكى الظاهرى أعزّ الله
تعالى نصره XXXXX

(Süd) [Es befahl] den Bau [dieser] xxxxxx der General - - - - xxxxxx
(West) Saif ad-Dīn Butḥāṣ as-Sūdū[nī] al-Malikī aḏ-Zāhirī. Allāh stärke
seinen Sieg! xxxxxx

Zum Titel cf. HERZFELD, 66, n. 1.

Lit.: (B) WW, C/1-2; (I) TALAS, 179.

138. MOSCHEE BALABĀN

1299/1882

Bau, Brunnen, ca. 0.8 × 0.4 m, 2 Zeilen; an der Südmauer der Moschee.

1 مياه الآمرى تشفى العليلا * بحبّ المصطفى أنشأ سيلا
2 كثير الخير هو الشهم أرخ * ثناء نشره حقاً جميلا سنة ١٢٩٩

(1) Die Wasser des Fürsten heilen den Kranken. Aus Liebe zum Auserwählten baute er einen Brunnen. (2) Viel des Guten! Er ist der Edle.
Datiere: Lob zu verbreiten ist wahrlich schön. Jahr 1299.

Komm.: (Wāfir). Die letzte Halbzeile ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) cf. Nr. 137.

139. MOSCHEE MUḤAMMAD BANDAQ

1100/1689

Bau, ca. 0.6 × 0.4 m, 2 Zeilen; über einer zugemauerten Tür.

1 عمّر هذا المسجد الشريف العالى ومرقد الشيخ محمد بندق الولى
2 بمعرفة السيد حسين بن سليمان مأمور روزناجحة اردو عربستان
سنة ١١٠٠

(1) Es wurden diese edle, erhabene Moschee und das Grab des Šaiḥ
Muḥammad Bandaq al-Walī (2) mit Kenntnis des Herrn Ḥusain
ibn Sulaimān, Oberfinanzbeamter des Lagers ʿArabistān, errichtet.
Jahr 1100.

Lit.: (B) + (I) TALAS, 199.

140. MOSCHEE MUḤAMMAD BANDAQ

1182/1768

Restauration, ca. 0.8 × 0.4 m, 4 Zeilen; über einer zugemauerten Tür unter Nr. 139.

بسمه 1

Q. IX, 18 2

3 جدّد هذى المسجد والسبيل عبد الله بن أحمد

4 اغرى بوز فى شعبان سنة ١١٨٢

(3) Es erneuerte diese Moschee und diesen Brunnen ʿAbdallāh ibn Aḥmad (4) aus Euböa [?] im Šaʿbān des Jahres 1182.

Komm.: Neben den Inschriften Nr. 139 und 140 erwähnt ṬALAS, 199 eine weitere: ١٢٠٣ أنشأ السبيل والمنارة الفقير إبراهيم بن محمد سنة ١٢٠٣

..... *es errichtete den Brunnen und das Minarett der [Allāhs] bedürftige Ibrāhīm ibn Muḥammad. Jahr 1203.* Bei der Lesung dieser drei Inschriften sind Ṭ. eine Reihe Fehler unterlaufen. Besonders hat er die Jahresangaben verwechselt. Für Nr. 139 gibt er statt 1100 das Jahr 1261, für 140 statt 1182 das Jahr 1282. Das Jahr der dritten Inschrift sollte 1103 sein.

Lit.: cf. Nr. 139.

141. MOSCHEE AL-BARĪDĪ

780/1378

Bau; am Minarettfuß.

Die Inschrift ist im RCEA XIV als Nr. 5233A publiziert. Dort aber unter dem Jahr 708.

Das Datum ist richtig 780 zu lesen.

Lit.: cf. zum Datum auch MVB, V, 54. (B) WW, C/7-2.

142. MOSCHEE AL-BARŪRĪ

o.D.

Bau ?, zwei Keramikplatten am Minarett.

A وخ الجناب المخدومي السيفي الـ xxxxxx
B العالی المالکی]

(A) xxxxxx seine wohlbediente Hoheit Saif ad-Dīn al- xxxxxx (B) - -

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 197.

143. MOSCHEE AD-DARWĪŠĪYA

982/1574

Bau, ca. 1.2 × 0.6 m, 3 Zeilen; über dem Portal.

1 في دولة السلطان بالعدل سليم * من قام بالفرض وأحيا السنّة
 2 درويش باشا قد أقام معبداً * وكم له أجر به ومنّة
 3 بناه خير جامع تاريخه * لله فاسجد واقترب بجنّة

(1) In der Regierungszeit des gerechten Sulṭāns Salīm, der die religiöse Pflicht aufrichtete und die Sunna belebte, (2) errichtete Darwīš Bāšā einen Betplatz. Wieviel Belohnung und Gnade ist ihm geworden! (3) Er baute sie als beste Moschee. Ihr Datum: Vor Allāh wirf Dich nieder, und Du näherst Dich dem Paradies.

Komm.: (Rağaz). Der letzte Halbvers enthält als Chronogramm das Baujahr.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 216; (B) WW, C/4-6.

144. MOSCHEE ĠADĪD ʿĀṢAM

774/1373

Bau und Waqf, Band, ca. 0.35 m hoch; an der Fassade.

أنشأ هذا المسجد المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى قيمرى [؟] بن عبد الله الأيتمى
 وأوقفه على مذهب الإمام أحمد ابن حنبل تقبّل الله تعالى منه ووقف عليه جميع
 الدار الجوانية التي بحدودها قبلية وشرقية وإن ريعها إلى إمام فقيه وعشر أيتام
 ونخادم حسب كتاب الوقف سنة أربع وسبعين وسبعمائة

Es errichtete diese gesegnete Moschee der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht Qaimarī [?] ibn ʿAbdallāh al-Aitmišī. Er stiftete sie dem Maḍhab des Imām Aḥmad ibn Ḥanbal. Allāh möge [es] von ihm entgegennehmen! Er stiftet ihr [der Moschee] das hinter ihr liegende Haus, welches an ihrer südlichen und östlichen Grenze liegt. Die Einnahmen aus ihm sollen für einen ausgebildeten Imām, zehn Waisenkinder und einen Diener verwendet werden, wie es in der Stiftungsurkunde festgelegt ist. Jahr 774.

Lit.: (B) WW, H/1-1; (I) MVB, V, 126; ṬALAS, 260.



145. MOSCHEE SULAIMĀN AL-ĠĀMŪS

o.D.

Bau ?, ca. 0.8 × 0.4 m, 2 Zeilen, Fragment; in der Fassade vermauert.

XXXXX مسجد المعمور السر XXXXX 1
 XXXXX الله العزيز له وعفو الذي من XXXXX 2

(1) XXXXX die blühende Moschee XXXXX (2) XXXXX Allāh, der Mächtige, ihn und Er verzeihe dem, der XXXXX

Komm.: Die Inschrift ist nach Schriftstil und Inhalt spätmamlukisch.

Lit.: (B) ṬALAS, 233; WW, D/15-1.

146. MOSCHEE SULAIMĀN AL-ĠĀMŪS

1123/1711

Restauration, ca. 0.4 × 0.3 m, 4 Zeilen; in der Fassade vermauert.

Q. IX, 18 1
 Q. IX, 18 2
 3 جدّد هذا المسجد طالب محمد
 4 في رجب سنة ١١٢٣

(3) Es erneuerte diese Moschee [der] Schüler Muḥammad (4) im Raḡab des Jahres 1123.

Lit.: cf. Nr. 145.

147. MOSCHEE AL-ĠAUZA

804/1402

Bau ?, 2.2 × 0.27 m, 2 Zeilen; über dem Westportal.

1 برسم حاجب الحجاب بالشام المحروس عفا الله تعالى عنه وغفر ذنبه
 ورحم سلفه وذلك بتاريخ أربع عشر رمضان
 2 المعظم قدره سنة أربع وثمان مائة بعد الهجرة النبوية على صاحبها أفضل
 الصلاة والسلام والتحية الأكرم والحمد لله وحده

(1) [Dies wurde errichtet] im Auftrag des Ober-Kammerherrn im wohlbewachten Damaskus. Allāh verzeihe ihm! Er vergebe ihm seine Schuld und erbarme sich seiner Vorfahren! Dies war am 14. Ramaḡān (2) des Jahres 804 nach der Hiġra des Propheten. Ihm die vorzüglichste

Segnung und den vorzüglichsten Segenswunsch und den edelsten Gruß.
Preis sei Allāh allein!

Komm.: An der Inschrift haben sich vor uns schon der Verfasser des RECUEIL WADDINGTON, MAX VAN BERCHEM, MORITZ SOBERNHEIM und As^cAD ṬALAS erprobt. Der vor ‚ḥāgīb‘ stehende Name ist nicht entzifferbar. WADD bietet: برسيباي أبو بركة

Lit.: (B) ṬALAS, 207; WW, G/1-1. (I) MVB, V, 128; WADD, 585; ṬALAS, 207.

148. MOSCHEE AL-ĠAUZA

1087/1676

Restauration, 0.49 × 0.37 m, 3 Zeilen; auf dem Fuß der Westseite des Minarettts.

1 بسمله
2 جدّد هذه المنارة لوجه الله تعالى
3 الحاجّ عمر بن الحاجّ بكرى بن السقاميني سنة ١٠٨٧

(2) Es erneuerte dieses Minarett um Allāhs willen (3) der Pilger °Umar, Sohn des Pilgers Bakrī, Sohn des as-Saqāmīnī. Jahr 1087.

Lit.: (B) cf. Nr. 147; (I) MVB, V, 128; WADD, 739.

149. MOSCHEE AL-ĠAUZA

1284/1867

Datum; über einem Sommermihṛāb im Ost-Riwāq.

سنة ١٢٨٤

Jahr 1284.

Komm.: Nach MVB, V, 128 und WADD, 739 befand sich nahe der Inschrift Nr. 148 eine stark zerstörte weitere Inschrift.

1 بسمله هذا ما أمر بعمارة
2 وإنشاه العبد الفقير إلى رحمة الله
3 الحاجّ ××××× [شرف] الدين ×××××

(1) Dies befahl zu bauen (2) und zu errichten der Allāhs Gnade bedürftige Knecht, (3) der Pilger xxxxx Ša[raf] ad-Dīn xxxxx

Lit.: (B) cf. Nr. 147.



150. MOSCHEE NEBEN ḤAMMĀM AL-BAKRĪ 1069/1659

Restauration, ca. 1.8 × 0.5 m, 3 Zeilen; an der Fassade.

Q. IX, 18 1

Q. IX, 18 2

3 قد جدّد قبل أرّخ * جامع الخير جامع سنة ١٠٦٩

(3) Sie wurde erneuert. Man sagte, datiere: Moschee, die das Gute sammelt. Jahr 1069.

Komm.: Die letzten drei Wörter sind ein Chronogramm.

Lit.: (B) WW, I/3-2 (Moschee al-Bakrī).

151. MOSCHEE HĀŠIM 830/1427

Bau, Band von ca. 0.3 m Höhe, hoch am Minarett, beginnend im Nordwesten.

Q. XVII, 111 بسله NW.

Q. XVII, 111 N.

Q. XVII, 111 N.O

أمر بعمارة هذه المأذنة المباركة المقرّ O

الأشرف البدرى محمد بن محمد بن أحمد بن مزهر NO

الشافعى صاحب دواوين الإنشاء الشريفة S

بالممالك الشامية تقبّل الله منه بتاريخ SW

شهر رمضان المعظم قدره سنة ثلاثين وثمان مائة W

(O) Es befahl diese gesegnete Minarett zu errichten, seine Hoheit - (SO) Badr ad-Dīn Muḥammad ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muzhir, (S) der Šāfi'it, Vorsteher der Kanzleien (SW) in der Provinz Damaskus. Allāh akzeptiere [es] von ihm! Datum: (W) Monat Ramaḍān des Jahres 830.

Lit.: (B) ṬALAS, 258; WW, E/5-8.

152. MOSCHEE AL-MU^cALLAQ

1058/1648

Restauration, ca. 2.5 × 0.5 m, 2 Zeilen; über dem östlichen Portal
über dem Dekret, SAUVAGET, Nr. 16.

1 جدّد هذه المنارة بعد انهدام ثلثها من الصاعقة الربّانية من مال صاحب
الخيرات أمير الأمراء الكرام
2 حضرت محمدّ باشا كافل المماكة الشامية بمباشرة إسكندر أفندى الروزناجى
سنة ثمانية وخسين وألف

(1) Dieses Minarett wurde erneuert, nachdem ein Drittel von ihm durch einen göttlichen Blitzschlag zerstört worden war, mit Mitteln des Herrn der Wohltätigkeiten, des obersten der gütigen Amire, (2) seiner Hoheit Muḥammad Pāšā, Statthalter der Provinz Damaskus. [Dies geschah] unter der Leitung des Iskandar Efendī, des Oberfinanzbeamten, im Jahre 1058.

Lit.: (B) ṬALAS, 258 f.; WW, E /2-4; (I) MVB, II, 126; ṬALAS, 258 f.; WADD, 276.

153. MOSCHEE MURĀD BĀŠĀ (NAQŠABANDĪ)

982/1574

Bau, ca. 1.6 × 0.9 m, 4 Zeilen; über dem Portal.

1 مراد باشا بنى جامعا * ما مثله قد بنى فى البلاد
2 تقبلّ الله سبحانه * وسوف يجزيه يوم المعاد
3 وموته صحّ تاريخه * نال بجنة أقصى مراد
٩٨٢
4 رحمه الله تعالى رحمة * واسعه يا ربّ العالمين

(1) Murād Bāšā baute eine Moschee. Ihresgleichen wurde bisher im Lande nicht gebaut. (2) Möge [sie] Allāh der Erhabene akzeptieren! Möge Er ihn [Murād] am Tage der Auferstehung belohnen! (3) Das Datum seines Todes ergibt: Er verdient das Paradies, das größte Ziel. (4) Allah erbarme sich seiner! Sei wohlthätig zu ihm, oh Herr aller! 982.

Komm.: (Sari^c). LAOUST gibt (187) das Todesdatum mit 976 an. Ziffern und Chronogramm (zweiter Teil der dritten Zeile) ergeben aber 982; ٩ zählt hier = ت.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 250.



154. MOSCHEE MURĀD BĀŠĀ (NAQŠĀBANDĪ) 983/1575

Bau, ca. 1.3 × 0.9 m, 4 Zeilen; über dem Sommermiḥrāb.

- 1 إنّ هذا الجامع فرد * شاع في شرقها وفي الغرب
 2 قد بناه مراد باشا بك * نال من ربه مني القرب
 3 كتبوا ويجزي قصرا بجنات * هكذا الفعل جاء في الكتب
 4 فادخلوا وانظروا التاريخ * وأقيموا الصلوة للرب

(1) Wahrlich, diese Moschee ist unvergleichbar. Sie ist in Ost und West bekannt. (2) Es baute sie Murād Bāšā Bek. Ihm werde von seinem Herrn die erwünschte Nähe gewährt. (3) Sie schrieben, er wird mit einem Schloß im Paradies belohnt. So ist es in den Büchern festgelegt. (4) Tretet ein, seht das Datum und richtet das Gebet zum Herrn.

Komm.: Der zweite Teil der vierten Zeile enthält das Datum in Chronogrammform.

Lit.: (B) cf. Nr. 153.

155. MOSCHEE AL-QAIMARĪYA 1106/1695

Bau, ?, 2 Zeilen; an der Fassade.

- 1 قد وفق الله من جباه في كل ما يرتضى مراده *
 بنى لكسب العلوم دارا ومسجدا شيدا [الإفاده]
 2 فجاء تاريخه بيت قد احكمته ايدي الإجاهه *
 لله ما قد بنى واحيا من مسجد الفتح للعباده سنة ١١٠٦

(1) Allāh verleiht dem Erfolg, der in allem, was [Allāh] wohlgefällig ist, Seiner Absicht willfährig ist. Er erbaute zum Erwerb des Wissens ein Haus, eine Moschee zur Nutzung errichtete er. (2) Ihr Datum steht in einem Vers, den geschickte Hände schmiedeten. Was er von der Moschee des Triumphes gebaut und erneuert hat, ist für Allāh und [seine] Verehrung. Jahr 1106.

Komm.: (Basīt). Die Zeile 1b ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) ṬALAS, 247; WW, H/3-3.

156. MOSCHEE AŠ-ŠĀDBAKLĪYA (Madrasa) 857/1453

Bau, 1.5 × 0.5 m, 4 Zeilen; über dem Portal.

- 1 أنشأ هذه المدرسة المباركة المقرّ العالی المولوی
 2 السیدی المالکی الخدیوی السیفی شاذبک أمير دودار

3 السيفى جلبان كافل المملكة الشامية عزّ نصره وذلك فى رجب
4 من شهور سنة سبع وخمسين وثمانمئة وصلّى الله على محمد وآله

(1) Es errichtete diese gesegnete Schule seine Hoheit - - (2) - - - Saif ad-Dīn Šāḍbak, Amīr Dawādār (3) des Saif ad-Dīn Ġulbān, Statthalter der Provinz Damaskus — sein Sieg sei mächtig — im Monat Raġab (4) des Jahres 857. Segen über Muḥammad und seine Familie!

Lit.: (B) ṬALAS, 230 f.; WW, B/4-1; (I) MVB, V, 26; ṬALAS, 230; WADD, 528.

157. MOSCHEE AŠ-ŠĀDBAKLĪYA (Madrassa) 1232/1817

Restauration, ca. 1.2 × 0.8 m, 4 Zeilen; im Bethaus.

1 نور الهدى يجلى لنا فى جامع * قد شيّد بالتقوى وحسن العمل
2 قد شاده بالحمد أحمد ماجد * بين الكرام هو الكريم المورلى
3 فاعكف بجامع جهده وإذا بدا * منه الهدى من نوره لك ينجلي
4 أرتحه واعبد فيه واسجد واقترب * ومجدّاداً ادع له بالأمل

١٢٣٢

(1) Das Licht der Rechtleitung erscheint uns in einer Moschee, die mit Frömmigkeit und Schönheit des Tuns errichtet wurde. (2) Der würdige Aḥmad baute sie im Preise [Allāhs]. Unter den Großzügigen ist er, der Mūralī, der Großzügigste. (3) Sei eifrig in der Moschee seiner Bemühung. Wenn die Rechtleitung von Ihm [Allāh] erscheint, wird sie Dir in ihrem Licht erscheinen. (4) Datiere sie: Diene Allāh in ihr, verneige Dich und nähere Dich und rufe Ihn aufs neue um der Hoffnung willen an! 1232.

Komm.: (Kāmil). Die letzte Zeile ist, bis auf das erste Wort, ein Chronogramm.

Lit.: (B) cf. Nr. 156; (I) ṬALAS, 231.

158. MOSCHEE AŠ-ŠĀDBAKLĪYA (Madrassa) 1232/1817

Restauration, ca. 1.2 × 0.2 m, 1 Zeile; über dem Miḥrāb.

Das islamische Glaubensbekenntnis

سنة ١٢٣٢

Jahr 1232.

Komm.: Die Inschrift nimmt auf dieselbe Restauration wie Nr. 157 Bezug.

Lit.: (B) cf. Nr. 156.



159. MOSCHEE AŞ-ŞĀBŪNĪYA (Dār al-Qurʿān) o.D.

Bau, ca. 1.8 × 0.8 m, 4 Zeilen; jetzt als Grabstein in der Turba des Bauwerkes verwendet.

1 بحمد الله أنشأ هذه التربة المباركة
2 في حال حياته العبد الفقير إلى الله
3 تعالى الخواجا شهاب الدين أحمد
4 ابن الصابوني غفر الله له ولوالديه

(1) Im Preise Allāhs errichtete diese gesegnete Turba (2) zu seinen Lebzeiten, der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht, (3) der Herr Šihāb ad-Dīn Aḥmad (4) ibn aṣ-Ṣābūnī, Allāh verzeihe ihm und seinen Eltern!

Komm.: Nach DUR, 18 wurde der Bau im Rabī^c I 863/Januar 1459 begonnen. Nach ṬALAS, 211; MVB, V, 181 und WADD, 602 befand sich über dem Brunnen an der Fassade des Bauwerkes eine weitere, jetzt verschwundene Inschrift. Nach MVB ist der Text:

1 بسمه أنشأ هذا السبيل المبارك
2 العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي رحمة ربّه أحمد بن
3 الصابوني غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين
4 وذلك بتاريخ شهر ذي القعدة سنة سبعة وستين وثمانمائة

(1) Es errichtete diesen gesegneten Brunnen (2) der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht, der die Barmherzigkeit seines Herrn erhoffende Aḥmad ibn (3) aṣ-Ṣābūnī. Allāh verzeihe ihm, seinen Eltern und allen Muslimen. (4) Im Monat Dū 'l-Qa^cda des Jahres 867. (= 1463).

Lit.: (B) ṬALAS, 215 f.; WW. D/6-7; (I) ṬALAS, 216.

160. MOSCHEE AS-SĀDĀT 1087/1676

Restauration, ca. 1.3 × 0.5 m, 1277/1861

3 Zeilen; über der Tür auf der Westseite.

Q. IX, 18 2-1
3 جدّد هذا الجامع المبارك الحاجّ عماد ابن مصطفى في سنة ١٠٨٧
Darunter كَيَالِي عمر ١٢٧٧

(3) Es erneuerte diese gesegnete Moschee der Pilger ʿImād ibn Muṣ-ṭafā im Jahre 1087. (Darunter) Kaiyālī ʿUmar 1277.

Komm.: Der Zusatz von 1277/1861 bezieht sich wohl auf eine weitere Restauration.

Lit.: (B) ṬALAS, 222.



161. MOSCHEE AS-SĀDĀT

1230/1815

Bau eines Brunnens, ca. 0.4 × 0.4 m, 6 Zeilen; an der Westmauer der Moschee.

الله

1 أجرى لنا ماءً فرا * تأسائغاً يروى العطاشا
 2 أميرنا المنصور من * قد زاده الخير انتعاشا
 3 أروى ظما مسجدنا * بيت الإله ففيه عاشا
 4 فى الخير خلد ذكره * فلا انقطاع وله عاشا
 5 تاريخه بيت سما * أوج العلا وزها انتقاشا
 6 انهل هنيئاً داعى للنصر لأبراهيم باشا ١٢٣٠

Allāh. (1) Er ließ gutes, süßes Wasser für uns fließen, das den Durst der Durstigen stillt. (2) Unser siegreicher Amīr, die Wohltätigkeit hat ihm Ansehen verschafft. (3) Er löschte den Durst unserer Moschee, sie ist das Haus Gottes und er lebt in ihm. (4) In Gutem verewigte er seine Erinnerung, unaufhörlich, dafür lebte er. (5) Sein Datum ist ein Vers, der höchste Höhe erreicht und aufragend glänzt. (6) Trinke wohl, Beter für den Sieg des Ibrāhīm Bāšā. 1230.

Komm.: (Mağzū³ al-Kāmil). Die letzte Zeile ist ein Chronogramm.

Lit.: cf. Nr. 162.

162. MOSCHEE AS-SALḤADĪYA

o.D.

Restauration und Waqf, 1.27 × 0.25 m, 4 Zeilen; mehrmals stark mit Ölfarbe überstrichen; über dem Portal.

1 جدّد هذا المسجد أحقر عباد الله أحمد بن عمر الشهير بابن الحمامى
 2 ثم أوقف على نفسه أيام حياته ثم من بعده على مصالح المسجد وعمارته
 3 وجميع مصارفه الشرعية بمقتضى كتاب وقفه الحصة ومبلغها أربع وعشرين سهماً
 4 وثلاث وعشر سهم xxxxx وعمارة الدار السفلى والعلو xxxxx الكلاصة

(1) Es erneuerte diese Moschee der niedrigste der Diener Allāhs, Aḥmad ibn °Umar, der bekannt ist als Ibn al-Ḥammāmī. (2) Er stiftete zu seinen Gunsten für die Zeit seines Lebens, danach zum Wohle der Moschee, ihres Baues und der Summe ihrer laufenden Kosten, (3) die in ihrem Stiftungsbuch festgelegt sind, das Grundstück, das seine Entsprechung in 24 Teilen hat, (4) 1/3 und 1/10 des Teiles xxxxx und das Haus, Unter- und Obergeschoß xxxxx [in] Kalāša.

Komm.: Nach Schrift und Form gehört die Inschrift in die letzten Jahrzehnte der Mamlukenzeit oder in die ersten Jahrzehnte der Osmanenzeit.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 236.



163. MOSCHEE AS-SAQĪFA

869/1465

Bau, Minarett, ca. 2.4 × 0.47 m, 2 (A) bzw. 3 (B) Zeilen; auf dem Ostsockel des Minaretts, heute in der Vorhalle der Moschee.

1 A بسمله أنشأ هذه المأذنة المباركة عمرها تذكره الله يوم القيامة ابتغاء لوجه الله
العظيم وطلباً لثوابه العظيم يوم يجزي الله
2 المتصدقين ولا يضيع أجر المحسنين العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي عفو ربه
الكريم إسماعيل ابن محمد ابن علي السيوفي الشافعي غفر الله له ولجميع المسلمين
1 B تاريخ 2 شهر رمضان سنة 3 تسع وستين وثمانمائة

(1) Es errichtete dieses gesegnete Minarett, er baute es — möge Allāh sich seiner am Tage der Auferstehung erinnern — um Allāhs Gunst zu suchen und Seine hohe Belohnung wünschend am Tag, an dem Allāh (2) die Almosenspender belohnen wird und die Belohnung der Wohltätigen nicht vergißt. [Es baute es] der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht, der auf die Vergebung durch seinen gnädigen Herrn hoffende Ismāʿil ibn Muḥammad ibn ʿAlī as-Suyūfī aš-Šāfiʿī, Allāh verzeihe ihm und allen Muslimen! (B. 1-3) Datum: Monat Ramaḍān des Jahres 869.

Komm.: cf. Nr. 119, Komm.

Lit.: (B) ṬALAS, 224; WW, K/2-2; (I) MVB, V, 85 f.; WADD, 594; ṬALAS, 224.

164. MOSCHEE AS-SAQĪFA

o.D.

Restauration, ca. 1.5 × 0.35 m, 2 Zeilen; über dem dritten Fenster von West an der Qibla.

1 جدّد هذا الجامع المبارك بالإنشاء من فضل الله العبد الفقير
2 إلى الله تعالى الراجي رحمة ربه الرفاف إسماعيل ابن محمد السيوفي عفا الله عنهما

(1) Diese gesegnete Moschee erneuerte dank Allāhs Gnade der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht, der (2) auf das Erbarmen seines glänzenden Herrn hoffende Ismāʿil ibn Muḥammad as-Suyūfī. Allāh verzeihe beiden!

Komm.: Die Inschrift muß nahezu gleichzeitig mit der Inschrift Nr. 163 sein, da derselbe Stifter auftritt.

Lit.: (B) cf. Nr. 163.



165. MOSCHEE AS-SAQĪFA

707/1308

Restauration, Ende eines langen Bandes, das Teile der Süd- und Westwand des Betraumes innen umläuft und aus Partien der Suwar II und L zusammengesetzt ist.

كان الفراغ من عمارة هذا الجامع المبارك عمّر بذكر الله بعد حريقه على الهيئة الموجودة الآن و ××××× من جهة الغرب بنهار السبت المبارك ثالث ذى الحجة من سنة سبع وسبعمائة من الهجرة النبوية

Der Bau dieser gesegneten Moschee, sie möge blühen in der Nennung des Namens Allāhs, ist zum jetzigen Zustand hin vollendet worden, nachdem sie abgebrannt war. Und man ××××× sie im Westen. [Dies war] untermittags am Samstag 3. Dū 'l-Hiğğa des Jahres 707 der Hiğra des Propheten.

Lit.: (B) cf. Nr. 163.

166. MOSCHEE AS-SĪBĀ'ĪYA

962/1555

Signatur an einer Sonnenuhr; an der Südwand eines Wohnhauses, das sich im Westen an die Moschee anschließt.

عمل الفقير محمد بن زريق الموقت في سنة ٩٦٢

Arbeit des gnadenbedürftigen Muḥammad ibn Zuraiq, des Uhrmachers, im Jahre 962.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 228 f.

167. MOSCHEE AS-SĪBĀ'ĪYA

1331/1913

Restauration; Keramikplatte über dem Miḥrāb.

درويش

سنة ١٣٣١

Darwīš, Jahr 1331

Komm.: Diese Inschrift bezieht sich auf dieselbe Restauration wie die Inschrift Nr. 168.

Lit.: (B) cf. Nr. 166 u. WW, D /5-1.



168. MOSCHEE AS-SĪBĀ²IYA

1332/1914

Restauration, 2 Zeilen, ca. 4.0 × 0.25 m; über dem Mihrāb.

- 1 للكافل سيباى فى الاثار * باع طويل نيط بالأنوار * منها بنا هذا المكان وما به *
 من جامع ومن مسجد للبارى * ومن المحاسن فى دمشق الشام قد * عدوه ذا حق بلا إنكار *
 لكن به لحق الخراب فبادرت * ابناء من أنشاه بالأعمار
 2 بعناية المولى المدير بشامنا * للوقف أعنى فائق الأفكار * وسعاية من ناظره أخصهم *
 بالذكر إذ هم خيرة الأخيار * فدك أبو الخير وعبد القادر * ابناء سيباى أبو الاثار *
 للأصل لما أرجعوها أرخوا * فجدّوا بهمة النظار

(1) Der Statthalter Sībāy schuf mit den Denkmalen [Zeichen] hoher Freigebigkeit, die den Gestirnen gleichkommt; darunter die Erbauung dieser Stätte und der Moschee, die darin ist, Ort der Niederwerfung vor dem Schöpfer. Sie haben sie zu den unangezweifelten Vorzügen von Damaskus gezählt. Zerstörung aber kam über die Moschee. Darauf erneuerten sie die Nachkommen dessen, der sie gebaut hat. (2) [Sie wurde erneuert] durch die Mühe des Waqf-Direktors in unserem Damaskus, den ich für hochgesinnt halte, und durch die Bestrebung seiner Aufseher, die ich besonders erwähne, da ich sie für die Besten der Besten halte. Es genügt [zu sagen:] Abū 'l-Ḥair und 'Abdalqādir, Söhne des Sībāy, des Vaters der Denkmale. Da sie es zum Ursprung zurückführten, datiert: Sie erneuerten unter der Fürsorge der Aufseher.

Komm.: (Kāmil). Die letzten drei Wörter sind ein Chronogramm.

Lit.: (B) cf. Nr. 167.

169. MOSCHEE SINĀN ĀĠĀ

972/1565

Bau, ca. 1.0 × 0.4 m, 2 Zeilen; über der Bethaustür.

- 1 انّ ذا المسجد أنشاه سينان الآغا * يرتجى جنات عدن من الله المنه
 2 قبل الرحمن منه حين صحّ التاريخ * من بنا لله بيتاً سر بالجنه
 سنة ٩٧٢

(1) Diese Moschee baute Sinān al-Āġā, wobei er den Garten Eden durch Allāhs Gnade erhofft. (2) Möge der Barmherzige es von ihm annehmen zur gegebenen Zeit! Das Datum: Wer Allāh ein Haus baut, wird im Paradies erfreut. Jahr 972.

Komm.: Der zweite Teil der zweiten Zeile ist ein Chronogramm. WADD, 256 bietet eine stark abweichende Lesung. ṬALAS, 226 konnte die Inschrift nicht lesen.

Lit.: (B) ṬALAS, 226; WW, E/2-3; (I) WADD, 256.



170. MOSCHEE SINĀN BĀŠĀ

999/1591

Bau, ca. 1.0 × 0.4 m, 2 Zeilen; über dem Portal des Bethauses.

Q. IX, 18 1

صدق الله العظيم وصدق رسوله الكريم في سنة ٩٩٩ Q. IX, 18 2

(2) Allāh der Mächtige spricht die Wahrheit und Sein Gesandter der Gütige spricht die Wahrheit. Im Jahre 999.

Lit.: (B) ṬALAS, 227; WW, D/5-8; (I) ṬALAS, 227.

171. MOSCHEE SINĀN BĀŠĀ

1270/1854

Restauration?, ca. 0.7 × 0.4 m, 3 Zeilen; über dem nördlichen Hofportal.

1 يرحم الرحمن روح سنان * وسقى ثراه سحابة الغفران

2 كم لهذا الشهم من إحسان * جزاؤه بشارة الرضوان

3 حرر في شهر رمضان * سنة سبعون وماتين وألف

١٢٧٠

(1) Es erbarme sich der Barmherzige der Seele des Sinān. Die Wolke der Vergebung möge sein Grab tränken. (2) Wie viele gute Taten gehören diesem Edlen! Möge sein Lohn die Freudenkunde von Gottes Zufriedenheit sein! (3) Geschrieben im Monat Ramaḍān des Jahres 1270. (Kāmil).

Lit.: (B) cf. Nr. 170.

172. MOSCHEE SINĀN BĀŠĀ

1293/1876

Restauration, ca. 1.2 × 0.6 m, 6 Zeilen; an der Ostseite der Hofwand des Bethauses.

1 الله أكبر هذا جامع جمعا * نور الجلال وبالإخلاص قد رفعا
 2 لأنّ ذا البرّ والخيرات منشوه * سنان پاشا الذى ما مثله سمعا
 3 لقد تجددّ فى أيام دولة من * حمدى له واجب شكراً لما صنعا
 4 ومن به عمّرت أوقاف بلدتنا * محمد اليوسفى لله فيه سعى
 5 جزاهم الله عن ذا الصنع خير جزا * والناظرين ومن للمحسنين دعا
 6 لا زال يعمر وانتاريخ جاء به * قد جدّدوا جامعاً للخير كم جمعا

١٢٩٣

(1) Allāh ist groß! Diese Moschee sammelt das Licht der Schönheit. In Aufrichtigkeit wurde sie errichtet, (2) weil der Herr des Guten und der Wohltaten ihr Gründer ist, Sinān Pāšā, von seinesgleichen hörte man nicht. (3) Sie wurde erneuert in der Regierungszeit dessen, dessen Lob mir Pflicht ist. Dankbarkeit für das, was er getan hat! (4) Durch ihn wurden die frommen Stiftungen unserer Stadt wiederbelebt: Muḥammad al-Yūsufī. Er tat es um Gottes willen. (5) Möge Allāh sie für diese Tat mit dem besten Lohn belohnen, auch die Aufseher und jeden, der für die Wohltäter betet. (6) Sie höre nicht auf zu blühen! Das Datum kommt in ihm: Sie haben eine Moschee erneuert, die so viele Wohltaten sammelt. 1293.

Komm.: (Basīt). Der zweite Teil der letzten Zeile ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) cf. Nr. 170.

173. MOSCHEE SINĀN BĀŠĀ

1311/1894

Restauration, ca. 2.0 × 1.1 m, 5 Zeilen; über dem Brunnen auf der Nordseite des Hofes.

1 سلسيل أم سبيل وردہ * للورى أنعش من برد النسيم
 2 فارتشف منه زلالاً سائغا * واحمد المولى على هذا النعيم
 3 واسق ماءً لو غلى الماء فن * يسق ظمآنًا له فضل جسيم
 4 فهيناً للذى أنشأه * ولمن جدّد ذا الخير العميم
 5 فلنعم السعى فى تجديده * ارتخوه فيه أجر عظيم

سباعى

سنة ١٣١١

(1) Paradiesesbrunnen oder Brunnen? Sein Trunk erfrischt die Menschen mehr als die Kühle der Dämmerungsluft. (2) Trinke aus ihm kühles, gutes [Wasser] und danke dem Herrn für diese Annehmlichkeit. (3) Spende Wasser zum Trunk, wenn auch das Wasser teuer ist; denn wer einem Durstigen zu trinken gibt, der hat großen Verdienst. (4) Gratulation dem, der ihn [den Brunnen] errichtet hat, und dem, der diese allgemeine Wohltat erneuert hat. (5) Vortreffliches Bemühen ist seine Erneuerung. Datieret ihn: In ihm ist großer Lohn. Sibāʿī. Jahr 1311.

Komm.: (Ramal). Die drei letzten Wörter der Zeile 5 sind ein Chronogramm.

Lit.: (B) cf. Nr. 170.

174. MOSCHEE DES ŠAIḤ AḤMAD AS-SURŪĪ

o.D.

Bau und Waqf, 6 Zeilen verschiedener Höhe und Länge; über dem Fenster der Turba rechts der Moscheetür.

1 بسمله أنشأ هذه التربة المباركة ووقفها الحاج أحمد بن
 2 الحاج سليمان بن مسلم الحماندار تقبل الله منه وقف جميع الحصة الشائعة
 3 ومبلغها الربع من الخان والحوانيت المستخرجات من جدار الشرقي ويعرف بخان
 4 بطخاص بسوق الشاغور وفقاً شرعياً على نفسه أيام حياته ثم من بعده على هذه
 5 التربة يصرف ريعه بعد عمارته الى المقرئين المرتلين للقراءة على ضريح ×××××
 6 الحديث بالمسجد المجاور لهذه التربة المعروفة بإنشاء الواقف وإلى قارئ يقرأ في
 المصحف كل يوم بعد صلاة الصبح بهذه التربة وإلى شيخ يقرأ القرآن بالمسجد
 الناظر والقيّم بها حسبما فصل وعبر في كتاب وقف ذلك المتقدم للتاريخ الثابت
 المحكوم بمجلس الحكم أجله الله تعالى تم ذلك في شهر ×××××

(1) Es erbaute diese gesegnete Turba und machte sie zur frommen Stiftung der Pilger Aḥmad, Sohn (2) des Pilgers Sulaimān, Sohn des Muslim al-Miḥmāndār. Möge es Allāh von ihm annehmen! Er stiftete den bekannten Anteil: (3) Der entspricht 1/4 von dem Ḥān und die in seiner Ostmauer befindlichen Läden. Der ist bekannt als Ḥān (4) BṬḤAṢ im Sūq aš-Šāgūr. [Er stiftete es als] rechtlich verbindliche Stiftung für sich, so lange er lebt, und danach für diese Turba. Gezahlt sollen die Erträge für die Instandhaltung des Baues werden, weiter an die Koranleser, daß sie am Grabe den Koran rezitieren xxxxx (5) das Ḥadīṭ in der dieser Turba benachbarten Moschee, die der Stifter gebaut hat, und an einen Koranleser, der jeden Tag nach dem Morgengebet

Koran in der Turba liest, und an einen Šaiḥ, der den Koran in der Moschee liest. (6) Der Aufseher und der Verwalter haben gemäß dem zu handeln, was im Waqf-Buch bestimmt und festgelegt ist, welches dem Datum vorangeht, das vom Gericht ist. Allāh möge ihn hochstellen! Dies wurde vollendet in den Monaten xxxxx

Komm.: Die das Fenster umrahmenden Inschriften scheinen alle nicht in situ zu sein. Deshalb ist aufgrund ihres Anbringungsortes und dem des datierten Dekrets (SAUVA-GET, Nr. 13 d) kein Schluß auf ihr Datum zu ziehen. Eine mamlukische Datierung der Inschrift ist aber sehr wahrscheinlich.

Lit.: (B) ṬALAS, 232; WW, F/7-4; (I) ṬALAS, 232.

175. MOSCHEE DES ŠAIḤ AḤMAD AS-SURŪĠĪ o.D.

Restauration, ca. 0.5 × 0.3 m, 4 Zeilen, Fragment; nahe Nr. 176 vermauert.

1 جدد عمارة هذا xxxxx
 2 التي بمحلة مسجد xxxxx
 3 وعمارة المسجد في xxxxx
 4 المتقدم للتاريخ xxxxx

- (1) Es erneuerte den Bau dieses xxxxx
 (2) die am Platz der Moschee xxxxx
 (3) und den Bau der Moschee in xxxxx
 (4) der dem Datum vorangeht xxxxx

Komm.: Die Inschrift muß sich auf die in Nr. 174 erwähnte Moschee beziehen.

Lit.: (B) cf. Nr. 174.

176. MOSCHEE AT-TAURĪZĪ 823/1420

Bau, ca. 2.2 × 0.4 m, 2 Zeilen; über dem Portal.

1 أمر بإنشاء هذا الجامع المعمور بذكر الله تعالى المقرّ الغرسي خليل
 2 التوريزي تقبل الله منه في خامس عشرين جادى الآخر سنة ثلاث
 وعشرين وثمانائة

- (1) Es befahl diese in der Nennung des Namen Allāns blühende Moschee zu errichten, seine Hoheit Ġars ad-Dīn Ḥalīl (2) at-Taurīzī. Allāh möge es von ihm annehmen! [Das war] am 25. Ġumādā II des Jahres 823.

Lit.: (B) ṬALAS, 204; WW B/7-1; (I) MBV, V, 52; ṬALAS, 204; WADD, 556.



177. MOSCHEE AT-TAURĪZĪ

832/1429

Bau, 6 Zeilen, ?; hoch an der Südseite des Minarettts.

Q. LXII, 8 3-1

4 أنشأ هذه المأذنة المباركة العبد الفقير

5 إلى الله تعالى خليل التوريزي رحمه الله

6 تعالى وذلك في شهور سنة اثنين وثلاثين وثمانمائة

(4) Es errichtete dieses gesegnete Minarett der (5) Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht Ḥalīl at-Taurīzī. Allāh erbarme sich seiner! (6) Dies war in den Monaten des Jahres 832.

Lit.: (B) ṬALAS, 204; WW, B/7-1;(I) MVB, V, 52; WADD, 555.

178. MOSCHEE AT-TAURĪZĪ

o.D.

Waqf. Die oberen Wandpartien und einen kleinen Īwān in der Nord-mauer der Eingangshalle der Moschee bedeckt eine fünf- (Eingangshal-lenwände) bzw. siebenzeilige (Īwān) Inschrift. Die Inschrift beginnt im Osten oben (= Zeile 1) und umläuft in den Zeilen 1, 2 und 3 alle drei Wände der Eingangshalle. Zeile 4 reicht im Osten nur bis zum Īwān (= Zeile 4 A). Der Text springt dann auf die Osthälfte der Zeile 5 (= Zeile 5 A). Danach setzt sich der Text in der Westhälfte von Zeile 4 fort (= Zeile 4 B), der die Westhälfte von Zeile 5 (= Zeile 5 B) folgt. Der Schluss der Inschrift befindet sich im Īwān (= Zeilen I, 1-7).

1 هذا ما أوقفه وسبله وحبسه وأبده وجرمه المقرّ الكريم العالی المولوی السیدی المالکی
 الخدومی الغریسی خلیل ابن المرحوم الجمالی یوسف ابن عبد الله التوریزی الأشرفی
 أعز الله أنصاره علی الجامع المعمور بذكر الله تعالى أنشاء المشار إلیه وذلك جمیع قرية
 تنوریة من الجولان ومزرعتها سارویبة حدّها من القبلة ینتمی إلى قرية الفرج وإلى أراضی
 أمّ الدنانیر وتمام الحدّ مفصل ومن الشرق السارویبة والفرج ومن الشمال أراضی قرية
 الحشینیة والسبیتیة ومن الغرب وادی الدواب وأراضی نخیلة وجمیع الحصّة المقسومة المفروزة
 ومبلغها خمس أسهم من قرية كفرشمس ومن نوى وحدّها من القبلة يأخذ إلى مزرعة
 قوی وخسفن وما كان مشتملاً فی الأراضی كفرشمس ومن الشرق يأخذ فيه مشتملاً
 الأراضی المعتملة والمعطلّة الأجر من الحجارة الفاصلة بین أراضی هذه القرية المذكورة
 و بین أراضی القرية الفقاعة وما كان مشرقاً ومن أراضی الفقاعة ما كان مغرباً ومن
 أراضی كفرشمس ومن الشام ابتداءه وجمیع قرية النجیحیة ومزرعتها حدّها من القبلة
 التعینیة .

2 أراضي قبلة أسقوفية ومن الشرق أراضي سير البرج وتامة العدروسية ومن الشام الوادي ومن الغرب قرية الكرسي وأراضي قرية أسقوفية وعيروج عيوش وجميع قرية خوخة من البطيحة من صغد حدّها من القبلة من كنف الفوقا ومن الشرق أراضي عنابة وزيتا ومن الشام الوادي وعين النمرور ومن الغرب أراضي النوبية والوادي الجبلية وجميع الخان بمدينة بعلبك المعروف بخان طقنجي والجنيّة حدّها من القبلة الحمام ومن الشرق الباب الحجارة وحوانيت تنكربغا والطريق وفيه الباب ومن الشام من فرن تنكربغا والحوانيت ومن الغرب الجنيّة والطريق والنهر وجميع البستان المعروف بالمعانيّة حدّه من القبلة بستان أسو ومن الشرق حارة رسم شاه وبيت عمر والباب ومن الشام الدرب الليطاني ومن الغرب ملك الواقف وجميع الحصّة المتاخمة المعروفة بابن البطيش حدّها من القبلة بستان المرستان ابن يوسف ومن الشرق ملك الواقف ومن الشام جنيّة الفرّ ملك الواقف ومن الغرب الدرب

3 وجميع الحصّة بقرية النفور من وادي العجم وهي أربع ونصف قيراط حدّها من القبلة كراكر من عترج ومن الشرق أرض المزرعة ومن الشام اللجاء ومن الغرب أراضي القلنعة وجميع ثلث قرية الجزيرة من صغد يعرف بجزيرة بني مدير الطاحون حدّها من القبلة عين الخلفا ومن الشرق الشريعة ومن الشام المقساسية ومن الغرب أراضي الأصفرية وجميع القرن الكائن بحارة العنسية الذي كان قديماً معصرة والحنوت وبيت الحايك قبالة وجميع مناصب البستان المعروف بالشنبوسلية حدّه من القبلة الديبسي والنهر ومن الشرق الدار ملك الواقف ومن الشام الطريق ومن الغرب بستان المرستان وجميع البستان المعروف بدفّ الطيب حدّه من القبلة ملك الواقف ومن الشرق كذلك ومن الشام الدرب الليطاني وفيه الباب ومن الغرب جنيّة الفرّان ملك الواقف وجميع الجنيّة المعروفة بجنيّة الفرّان والباب الحجر والقاعة والطبقة بها وجميع قرية الخرجية المعروفة بقرية خفر من بانياس وجميع الحانوت والبابكية

4 A بباب الجابية ××××× وحدّها من القبلة تلة××××× ومن الغرب خان الاعرج وجميع البستان المعروف ببستان اليعة من أراضي كفرسوسة حدّه من القبلة لسمو الباب ومن الشرق الزقاق ومن الشام الطريق والباب ومن الغرب سمو لباب الفراء وجميع البستان المعروف ببستان الخواجي سكة الحمام حدّه من القبلة الطريق والباب ومن الشرق الطريق الآخذ إلى الطاحون ومن الشام نهر اللوت ومن الغرب بستان القوقاي الحكر الذي كان عليه الخيرة الواقف لثمانية وعشرين أفلوس وجميع البيت والحنوت الذي قبالة حمام يلبغا بمحدّ طريق الجبل الأسكاف وجميع الإسطبل الكبير الذي كان خرابة وعمره

5 A الواقف حدّه من القبلة الدار ومن الشرق خان يعرف بقطيلغا وحنوت××××× ومحاكرة القطنان ومن الشام الطريق وفيه الباب ومن الغرب الداخلة وجميع القلند الكائن بباب الجابية حدّه من القبلة والشرق والشام الطريق ومن الغرب قبر عاتكة وجميع الإسطبل بالزقاق المعروف بزقاق بن كحل حدّه من القبلة ملك الحلبي ومن الشرق الزقاق وفيه الباب ومن الشام ملك ناصر الدين ومن الغرب ملك ناصر الدين بن رسم وجميع البستان بسكة الحمام الذي كان سليخ حدّه من القبلة الزلف ومن الشرق غيظة الدفية

- 4 B ومن الشام غيظة المنحنيقة ومن الغرب غيظة الواقف وجميع البيت المعروف ببيت عبدالرحمن حدّه من القبلة محاكرة ناصر الدين القابوني وهو الآن الجامع ومن الشرق ×××××× وجميع البستان بأرضي المزة بزقاق الماء حدّه من القبلة بستان يعرف بطيانه نازي وناصر الدين ومن الشرق بستان يعرف بابن رستم ومن الشام الدرب السالك وفيه الباب ومن الغرب الزقاق الآخذ إلى المزة وجميع البستان المعروف ببستان البعلبكي بسكة الحمام وقديماً يعرف ببستان خندك حدّه من القبلة الزقاق الغير نافذ وفيه الباب ومن الشرق البستان ومن الشام الطاحون ومن الغرب الزقاق الآخذ إلى طاحون الر ××××××
- 5 B وجميع البستان لاحق له قديماً يعرف ببستان ×××××× حدّه من القبلة ×××××× ومن الشرق حقل الواقف ومن الشام والغرب البستان المقدم ذكره وجميع ×××××× أراضي الحايية ومن الغرب صغد ×××××× المذكور الذي في صغد منشأ الواقف وجميع حانوت الحرفاني بقبر عاتكة حدّه من القبلة السوق ومن الشرق وقف أمير ×××××× ومن الشام والغرب ×××××× وجميع الأربع حوانيت والدار الملاصقة جامع باب الحايية بمحل قبر عاتكة بالصف الغربي حدّه ذلك من القبلة ملك الواقف ومن الشرق الطريق وفيه الباب الدار ومن الشام وقف مسجد جعفر ومن الغرب ××××××
- I 1 وجميع الأرض القطعة من الأرض قرية السليخة ×××××× الأراضي وبقية تعرف بالحليمية وجميع الغيظة معروفة بابن الجنات بالوادي التحتاني حدّها من القبلة النهر والطريق ومن الشرق الناصية ملك الواقف ومن الشام نهر يزيد ومن الغرب ملك ××××××
- I 2 [وجميع] ×××××× حدّها من القبلة السموت لباب التحتا ومن الشرق الطريق ومن الشام الطريق وفيه الباب ومن الغرب جنينة عبد الر ×××××× وجميع الخان الكائن بقبر عاتكة المعروف بخان الوفص يحدّه من القبلة السوق ومن الشرق ملك الواقف الغرب القرن والحوانيت ملك الواقف ومن الشمال أرض ×××××× وجميع ×××××× بقبر عاتكة وبسوق المساء يحدّه ذلك من القبلة السوق
- I 3 ومن الشرق الطريق ومن الشام الدار تعرف بابن الخاني ومن الغرب ملك الواقف وجميع الجنينة المعروفة بجنينة عبد السلام حدّها من القبلة الشنوليات ومن الشرق كذلك ومن الشام الطريق ومن الغرب مجرى الماء وجميع القيسارية والبيوت الذي في قصر حجاج وقف الست المصونة حدّه ذلك من القبلة ××××××
- I 4 وفيه الباب الذي لسوق المساء ويعبر الطريق وفيه باب الخان ومن الشام الخان الصغير ومن الغرب خان الح ×××××× وجميع البستان المعروف ببستان الفول حدّه من القبلة لسموت الباب ومن الشرق كذلك ومن الشام الطريق
- I 5 ومن الغرب ×××××× وجميع البستان [؟] ×××××× وجميع الإسطبل والدار المذكورة حدّها من القبلة ملك الواقف ومن الشرق الإسطبل الكبير ومن الشام الطريق إلى الإسطبل المذكور ومن الغرب الخان وجميع الإسطبل ××××××
- I 6 الإسطبل غربي الجامع ×××××× وجميع البيوت القديمة بأرض ناصر من صغد وجميع

البستان المعروف بجوش الحمّام بوادي باب الشرق حدّها من القبلة ملك ××××× ومن
 الشرق الغيظة ومن الشام الغيظة المعروفة ××××× ومن الغرب ××××× طريق وجميع البستان
 I 7 الحراج من أراضي قرية داريتا يعرف قديماً ببستان اللؤلؤ وحدّه من القبلة الطريق وفيه
 الباب ومن الشرق مكان يعرف بغيظة التاج ومن الشام نهر وراء ومن الغرب كذلك وصلّى
 الله على سيّدنا محمد وآله وصحابه

Die hier folgende Übersetzung der Inschrift faßt (mit Ausnahme der Einleitung, welche wörtlich übertragen ist) kürzend zusammen und bringt die Bestandteile der Stiftung in Listenform. Die Zeilen werden wie üblich in runden Klammern numeriert. In runden Klammern stehen auch die Abkürzungen für die vier Himmelsrichtungen. Die Stiftungsbestandteile werden in eckigen Klammern durchlaufend numeriert.

(1) Dies ist, was seine Hoheit ----- Ġars ad-Dīn Ḥalīl, Sohn des verstorbenen Ġamāl ad-Dīn Yūsuf, Sohn des ʿAbdallāh at-Taurizī al-Ašrafī, für diese in der Anrufung des Namens Allāhs blühende Moschee, — es errichtete sie der schon Genannte — stiftete, dem frommen Gebrauch widmete, festlegte, dauerhaft machte und für unverletzlich erklärte:

[1] Das Dorf Tannūrīya im Ġaulān und die zu ihm gehörige Flur Sārūbīya. Die Grenzen: (S) das Dorf Faraġ und das Gebiet von Umm ad-Danānīr; (O) as-Sārūbīya und al-Faraġ; (N) das Gebiet des Dorfes al-Ḥuṣnīya und as-Sabtīya; (W) Wādī ad-Dawwāb und das Gebiet von Nuḥaila.

[2] Das festgelegt geteilte Grundstück, dessen Ausmaß fünf Teile vom Dorf Kafr Šams und von Nawā ist. Die Grenzen: (S) bis zur Flur Qwai und [bis] Ḥasfīn und was zum Gebiet von Kafr Šams gehört hat; (O) das genutzte und ungenutzte Land, welches von den Steinen ausgeht, die das Gebiet des genannten Dorfes von dem Gebiet des Dorfes al-Fiqāʿa trennen und was östlich liegt — [weiter] was sich im W des Gebietes von Fiqāʿa befindet und das Gebiet von Kafr Šams von N her.

[3] Das Dorf an-Naġaḥīya und seine Flur. Die Grenzen: (S) at-Taʿīnīya (2) ein Gebiet südlich von Asqūfīya; (O) das Gebiet Sīr al-Burġ und das ganze al-ʿAdrūsīya; (N) der Wādī; (W) das Dorf Kursī und das Gebiet des Dorfes Asqūfīya und ʿYRWĜ ʿYWŠ.

[4] Das Dorf Ḥauḥa in der Baṭīḥa von Šafad. Die Grenzen: (S) Oberkanaf; (O) das Gebiet von ʿAnnāba und Zaitā; (N) der Wādī und



die Tigerquelle; (W) das Gebiet von an-Nūbiya und der Berg-Wādī.

[5] Der Ḥān in Ba^labakk, der bekannt ist als Ḥān ṬQNĜY.

[6] Und der Garten [offenbar zum Ḥān gehörig]. Die Grenzen: (S) das Bad; (O) das steinerne Tor, die Läden des Tankizbuḡā und der Weg, hier befindet sich das Tor; (N) die Bäckerei des Tankizbuḡā und die Läden; (W) der Garten, der Weg und der Fluß.

[7] Der Garten, der als Ma^ānīya bekannt ist. Die Grenzen: (S) der Garten ASW; (O) die Ḥāra Rustam Šāh und das Haus des [°]Umar [?] und das Tor; (N) der Weg zum Liṭānī; (W) der Besitz des Stifters.

[8] Das angrenzende Grundstück, welches als jenes des Ibn al-Baṭīš bekannt ist. Die Grenzen: (S) der Garten des Krankenhauses Ibn Yūsuf; (O) der Besitz des Stifters; (N) der Garten al-Farr, Besitz des Stifters; (W) der Weg.

(3) [9] Das Grundstück im Dorf Nufūr im Wādī al-[°]Aḡam. Es mißt 4 1/2 Qirāṭ. Die Grenzen: (S) KZAKZ von [°]TRĜ; (O) die Flur; (N) die Laḡāh; (W) das Gebiet von al-QLN[°]H. [10] Ein Drittel vom Dorf al-Ġazīra des Gebietes von Šafad, das bekannt ist als Ġazīrat Banī Mudīr aṭ-Ṭāhūn. Die Grenzen: (S) [°]Ain al-Ḥalfā; (O) aš-Šarī[°]a [d. i. der Jordan], (N) al-Maqsāsīya; (W) das Gebiet von al-Ašfariya.

[11] Die Bäckerei in der Ḥārat al-[°]Ansīya, die früher eine Ölpresse war, der Laden und das Weber-Haus gegenüber.

[12] Das Pflanzland des Gartens, welches bekannt ist als aš-ŠANBW-SLYH. Die Grenzen: (S) ad-Dubaisī und der Fluß; (O) das Haus, Besitz des Stifters; (N) der Weg; (W) der Garten des Krankenhauses.

[13] Der Garten, der bekannt ist als Daff aṭ-Ṭabīb. Die Grenzen: (S) der Besitz des Stifters; (O) ebenfalls; (N) der Weg zum Liṭānī, hier befindet sich das Tor; (W) der Bäckergarten, Besitz des Stifters.

[14] Der Garten, der als der Bäckergarten bekannt ist und das Steintor, die Halle und das Obergeschoß von ihr.

[15] Das Dorf al-Ḥarḡīya, das als Ḥafr im Gebiet von Bānyās bekannt ist.

[16] Der Laden und die Bābakīya (4.A.) am Bāb al-Ġābiya xxxxx. Die Grenzen: (S) der Hügel xxxxx; (W) der Ḥān al-A[°]RĜ.

[17] Der Garten, der als Garten Y[°]H bekannt ist, vom Gebiet von Kafr Sūsa. Die Grenzen: (S) bis an das Tor; (O) die Gasse; (N) der Weg und das Tor; (W) bis zum Tor al-Farā[°].

[18] Der Garten, der als der Garten des Ḥawāḡā bekannt ist, an der Hammām-Strasse. Die Grenzen: (S) der Weg und das Tor; (O) der Weg,

der zur Mühle führt; (N) der Fluß al-LWT; (W) der obere Garten, den der Stifter für 28 Fils ausgewählt hat.

[19] Das Haus und der Laden, welche gegenüber dem Bad des Yalbuḡā liegen, am Weg zum Berg Askāf.

[20] Der große Stall, welcher eine Ruine war und vom Stifter (5.A.) wieder aufgebaut wurde. Die Grenzen: (S) das Haus; (O) der als Qatlu-*buḡā* bekannte Ḥān und der Laden xxxxx und das Lagerhaus der Baumwollhändler; (N) der Weg, hier ist das Tor; (W) die Sackgasse.

[21] Das Lager, welches am Bāb al-Ġābiya liegt. Die Grenzen: (S), (O) und (N) der Weg; (W) Qabr °Ātika [Stadtteil von Damaskus].

[22] Der Stall an der Gasse, welche als Zuqāq Ibn KĜ/HL bekannt ist. Die Grenzen: (S) der Besitz des Ḥalabī; (O) die Gasse, hier ist das Tor; (N) der Besitz des Nāṣir ad-Dīn; (W) der Besitz des Nāṣir ad-Dīn ibn Rustam.

[23] Der Garten in der Ḥammām-Strasse, der brach war. Die Grenzen: (S) az-Zalaf; (O) das Buschland al-DQYH (4.B.); (N) das Buschland al-MNHNYQH; (W) das Buschland des Stifters.

[24] Das Haus, das als Haus des °Abdarrahmān bekannt ist. Die Grenzen: (S) der Garten des Nāṣir ad-Dīn al-Qābūnī, er ist jetzt die Moschee; (O) xxxxx

[25] Der Garten im Gebiet von Mazza in der Wassergasse. Die Grenzen: (S) ein Garten, der als ṬYANH NAZY und Nāṣir ad-Dīn bekannt ist; (O) ein Garten, der als Ibn Rustam bekannt ist; (N) der Durchgangsweg, hier ist das Tor; (W) die Gasse, welche nach Mazza führt.

[26] Der Garten, der als Garten des Ba°labakkī bekannt ist, in der Ḥammām-Straße. Die Grenzen: (S) die geschlossene Gasse, hier ist das Tor; (O) der Garten; (N) die Mühle; (W) die Gasse, welche zur Mühle führt xxxxx.

(5.B.) [27] Der Garten, der sich ihm anschließt und früher als Garten xxxxx bekannt war. Die Grenzen: (S) xxxxx (O) das Feld des Stifters; (N) und (W) der vorher genannte Garten.

[28] xxxxx [vom] Gebiet der Ġābiya; (W) Ṣafad xxxxx das in Ṣafad vom Stifter gegründet wurde.

[29] Der Laden in Qabr °Ātika. Die Grenzen : (S) der Sūq; (O) die fromme Stiftung des Amīr; (N) und (W)

[30] Die vier Läden und das Haus, die an die Moschee Bāb al-Ġābiya auf der westlichen Seite in Qabr °Ātika angrenzen. Die Grenzen: (S) der

Besitz des Stifters; (O) der Weg, hier ist das Tor des Hauses; (N) die fromme Stiftung der Moschee Ġa^cfar; (W) xxxxx.

(I.1.) [31] Das Grundstück, welches zum Dorf as-Saliḥa gehört xxxxx eine fromme Stiftung ist und als al-Ḥalīmīya bekannt ist.

[32] Das Buschland, welches als Ibn al-Ġinān bekannt ist, im Wādī at-Taḥtānī. Die Grenzen: (S) der Fluß und der Weg; (O) die Ecke, Besitz des Stifters; (N) der Yazīd -Fluß, (W) der Besitz des xxxxx **(I.2.)**

[33] xxxxx Die Grenzen: (S) die Höhe des unteren Tores; (O) der Weg; (N) der Weg, hier ist das Tor; (W) der Garten ^cAbd xxxxxx.

[34] Der Ḥān, der in Qabr ^cĀtika liegt und als Ḥān al-WQ.Ş/D bekannt ist. Die Grenzen: (S) der Sūq; (O) der Besitz des Stifters westlich der Bäckerei und die Läden, Besitz des Stifters; (N) das Grundstück xxxxx

[35] xxxxx in Qabr ^cĀtika und im Abend-Sūq. Die Grenzen: (S) der Sūq **(I.3.)**; (O) der Weg; (N) das Haus, welches als Ibn al-Ḥānī bekannt ist; (W) der Besitz des Stifters.

[36] Der Garten, welcher als Garten ^cAbdassalām bekannt ist. Die Grenzen: (S) aš-ŠNWLYAT; (O) ebenfalls; (N) der Weg; (W) das Flußbett.

[37] Die Qaisārīya und die Häuser, welche in Qaṣr Ḥaġġāġ liegen, fromme Stiftung der trefflichen Frau Die Grenzen: (S) xxxxx hier ist das Tor, welches zum Abend-Sūq führt; [die Grenze] **(I. 4.)** überquert den Weg, hier ist das Tor des Ḥān; (N) der kleine Ḥān; (W) der Ḥān xxxxx.

[38] Der Garten, der als Bohnen-Garten bekannt ist. Die Grenzen: (S) bis zur Höhe des Tores; (O) ebenfalls; (N) der Weg; **(I. 5.)** (W) xxxxx.

[39] Der Garten xxxxx

[40] Der Stall und das genannte Haus. Die Grenzen: (S) der Besitz des Stifters; (O) der große Stall; (N) der Weg zum genannten Stall; (W) der Ḥān.

[41] Der Stall xxxxxx **(I. 6)** der Stall westlich der Moschee xxxxx.

[42] Die alten Häuser in Nāṣir im Gebiet von Şafad.

[43] Der Garten, der als Hof des Bades bekannt ist, im Wādī Bāb aš-Şarqī. Die Grenzen: (S) der Besitz des xxxxx; (O) das Buschland; (N) das Buschland, welches als xxxxx bekannt ist; (W) xxxxx der Weg.

[44] Der mit Bäumen bestandene Garten **(I. 7)** vom Gebiet des Dorfes Dāraiya, der früher als Perlen-Garten bekannt war. Die Grenzen:

(S) der Weg, hier ist das Tor; (O) der Platz, welcher als Buschland der Krone bekannt ist; (N) der Fluß Warā²; (W) ebenfalls.

Allāh segne unseren Herrn Muḥammad, seine Familie und seine Genossen.

Komm.: „Mazra‘a“ wurde mit „Flur“ übersetzt, obgleich das Wort im großsyrischen Raum meist von den Dörfern abgelegene Felder bezeichnet. Die Grenzangaben in der Inschrift beziehen sich aber offenkundig nicht auf derartiges Land.

„Ġīza“ wurde mit „Buschland“ übersetzt. So wird das Wort in Syrien gebraucht. Es bezeichnet unbebaute Landflecken mit Büschen, die als Weiden benutzt werden.

Lit.: (B) cf. Nr. 177.

179. MOSCHEE AT-TAURĪZĪ

o.D.

Waqf, vier Zeilen am Ostteil der Fassade in ca. 4 m Höhe; teils zerstört, teils verdeckt.

- 1 وجميع الغرس القايم بأرض البستان المعروف بلك للمزرعة المعروفة بحسن بن ×××××
 بقرية برزة وجميع الدار العامرة الكائن ذلك لصف المكان الجامع المعمور بذكر الله
 تعالى وجميع الغرس القايم بالأرض المعروفة بالحقول الحمر من أراضي الوادي الشرقي
 من غوطة دمشق وجميع القطعة التي تجاه وجميع الزيتون
- 2 بالشلمو التحتاني من أرض الحميرية جوار ××××× وجميع الحانوت المتحدّد لبيع
 الغلات وجميع الإصطبل تجاه الدار المذكورة ثم يستطرق إلى إصطبلين متلاصقين
 وجميع البستان الذي من أراضي الوادي التحتاني ظاهر باب الشرقي من غوطة دمشق
 القطعة المعروفة بالشام بالبوادي القايم بأراضي ×××××
- 3 وجميع الحوانيت الأربع والدار الـ ××××× الفقاني لصف الغربي الباب وجميع الملك
 لصف الحوانيت وجميع البستان من أراضي قرية أرزونا من غوطة دمشق يعرف ببستان
 ابن الشمس لؤلؤ وجميع البستان من أراضي الوادي الشرقي بالحلة المعروفة بسكة الحمّام
 يعرف ببستان الخواجي على حافة نهر الزلف ×××××
- 4 بمحلة عاتكة بالصف الغربي تجاه حمّام الواقف المذكور أعلاه وجميع الحانوت.....
 صفّ الـ ××××× وجميع الملك الذي تجاه الخان المذكور الذي يفصل بينهما الطريق
 وجميع الدكاكين الذي عدتهم ثمانية عشر حانوتا من ذلك خمسة حوانيت غربي الخان
 المذكور وعشرة حوانيت قبلي الخان وثلاث حوانيت لشرق الخان المذكور

(1) Das Feld, welches sich auf dem Gebiet des Gartens LK befindet, der zur Flur gehört, welche als Ḥasan ibn xxxxxx bekannt ist im Dorf Barza. Das Haus, welches sich an der Seite der in der Nennung des Namens Allāhs blühenden Moschee befindet. Das Feld, das sich in dem



Gebiet befindet, welches als Felder der Esel bekannt ist [und] zum Gebiet des Wādī aš-Šarqī der Ġūṭa von Damaskus gehört. Das Feld, welches gegenüber liegt. Der Oliven[hain] (2) in aš-ŠLMW at-Taḥtānī im Gebiet von al-Ḥamrīya neben xxxxx. Der Laden, in dem Kessel verkauft werden. Der Stall gegenüber dem genannten Haus [und] weiter sich fortsetzend bis zu zwei nebeneinander liegenden Ställen. Der Garten vom Gebiet des Wādī at-Taḥtānī hinter dem Bāb aš-Šarqī in der Ġūṭa von Damaskus. Das Grundstück ist in Damaskus als al-Būdī bekannt [und] liegt im Gebiet von xxxxx.

(3) Die vier Läden und xxxxx das Haus das obere auf der Westseite des Tores. Der Besitz neben den Läden. Der Garten vom Gebiet des Dorfes Arzūnā in der Ġūṭa von Damaskus, bekannt als Garten Ibn Šams Lu³lu². Der Garten vom Gebiet des Wādī aš-Šarqī im Stadtteil, der als Ḥammām-Strasse bekannt ist. [Der Garten] ist bekannt als Garten des Ḥawāgā am Fluß az-Zalaf. xxxxx (4) im Stadtteil ʿĀtika auf der Westseite, neben dem Ḥammām des Stifters, der oben genannt wurde. Der Laden [an] der Seite des xxxxx. Der Besitz gegenüber dem genannten Ḥān. Zwischen beiden verläuft der Weg. Die 18 Läden, von denen fünf westlich des Ḥān, zehn südlich des Ḥān und drei östlich des Ḥān liegen.

Komm.: (178 u. 179) Im Gegensatz zu anderen Waqf-Inschriften wird hier das gesamte Stiftungsinventar aufgeführt und in Nr. 178 auch präzise umgrenzt. Die gestifteten Grundstücke und Bauten liegen entweder in Südsyrien (bzw. Nordpalästina), wo sie der Stifter während seiner Amtszeit in Šafad erwerben konnte, oder in Damaskus, wo er seine Laufbahn als Kämmerer abschloß. Die präzise Lokalisierung gestifteter Dörfer und Fluren war -wider Erwarten- zum großen Teil möglich. Die meisten von ihnen konnten mit Hilfe der 1:50.000 - Karte auf fast 100 m genau lokalisiert werden. Dies trifft immer auf Dörfer in nicht stark besiedelten Gebieten zu (Ġaulān und Laḡāh). Fluren, die in Flußtälern liegen, in unserem Fall in den Tälern des Jordan und seiner Nebenflüsse, konnten nicht präzise lokalisiert werden. Das muß seinen Grund darin haben, daß Toponyme in ständig besiedelten Gebieten, wo fortwährend neue Siedlungen entstehen und alte aufgegeben werden, schnellem Wandel unterworfen sind.

In Damaskus selbst und in der Ġūṭa ist eine hinreichend genaue Lokalisierung der Stiftungsbestandteile über Ortsnamen (in der Ġūṭa), die alle identifiziert werden konnten, und über Definitionen, welche die Inschrift selbst bietet, möglich.

Im geographischen Index finden sich hierzu genaue Angaben und die Argumente, welche zur Lokalisierung führten.

Inschrift Nr. 179 ist ein Anhang zu Nr. 178.

Lit.: (B) cf. Nr. 177; (I) MVB, V, 48 sehr lückenhaft und in falscher Reihenfolge der Einzelteile.



180. MOSCHEE AL-^cUMARĪ

1125/1713

Restauration, ca. 0.4 × 0.3 m, 2 Zeilen; an der Nordseite des Minarettfußes.

1 فَلَلهِ مِنْ قَوْمِ كَرَامٍ عَصِيبَةٍ
2 قَدْ أَرَخُوا وَجَدَّوْ غَنَائِمًا
١١٢٥

(1) Oh Allāh, von einer Gruppe edler Leute! (2) So datiert: Und sie erneuerten Gewinn. 1125.

Komm.: Die letzte Zeile ist mit Ausnahme der ersten zwei Wörter ein Chronogramm.

181. MOSCHEE AL-WARD

o.D. (nach 851/1447)

Dekret, 1.4 × 0.3 m, 3 Zeilen; an der Fassade.

1 الحمد لله برزت المراسم الشريفة شرفها الله وعظّمها بأن يعمرّ جهات
وقف المرحوم برسبأى وأن لا يصرف
2 منه زيادة على ما شرطه الواقف أثابه الله تعالى ومن بدله شيئاً
ذلك فإنّما أئمه على الذين يبدلونه وكان مخالفاً
3 لشرط الواقف الذى هو كنصّ الشارع صلّى الله عليه وعلى آله و
أصحابه وسلّم تسليم كثيراً كثيراً

(1) Preis sei Allāh! Es ging das erhabene Dekret ein, Allāh erhöhe es und stärke es, daß man die fromme Stiftung des verstorbenen Barsbāy wiederbelebe und daß aus ihr nicht mehr gezahlt werden soll (2) als in den Stiftungsbestimmungen festgelegt ist. Allāh vergelte es ihm! Wer irgend etwas ändert, wahrlich seine Sünde ist die derjenigen, die es ändern [cf. Q. II, 181], welche dem gleich ist, was der (3) Gesetzgeber [d.i. Muḥammad] festgelegt hat. Allāh segne ihn, seine Familie und seine Genossen und schenke ihnen viel Heil!

Lit.: (B) ṬALAS, 196 f. WW, B/1-4; (I) MVB, V, 81; WADD, 482.

182. MOSCHEE YALBUĠĀ

o.D.

Signatur, ca. 0.8 × 0.15 m, 1 Zeile; am westlichen Bogenansatz des die Mitte der Qibla überspannenden Bogens.

عمل المعلم أحمد الصوري والجبر ابن العطار

Arbeit des Meisters Aḥmad aṣ-Ṣūrī und des Ġabr ibn al-^cAttār.

Lit.: (B) STUDIES IV, 127-132; ṬALAS, 259; WW, B/2-3.

183. MOSCHEE YALBUĠĀ

937/1531

Dekret, 3 Felder: (A) ca. 2.2 × 0.4 m, (B) 0.9 × 0.4 m, (C) zerstört, 1 Zeile; in der Portalnische einer Turba an der Südostecke der Moschee.

Kartusche السلطان سليمان عز نصره

A ملعون [ن] ابن ملعون [ن] من يمنهم من
هذه التربة أو يجعلها حاصل وخيم وكان
في القبر الممتاز والشريف فيه الشيخ يوسف وبنته نور
B وذلك بتاريخ مستهل سنة سبع وثلاثين وتسعمائة

(Kartusche) Sulṭān Sulaimān, sein Sieg sei stark! (A) Verfluchter, Sohn eines Verfluchten sei, wer sie [die Beter und Besucher] von dieser Turba abhält oder wer sie [die Turba] zu einem Speicher und einem Wohnplatz [?] macht. In diesem vorzüglichen und edlen Grab sind der Šāliḥ Yūsuf und seine Tochter Nūr. (B) Dies war am Anfang des Jahres 937.

Lit.: (B) cf. Nr. 182.

184. MOSCHEE AZ-ZAITŪNA

1092/1681

Restauration, ca. 0.6 × 0.4 m, 2 Zeilen; über dem Portal.

1 جدّد هذا المسجد المبارك لوجه الله تعالى
2 حضرت صالح كتحدا اليكچرية بدمشق الشام سنة ١٠٩٢

(1) Es erneuerte diese gesegnete Moschee um Allāhs willen (2) seine Exzellenz Šāliḥ, Janitscharenpräfekt in Damaskus. Jahr 1092.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 221.



185. TAKĪYA DES KĪLĀNĪ

1320/1902

Restauration, ca. 0.4 × 0.3 m, 4 Zeilen; über der Tür.

1 رأيت الدهر مختلفاً يدور * فلا حزن يدوم ولا سرور
 2 وقد بنت الملوك لها قصور * فلم يبق الملوك ولا القصور
 3 هذه تكيّة للقطب الربّاني والهيكل الصمداني الشيخ السيّد عبد
 4 القادر الكيلاني جدّ دنا الشيخ بحري ابن السيّد مصطفى القادري
 سنة ١٣٢٠

(1) Ich sah die Zeiten sich ändern. Es bleibt nichts, weder Trauer noch Freude. (2) Wahrlich, die Könige bauten Schlösser für sich. Es blieb aber nichts, weder die Könige, noch die Schlösser. (3) Diese Takīya gehört dem Pol des Göttlichen, dem ewigen Tempel, dem Šaiḥ, dem Herrn ʿAbdalqādir (4) al-Kīlānī. Es erneuerte sie der Šaiḥ Baḥrī ibn Muṣṭafā al-Qādirī. Jahr 1320. (Wāfir).

186. ANONYME TURBA

1297/1880

Restauration, ca. 1.5 × 0.5 m, 3 Zeilen; über einer zugemauerten Tür in der Straßenfassade.

1 الفاتحة هذا مقام المرحومين الشيخ سعيد والشيخ
 2 عباس والشيخ على خضري قدس سرهم
 3 العزيز جدّ دنا عن يد أهل الخير سنة ١٢٩٧

(1) Al-Fātiḥa. Dies ist der Platz der Verstorbenen: Šaiḥ Saʿīd, Šaiḥ (2) ʿAbbās und Šaiḥ ʿAlī Ḥuḍarī. Möge der Allmächtige (3) ihr innerstes Wesen heiligen! Er [der Bau] wurde durch die Wohltätigen erneuert. Jahr 1297.

Lit.: (B) WW, D/1-5.

187. TURBA DES ḤARIZMĪ

1164/1751

Waqf, ca. 1.5 × 0.6 m, 5 Zeilen und Felder auf dem Rahmen: (A) rechts. (B) links; über der Tür, gegenüber der Tür der Moschee al-Ḥarizmī.



1 أشهد على نفسه الحاج أحمد أبو شوارب في صحته منه وسلامة
 2 أنه أوقف جميع الدكانتين المقابلتين للبحرة على من يقوم بخدمة
 3 صاحب الحضرة الشيخ محمد الحرزمي من كناسة وبوابة وزيت
 4 القنديل وشعلة وما لزم الحضرة وفقاً شرعياً
 A شهادة حسن آغا وسليمان آغا والحاج محمد الخادم
 B والسيد عبد الرحيم والشيخ أحمد سنة ١١٦٤

(1) Es bezeugt der Pilger Aḥmad Abū Šawārib, gesund und im Besitz seiner geistigen Kräfte, (2) daß er die zwei dem Bassin gegenüber liegenden Läden zur frommen Stiftung machte. [Sie ist] für den, der Dienst am (3) Heiligtum des Šaiḥ Muḥammad al-Ḥarizmī tut, das ist: Reinigung und Türhüten, (4) für Lampenöl, Fackel[n] und was sonst für das Heiligtum notwendig ist. [Es ist] als rechtlich verbindlich gestiftet. (A) Zeugen: Ḥasan Āġā, Sulaimān Āġā, der Pilger Muḥammad al-Ḥādīm, (B) der Herr Abdarraḥīm und der Šaiḥ Aḥmad. Jahr 1164.

Lit.: (Zur Moschee al-Ḥarizmī) ṬALAS, 212; (I) WADD, 477 (falsch).

188. TURBA AḤMAD BĀŠĀ

942/1535

Grab, ca. 0.9 × 0.9 m, 3 Zeilen; am Grab im südlichen Kuppelraum.

1 ××××× أمير الأمراء العظام أحمد باشا
 2 أخو الوزير الأعظم إياس باشا توفى يوم الخميس خمس
 3 عشرة جمادى الأول سنة اثنين وأربعين وتسعمائة

(1) [Dies ist das Grab] des verstorbenen Oberamīrs Aḥmad Bāšā,
 (2) Bruder des Großwazīrs Iyās Bāšā. Er starb am Donnerstag, 15.
 (3) Ġumādā I des Jahres 942.

Komm.: LAOUST, 167 bringt eine kurze Baubeschreibung. Ihr ist zu entnehmen, daß wir ohne Zweifel die Turba des Aḥmad Bāšā durch diese Inschrift bezeugt haben.

Lit.: LAOUST, 167; WW, D/7-6.



189. ZĀWIYA AḤMAD AL-BADAWĪ

899/1494

Dekret, Fragment, 1.38 × 0.29 m, 2 Zeilen; an der Fassade.

1 لما كان بتاريخ منتصف شهر ربيع الآخر سنة تسع وتسعين وثمانمائة برز
الجناب العالی الأمیری
2 السیفی قامح دوادار المقرّ الأشرف قانصوه الیحیوی الناظر علی تربة المرحوم
المقرّ الأشرف

(1) In der Mitte des Monats Rabī^c II des Jahres 899 benachrichtigte seine Hoheit, der Amīr (2) Saif ad-Dīn QAMḤ/Ġ/Ḥ, Dawādār seiner Exzellenz Qānṣūh al-Yaḥyāwī, den Aufseher des Mausoleums seiner verstorbenen Exzellenz (Ende des erhaltenen Steines).

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 220 f .

190. ZĀWIYA AḤMAD AL-BADAWĪ

o.D.

Dekret, Fragmente, zwei Stücke: (A) 0.30 × 0.28 m, 1 Zeile, (B) 0.24 × 0.28 m, 2 Zeilen; rechts neben Nr. 191 vermauert.

A [ملا]عون من یجدّه
B ل فعلوا لدوا
ه طلباً لوجه الله

(A) [Verfluchter, Sohn eines Ver]fluchten, der das erneuert
(B) xxxxx sie machten xxxxx Allāh bittend

Komm.: Der Schriftstil schließt aus, daß die Fragmente Teile von Nr. 189 waren.

Lit.: (B) cf. 189.

191. ZĀWIYA DES SA^cD AD-DĪN

982/1574

Grab?, ?, 2 Zeilen; an der Qibla.

1 حلّ سعد الدين في دار * البقاء وجاور الحقّ مولاه الكريم إن
2 تر تقاً له تاريخه * قبر زاهى بجنات النعيم

(1) Sa^cd ad-Dīn ist im Haus der Ewigkeit, und er ist nahe der Wahrheit, seinem edlen Herrn, (2) wenn Du sein Datum siehst: Ein prächtiges Grab im Paradies der Wohltaten.

Komm.: (Ramal). Das Datum steht im zweiten Teil der zweiten Zeile in Chronogramform. Die Inschriften wurden nach Fotos gelesen, die Prof. John Carswell angefertigt hat, der einen Aufsatz über die Keramikdekorationen an der Qibla vorbereitet.

Lit.: (B) ṬALAS, 220; WW, C/16-3.

192. ZĀWIYA DES SA^cD AD-DĪN

995/1587

Restauration, ?, 2 Zeilen; an der Qibla.

1 يا رافعاً بيتاً لذكرى العميد * يا نجل سعد الدين بالرشدى
2 أنشأتها زاوية تاريخها * عمرتها بسعدى المحمّد

(1) Du, der Du ein Haus zum Gedenken des Oberhauptes errichtet hast, o Sohn des Sa^cd ad-Dīn im Geiste der Rechtgläubigkeit. (2) Du hast es errichtet als Zāwiya, ihr Datum: Du errichtetest sie mit der Hilfe des Gepriesenen.

Komm.: Der zweite Teil der zweiten Zeile ist ein Chronogramm.

Lit.: cf. Nr. 191.

193. ZĀWIYA DES SA^cD AD-DĪN

1005/1597

Restauration, ?, 3 Zeilen; an der Qibla.

1 أودى غياث الوجود شمس محمد * فى الشيخ سعد الدين دامت معاليه *
بقية لأهل الأرض آخر ملجأ
2 وطيب الثنا عنكم له المسك زاوية * بسمه * عمرتم لأهل الورد والودّ زكية
3 فها هى بالحسن فى الحالين إجمالية * تحيرتها للوردين فأرخت * بنيت لهم بالشام زاوية لله

(1) Die Hilfe des Daseins, die Sonne des Muḥammad wurde hinweggerafft in der Gestalt des Šaiḥ Sa^cd ad-Dīn. Sein hohes Ansehen möge andauern! Du bleibst für die Leute der Erde die letzte Zuflucht. (2) Dein Ansehen wurde Moschus [durch diese] Zāwiya. Basmala. Du hast da den Leuten der Andacht und der Liebe eine Wohltat gebaut.



(3) Siehe, da sie vollendet ist, erscheint sie in himmlischer und irdischer Schönheit. Ich wählte sie für zwei *wird* aus, und ich datiere: Ich baute ihnen in Damaskus eine Zāwiya für Allāh.

Komm.: (Ṭawīl). ṬALAS, 220 erwähnt die hier aufgeführten Inschriften nicht, gibt aber eine nicht auffindbare, undatierte Waqfinschrift wieder. Zu *wird* cf. EI (1), IV, 382. Die Inschrift ist durch eine Chronogramm im letzten Drittel der dritten Zeile datiert.

Lit.: cf. Nr. 191.

194. ZĀWIYA (Moschee) AŞ-ŞAMĀDĪ 1054/1644

Restauration, ?, 2 Zeilen; über dem Mihrāb, über Nr. 195.

1 جَدَّدَ عِمَارَةَ هَذِهِ الزَّوَايَةِ الْمُبَارَكَةِ سُلْطَانُ الْبَرِّينِ وَالْبَحْرَيْنِ خَادِمُ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ السُّلْطَانِ
ابن السلطان السلطان إبراهيم خان ابن السلطان أحمد خان خلَّد الله تعالى
2 ملكه وأجرى في بحار السعادة فلكه بجاه سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وذلك
بسعى مولانا الشيخ إبراهيم بن الشيخ مسلم الصادى خادم السادة القادرية سنة ١٠٥٤

(1) Es erneuerte den Bau dieser gesegneten Zāwiya der Sulṭān der beiden Kontinente und der beiden Meere, der Diener der beiden hochwürdigen Heiligtümer, der Sulṭān, Sohn des Sulṭān, Sulṭān Ibrāhīm-Ḥān, Sohn des Sulṭān Aḥmad-Ḥān — Allāh lasse seine Herrschaft ewig wahren und (2) lasse sein Schiff im Meer der Glückseligkeit fahren durch die Güte unseres Herrn Muḥammad, Allāh segne ihn und schenke ihm Heil —. Dies geschah durch die Anstrengung unseres Herrn, des Šaiḥ Ibrāhīm, Sohn des Šaiḥ Muslim aṣ-Ṣamādī, Diener der Herrn der Qādirīya. Jahr 1054.

Lit: (B) + (I) ṬALAS, 236 f.

195. ZĀWIYA (Moschee) AŞ-ŞAMĀDĪ 1054/1644

Restauration, ?, dreimal 2 Zeilen; über dem Mihrāb, unter Nr. 194.

1 A بعون الله رب الناس وهو المالك الأقوى بنا السلطان إبراهيم زاوية كما يهوى
1 B بأرض دمشق ذات الروض والأنهار والأهوى لقوم عندهم ذكر الإله ألدّ من حلوى
1 C صماديون حبّهم بلا من ولا سلوى وبصدق خوفهم ربنا نالوا الغاية القصوى



2 A وشيخهم لاواه حلِيم ما له دعوى عظيم الخلق محمود يوازن حلمه رضوى
 2 B بها الأذكار قد صلّيت وآثار النبي تروى أتما تاريخها بيتاً فريداً أقوى
 2 C بنوا بالصدق زاوية اساس بنايها التقوى سنة ١٠٥٤

(1 A) Mit der Hilfe Allāhs, Herrn der Menschen, Er ist der mächtigste Herrscher, baute der Sulṭān Ibrāhīm eine Zāwiya nach seinem Wunsch (1 B) auf der Erde Damaskus', die Gärten, Flüsse und [angenehme] Lüfte besitzt, für Leute, denen der Dīkr köstlicher ist als Süßigkeit. (1 C) [Das sind die] Ṣamādī-Anhänger, ihre Liebe [zu Allāh] ist uneigennützig. Durch die Wahrhaftigkeit ihrer Gottesfurcht haben sie die äußersten Grenzen [der Frömmigkeit] erreicht. (2 A) Ihr Šaiḥ ist sanftmütig, es gibt keinen, der ihm vergleichbar wäre. [Er hat] einen vorzüglichen Charakter, ist von allen geehrt, seine Großzügigkeit entspricht [der Höhe] des Raḍwā. (2 B) In ihr [der Zāwiya] werden Dīkr verrichtet und die Tradition des Propheten überliefert. Ihr Datum kommt ganz fest in einem einzigen Vers: (2 C) Sie haben in Wahrhaftigkeit eine Zāwiya gebaut, deren Fundament Frömmigkeit ist. Jahr 1054.

Komm.: (Kāmil). Zeile 2 C ist ein Chronogramm. Zu Zeile 1 C, a cf. Q. II, 87; VII, 160 u. XX, 80.

Lit.: (B) cf. Nr. 194.



DAMASKUS - ṢĀLIḤĪYA

196. MOSCHEE BIḌNA

1171/1758

Restauration und Waqf, ca. 1.6 × 0.35 m, 3 Zeilen; über einem Fenster der Fassade.

1 جدّد هذا المكان المبارك الحاجّ محمد بن عمر
2 الشهرير بالبطنة وأوقف عليه جميع القهوة والديار التي على القهوة
3 وربع جنينة بنى الحبال ونصف جنينة حمام العالقي المحدودين في باطن حجة الوقفية
(Rechts außerhalb von Zeile 1 u. 2:) سنة ١١٧١

(1) Es erneuerte diesen gesegneten Platz der Pilger Muḥammad ibn °Umar, (2) der bekannt ist als al-Biḏna. Und er stiftete ihm das Kaffeehaus und die Wohnungen darüber, (3) und 1/4 des Gartens Banū Ḥibāl und 1/2 des Gartens Ḥammām al-°Allānī, wie sie umschrieben sind in der Waqfakte. Jahr 1171.

Lit.: (B) ṬALAS, 198; (I) MVB, VI, 139; ṬALAS, 198.

197. MOSCHEE AL-ĠADĪD

790/1388

Bau, ca. 3.5 × 0.5 m, 2 Zeilen; über dem Portal.

1 بسمله أنشأ هذا الجامع المعمور بذكر الله تعالى مما أنعمه الله تعالى على عبده
الفقير إلى الله تعالى سليمان
2 ابن حسين العقرى التاجر تقرباً إلى ربه الكريم وذلك بتولّى الفقير إلى الله تعالى
على ابن التدمري في شهور سنة تسعين وسبعمائة غفر الله لهما

(1) Es errichtete diese in der Nennung des Namens Allāhs blühende Moschee von dem, was Allāh seinem Allāhs [Beistands] bedürftigen Knecht zugestanden hat, Sulaimān (2) ibn Ḥusain al-°Aqrī, der Kaufmann, sich um die Gunst seines großzügigen Herrn bemühend. Dies geschah unter der Aufsicht des Allāhs [Beistands] bedürftigen Knechtes °Alī ibn at-Tadmurī in den Monaten des Jahres 790. Allāh verzeihe ihnen!

Lit.: (B) ṬALAS, 204 f., TARSAL, 60 f.; (I) MVB, IV, 17; ṬALAS, 205.



198. MOSCHEE AL-KĪLĀNĪYA

1016/1607

Restauration, ca. 2.0 × 0.6 m, 4 Zeilen; an der Fassade.

1 بسمله وبه استعين
 Q. IX, 18 2
 Q. IX, 18 3 جدّد بناء هذا المسجد المبارك سيّدنا الأمير الكبير صاحب القدر
 الخطير فخر الأعيان المعتبرين نسل
 4 الملوك الأقدمين مولانا محمد جليّ الشهير بعجم زاده الأنصارى وذلك في غرّة
 شهر رمضان سنة ستّ عشرة وألف

(3) Es erneuerte den Bau dieser gesegneten Moschee unser Herr der Großamīr, der Inhaber gewichtigen Ranges, der Stolz der geehrten Notablen, der Abkömmling (4) der alten Könige, unser Herr Muḥammad Ġalabī, der bekannt ist als ʿAḡam-Zādah al-Anṣārī. Dies war am ersten Tag des Monats Ramaḍān des Jahres 1016.

Lit.: (B) + (I) ṬALAS, 208 f.

199. MOSCHEE AL-KĪLĀNĪYA

1016/1607

Restauration und Waqf, ca. 1.5 × 0.7 m, 5 Zeilen; an der Fassade.

1 بسمله وبه تقيّ
 2 جدّد هذا السبيل المبارك مولانا وسيّدنا الأمير صاحب
 3 القدر الخطير فخر الأعيان المعتبرين نسل الملوك الأقدمين
 4 محمد جليّ الشهير بعجم زاده الأنصارى ووقف الدار التي فوقها على السبيل
 5 في غرّة شهر رمضان سنة ستّ عشرة وألف

(2) Es erneuerte diesen gesegneten Brunnen unser Herr, der Amīr, der Inhaber (3) gewichtigen Ranges, der Stolz der geehrten Notablen, der Abkömmling der alten Könige, (4) Muḥammad Ġalabī, der bekannt ist als ʿAḡam-Zādah al-Anṣārī. Er stiftete dem Brunnen die Wohnung, die über ihm liegt. (5) Am ersten Tag des Monats Ramaḍān des Jahres 1016.

Lit.: cf. Nr. 198.



200. MOSCHEE MUḤYĪ AD-DĪN

923-24/1517-18

Bau, ca. 2.5 × 0.5 m, 2 Zeilen; über dem Portal.

1 الحمد لله أمر بإنشاء هذا الجامع الشريف مولانا الإمام الأعظم ملك العرب والعجم
 خادم الحرمين الشريفين السلطان سليم شاه بن بايزيد بن محمد خان
 2 خلّد الله ملكه وسلطانه وكان ابتداء عمارته في تاسع شوال المبارك سنة ثلاث
 وعشرين وتسعمائة والفراغ منه في الرابع والعشرين المحرم سنة أربع وعشرين وتسعمائة

(1) Preis sei Allāh! Es befahl diese edle Moschee zu bauen unser Herr, der mächtige Imām, König der Araber und Nichtaraber, Diener der zwei edlen Heiligtümer, der Sulṭān Salīm-Šāh ibn Bāyazīd ibn Muḥammad-Ḥān. (2) Allāh lasse sein Königtum und seine Herrschaft ewig dauern! Der Anfang des Baues war am 9. Šawwāl des Jahres 923 und seine Vollendung am 24. Muḥarram des Jahres 924.

Lit.: (B) TARSAL, 63-70; (I) ṬALAS, 234 f.; (I) MVB, IV, 42.

201. MOSCHEE MUḤYĪ AD-DĪN

996/1588

Signatur und Koran, zweizeiliges Kachelband an der Ostwand des Mausoleums des Muḥyī ad-Dīn.

Q, XLVII, 1 1

Q. XLVII, 2-4 2 تمّ الوثق بالله فروج بن عبد الله أول شهر ذى الحجّ
 سنة ستّ وتسعين وتسعمائة

(2) Es vollendete [die Arbeit] der in Allāh vertrauende Farrūğ ibn ʿAbdallāh am 1. Dū 'l-Ḥiğğa des Jahres 996.

Lit.: (B) cf. Nr. 200.

202. MOSCHEE MUḤYĪ AD-DĪN

1174/1761

Signatur auf Kacheln an der Ost- und Westwand des Bethauses.

Q. LXI, 13 West عمل الفقير محمد الفطرى
 Ost وبشر المؤمنين يا محمد سنة ١١٧٤

(West) Arbeit des [Allāhs Beistands] bedürftigen Muḥammad al-Fiṭrī.
 (Ost) Bringe frohe Botschaft den Gläubigen, o Muḥammad. Jahr 1174.

Lit.: (B) cf. Nr. 200.



203. MOSCHEE DES ʿABDALĠANĪ AN-NĀBULUSĪ 1178/1765

Restauration, ca. 1.2 × 0.4 m, 2 Zeilen; über einer Tür in der Hoffassade.

1 جدّد هذه القاعة بعد انهدامها جناب الوزير [أ] لعظيم الدستور الكرم
 2 الحاج عثمان باشا لا زالت مواطن العزّ معمورة ومعالم الوزارة بطالع سعوده موفورة
 سنة ١١٧٨

(1) Es erneuerte diesen Raum nach seinem Zerfall, seine Exzellenz, der mächtige Wazīr, das gnädige Vorbild, (2) der Pilger ʿUṭmān Bāšā. Mögen die Heimstätten der Macht blühend bleiben, mögen die Werke des Wazīrats von seinem Glück begünstigt bleiben! Jahr 1178.

Lit.: (B) ṬALAS, 234; (I) WADD, 324.

204. QANĀT 784/1382

Bau, 0.9 × 0.3 m, 3 Zeilen; über RCEA Nr. 4377.

1 بسمله أنشأ هذه القناة المباركة الفقير إلى
 2 الله تعالى محمد ابن أحمد ابن فضل العيسى ابتغاء وجه الله تعالى تقبّل الله
 3 تعالى منه وذلك في شهور سنة أربع وثمانين وسبعمائة رحمه الله تعالى

(1) Es errichtete diese gesegnete Wasserleitung der Allāhs bedürftige Knecht (2) Muḥammad ibn Aḥmad ibn Faḍl al-ʿĪsī um Allāhs willen. Möge [es] Allāh von (3) ihm annehmen! Dies war in den Monaten des Jahres 784. Allāh erbarme sich seiner!

Lit.: (I) MBV, IV, 35.

205. TAKĪYA AS-SALĪMĪYA

962/1555

Restauration, ca. 1.8 × 0.8 m, 4 Zeilen; über dem Portal.

Q, LXXVI, 8-9 1

صدق الله Q. LXXVI, 9 2

3 أمر بتجديد هذا العمارة السلطانية السليمية السلطان الأعدل الأكرم

4 السلطان سليمان خان بن سليم خان خلد الله ملكه سنة اثني وستين وتسعمائة

(2) Allāh spricht die Wahrheit! (3) Es befahl dieses Gebäude des Sulṭān Salīm zu erneuern, der gerechteste und gnädigste Sulṭān, (4) Sulṭān Sulaimān-Ḥānibn Salīm-Ḥān. Allāh lasse seine Herrschaft ewig dauern! Jahr 962.

Lit.: (I) MVB, IV, 41.

206. TAKĪYA AS-SALĪMĪYA

1205/1791

Signatur an Sonnenuhr im Ostteil der Fassade.

عمل محمد س ١٢٠٥

Arbeit des Muhammad. Jahr [=S.?] 1205.

207. ANONYME TURBA

o.D.

Waqf, 0.7 × 0.4 m, 5 Zeilen; gegenüber der Moschee Muḥyī ad-Dīn über einem Fenster.

1 بسمه هذا الدكان و

2 العليّة وقف لله سبحانه وتعالى على

3 البئر منها جبل ودلو ومن يفتحه ومنها العمارة

4 إذا انهدمت ملعون ابن ملعون من يغير

5 ها والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد

(1) Dieser Laden und (2) das Obergeschoß sind um Allāhs willen für den Brunnen gestiftet. (3) Von ihren [Erträgen sollen] Seil und Eimer und wer sie bedient [bezahlt werden] und der [Wieder-] Aufbau, (4) wenn das Gebäude einstürzt. Verfluchter, Sohn eines Verfluchten,

wer dies ändert! (5) Preis sei Allāh allein. Allāh möge unseren Herrn Muḥammad segnen!

Komm.: Der Schrifttyp ist nicht leicht zu datieren. Die Inschrift scheint aus dem XI./XII. Jahrhundert der Hiġra (XVII./XVIII. Jahrh. A.D.) zu stammen.

Lit.: (I) MVB, VI, 44,

208. TURBA DES ĠARLŪ

719/1319

Bau und Waqf, 4 (B) bzw. 3 (A + C) Zeilen im Eingangsīwān. Die unterste Zeile ist weitgehend durch ein Dach verdeckt.

- A 1 بسمله يشتمل داخل
 B 1 هذه التربة المباركة على ضريحين القبلي منهما مدفون به السعيد الشهيد الفقير إلى
 الله تعالى العارى
 C 1 فى سييله حاجّ الحرمين الشريفين غرلو بن عبد الله الناصرى
 B 2 توفى إلى رحمة الله ودفن به يوم الخميس مستهلّ جادى الآخر سنة تسع عشرة
 وسبعمائة
 A 2 هذا ما أوقفه [و]حبسه العبد الضعيف الراجى عفو ربّه اللطيف
 B 3 سرور بن عبد الله منشىٰ هذه التربة المباركة وأوقفها تقبّل الله منه الضريح القبلى
 المذكور على من دفن فيه وبرسم دفن الواقف المسما
 C 2 والضريح الشامى وقفاً على ما تشهد به كتاب الوقف ××××× التاريخ
 A 3 وهو جميع النصف من البستان . ×××××

(1.A.) Es umschließt das Innere (B) dieser gesegneten Turba zwei Gräber. Im südlichen von beiden ist der Glückliche, der Märtyrer, der Allāhs Bedürftige, (C) der auf seinem Weg einsame, der Pilger zu den zwei edlen Heiligtümern Ġarlū ibn ʿAbdallāh an-Nāṣirī begraben. (2.B) Er verschied in die Gnade Allāhs und wurde in ihm [dem Grab] begraben am Donnerstag, dem ersten Tag des Ġumādā II des Jahres 719. (A) Dies ist, was der schwache Knecht, der sich nach der Vergebung seines gütigen Herrn sehnde (3. B) Sarūr ibn ʿAbdallāh, Gründer dieser gesegneten Turba, stiftete. Er stiftete und legte fest — Allāh möge es von ihm annehmen, das genannte südliche Grab dem, der in ihm begraben ist, und dem Begräbnis des genannten Stifters. (2. C) Das nördliche Grab ist gestiftet, gemäß dem, was in der Stiftungsurkunde festgehalten ist. xxxxx Datum. (3. A) Das ist die Hälfte des Gartens [verdeckt durch ein Dach].

Lit.: (B) DĀRIS, II, 270; TARŞAL, 227.



209. TURBA DES KİLĀNĪ

762/1361

Bau, 2 Zeilen, ca. 1.6 × 0.4 m; teils verdeckt.

1 هذه تربة الفقير إلى الله تعالى حاجي محمد
 2 بن إبراهيم الكيلاني تغمده الله بغفرانه توفي سنة اثني وستين وسبعماية

(1) Dies ist das Mausoleum des Allāhs bedürftigen Pilgers Muḥammad xxxxx (2) ibn Ibrāhīm al-Kīlānī. Möge ihn Allāh mit Seiner Verzeihung bedecken! Er starb im Jahre 762.

Komm.: Die Jahreszahl ist jetzt verdeckt. Sie ist nach den Aufzeichnungen MAX VAN BERCHEMS ergänzt.

Lit.: (I) MVB, VI, 138.

210. TURBA AMAT AL-LAṬĪF

64x/1243-1251

Bau und Waqf, 1.43 × 0.37 m, 6 Zeilen; über einer zugemauerten Tür auf der Ostseite der Turba.

1 بسمله أنشأت هذه التربة المباركة التي في لحف جبل قاسيون جوار دار الحديث
 المعروفة قديماً بزاوية الشيخ عبد الله اليوناني xxxxxx بدار
 2 الحديث النبي الذي إنشأها الفقيرة إلى رحمة ربها عز وجلّ أمة اللطيف ابنة
 الشيخ الفقير الإمام العالم الأوحّد ناصح الدين عبد الرحمن بن نجم بن عبد الوهّاب
 3 الحنبلي الأنصاري قدّس الله روحه ونور ضريحه أنسها الله عز وجلّ في قبرها عند
 وحشتها بشهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً
 4 عبده ورسوله صلّى الله عليه وسلّم فإنّها صنفت كتباً منها كتاب التسديد في
 شهادة التوحيد في قول لا إله إلا الله وكتاب برّ الوالدين وكتاب محبة
 5 الله ومحبة رسوله صلّى الله عليه وسلّم ترجو بهما النجاة والرحمة يوم القيامة
 إن شاء الله وقد أوقفت على هذه التربة برسم القراء على ضريحها وخادم يتولّى
 6 خدمة القبر وزيت وشمعة وبنحور بستان صدقة وقاعة بدمشق بما نصّ عليه
 كتاب الوقف وذلك في شهر ج xxxxxx وأربعين وستماية

(1) Es errichtete diese gesegnete Turba, welche sich am Fuß des Berges Qāsyūn befindet, neben der Dār al-Ḥadīṭ, welche früher als Zāwiya des Šaiḥ ʿAbdallāh al-Yūnānī bekannt war xxxxx in der Dār (2) al-Ḥadīṭ, welche ihre Gründung ist, die der Gnade ihres Herrn bedürftige Amat al-Latīf, Tochter des [Allāhs] bedürftigen Šaiḥs, des einzigartig wissenden Imāms Nāših ad-Dīn ʿAbdarraḥmān ibn Naḡm ibn ʿAbdalwahrāb (3) al-Ḥanbalī al-Anšārī, Allāh heilige seine Seele und erleuchte sein



Grab. Allāh unterhalte sie in der Einsamkeit ihres Grabes mit dem Glaubensbekenntnis, daß neben Allāh kein Gott ist und daß Muḥammad (4) Sein Knecht und Sein Gesandter ist, Allāh segne ihn und schenke ihm Heil! Sie schrieb Bücher, unter ihnen: das Buch der Rechtleitung im Bekenntnis der Einheit Allāhs, in dem Ausspruch: es gibt keinen Gott außer Allāh, das Buch der Achtung vor den Eltern und das Buch der Gottesliebe und (5) der Liebe zu seinem Propheten, Allāh segne ihn und schenke ihm Heil! Sie erhofft durch sie die Rettung und das Erbarmen am Tage der Auferstehung, so Allāh will! Sie stiftete dieser Turba zum Zwecke, daß an ihrem Grab der Koran rezitiert werde, und für den Diener, der sich darum kümmert, (6) daß das Grab umsorgt wird, für Öl, Kerzen und Duftholz den Garten Şadaqa und einen Raum in Damaskus, wie es in der Stiftungsurkunde steht. Das war im Monat Ğ[umādā] xxxx [des Jahres] 64x.

Lit.: (B) ḤIṬAṬ, 104 f.; SAUVAGET 1932; (I) ḤIṬAṬ, 104 f.

DJEBLE

211. ḤAMMĀM AS-SULTĀN

1016/1607

Restauration, ca. 0.7 x 0.4 m, 10 Abteilungen (cf. Skizze); über dem Eingang.

8	1	7
	2	
6	3	5
10	4	9

1 بسمه توكل على الله
 2 جدّد هذه القناة المباركة الجارية إلى حمام
 3 السلطان إبراهيم ابن أدهم قدّس الله قبره العبد الفقير إلى الله
 4 تعالى كورد قولی أبو كباشی بتاريخ
 5 ×××××
 6 شهر محرم الحرام سنة ١٠١٦
 7 عمل 8 المعلم 9 محمد 10 الحلبي

(1) Vertraue Allāh! (2) Es erneuerte diese gesegnete Wasserleitung, die zum Ḥammām (3) des Sulṭān Ibrāhīm ibn Adham führt, Allāh segne sein Grab!, der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht (4) Kūrdqūlī Abū Kabbāšī zum Datum (5) xxxxxx (6) des Monats Muḥarram des Jahres 1016. (7) Arbeit (8) des Meisters (9) Muḥammad (10) al-Ḥalabī.

212. GROSSE MOSCHEE

o.D.

Bau, 3 Zeilen, ca. 2.1 x 0.6 m, unvollständig; im Eingangsīwān der Moschee.

1 بسمه أمر بإنشائه
 2 المقرّ الأشرف السيفي كافل المملكة الشريفة الطرابلسية

3 أعزّ الله نصره بمباشرة الفقير إلى الله بكتاش الطباخي بتاريخ

(1) Es befahl seine Errichtung (2) seine Hoheit - Saif ad-Dīn, Statthalter der Provinz Tripolis. (3) Allāh stärke seinen Sieg! [Dies geschah] auf Betreiben des Allāhs Beistands bedürftigen Knechtes Baktāš aṭ-Ṭabbāḥī [?] hin. Datum.

Komm.: Obgleich die Inschrift mehrmals mit weißer Farbe übermalt ist, kann die hier gebotene Lesung als gesichert gelten. Weder ein Datum ist gegeben (es stand wohl auf dem Rahmen) noch steht mehr als *as-Saifī* für den Statthalter.

Lit.: (I) MVB, X, 47.

213. MOSCHEE DES ḤAMAWĪ

799/1396

Bau, 0.41 × 0.40 m, 4 Zeilen, 1 Kartusche, 1 Wappen; über der Tür des Gebäudes.

1 أنشأ هذا المكان المبارك
 2 العبد الفقير إلى الله تعالى عمر
 3 وأخوه عثمان ولد المرحوم
 4 محمد الحموي في صفر Wappen سنة تسع وتسعين وسبعمائة
 برقوق
 Kartusche عزّ لمولانا السلطان
 عزّ نصره

(1) Es errichteten diesen gesegneten Platz (2) der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht ʿUmar (3) und sein Bruder ʿUṭmān, Söhne des verstorbenen (4) Muḥammad al-Ḥamawī, im Šafar des Jahres 799.

(Kartusche) Stärke sei unserem Herrn dem Sulṭān Barqūq. Sein Sieg sei mächtig.

Lit.: (I) MVB, X, 42.

214. MOSCHEE DES SULṬĀN IBRĀHĪM

1009/1600

Bau, ca. 1.2 × 0.5 m, 3 Zeilen, mit weißer Farbe übermalt und mit schwarzer Farbe falsch nachgemalt; im Westen der Qiblawand.

- 1 بسمه أنشأ هذا المكان المبارك المعمور
 2 بذكر الله تعالى مولانا الحاج ×××××
 3 خلّد الله والى ××××× في شهر ربيع الأول سنة تسع وألف الهجرة

(1) Es errichtete diesen gesegneten, in der Nennung des (2) Namens Allāhs blühenden Platz unser Herr, der Pilger xxxxx (3) Allāh lasse [seine] Statthalterschaft [?] wahren xxxxx. Im Monat Rabī^c I des Jahres 1009 der Hiğra.

215. MOSCHEE DES SULTĀN IBRĀHĪM

o.D.

Signatur, auf einer runden Platte, ca. 0.47 m; an der Nordwand des Betraumes.

عمل المعلم سيف الدين بن المعلم إبراهيم

Arbeit des Meisters Saif ad-Dīn, Sohn des Meisters Ibrāhīm.

Komm.: Die Lesung der drei letzten Wörter ist unsicher. Wie Nr. 214 ist auch diese Inschrift schlecht mit schwarzer Farbe nachgemalt. Sie trägt in der Mitte ein *Ġahār* ^c*Alī*, bei 12 h eine nicht lesbare Inschrift, bei 3 h unsere Inschrift. 6 h und 9 h sind frei.

216. MOSCHEE DES SULTĀN IBRĀHĪM

994/1586

Bau, runde Platte von ca. 0,47 m ∅, 6 Zeilen; die Platte liegt in der Moschee.

- 1 الله الحق
 2 أنشأ هذه القباب الأربع في هذا
 3 المكان الراجي عفو الملك المنان
 4 الحاج عبد القادر المولّي بالمقام الشريف
 5 بمباشرة الوكيل محمد بن إبراهيم الفغ ×××××
 6 سنة ٩٩٤

(1) Allāh ist die Wahrheit! (2) Es errichtete diese vier Kuppeln in diesem (3) Platz der sich nach der Vergebung des gütigen Königs sehrende (4) Pilger ^cAbdalqādir, der Verwalter des edlen Platzes [d.i. der Moschee]. (5) [Das geschah] auf die Veranlassung des Bevollmächtigten Muḥammad ibn Ibrāhīm al-FĠ xxxxx hin. (6) Jahr 994.

HAMA

217. MOSCHEE AL-KĪLĀNĪ

1118/1707

Bau, ca. 2.1 × 0.4 m, 3 Zeilen; über dem Mihrāb.

- 1 بسمله وصلّى على سيّدنا محمّد وعلى آله وصحبه وسلّم
أمر بعمارة هذا المكان المبارك العبد
2 الفقير إلى الله تعالى يسين بن عبد الرزاق الحسنى الحسنى الكيلاني من ذرية
حضرت القطب الربّاني سلطان الأوليا سيّد
3 الشيخ محيي الدين عبد القادر الحسنى الحسنى الكيلاني قدّس الله روحه ونور
ضريحه وأعاد على المسلمين في شهر شوّال سنة ١١١٨

(1) [Allāh] segne unseren Herrn Muḥammad, seine Familie und seine Gefährten und schenke ihnen Heil! Es befahl den Bau dieses gesegneten Platzes der (2) Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht Yasīn ibn ʿAbdarrazzāq al-Ḥasanī al-Ḥusainī al-Kilānī von der Nachkommenschaft seiner Hoheit, des herrlichen Poles, des Herrschers der Wohltäter, meines Herrn, (3) des Šaiḥs Muḥyī ad-Dīn ʿAbdalqādir al-Ḥasanī al-Ḥusainī al-Kilānī, Allāh heilige seine Seele, erleuchte sein Grab und wende sich den Muslimen zu. Im Monat Šawwāl des Jahres 1118.

218. MOSCHEE NABĪ ḤĀM

905/1500

Restauration, ca. 1.4 × 0.5 m, 3 Zeilen; in der neuen Nordmauer außen sekundär vermauert.

- 1 جدّد عمارة هذه المسجد المبارك أمير ××××× الملكي
2 العالی الماوی الخدمی مولانا ملك الأمراء یحشباى الكافلی
3 بحمارة المحروسة عزّ الله نصره في شهر جمادى الأولى سنة خمس وتسعمائة للهجرة

(1) Es erneuerte den Bau dieser gesegneten Moschee der Amīr xxxxx al-Malikī (2) - - - unseres Herrn des Oberamirs Yaḥšibāy, Statthalter (3) im wohlbehüteten Ḥamā, Allāh stärke seinen Sieg, im Monat Ġumādā I des Jahres 905 der Hīgra.



219. MOSCHEE NABĪ ḤĀM

1309/1892

Bau eines Fensters, ca. 0.7 × 0.4 m, 3 Zeilen; über einem Fenster im Sommerbethaus.

1 لا إله إلا الله محمد رسول الله
 2 هذه حضرة نبي الله حام عليه السلام
 3 فتع لها هذا الترماني سنة ١٣٠٩

(1) *Das islamische Glaubensbekenntnis*. (2) Dies ist das Heiligtum des Propheten Allāhs Ḥām. Heil über ihn! (3) Es öffnete ihm [d.i. dem Heiligtum] dieses [Fenster] at-Turmānīnī. Jahr 1309.

220. NA^cŪRA

857/1453

Bau?, ca. 1.0 × 0.4 m, 3 Zeilen, stark versintert; am ersten Wasserrad auf dem Westufer des Orontes nördlich der modernen Straßenbrücke.

xxxxx 1
 2 المولى ××××× المالكي الخدمي ××××× [ملك]
 3 الأمراء كافل حماة عز نصره في شهر جمادى الآخر سنة سبع وخمسين وثمان مائة

(2) - - - (3) [Ober-]amīr, Statthalter von Ḥamā. Sein Sieg sei mächtig! Im Monat Ġumādā II des Jahres 857.

Komm.: Der Statthalter muß Aināl al-Yašbakī, 857-859 Statthalter von Hama (cf. Index), sein.

HOMS

221. MOSCHEE AL-FADĀ³IL

730/1330

Bau, ca. P.6 x 0.4 m, 4 Zeilen; am Minarett.

1 بسمله أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له
 2 وأشهد أن محمداً عبده ورسوله أرسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله
 3 ولو كره المشركون عمّر هذه المأذنة المباركة العبد الفقير إلى الله بهادر
 4 بن لؤلؤ الكركري في شهر شعبان سنة ثلثين وسبع مائة وحسبنا الله ونعم الوكيل

(1) *Das islamische Glaubensbekenntnis*. (2) Q. IX, 33 (3) Q. IX, 33. Es errichtete dieses gesegnete Minarett der Allāhs bedürftige Knecht Bahādur (4) ibn Lu'lu' al-Karkarī im Monat Ša^cbān des Jahres 730. Q. III, 173.

Komm.: cf. RCEA XVI, Nr. 6323.

KAFER SOUSSE

222. GROSSE MOSCHEE

1199/1785

Bau und Waqf, 0.75 × 0.43 m, 6 Zeilen; an der Ostwand des Betraumes.

1 يا حسن إيوانه هي لناظر بلباسها أضحي أنيس الحاضر
 2 قد شاده لله من يدعى على شهرته التجار ذو المفاخر
 3 ومن المحاسن قد أتى تاريخه طوبا له نور بيوم الآخر ١١٩٩
 4 هذا وقد أوقف وحبس الناشئ المذكور ثلاثة أرطال زيت على هذا
 5 إيوان ورطلين على المطاهر يؤخذ ذلك من جنينة الست عن يد الإمام والمؤذّن مع قرشين
 6 وذلك كل سنة.

(1) Schönster Īwān, er erfreut den Anwesenden, der ihn in seinem Kleide leuchtend sieht. (2) Es errichtete ihn der ^cAlī genannte, der als der Schreiner bekannt ist, um Allāh willen. Er ist der Besitzer stolzer Taten und (3) und von den Wohltätern. Sein Datum kam: Seligkeit ist ihm, Licht am letzten Tage. 1199. (4) Es stiftete der genannte Erbauer drei Raṭl Öl diesem (5) Īwān und 2 Raṭl für die Waschräume. Sie sollen zu treuen Händen des Imām aus [den Erträgen] des Gartens der Frau genommen werden. Dem Mu^ṣaddīn sollen zwei Groschen zukommen. (6) Und dies jedes Jahr.

Komm.: (Zeile 1-3: Kāmil). Der Zahlenwert der zweiten Hälfte der Zeile drei ergibt 1199.

KHANE CHEIKHOUN

223. ḤĀN

o.D.

Bau, ca. 0.8 × 0.6 m, 5 Zeilen; im Hof.

- 1 شيد الله مقام الحضرت المقدسة الأحمديّة
 2 بظلّ مولانا حضرة أمير المرّمين ناصر
 3 الشريعة والطريقة والدين خليفة جناب
 4 الرسول الأمين إمامنا السلطان الغازي
 5 عبد الحميد خان نصره الله العزيز الرحمن

- (1) Es errichtete Allāh die Stätte des reinen, löblichen Heiligtums.
 (2) [Dies geschah] im Schatten unseres Herrn, seiner Hoheit, des Beherrschers der Gläubigen, des Bewahrers (3) des Rechts, der religiösen Bruderschaft und der Religion, des Stellvertreters (4) des vertrauenswürdigen Propheten, unseres Imām, des Sultān, des Glaubenskriegers (5) °Abdalḥamīd-Ḥān. Allāh, der Starke, der Erbarmer, ver helfe ihm zum Sieg!

Komm.: Die Inschrift dürfte mit den beiden folgenden gleichzeitig sein.

Lit.: (B) SAUVAGET 1937, 37.

224. ḤĀN

1325/1907

Bau, ca. 1.0 × 1.0 m, 6 Zeilen; im Hof.

- 1 أنشأ هذه الزاوية العالّية الهدائيّة المهدويّة الصياديّة
 2 الرفاعيّة علامة الأمة وترجمان الحكمة يتيمة عقد الآل
 3 الأعلام صدر الصدور العظام صاحب السماحة والسيادة
 4 السيّد محمد أبو الهدى أفندي ابن الولي العارف بالله
 5 السيّد حسن أبي البركات الخزام الصيادي الرفاعي الحسيني
 6 الحسن الخالدي الأنصاري كان الله لهما وللمسلمين
 سنة ١٣٢٥



(1) Es errichtete diese Zāwiya - - - die ṣaiyādītische, (2) die rifā^cītische - - - - - (3) - - - - - (4) der Herr Muḥammad Abū 'l-Hudā Efendī, Sohn des Wohltäters, des Gottesgelehrten, (5) des Herrn Ḥasan Abū 'l-Barakāt al-Ḥazzām, aṣ-Ṣaiyādī, ar-Rifā^cī, al-Ḥusainī, (6) al-Ḥasanī, al-Ḥālidī, al-Anṣārī. Allāh sei ihnen beiden und den Muslimen [gewogen!] Jahr 1325.

Komm.: Die Wiedergabe aller Ehrennamen und Attribute in Übersetzung schien uns wenig sinnvoll. Wir beschränkten uns auf die Wiedergabe jener, die nicht bloße Ornamente sind.

Lit.: cf. Nr. 223.

225. ḤĀN

1325/1907

Restauration, ca. 1.3 × 0.6 m, 5 Zeilen; im Hof.

1 هذه الزاوية العالية الخزامية الصيادية الرفاعية المنسوبة إلى حضرة الغوث الأكبر
والمقرّ الأزهر
2 سلطان الأولياء صاحب اليد مولانا السيد محي الدين أحمد الرفاعي الحسيني الحسني
الأنصاري رضى الله تعالى عنه
سنة ١٣٢٥
3 جدّد هذه الزاوية العامرة وأحيّاها من صميم ماله لوجه الله تعالى ××××× حضرة
رسوله صلّى الله عليه
4 وسلّم الإمام الأوحّد والجهد الكامل المفرد السيّد محمد أبو الهدى افندى ابن
الولى العارف بالله السيّد
5 أبى البركات حسن وادى آل خزّام الصيادى الرفاعى ثمّ الخالدى كان الله له
ولوآلديه وللمسلمين

(1) Diese Zāwiya - - - - führt sich zurück auf seine Hoheit - - - - (2) - - - -
unseren Herrn, den Herrn Muḥyī ad-Dīn Aḥmad ar-Rifā^cī, al-Ḥusainī,
al-Ḥasanī, al-Anṣārī. Allāh möge an ihm Wohlgefallen haben! Jahr 1325.
(3) Es erneuerte diese blühende Zāwiya und belebte sie von seinen Mitteln
um Allāhs willen xxxxx der Hoheit seines Gesandten, Allāh segne ihn
und schenke ihm Heil, (4) - - - - der Herr Muḥammad Abū 'l-Hudā
Efendī, Sohn des Wohltäters, des Gottesgelehrten, des Herrn (5) Abū
'l-Barakāt Ḥasan - - - aṣ-Ṣaiyādī, ar-Rifā^cī, al-Ḥālidī. Allāh sei ihm,
seinen Eltern und den Muslimen [gewogen!]

Komm.: cf. Nr. 224.

Lit.: cf. Nr. 223.



226. ḤAMMĀM

1168/1754

Bau?, ca. 0.5 × 0.4 m, 6 Zeilen, stark zerstört; nicht in situ, hinter dem Ḥān auf einem freien Platz liegend.

1 هذا الحمّام xxxxx
 2 قد بناها صاحب القدر xxxxx فخر xxxxx
 3 وإلى الشام xxxxx أسعد الوزير xxxxx
 4 xxxxx
 5 xxxxx
 6 في غرة شهر محرّم الحرام سنة ١١٦٨

(1) Dieses Bad xxxxx (2) Es baute es der Herr des Ansehens xxxxx Fahr xxxxx (3) Statthalter von Damaskus xxxxx As'ad, der Wazīr (4) xxxxx (5) xxxxx (6) Am 1. Muḥarram des Jahres 1168.

KHAN MAAZA

227. ḤĀN

?

Bau?, etwa 3 m lang, 3 Zeilen; über dem Portal.

Auf dem Sturz des Portales sind Spuren einer langen, dreizeiligen Inschrift zu erkennen. Die Schrift wurde bewußt getilgt. Die Entzifferung der Inschrift ist unmöglich. Die erhaltenen Buchstaben weisen auf eine mamlukische Entstehungszeit.

LATTAQUIE

228. BAIT AL-MUFTĪ

995/1587

Bau, ca. 1.6 × 0.5 m, 2 Zeilen; an einem alten Fassadenstück unweit der Moschee al-Ġadīd.

1 دار يدور فيها السرور على السنين * بدوام منشيها الأمير علاء الدين
2 سعد السعود مقيم في منازلها * من أدخلوها بسلام أمينين سنة ٩٩٥

(1) Ein Haus, in dem die Freude über Jahre einhergeht, solange sein Bauherr, der Amīr ʿAlāʿ ad-Dīn, lebt, (2) [und] in dessen Wohnungen das Glück bleibt. Q. XV, 46. Jahr 995. (Basīṭ u. Kāmīl)

229. HEILIGTUM DES MUĠRABĪ

1245/1830

Bau, ca. 0.7 × 0.4 m, 4 Zeilen; an der Hoffassade über der Minarettür.

1 هذا الجامع المأنوس بيم * تجد نوراً بذكر الله عمه
2 خصوصاً في جوار مقام قطب * سقاه الله سحبا رضى ورحمه
3 بناه خليفة الأستاذ حقا * وأسس على التقوى بنعمه
4 فناده القبول وقال أرخ * بتوفيق الإله لقد آتمه

(1) Gehe in diese belebte Moschee, und Du findest sie voll des Lichtes in der Nennung des Namens Allāhs. (2) Besonders in der Nähe des Platzes des Poles. Allāh tränke ihn mit den Wolken der Zufriedenheit und Gnade! (3) Es baute sie der Nachfolger des Meisters, wahrlich, und er gründete sie auf Frömmigkeit in Güte. (4) Es rief ihn die Annahme [des Baues durch Allāh] und sagte, datiere: Mit von Allāh verliehenem Erfolg vollendete er ihn.

Komm.: (Ramal). Im Jahre 1242 wurde das Grab des Muġrabī fertiggestellt, wie Inschrift Nr. 230 zeigt. An das Grab im Osten anschließend wurde sodann die Moschee errichtet. Der zweite Teile von Zeile vier ist ein Chronogramm.

Lit.: (B) KURDĤIT, VI, 52.



230. HEILIGTUM DES MUĞRABĪ

1242/1827

Bau?, ca. 0.7 × 0.8 m, 6 Zeilen; an der Hoffassade.

1 بسمله
 2 هذا مقام فيه جبر المنكسر * فيه ضريح محمد زر وانتصر
 3 صدر الشريعة بالطريقة عارف * شمس المعارف بالحقيقة منغمر
 4 قطب الزمان ومظهر الإحسان بل * فرد الأوان وغوث عصر منكدر
 5 بشرى لكم زواره حاجاتكم * مقضية زر بل وجرب واختبر
 6 قد فاز في مقعد صدق أرخوا * بلا مرء عند مليك مقتدر
 سنة ١٢٤٢

(2) In diesem Platz werden Kranke geheilt. In ihm ist das Grab des Muḥammad, besuche [es] und gewinne! (3) Herr des Rechtes, in dem religiösen Orden ein Kenner [war er], Sonne der Kenntnis, in der Wahrheit erfüllt. (4) Pol der Zeit, Enthüller der Güte, noch mehr, Einziger der Zeit und Retter in schwerer Zeit war er. (5) Frohe Botschaft Euch, seinen Besuchern, Eure Wünsche werden erfüllt! Besuche, und noch mehr: probiere und prüfe! (6) Er gewann einen Ehrenplatz — datieret — ohne Zweifel, bei einem mächtigen König. Jahr 1242.

Komm.: (Kāmil). Die zweite Hälfte von Zeile sechs ist ein Chronogramm. Der in der Inschrift geäußerten Aufforderung, an Wunder zu glauben, kommt in ihrer Stärke eine Sonderstellung zu.

231. MOSCHEE AL-ĞADĪD

1139/1727

Bau, ca. 0.8 × 0.5 m, 3 Zeilen; über dem Portal auf der Qibla-Seite.

1 بأوامر الباشا سليمان * الفهم هو الحسيب
 2 باللادقية جامعا * أنشاه فيها مستجيب
 3 صل فيه واجتهد أرخ أقم * باب مسجدنا له فتح قريب
 سنة ١١٣٩

(1) Auf Befehl des klugen, vornehmen Sulaimān Bāšā, (2) errichtete man in Lattaquie befehlsgemäß eine Moschee. (3) Bete in ihr mit Fleiß. Datiere: Er errichtete das Tor unserer Moschee. Sieg ist ihr nah. Jahr 1139.

Komm.: Die letzten sechs Wörter der Inschrift sind ein Chronogramm. (Mağzū² al-Kāmil).



232. MOSCHEE AL-ĠADĪD

1230/1815

Bau, ca. 0.5 × 0.3 m, 2 Zeilen; an der Südseite des Minarets in ca. zehn Metern Höhe.

1 انظر لحسن منارة متأملاً * نجد البناء بها بنا متقناً
2 وأجب لداع بالفلاح مؤرخاً * قباباً علاها [المؤذن معلناً]

(1) Siehe aufmerksam auf die Schönheit des Minarets. Du siehst, daß der Erbauer es gründlich baute. (2) Höre auf den, der zum Heil ruft. Es ist datiert: Türme, die der Gebetsrufer besteigt.

Komm.: (Kāmil). Das Datum steht als Chronogramm im zweiten Teil der zweiten Zeile.

233. GROSSE MOSCHEE

877/1472

Bau, ca. 0.7 × 0.6 m, 4 Zeilen; über dem Südportal. Die Inschrift ist links nicht komplett und frei mit schwarzer Farbe nachgemalt.

1 أنشأ هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى الله
2 الراجي عفو ربه وغفر له أحمد بن كلاس [؟] الناصري الظاهري نائب
3 السلطنة بلاذقية المحروسة ××××× الله تعالى
4 الثواب في شهور سنة سبع وسبعين وثمانمائة

(1) Es errichtete diesen gesegneten Platz der Allāhs [Beistands] bedürftige Knecht, (2) der auf die Vergebung seines Herrn hoffende und Er möge ihm verzeihen, Aḥmad ibn KLAS [?] an-Nāṣirī az-Zāhirī, Statthalter des (3) Sulṭānats in Lattaquie, dem wohl behüteten. xxxxxx [Er erhofft] von Allāh (4) die Belohnung. In den Monaten des Jahres 887.

Komm.: Dem oben geschilderten Zustand der Inschrift entsprechend, sind manche Partien unlesbar, bzw. nicht sicher zu lesen.

234. GROSSE MOSCHEE

925/1519

Bau, zwei Fragmente, je ca. 0.3 × 0.2 m, 2 bzw. 3 Zeilen; in der Außenhaut der Qibla vermauert.



B	A
بنايت عبد الرحمن	1 عمرت المدرسة
الحابي	2 المباركة سنة
	3 خمس وعشرين
	4 وتسعمائة

(A, 1) Die gesegnete Madrasa (2) wurde [im] Jahre (3-4) 925 gebaut.

(B, 1) Gebäude des ʿAbdarrahmān (2) al-Ḥalabī.

Komm.: Die Inschrift dürfte sich auf eine der Moschee benachbart gewesene Madrasa beziehen.

235. ZĀWĪYA FATTĀḤĪ

1159/1746

Bau, ca. 0.4 × 0.3 m, 2 Zeilen; am Minarett in ca. 4 m Höhe.

1 عمر هذه المأذنة ابتغاء لوجه الله تعالى
2 محمد آغا بن لطفى رحمه الله تعالى في سنة ١١٥٩

(1) Es errichtete dieses Minarett um Allāhs Wohlwollen willen (2) Muḥammad Āġā ibn Luṭfī. Allāh erbarme sich seiner. Im Jahre 1159.

MARQAB

236. BURG?

849/1445

Bau, 0.77 × 0.52 m, 4 Zeilen; jetzt im Museum Tartus, Inv. Nr. 172.

1 بسمله جدد
 2 أنشأ هذه القبة المباركة المقرّ الكريم العالی
 3 العلائى على العودة الظاهرى نائب السلطنة
 4 الشريفة بالمرقب عزّ الله نصره فى مستهلّ جمادى الآخر سنة
 تسع وأربعين وثمانائة

(1) Es erneuerte. (2) Es errichtete diese Kuppel, die gesegnete, seine Hoheit - - (2) Alā³ ad-Dīn ʿAlī ar-Ruʿūda az-Zāhirī, Statthalter des Sulṭānats (4) in Marqab. Allāh mache seinen Sieg mächtig! [Das war] Anfang Ġumādā II des Jahres 849.

Komm.: Der Stein, auf dem die Inschrift angebracht ist, wurde zweimal verwendet. Zum Anbringen unserer Inschrift wurden die Zeilen 2 - 4 der alten Inschrift getilgt. Von der alten Inschrift sind die بسمله und جدد erhalten.

Da im Museum Tartus keine Unterlagen über die Herkunft der Inschrift bestehen, kommt als Herkunftsort neben der Burg Marqab auch das Dorf Marqab in Frage. Die dortige Moschee hat eine große Kuppel. Cf. AAS XI-XII, arab. Teil, S. 101.

237. BURG

1238/1823

Bau, ca. 0.6 × 0.3 m, 3 Zeilen; an der Fassade einer kleinen Wohnanlage im Südteil der Burg zwischen Eingang und Kirche/Moschee.

1 بسمله 13 Q. LXI,
 2 وبشر المؤمنین یا محمد قد أنشأ هذا المكان المبارک [xxxxx]
 3 آغا ابن المرحوم محمد آغا [xxxxx] فى ربيع الأول سنة ١٢٣٨

(1) Q. LXI, 13 (2) Bringe den Muslimen frohe Botschaft, o Muḥammad! Es errichtete diesen gesegneten Platz xxxxxx (3) Āgā, Sohn des verstorbenen Muḥammad Āgā xxxxxx im Rabī^c I des Jahres 1238.



238. MOSCHEE IM DORF

1187/1773

Bau, ca. 0.5 × 0.5 m, 5 Zeilen; am Fuß des Minarets.

1 بسمه ١١٨٧
 2 نال أجرًا جزيلًا عظيمًا
 3 السيد سليمان آغا بن عدرا
 4 بمنارة حسبي بناها
 5 بتاريخ وهيبا حظ كل أجرًا

(2) [Sein] Lohn möge groß und reichlich sein. (3) Der Herr Sulaimān Āgā, Sohn des °Adrā. (4) Im Minarett ist meine Hoffnung. Er baute es (5) im Datum: Glück geben ist aller Lohn.

Komm.: Das Datum steht als Chronogramm in Zeile 5 (außer Wort eins).

QARA

239. GROSSE MOSCHEE

1324/1906

Bau, ca. 0.5 × 0.4 m, 4 Zeilen; an der Straßenmauer der Moschee sekundär angebracht.

1 قد بنيت هذه الأوضى للخضر عليه
 2 السلام وأنا الفقير فياض صبح رجا
 3 الثواب لأهل العلم والطلاب
 4 في جمادى الأول سنة ١٣٢٤

(1) Ich baute dieses Zimmer für Ḥiḍr, Segen über ihn! (2) Ich bin der Bedürftige Faiyāḍ Ṣubḥ, der die Belohnung [durch Allāh] (3) erhofft. [Ich baute es] für die Gelehrten und die Schüler (4) im Ġumādā I des Jahres 1324.



QARIATEINE

240. MOSCHEE AŞ-ŞARQĪ

1084/1673

Bau, ca. 0.6 × 0.4 m, 4 Zeilen; über dem Portal.

1 أنشأ هذا المكان المبارك محمود
 2 ابن أحمد المحمود المرحوم
 3 غفر الله له ولوالديه في
 4 شهر رجب في سنة أربعة وثمانين وألف

(1) Es errichtete diesen gesegneten Platz Maḥmūd, (2) Sohn des verstorbenen Aḥmad al-Maḥmūd. Allāh verzeihe (3) ihm und seinen Eltern. Im (4) Monat Rağab des Jahres 1084.

RIHA

241. GROSSE MOSCHEE

o.D.

Signatur und Stiftername an einem Fenstergitter, 2 Felder.

1 عمل حسين ابن عمر الريحاي
 2 برسم الحاج حسن ابن ابراهيم

(1) Arbeit des Ḥusain ibn ʿUmar ar-Riḥāwī. (2) Im Auftrag des Pilgers Ḥasan ibn Ibrāhīm.

Komm.: Der Schrifttyp weist in die ersten Jahrzehnte der osmanischen Periode (= X./XVI. Jahrh.).



242. BRUNNEN gegenüber der großen Moschee 1122/1710

Bau, ca. 0.4×0.3 m, 2 Zeilen.

1 قسطل بالماء هامى * لم يزل يروى لظامى
 2 فعل من حاز فخاراً * وعلى الافران سامى
 3 قلت لما تمّ أرّخ * خير إسمعيل نامى سنة ١١٢٢

(1) Ein von Wasser fließender Brunnen, der nicht aufhört den Durstigen zu tränken. (2) Er ist das Werk dessen, der Ruhm erreicht hat und der über denen steht, die seinesgleichen sind. (3) Ich sagte, als er fertig war, datiere: Die Wohltätigkeit des Isma^cil nimmt zu. Jahr 1122.

Komm.: (Ḥafif). Zeile 3 B ist ein Chronogramm.

RUHAIBE

243. GROSSE MOSCHEE

1076/1666

Restauration, ca. 1.2×0.4 m, 2 Zeilen; an der Ostseite des Minarets in ca. 4 m Höhe.

1 جدّد هذه المنارة المباركة الفقير إلى
 2 الله أحمد بشر سنة ستّة وسبعين وألف

(1) Es erneuerte dieses gesegnete Minarett der Allāhs bedürftige
 (2) Aḥmad Bišr. Jahr 1076.

244. GROSSE MOSCHEE

1122/1710

Restauration, ca. 0.9×0.25 m, 2 Zeilen; hoch an der Westseite des Minarets.

1 بسمه جدّد أعلى
 2 هذه المنارة إسمعيل بن الشيخ قاسم سنة ١١٢٢
 عمل معلّم نعان

(1) Es erneuerte den höchsten Teil (2) dieses Minarets Isma^cil, Sohn des Šaiḥ Qāsim. Jahr 1122. Arbeit des Meisters Nu^cmān.



SAHYOUN (Burg)

245. BAD IN DER BURG

o.D. (694/1294-696/1296)

Bau?, 0.43 × 0.43 m, 6 Zeilen; an einem Pfeiler.

1 بسمله عزّ لمولانا
 2 السلطان الملك العادل المجاهد المرابط
 3 ××××× المؤيد المظفر المنصور زين الدنيا
 4 والدين سلطان الإسلام والمسلمين قانع
 5 الكفرة والمشركين محيي العدل ×××××
 6 كتبها المنصورى أعز الله أنصاره ×××××

(1) Stärke sei unserem Herrn, (2) dem Sulṭān al-Malik al-ʿĀdil -- (3) xxxxxx
 - - - Zain ad-Dunyā (4) wa-d-Dīn, Sulṭān des Islām und der Muslime,
 Unterwerfer (5) der Ungläubigen und der Polytheisten, Beleber der
 Gerechtigkeit xxxxxx (6) Kitbuḡā al-Manṣūrī. Allāh mache seine Siege
 mächtig xxxxxx.

Komm.: Kitbuḡā al-Manṣūrī regierte von 694/1294 - 696/1296 (cf. Index).
 Cf. AAS XVII, arab. Teil, S. 77.



SALKHAD

246. GRAB

639/1242

Sechs ca. 0.8 × 0.3 m große Teile einer Inschrift in einem Haus und dessen Nebenbauten am Ostabhang des Berges, oberhalb der Birka, vermauert.

- Q. III, 185 بسمله 1
 Q. III, 185 هاذى قبر القمير إلى [الله] 2
 3 الدين بكمش بن أقوش
 4 [تو]فتى مستهل سنة تسع
 5 [و]ثلاثين وستمائة رحم
 6 من ترحم عليه وعلى جميع المسلمين [مين]

(1) Q. III, 185 (2) Q. III, 185. Dies ist das Grab des [Allāhs Beistands] bedürftigen (3) ad-Dīn Bakmaš ibn Aqūš. (4) Er starb am Anfang des Jahres (5) 639. [Allāh] erbarme (6) sich dessen, der für ihn um Erbarmen bittet, und der Gesamtheit der Muslime.

247. HAUS IM NW-TEIL

o.D.

Bau, ca. 0.8 × 0.4 m, 2 Zeilen, Fragment; nicht in situ.

- 1 [!]لرحيم أمر بعمارة هذا المكان المبا[رك]
 2 المعظم بن الملك العادل أبو بكر بن

(1) Es befahl diesen gesegneten Platz zu errichten (2) al-Mu^cazzam, Sohn des al-Malik al-^cĀdil Abū Bakr, Sohn

Komm.: Der Name ist fraglos der des al-Malik al-Mu^cazzam ^cIsā, der 615/1218 - 624/1227 in Damaskus regiert hat. Die wahrscheinlichste Ergänzung des Textes dürfte RCEA Nr. 3844 entsprechen.



248. DRUSISCHES HEILIGTUM

626/1229

Zwei zweizeilige Fragmente an verschiedenen Stellen der Fassade vermauert.

B	A
Q. IX, 18	Q. IX, 18 1
أمر بعمارة الباب	[مملو] كه علم الدين قيصر ××××× سنة ست وعشرين وستمائة

(B, 1) Es befahl das Tor zu bauen (A, 2) sein [Mamlū]k ʿAlam ad-Dīn Qaiṣar xxxxx (B, 2) Jahr 626.

249. DRUSISCHES HEILIGTUM

609/1212

Bau, in antiken Rahmen gemeißelt, ca. 0.6 × 0.3 m, 3 Zeilen; in der Fassade sekundär vermauert.

1 بسملة
2 عُمر هذا الباب المبارك
3 سنة تسع وستمائة

(2) Dieses gesegnete Tor wurde (3) im Jahre 609 errichtet.

Komm.: Nr. 248 und Nr. 249 können sich auf ein Tor der nicht weit vom drusischen Heiligtum gelegen gewesenen Moschee beziehen, von der nur noch das Minarett erhalten ist.

250. HAUS an der den Berg SW ansteigenden Staße. o.D. (668/1270?)

Fünf Fragmente einer langen Bauinschrift in der Fassade vermauert.

1 أنشأ هذا
2 الدنيا و
3 لبغا
4 [ا]لظاهر ركن
5 الدين ببيرس

(1) Es errichtete dieses (4) [al-Malik] az-Zāhir Rukn (2) ad-Dunyā wa- (3) d-Dīn Baibars aṣ-Ṣāliḥī (3) LBGL

Komm.: Die Inschrift kann wie Inschrift RCEA, Nr. 4611 von 668 zu unter Baibars vorgenommenen Wiederaufbauarbeiten an der Zitadelle von Salkhad gehören.

TARTOUS

251. MUSEUM

765/1364

Bau, 0.58 × 0.32 m, 4 Zeilen; Herkunft?, Inv. Nr. 189.

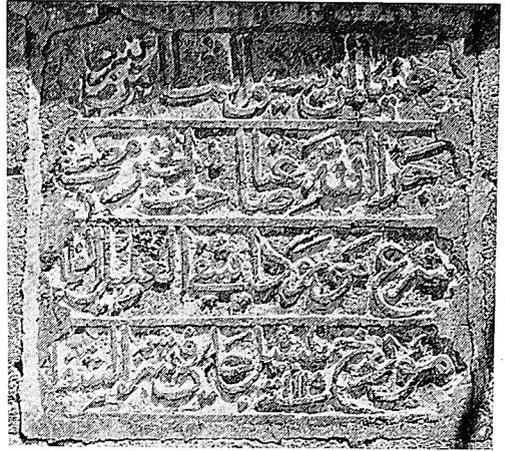
1 بسملة وباللّٰه نستعين
 2 أمر بإنشاء هذا المكان المبارك المقرّ الشريف العالی المولوی
 3 المالكی الخدمی العزّی أزدمر الأشرفی كافل المملكة الشریفة
 4 الطرابلسیة عزّ الله نصره فی نصف ربیع الآخر سنة خمس وستّین وسبعمئة غفر له الله

(2) Es befahl diesen gesegneten Platz zu bauen seine Hoheit - - - (3) - -
 °Izz ad-Dīn Azdamur al-Ašrafī, Statthalter der Provinz (4) Tripolis.
 Allāh mache seinen Sieg stark. Mitte Rabī^c II des Jahres 765. Allāh
 verzeihe ihm.





1. Inschrift Nr. 3



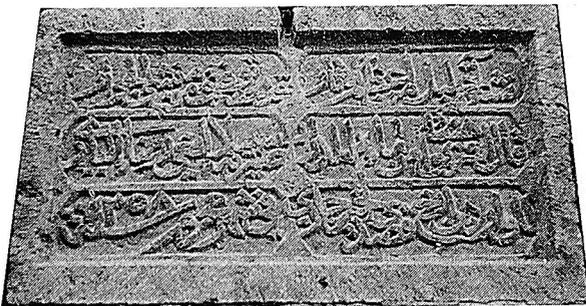
2. Inschrift Nr. 5



3. Inschrift Nr. 6



5. Inschrift Nr. 10



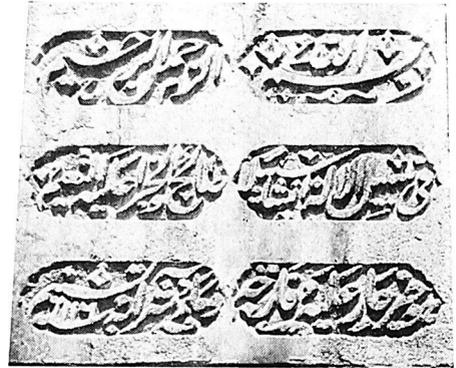
4. Inschrift Nr. 9



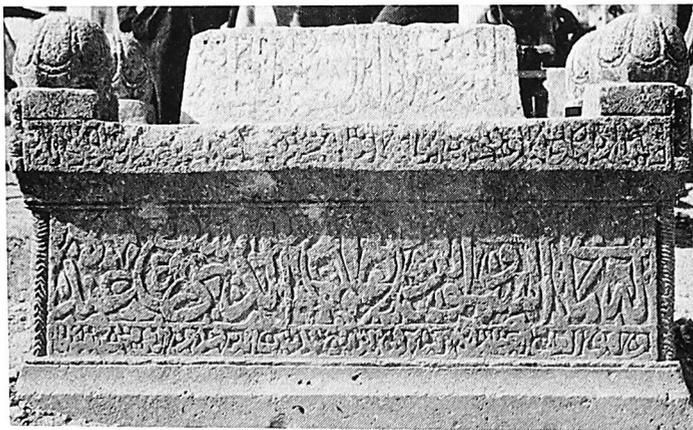
6. Inschrift Nr. 12



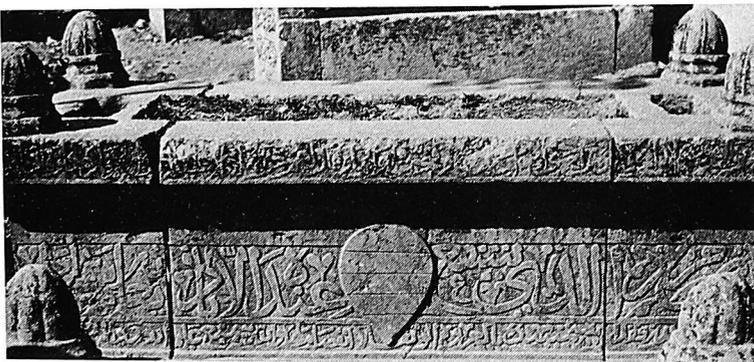
1. Inschrift Nr. 14



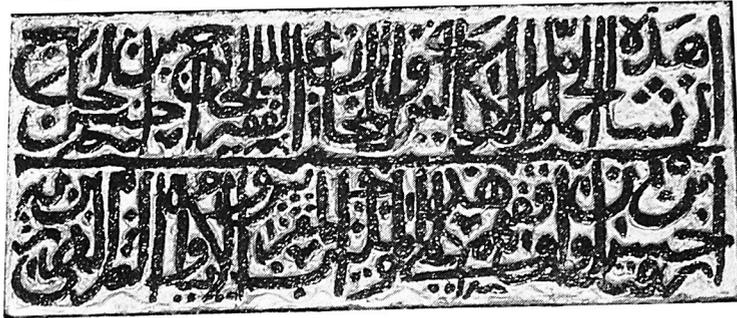
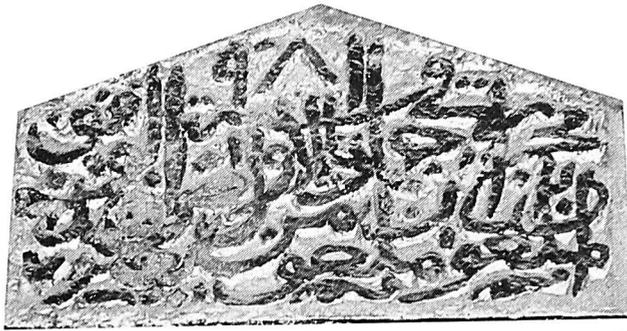
2. Inschrift Nr. 16



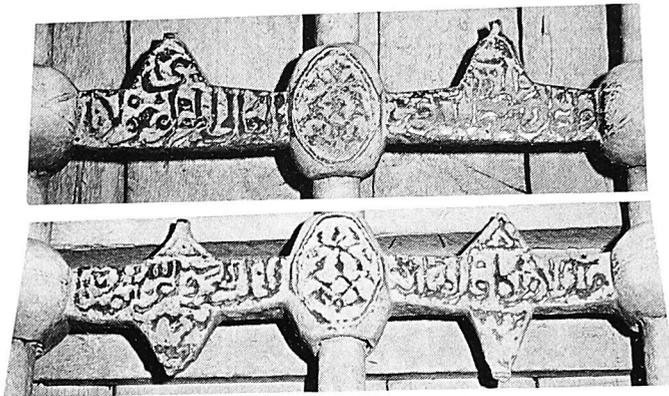
3. Inschrift Nr. 17



4. Inschrift Nr. 19



1. Inschrift Nr. 20



2. Inschrift Nr. 21



3. Inschrift Nr. 29 (Ost)



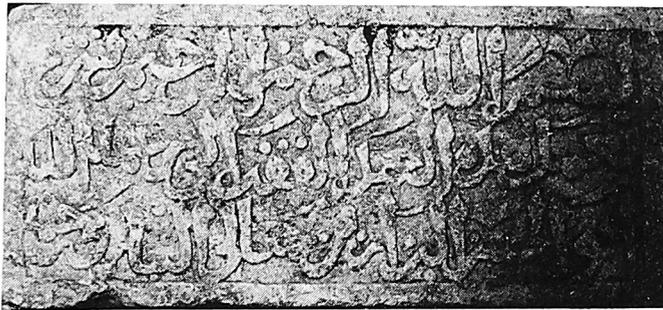
4. Inschrift Nr. 31



1. Inschrift Nr. 32



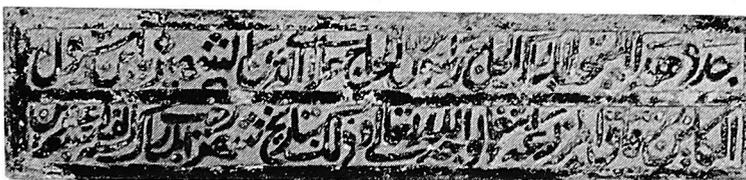
3. Inschrift Nr. 39



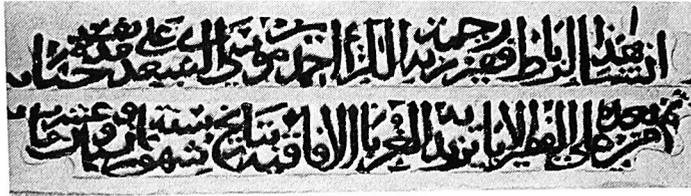
2. Inschrift Nr. 33



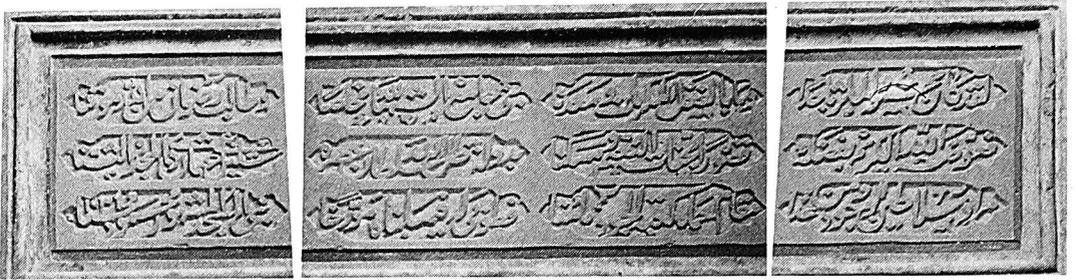
4. Inschrift Nr. 35



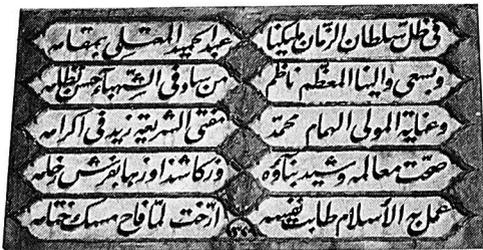
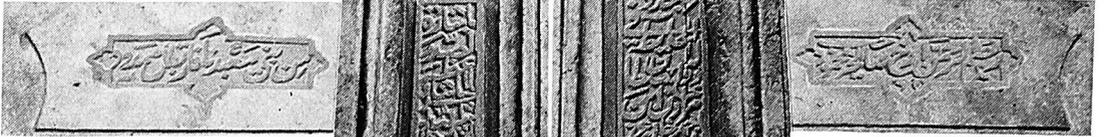
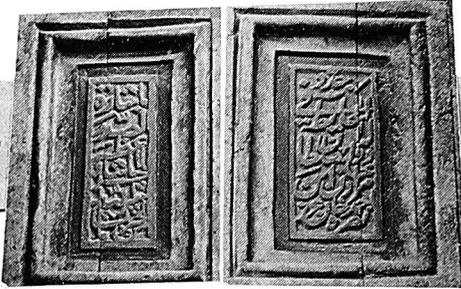
5. Inschrift Nr. 43



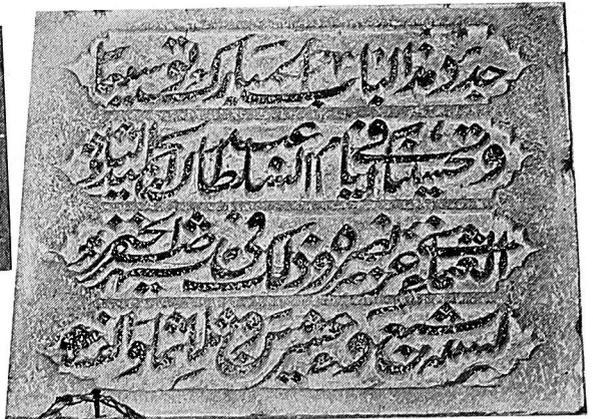
1. Inschrift Nr. 46



2. Inschriften Nr. 54 und 55



3. Inschrift Nr. 57

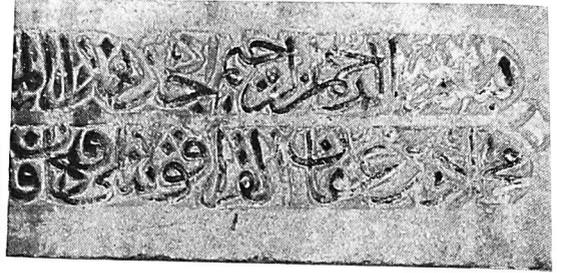


4. Inschrift Nr. 58

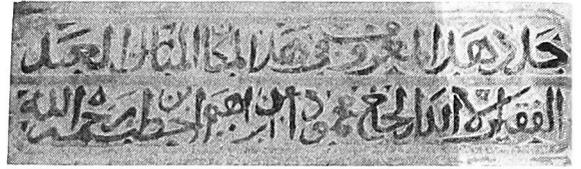




1. Inschrift Nr. 61



2. Inschrift Nr. 63



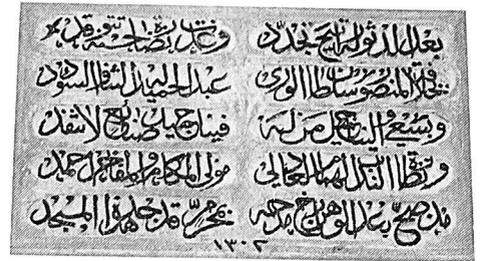
3. Inschrift Nr. 64



4. Inschrift Nr. 65



5. Inschrift Nr. 66



6. Inschrift Nr. 68



7. Inschrift Nr. 70

1. Inschrift Nr. 77



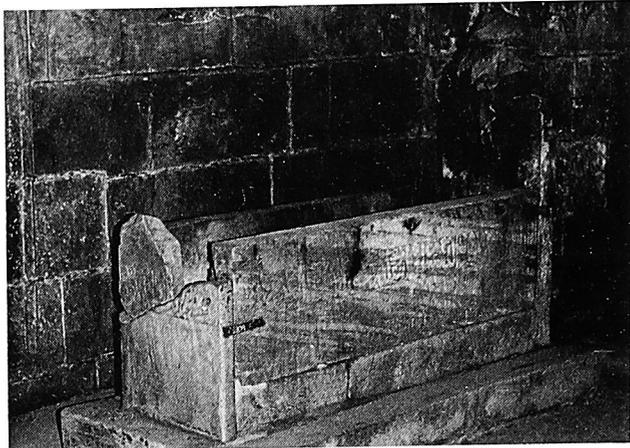
2. Inschrift Nr. 80



3. Inschrift Nr. 93



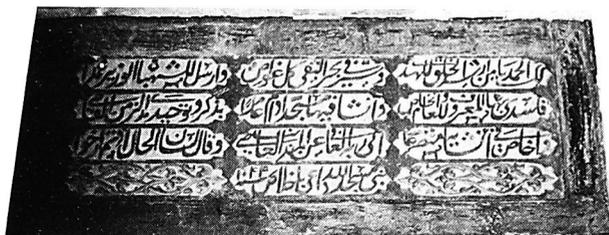
4. Inschrift Nr. 96



1. Inschrift Nr. 99



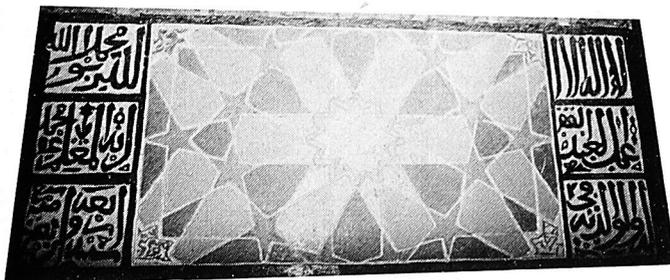
2. Inschrift Nr. 100



3. Inschrift Nr. 103



4. Inschrift Nr. 111

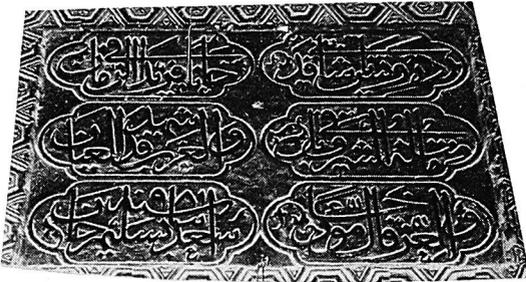




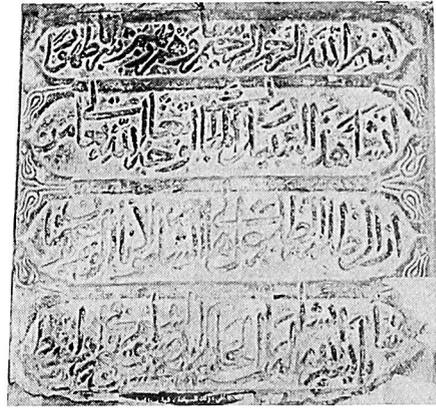
1. Inschrift Nr. 113



2. Inschrift Nr. 115



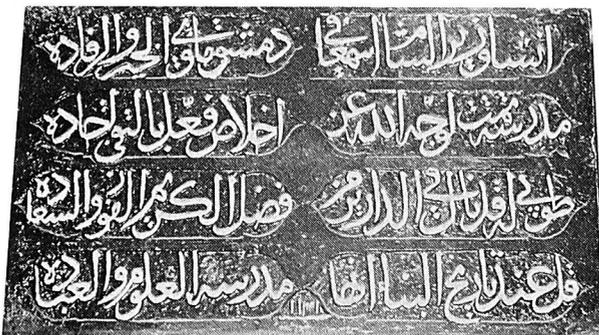
4. Inschrift Nr. 124



3. Inschrift Nr. 122

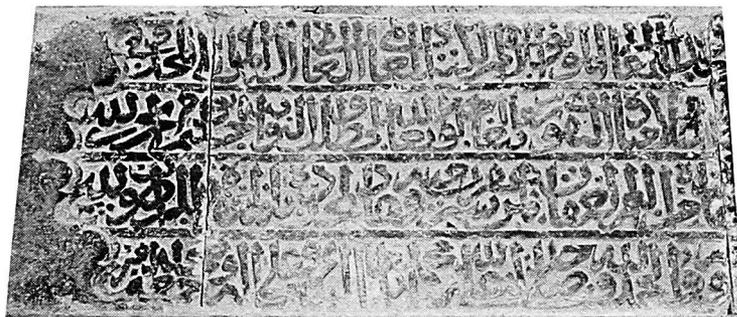


5. Inschrift Nr. 123

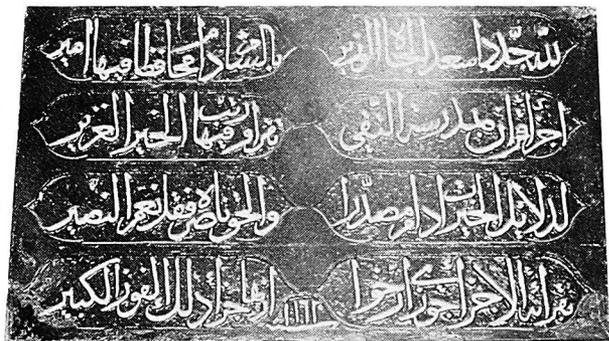


6. Inschrift Nr. 127





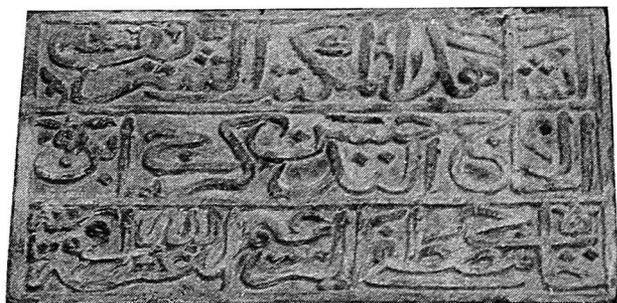
1. Inschrift Nr. 119



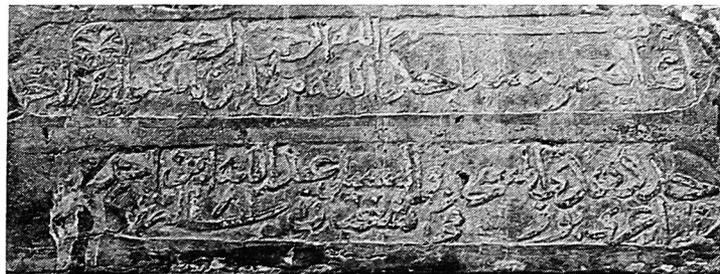
2. Inschrift Nr. 128



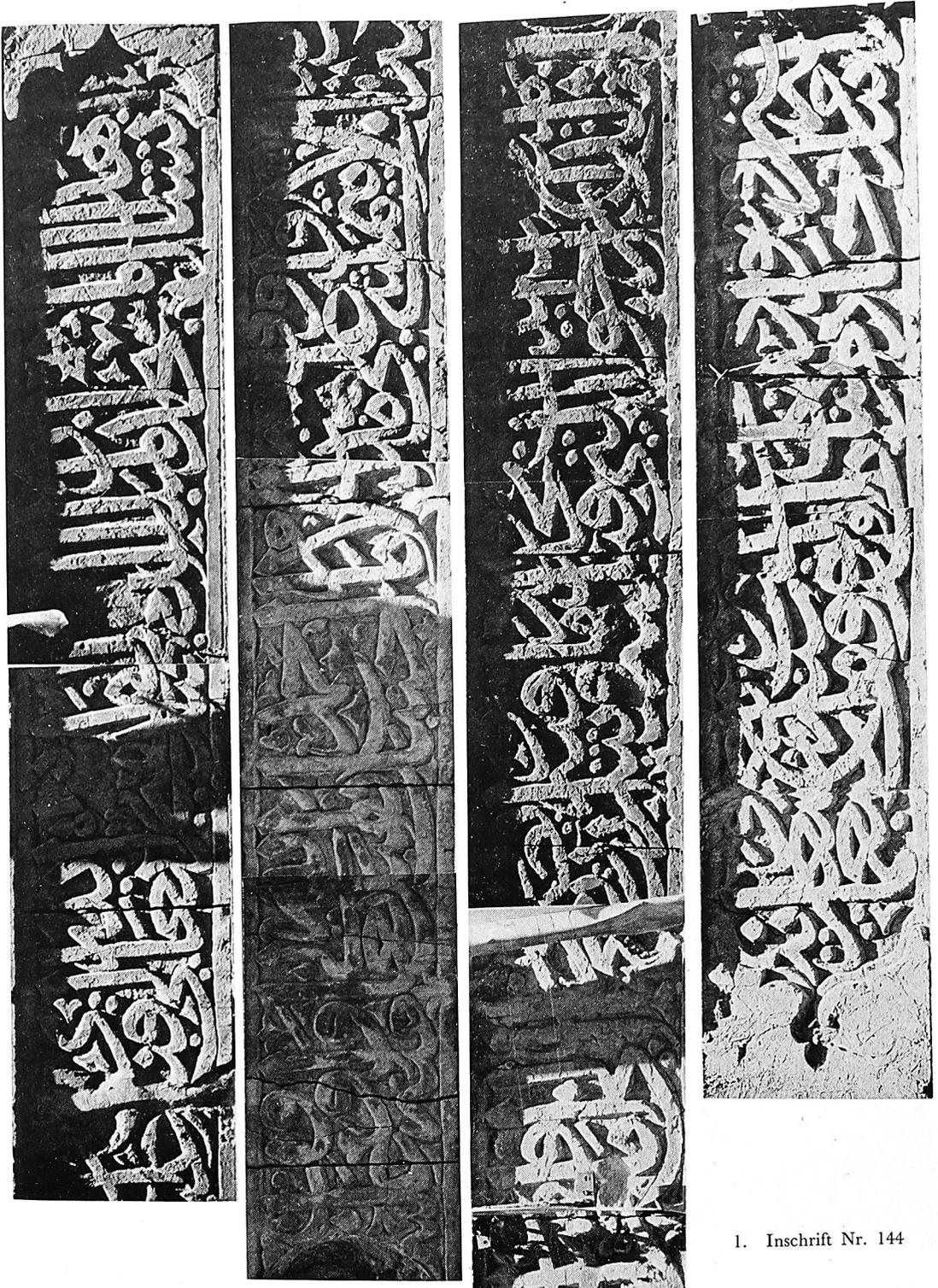
3. Inschrift Nr. 130 (Ende)



4. Inschrift Nr. 131



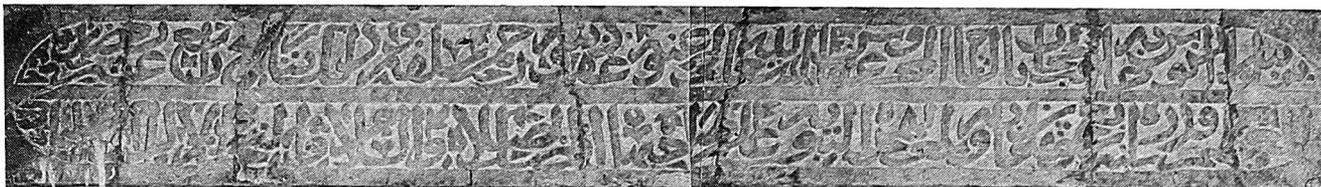
5. Inschrift Nr. 140



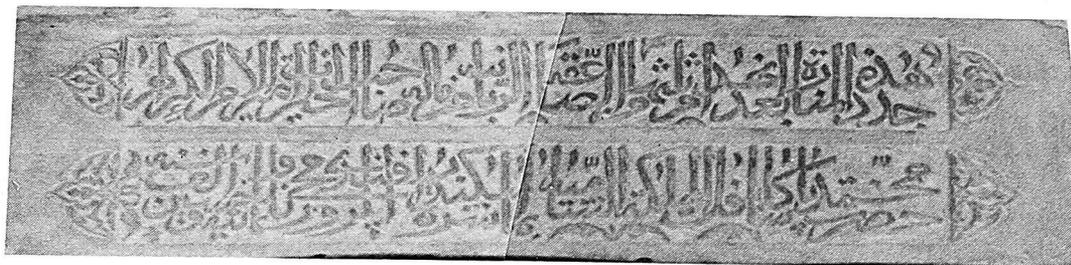
1. Inschrift Nr. 144



1. Inschrift Nr. 136



2. Inschrift Nr. 147



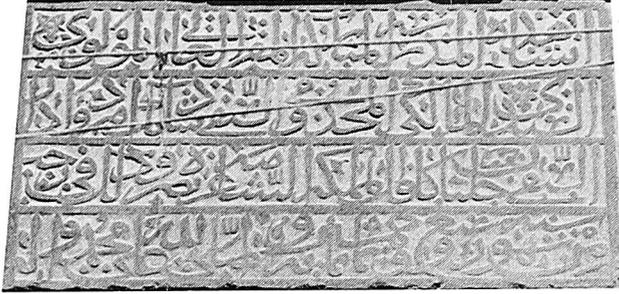
3. Inschrift Nr. 152



4. Inschrift Nr. 176



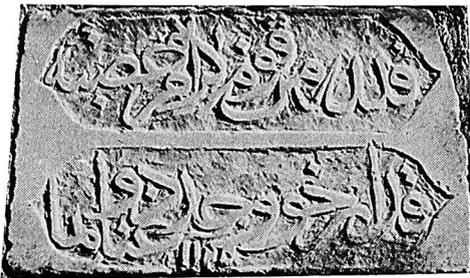
1. Inschrift Nr. 155



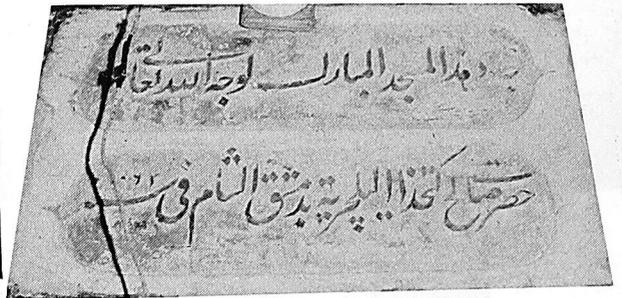
2. Inschrift Nr. 156



3. Inschrift Nr. 159

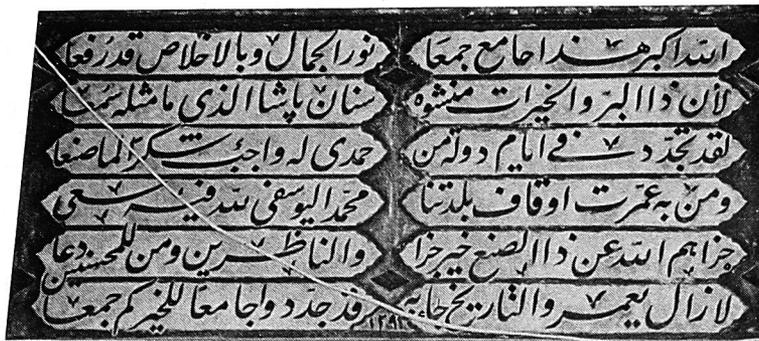


4. Inschrift Nr. 180

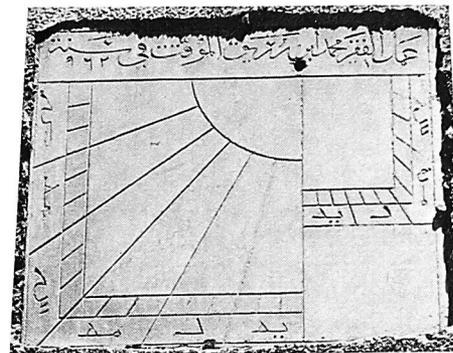


5. Inschrift Nr. 184

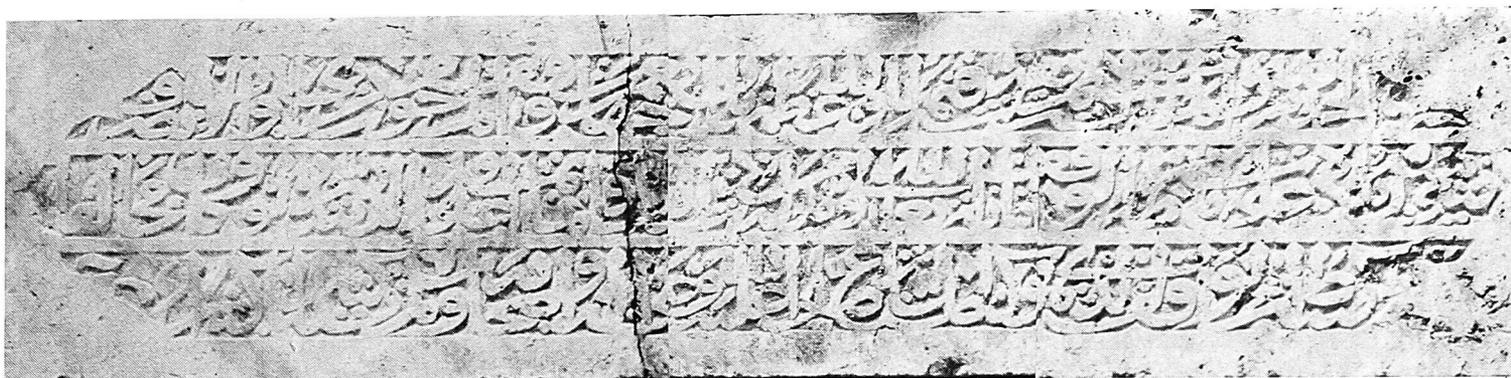




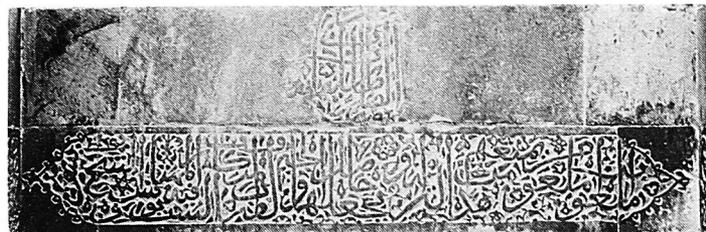
2. Inschrift Nr. 172



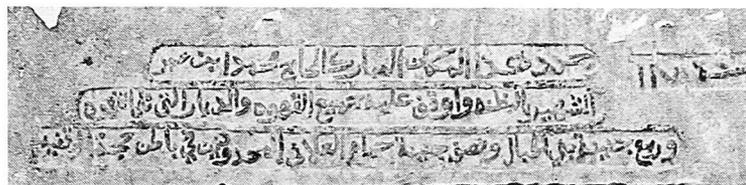
1. Inschrift Nr. 166



3. Inschrift Nr. 181



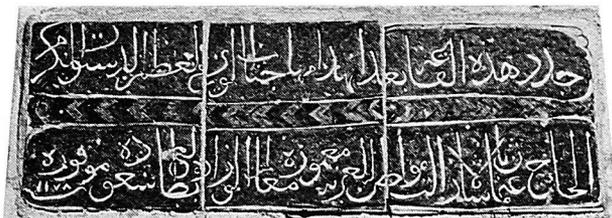
4. Inschrift Nr. 183



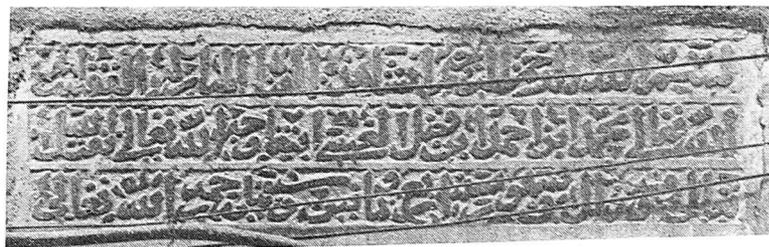
5. Inschrift Nr. 196



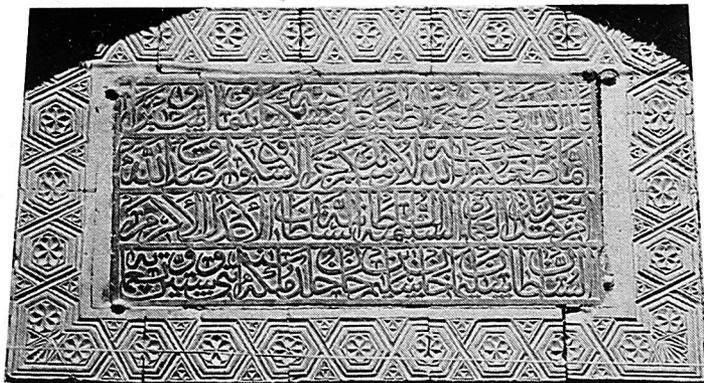
1. Inschrift Nr. 197



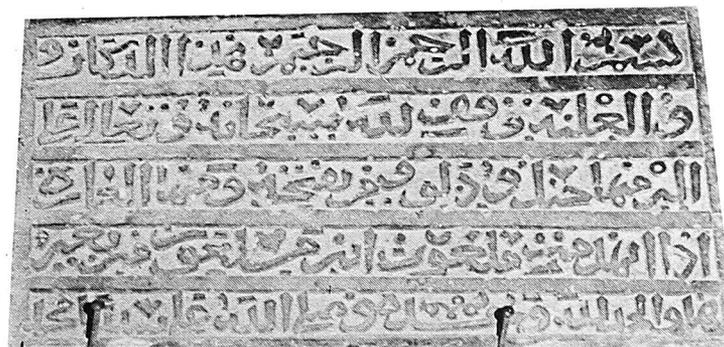
2. Inschrift Nr. 203



3. Inschrift Nr. 204

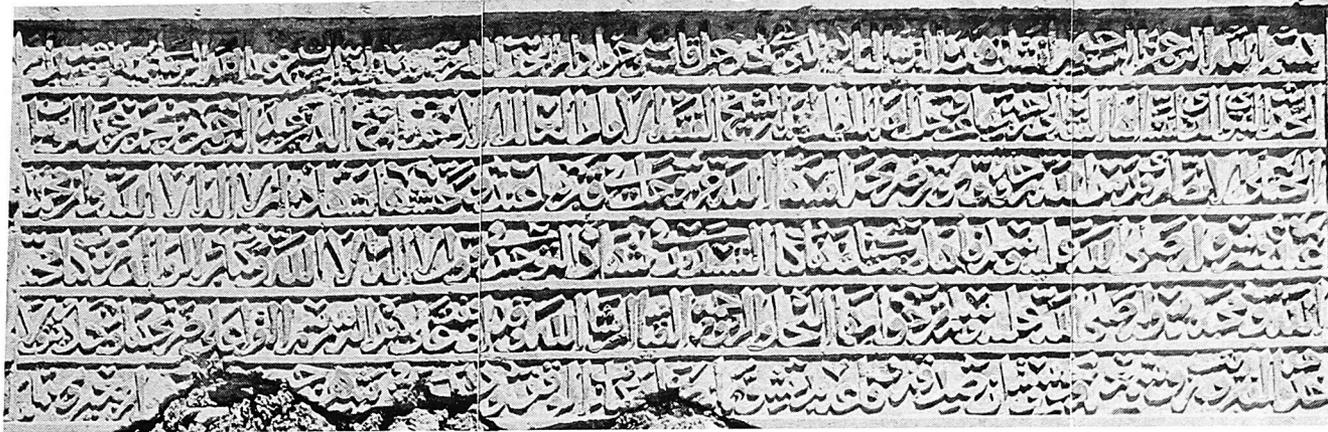


4. Inschrift Nr. 205

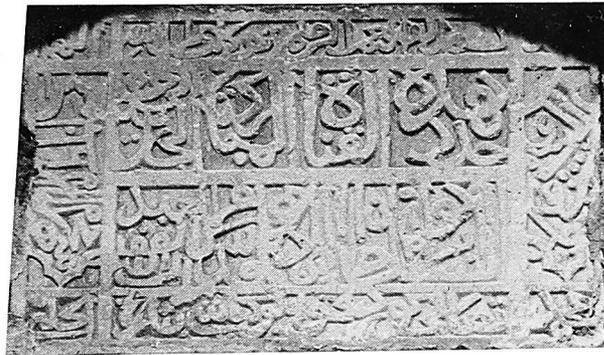


5. Inschrift Nr. 207





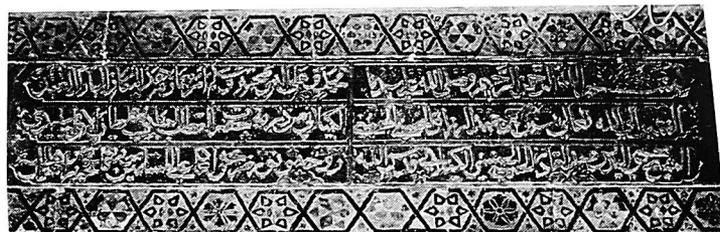
1. Inschrift Nr. 210



2. Inschrift Nr. 211



3. Inschrift Nr. 213



4. Inschrift Nr. 217



5. Inschrift Nr. 218





1. Inschrift Nr. 220



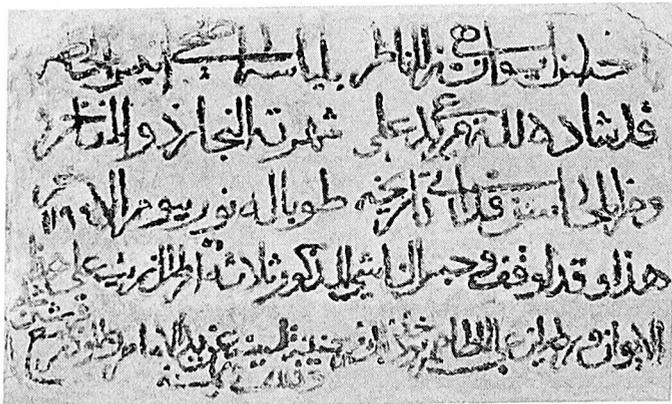
2. Inschrift Nr. 227



3. Inschrift Nr. 224



5. Inschrift Nr. 231



4. Inschrift Nr. 222

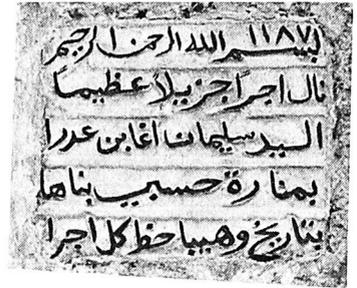


6. Inschrift Nr. 228





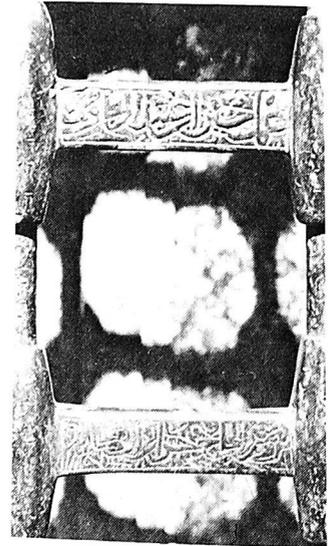
1. Inschrift Nr. 236



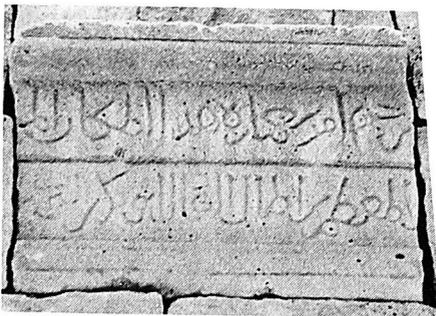
2. Inschrift Nr. 238



3. Inschrift Nr. 240



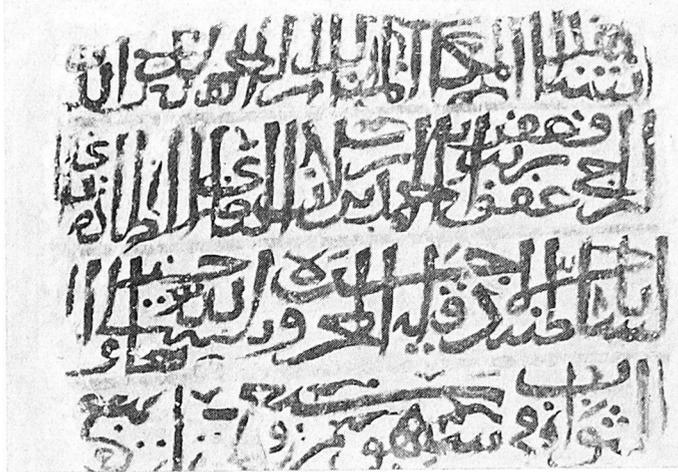
4. Inschrift Nr. 241



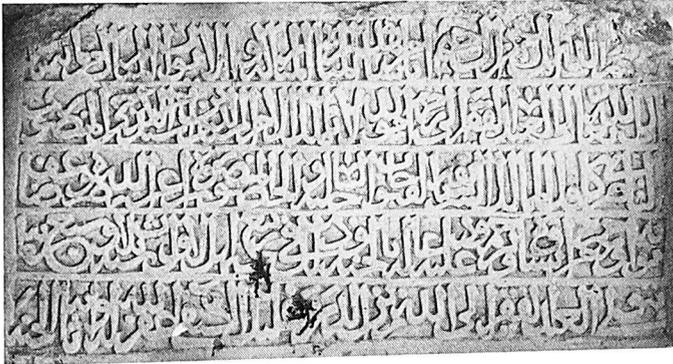
5. Inschrift Nr. 247



6. Inschrift Nr. 249



1. Inchrift Nr. 233



2. Inchrift Nr. 257



ANALYTISCHE INDICES





INDEX I

BAUWERKE, FLUREN, GÄRTEN, GEBIETE, GEWÄSSER UND ORTE*

- AL-[°]ADRŪSĪYA: 178, Nr. 3**
Dorf im Ğaulān (s.d.), begrenzte an-Nağahīya (s.d.) nach O. Kann nur mit dem heutigen Aadeissa ([°]Adaisa; REP, 1; 1:50.000 = *Fig* = 2170-2479) identisch sein.
- [°]AIN AN-NUMŪR: 178, Nr. 4
Begrenzte neben dem 'Wādī' (s.d.) das Gebiet von Ḥauḥa (s.d.) nach W. Muß also im Wādī gelegen haben.
- [°]ANNĀBA (?): 178, Nr. 4
Begrenzte das Gebiet von Ḥauḥa (s.d.) nach O. Ist in der Nähe von Aayoun Hamoud (A[°]yun Ḥamūd) oder Deir Aaziz (Dair [°]Azīz; 1:50.000 = *Rosh Pinna* = 2170-2545 bzw. 2170-2524) zu suchen.
- ARIḤA: siehe: RIHA
- ARZŪNĀ: 179,3
Heute zerfallenes Dorf in der Ğūṭa von Damaskus (cf. KURD, 200), nahe Qaboun (Qābūn; REP, 147; 1:50.000 = *Environs de Damas* = 206-178) gelegen.
- ASQŪFĪYA: 178, Nr. 3
Begrenzte an-Nağahīya (s.d.) nach S und W. Ist mit dem Dorf Sqoufiye im Ğaulān (Suqūfiya; REP, 179; 1:50.000 = *Fig* = 2148-2451) identisch.
- BAB (Bāb): (111 und 112)**
Stadt in NO-Syrien zwischen Aleppo und Menbidj (Manbiğ).
- BĀB AL-FARĀ[°]: 178, Nr. 17
Tor in Kafer Sousse (Kafr Sūsa) bei Damaskus (s.d.).

-
- * Moderne Ortsnamen werden aus praktischen Gründen erst in der heute gültigen Transkriptionsform ohne diakritische Zeichen (s. o. S. 7) aufgeführt. Die korrekte Transkription der *gegenwärtigen* arabischen Schreibung steht in Klammern dahinter.
- ** Die Zahl vor der Klammer ist die Inschriften-Nummer, die Zahl hinter dem Komma gibt die Zeile an. Nur bei der extrem langen Inschrift Nr. 178 wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit nicht auf Zeilen, sondern auf die in der Übersetzung mit laufenden Nummern versehenen Stiftungsteile verwiesen.
- *** Klammern zeigen an, daß die Gebäude oder Orte nicht in den Texten der Inschriften vorkommen, sondern als Inschriftenträger auftreten.



- BĀB AL-ĠĀBIYA: 178, Nr. 16,21
 Names eines Tores und eines Stadtteiles von Damaskus, an der SW-Ecke der Altstadt gelegen.
- BĀB AL-ḤIĠĀRA: 178, Nr. 6
 Nicht lokalisierbares Tor in Baalbek.
- BĀB AL-MAQĀM: (1, 9, 10, 22)
 Name des SO-Tores von Aleppo.
- BĀB AN-NAṢR: (2)
 Name des N-Tores von Aleppo.
- BĀB QINNASRĪN: (3, 4)
 Name des SW-Tores von Aleppo.
- BĀB AT-TAḤTĀ: 178, Nr. 33
 Name eines nicht lokalisierbaren Tores in Damaskus oder Baalbek.
- BAIT AL-MUFTĪ: (228)
 Größtenteils zerstörtes Haus an der S-Seite des Sūq von Lattaquie.
- BARZA: 179, 1
 Dorf nahe Damaskus (*Barze*, REP, 21; 1:50.000 = *Environs de Damas* = 204-179).
- BAṬĪḤA: 178, Nr. 4
 Name des Gebiets um die Mündung des Jordan in den See von Tiberias. In der B. liegt Ḥauḥa (s.d.).
- BEIT NĀYEM (Bait Nāyim): (113)
 Dorf in der Ġūṭa von Damaskus (REP, 26; 1:50.000 = *Environs de Damas* = 215-174).
- BOSRA (Bušra): (114-116)
 Stadt in SO-Syrien zwischen Daraa (Dar^cā) und Salkhad (Ṣalḥad).
- BRAIJ (Buraiğ): (117)
 Dorf in Mittelsyrien zwischen Damaskus und Homs (REP, 35; 1:200.000 = *Homs* = 246-256).
- BRUNNEN ḤĀ^oIRBAK: (11)
 Brunnen in Aleppo, zwischen der Großen Moschee und dem Ḥān Qūrdbak (s.d.) gelegen.
- BRUNNEN AL-ḤAZNA (119)
 Brunnen in Damaskus, etwa 50 m W des Bāb al-Ġābiya (s.d.) gelegen.
- BRUNNEN IM MAIDĀN: (120)
 Brunnen in Damaskus im oberen Maidān in der Gasse Zuqāq al-Ḥammām.
- BRUNNEN AL-QAṢĪLA: (15)
 Brunnen in Aleppo im Stadtteil Q. gegenüber der Moschee al-Q. Der Stadtteil Q. bildet die SO-Ecke der Altstadt.

- BRUNNEN °UBAIS: (16)
Brunnen in Aleppo neben der Moschee °Ubais (Bis/z) im Stadtteil al-Mağāzila (s.d.).
- BRUNNEN °UṬMĀN BĀŠĀ: (122)
Brunnen in Damaskus, etwa 150 m außerhalb (SW) des Bāb aš-Šaġīr im Stadtteil Šāġūr gelegen, gegenüber der Moschee des Saiḥ Aḥmad as-Surūġī (s.a.d.).
- BUSTĀN AL-BA°LABAKKĪ: 179, 26
Garten in Damaskus, der als B. al-Ḥandak (!), bekannt war. Er lag wohl in der Nähe der Moschee Taurizī (s.d.) am SO-Rand von Qabr °Ātika (s.d.).
- BUSTĀN AL-ḤAWĀĠĀ: 178, Nr. 3, 179,3
Garten am SO-Rand von Damaskus am Ufer des Nahr Zalaf (s.d.).
- BUSTĀN AL-MA°ĀNIYA (?): 178, Nr. 7
Garten im S von Baalbek.
- BZAA (Buzā°a): (118)
Stadt in NO-Syrien, zwischen Aleppo und Menbidj (Manbiġ; REP, 36; 1:200.000 = *Alep* = 319-492).
- DĀRAIYĀ: 178, Nr. 44
Dorf bei Damaskus (REP, 48; 1:50.000 = *Environs de Damas* = 197-169).
- DJEBLE (ĠABALA): (211-216)
Stadt an der Mittelmeerküste Syriens, südlich von Lattaquie (al-Lādiqiya) gelegen (REP, 52; 1:200.000 = *Lattaquie-Hama* = 170-380).
- DUBAISĪ: 178, Nr. 12
Viertel von Baalbek, heute nicht bekannt.
- FARĠ: 178, Nr. 1
Dorf im Ġaulān (REP, 59; 1:50.000 = *Boutmiye* = 2282-2638).
- FIQĀ°: 178, Nr. 2
Dorf in S-Syrien (1:50.000 = *Naoua* = 2596-2618).
- FRIEDHOF AL-MAQĀMĀT: (17-19)
Friedhof in Aleppo, südlich des Bāb al-Maqām (s.d.) gelegen.
- FURN TANKIZBUĠĀ: 178, Nr. 6
Bäckerei in Baalbek, durch den Amīr Tankizbuġā (s.d. Index 2) errichtet, heute nicht mehr lokalisierbar.
- ĠABAL AL-ASKĀF: 178, Nr. 19
Name eines Berges bei/oder in Damaskus oder Baalbek.
- ĠABALA: siehe: DJEBLE
- ĠĀBIYA: 178, Nr. 28
Gebiet S von Damaskus im N-Teil des Ġaulān (s.d.), W der Laġāh (s.d.).
- ĠALLŪM: (7-8)
Viertel von Aleppo, intra muros NW des Bāb Qinnasrīn (s.d.).



- ĜAULĀN:** 178, Nr. 1
 Name eines Gebietes in Südsyrien, das im O von Laġāh und Ḥaurān, im S vom Yarmūk, im W vom Jordan und im N von der 'kleinen' Laġāh begrenzt wird.
- ĜAZĪRA:** 178, Nr. 10
 Name eines nicht lokalisierbaren Dorfes W des Jordan im Gebiet von Ṣafad.
- ĜUNAINA BANĪ L-ḤIBĀL:** 196,3
 Ein Viertel dieses Gartens wurde einer Moschee in Damaskus - Ṣāliḥīya gestiftet. Der Garten muß in Ṣ. gelegen haben.
- ĜUNAINA ḤAMMĀM AL-°ALLĀNĪ:** 196,3
 Der Garten muß neben dem Ḥammām in Damaskus - Ṣāliḥīya gelegen haben (zum Ḥammām: ḤITAT, 15; TARṢAL, 87, MURŪĜ, 30 f. 41).
- ĜUNAINA AS-SITT** 222, 5
 Garten, der wohl in der Umgebung von Kafer Sousse (Kafr Sūsa, s.d.) gelegen hat.
- Ḥ.F.R.** 178, Nr. 15
 Dorf, das wohl in S-Syrien gelegen hat, jetzt aber nicht mehr lokalisierbar ist.
- ḤALĪMĪYA (?):** 178, Nr. 31
 Flurname des Gebietes von as-Saliḥa (s.d.).
- ḤAMMĀM RAQBĀN:** (20)
 Ḥammām in Aleppo im Viertel Ḥamza Bay, NO des Bāb al-Ḥadīd (d.i. das NO-Tor Aleppos) gelegen.
- ḤAMMĀM AS-SULṬĀN:** (211)
 Ḥammām in Djeble, neben der Moschee des Sulṭān Ibrāhīm (SO) gelegen (s.d.).
- ḤAMMĀM YALBUĠĀ:** 178, Nr. 19
 Nicht mehr lokalisierbarer Ḥammām in Baalbek.
- ḤAMRĪYA:** 179,2
 Flurname in der Ġūṭa von Damaskus, wohl identisch mit Hammouriye (Ḥammūrīya; KURD, 12, 21, 25; REP, 70; 1:50.000 = *Environs de Damas* = 211-176).
- ḤĀN:** Bei Ortsnamen siehe: KHANE...
- ḤĀN AS°AD BĀṢĀ:** (123)
 Ḥān in Damaskus zwischen dem Sūq Midḥat Bāṣā und dem Sūq al-Ḥamīdiya, S des Bait al-°Azm.
- ḤĀN AL-ḤARĪR:** (124)
 Ḥān in Damaskus, zwischen dem Ḥān As°ad Bāṣā (s.d.) und der Großen Moschee gelegen.
- ḤĀN QŪRDBAK:** (21)
 Ḥān in Aleppo, etwa 400 m NO der Großen Moschee gelegen.
- ḤĀN QUṬLUBUĠĀ (?):** 178, Nr. 19
 Ḥān in Baalbek oder Damaskus, die Lesung ist zweifelhaft.

- ḤĀN ṬUQANĠI: 178, Nr. 5
Nicht mehr lokalisierbarer Ḥān in Baalbek.
- ḤĀRAT AL-^ʿANSĪYA (?): 178, Nr. 11
Nicht mehr lokalisierbares Viertel von Baalbek.
- ḤĀRAT RUSTAM ŠĀH: 178, Nr. 7
Nicht mehr lokalisierbares Viertel von Baalbek.
- ḤAUḤA: 178, Nr. 4
Dorf in S-Syrien (REP. 106; 1:50.000 = *Rosh Pinna* = 2142-2556).
- HEILIGTUM DES MUĠRABĪ: (229-230)
Wallfahrtsort in Lattaquie, im O der Stadt auf einem Hügel gelegen.
- AL-ḤIŠŠAT IBN AL-BAṬĪŠ: 178, Nr. 8
Grundstück, das wahrscheinlich im S von Baalbek lag.
- AL-ḤUŠNĪYA: 178, Nr. 1
Dorf in S-Syrien, identisch mit dem heutigen Khochniye (REP, 107; 1:50.000 = *Boutmiye* = 2260-2671).
- KAFR ŠAMS: 178, Nr. 2
Dorf in der 'kleinen' Laġāh, S von Damaskus, identisch mit dem heutigen Kafer Chams (REP, 93; 1:50.000 = *Sanameine* = 254-281).
- KAFER SOUSSE (Kafr Sūsa) (222)
Kleine Stadt SW von Damaskus, die mehr und mehr an Damaskus wächst und bald wie Mezze (*Mazza*, s.d.) ein Teil D.'s werden wird.
- KANAF AL-FAUQĀ: 178, Nr. 4
Dorf in S-Syrien, muß an der Stelle des heutigen Mazraat Kanni (Schreibfehler für M. Kanef) gelegen haben (REP, 122; 1:50.000 = *Rosh Pinna* = 2146-2531).
- KHANE CHEIKHOUN (Ḥān Šaiḥūn) (223-226)
Kleine Stadt in Mittelsyrien, N von Hama (REP, 100; 1:200.000 = *Lattaquie-Hama* = 236-388).
- KHANE EL-MAAZA (Ḥān al-Ma^ʿza) (227)
Isolierter Ḥān N von Damaskus (REP, 100; 1:200.000 = *Damas* = 231-203).
- KALĀṢA 162,4
Teil von Qabr ^ʿĀtika (s.d.) in Damaskus.
- KURSI 178, Nr. 3
Dorf am O-Ufer des Sees Tiberias, identisch mit dem heutigen Koursi (REP, 111; 1:50.000 = *Fiq* = 2105-2483).
- K.Z.A.K.Z.: 178, Nr. 9
Flurname, grenzte ein Grundstück in Nufūr (s.d.) nach S ab. Muß N des heutigen Nahr Mezraa liegen.

- LAĠĀH:** 178, Nr. 9
Name des Basaltgebietes zwischen Damaskus und dem Ḥaurān. Wurde aber auch als Bezeichnung für Basaltgebiete schlechthin verwendet, so in unserer Inschrift, wo L. klar den el-Ouara-Bergücken bezeichnet (cf. *Nufūr*).
- MADRASA ʿABDALLĀH BĀŠĀ:** (125)
Madrasa in Damaskus, etwa 150 m W des Bait al-ʿAzm gelegen.
- MADRASA AL AFRĪDŪNĪYA:** (126)
Madrasa in Damaskus, im oberen Maidān gelegen, unweit der SW-Ecke der Altstadt.
- MADRASA ASʿAD BĀŠĀ:** (127 und 128)
Madrasa in Damaskus, im Zuqāq Nūr ad-Dīn zwischen Sūq Midḥat Bāšā und Sūq al-Ḥamīdiya.
- MADRASA AR-RAŠĪDĪYA:** (129)
Madrasa in Damaskus, im unteren Maidān auf der W-Seite der Straße gelegen.
- MADRASA AR-RIŠĀʿIYA:** (130)
Madrasa in Damaskus, ca. 100 m N des N-Tores der Umayyadenmoschee gelegen.
- MADRASA AL-ʿUTMĀNĪYA:** (23-27)
Madrasa in Aleppo, im N von der Zitadelle gelegenen Viertel al-Farāfra, ca. 300 m von der Zitadelle entfernt.
- MAĠĀZILA:** (5 und 6)
Viertel von Aleppo, NW des Bāb al-Maqām (s.d.).
- MAKTAB DES ḤĀĠĠ ḤASAN:** (131)
Ruine in Damaskus, im oberen (N) Teil des Zuqāq Qaṣr al-Ḥaġġāġ (s.d.).
- MĀRISTĀN IBN YŪSUF:** 178, Nr. 8
Heute verschwundenes Bauwerk in Baalbek.
- MĀRISTĀN AN-NŪRĪ:** (35)
Gebäude in Aleppo, im Viertel Ġallūm (s.d.), ca. 300 m SO der Großen Moschee gelegen.
- MARQAB:** (236-238)
Kleiner Ort mit Burg oberhalb von Banias (Bānyās) an der Mittelmeerküste (REP, 120; 1:200.000 = *Lattaquie-Hama* = 173-357).
- MAŠHAD AL-ANŠĀRĪ:** (28-32)
Wallfahrtsort am SW-Rand von Aleppo gelegen, im Vorort gleichen Namens.
- MAŠHAD ḤUSAIN:** (33 und 34)
Wallfahrtsort am W-Rand von Aleppo.
- MAZĀR ŠAIḤ ʿAQĪL:** (11)
Wallfahrtsort am SW-Rand von Bāb (s.d.).
- MAZRAʿAT ḤASFĪN:** 178, Nr. 2
Flur zwischen Kafr Šams (s.d.) und Nawā (s.d.), S von Damaskus.

- MAZRA^ʿAT QAWĪ:** 178, Nr. 2
 Flur zwischen Kafr Šams (s.d.) und Nawā (s.d.) S von Damaskus. Der Name hat sich wohl im gegenwärtigen Koum el-Ouaouiye (Kūm al-Wāwīya; 1:50.000 = *Naoua* = 254-257) erhalten.
- MAZZA:** 178, Nr. 25
 W-Vorort von Damaskus, der wie Kafer Sousse (Kafr Sūsa) mehr und mehr an Damaskus wächst.
- MOSCHEE DES ʿABDALĠANĪ AN-NĀBULUSĪ:** (203)
 Moschee in Damaskus - Šāliḥīya, S des Nahr Yazīd im Zuqāq ʿAbdalġanī an-Nābulusī.
- MOSCHEE AL-ʿĀDILĪYA:** (36)
 Moschee in Aleppo, S der Großen Moschee (200 m) und SW der Zitadelle (300 m) gelegen.
- MOSCHEE AL-AḤMADIYA:** (37-40)
 Moschee in Aleppo, 200 m SW der Großen Moschee und W des Ḥān al-Ġumruk gelegen.
- MOSCHEE ANONYM:** (41 und 42)
 Zwei kleine Moscheen in der N-S verlaufenden Gasse gelegen, an der die Moschee al-Aḥmadiya liegt, in Aleppo.
- MOSCHEE ANONYM:** (132)
 Im oberen Maidān von Damaskus, ca. 100 m S des Zuqāq al-Ḥammām in einer Sackgasse gelegen.
- MOSCHEE AL-ʿĀŠŪR:** (43)
 Moschee des ca. 1 km N der Zitadelle gelegenen Viertels gleichen Namens in Aleppo.
- MOSCHEE BĀB AL-AḤMAR** (44 und 45)
 Moschee in Aleppo, O unterhalb der Zitadelle im Viertel gleichen Namens gelegen.
- MOSCHEE BĀB AL-ĠĀBIYA:** 178, Nr. 30
 Moschee in Damaskus, N außerhalb des Bāb al-Ġābiya gelegen (ELISSÉEFF, 137 f.).
- MOSCHEE BAIBARS:** (136)
 Kleine Moschee im Friedhof Bāb aṣ-Ṣaġīr in Damaskus.
- MOSCHEE AL-BAKRĪ:** (150)
 Moschee in Damaskus, im O-Teil der Altstadt, ca. 250 m W des Bāb Tūmā an der Abzweigung des Zuqāq an-Naḥawī von der Ġāddat al-Bakrī gelegen.
- MOSCHEE BALABĀN:** (137 und 138)
 Moschee in Damaskus, im Stadtteil Sūq Sārūġa an der Kreuzung der Šārī^ʿ Sārūġa mit dem Zuqāq Qūlī gelegen.

- MOSCHEE BANQŪSĀ: (46 und 47)
 Moschee in Aleppo, im Stadtteil Banqūsā, an der NO-Ecke der Altstadt, außerhalb des Bāb al-Ḥadīd gelegen.
- MOSCHEE AL-BARĪDĪ: (141)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Bāb al-Ġābiya (s.d.) im Zuqāq Barīdī.
- MOSCHEE AL-BARŪRĪ: (142)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Qabr ʿĀtika in der Ḥārat Barūrī gelegen.
- MOSCHEE BĪS: (48)
 Moschee in Aleppo, im Stadtteil Maġāzila (s.d.), ca. 200 m N des Bāb al-Maqām (s.d.) gelegen.
- MOSCHEE BIẒNA: (196)
 Moschee in Damaskus - Šāliḥīya im Zuqāq Šaiḥ Yūsuf, N der Moschee des ʿAbdalġanī an-Nābulusī (s.d.).
- MOSCHEE AL-BUḤTĪ: (49 und 50)
 Moschee in Aleppo, im Viertel Āqyūl, ca. 1,5 km N der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE DĀR AL-ḤADĪT AL-AŠRAFĪYA: (134 und 135)
 Moschee (früher Dār al-Ḥadīt) in Damaskus, im Viertel Bāb al-Barīd, zwischen der Umayyadenmoschee und der Zitadelle, im Zuqāq Ibn Abī ʿAšrūn gelegen.
- MOSCHEE AD-DARAĠ: (51)
 Moschee in Aleppo, im Viertel Ḥān as-Sabīl, etwa 300 m S der Moschee Banqūsā (s.d.).
- MOSCHEE AD-DARWĪŠĪYA: (143)
 Moschee in Damaskus, ca. 200 m S des Einganges des Sūq al-Ḥamīdiya gelegen.
- MOSCHEE AL-FADĀʿIL: (221)
 Moschee in Homs, (cf. Note in EI (2), III, 402).
- MOSCHEE FĀṬĪMA: (114-116)
 Moschee in Bosra, ca. 50 m W der Kathedrale gelegen.
- MOSCHEE AL-ĠADĪD: (197)
 Moschee in Damaskus - Šāliḥīya, im W-Teil in der Ġāddat Ibn al-Muqaddam gelegen.
- MOSCHEE AL-ĠADĪD: (231 und 232)
 Moschee in Lattaquie, an der S-Seite des Sūq gelegen.
- MOSCHEE ĠADĪD ʿĀŠAM: (144)
 Moschee in Damaskus, im Viertel gleichen Namens, das NO extra muros liegt.
- MOSCHEE ĠAʿFAR: 178, Nr. 30
 Nicht lokalisierbare Moschee in Damaskus.
- MOSCHEE AL-ĠAUZA: (147-149)
 Moschee in Damaskus, im Stadtteil ʿAmara, extra muros in der Šārīʿ al-Malik Faiṣal I.

- MOSCHEE GROSSE-: (52-58)
In Aleppo, ca. 400 m W der Zitadelle.
- MOSCHEE GROSSE-: (111)
In Bāb, im SO-Teil des Ortes.
- MOSCHEE GROSSE-: (212)
In Djeble, im NW-Teil der Altstadt.
- MOSCHEE GROSSE-: (233 und 234)
In Lattaquie, im S-Teil der Altstadt.
- MOSCHEE AL-ḤAMAWĪ: (213)
In Djeble, ca. 100 m S der Großen Moschee (s.d.).
- MOSCHEE AL-ḤARĪRĪ: (59 und 60)
Moschee in Aleppo, im Viertel Farāfra (NW der Zitadelle) im Zuqāq Banī al-Kaḥudā gelegen.
- MOSCHEE HĀRŪN DADAH: (61 und 62)
Moschee in Aleppo, im O extra muros gelegenen Viertel Ṣāḡliḥān al-Fauqānī, ca. 1200 m W der Zitadelle und ca. 800 m WSW der Moschee Banqūsā (s.d.).
- MOSCHEE HĀŠIM: (151)
Moschee in Damaskus, im Süq Miḍḥat Bāšā, ca. 350 m O des Bāb al-Ġābiya (s.d.).
- MOSCHEE AL-ḤAWĀRNA: (12 und 63)
Moschee in Aleppo, im Viertel gleichen Namens, ca. 200 m NO des Bāb al-Maqām (s.d.) gelegen.
- MOSCHEE AL-IBN: (64 und 65)
Moschee in Aleppo, im ca. 1500 m N der Zitadelle gelegenen Viertel ʿĀšūr.
- MOSCHEE IBŠĪR BĀŠĀ: (66)
Moschee in Aleppo, im sich NW an die Mauer anschließenden Viertel Ġudaida, im S-Teil des Quartier-Sūq gelegen.
- MOSCHEE ISMĀʿĪL: (67)
Moschee in Aleppo, am W-Fuß der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE AL-KARĪMĪYA: (68 und 69)
Moschee in Aleppo, im Viertel Bāb Qinnasrīn (s.d.), ca. 250 m N des Tores gelegen.
- MOSCHEE AL-KĪLĀNĪ: (217)
Moschee in Hama, auf dem O-Ufer des Orontes, im gleichnamigen Viertel gelegen.
- MOSCHEE AL-KĪLĀNĪYA: (198 und 199)
Moschee in Damaskus - Ṣāliḥiya, im O-Teil am Zusammenstoß des Zuqāq Šaiḥ Yūsuf mit der Hauptstraße.

- MOSCHEE AL-MAŠŠAṬIYA: (70 und 71)
 Moschee in Aleppo, im Viertel Banqūsā im Quartier M. an der vom Bāb al-Ḥadīd nach NO führenden Straße, etwa 500 m vom Bāb al-Ḥadīd entfernt gelegen.
- MOSCHEE AL-MAWĀZINI: (72 und 73)
 Moschee in Aleppo, im SW der Zitadelle gelegenen Viertel Safāḥiya.
- MOSCHEE AL-MU^cALLAQ: (152)
 Moschee in Damaskus, an der Šāri^c al-Malik Faiṣal I., ca. 250 m NO der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE MUḤAMMAD BANDAQ: (139 und 140)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Sūq Sārūḡa, in einer Seitengasse des Zuqāq Qūli gelegen.
- MOSCHEE MUḤYĪ AD-DĪN: (200-202)
 Große Moschee in Damaskus - Šāliḥiya, am O-Ende der Ğaddat al-Madāris gelegen.
- MOSCHEE MURĀD BĀŠĀ: (153 und 154)
 Moschee in Damaskus, am Zusammenstoß des Zuqāq Qaṣr al-Ḥaḡḡāḡ (s.d.) mit der Maidān-Straße gelegen, ca. 500 m SW der SW-Ecke der Altstadt.
- MOSCHEE AL-MUSTADĀMIYA: (74 und 75)
 Moschee in Aleppo, im Viertel gleichen Namens, ca. 300 m SW des Bāb al-Ḥadīd, unweit der Moschee aṣ-Šarawī (s.d.) gelegen.
- MOSCHEE NABĪ ḤĀM: (218 und 219)
 Moschee in Hama, am SO-Fuß der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE AL-QAIMARIYA: (155)
 Moschee in Damaskus, im Zuqāq gleichen Namens, der von O auf das Osttor der Umayyadenmoschee führt.
- MOSCHEE QĀRLIQ: (76)
 Moschee in Aleppo, im Viertel gleichen Namens, NO des Bāb al-Ḥadīd gelegen.
- MOSCHEE QASTAL AL-ḤARĀMĪ: (77 und 78)
 Moschee in Aleppo, im Viertel gleichen Namens, ca. 1500 m N der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE AR-RŪMĪ: (13, 79 und 80)
 Moschee in Aleppo, im Viertel Bāb Qinnasrīn, ca. 150 m NO des Tores (s.d.) gelegen.
- MOSCHEE AṢ-ŠĀBŪNIYA: (159)
 Moschee in Damaskus, im oberen Maidān, nahe der SW-Ecke der Altstadt gelegen.
- MOSCHEE AS-SĀDĀT: (160 und 161)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Bāb Tūmā, am N-Ende der Ğaddat Bāb Tūma gelegen.

- MOSCHEE AŠ-ŠĀDBAKLIYA: (156-158)
 Moschee in Damaskus, ca. 200 m. W der Darwīšīya (s.d.) gelegen.
- MOSCHEE ŠAIBĀNĪ: (81)
 Moschee in Aleppo, an der Straße, die vom Bāb Qinnasrīn (s.d.) nach N führt, ca. 150 m N der Moschee al-Karīmīya.
- MOSCHEE ŠAIḤ AḤMAD AS-SURŪĠĪ: (174 und 175)
 Moschee in Damaskus, ca. 150 m SW des Bāb aš-Šaġīr gelegen.
- MOSCHEE ŠAIḤ ARSLĀN: (133)
 Moschee in Damaskus, ca. 300 m W des Bāb Tūmā gelegen.
- MOSCHEE AŠ-ŠALḤADIYA: (162)
 Moschee in Damaskus, am W-Ende der Ġāddat Bāb al-Ġābiya, die vom Bāb al-Ġābiya (s.d.) nach W führt, gelegen.
- MOSCHEE AS-SAQĪFA: (163-165)
 Moschee in Damaskus, außerhalb des Bāb Tūmā gelegen.
- MOSCHEE AŠ-ŠĀRAF: (82-86)
 Moschee in Aleppo, im NW an die Altstadt anschließenden Viertel Ġudaida, am N-Ende des Quartier-Sūq gelegen.
- MOSCHEE AŠ-ŠARAWĪ: (87-90)
 Moschee in Aleppo, etwa in der Mitte der Straße, die vom Bāb al-Ḥadīd zur Zitadelle führt, gelegen.
- MOSCHEE AS-SĪBĀʿIYA: (166-168)
 Moschee in Damaskus, gegenüber dem W-Ende des Sūq Midḥat Bāšā gelegen.
- MOSCHEE SINĀN ĀĠĀ: (169)
 Moschee in Damaskus, an der N-Mauer der Stadt, ca. 150 m NO von der NO-Ecke der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE SINĀN-BĀŠĀ: (170-173)
 Moschee in Damaskus, W an den Bāb al-Ġābiya (s.d.) anschließend.
- MOSCHEE SULAIMĀN: (91)
 Moschee in Aleppo, SW der Moschee Hārūn Dadah (s.d.) in derselben Straße gelegen.
- MOSCHEE SULAIMĀN AL-ĠĀMŪS: (145 und 146)
 Moschee in Damaskus, im mittleren Maidān gelegen.
- MOSCHEE SULTĀN IBRĀHĪM: (214-216)
 Heiligtum in Djeble, am O-Ende des Ortes liegend.
- MOSCHEE AT-TAUBA: (92-94)
 Moschee in Aleppo, O der SO-Ecke der Altstadt, außerhalb des Bāb Nairab liegend.

- MOSCHEE AT-TAURIZĪ: (176-179)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Qabr ʿĀtika (s.d.) im Zuqāq Qabr ʿĀtika
 gelegen.
- MOSCHEE TURBAT AL-MUʿAZZAM: (95)
 Moschee in Aleppo, im Viertel Qaṣṭal al-Ḥarāmī, etwa 100 m NW der Moschee
 Qaṣṭal al-Ḥarāmī (s.d.) gelegen.
- MOSCHEE AL-ʿUMARĪ: (14)
 Moschee in Aleppo, ca. 200 m O des Bāb Anṭākiya (des W-Tores Aleppos)
 gelegen.
- MOSCHEE AL-ʿUMARĪ: (180)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Bāb Tūmā, im Zuqāq ad-Dair gelegen.
- MOSCHEE AL-UṬRŪŠ: (96 und 97)
 Moschee in Aleppo, im Viertel al-Aʿḡām, ca. 200 m S der Zitadelle gelegen.
- MOSCHEE AL-WARD: (121 und 181)
 Moschee in Damaskus, im Viertel Sūq Sārūḡa, am W-Ende des Šārīʿ Sārūḡa
 gelegen.
- MOSCHEE YALBUĠĀ: (182 und 183)
 Im Sommer 1975 abgerissene Moschee in Damaskus, lag am N-Ende des Platzes
 al-Marḡa.
- MOSCHEE AZ-ZAITŪNA: (184)
 Moschee in Damaskus, etwa in der Mitte des Zuqāq Qaṣr al-Ḥaḡḡāḡ (s.d.) ge-
 legen.
- MOSCHEE AZ-ZIKKĪ: (98)
 Moschee in Aleppo, an der vom Bāb an-Naṣr (s.d.) nach N führenden Straße,
 etwa 200 m N von Bāb an-Naṣr gelegen.
- AN-NAĠAḤĪYA: 178, Nr. 3
 Dorf im Ġaulān (s.d.) muß mit dem heutigen Mjaihiye (Muḡaiḥiya; 1:50.000
 = *Fiq* = 2142-2471) identisch sein.
- NAHR AL-LAUT (?): 178, Nr. 18
 Der Name erscheint, schlecht lesbar, als Grenze eines Grundstücks in Baalbek
 oder Damaskus.
- NAHR AŠ-ŠARĪʿA: 178, Nr. 10
 Anderer Name des Jordan.
- NAHR AL-WARĀʿ: 178, Nr. 44
 Name des Flusses N von Dāraiya (s.d.).
- NAHR YAZĪD: 178, Nr. 32
 Name des oberen N-Armes des Baradā (cf. TRESSE, besonders: 468-472).
- NAHR ZALAF: 179, 3
 Name eines der Baradā-Arme in der Ġūṭa von Damaskus (cf. KURD, 95).

- NĀṢĪR:** 178, Nr. 42
 Flurname in Gebiet von Ṣafad. Da keine Grenzen angegeben sind, ist eine genaue Lokalisierung nicht möglich. Es könnte an Ṣaiḥ Nāṣir (*Chaikh Nasir*) bei Khirbat Khati (Ḥirbat Ḥaṭṭī; 1:50.000 = *Rosh Pinna* = 2041-2596) gedacht werden.
- NĀṢĪR AD-DĪN:** 178, Nr. 24
 Name eines Grundstücks in Damaskus, im Viertel Qabr °Ātika (s.d.) gelegen, auf dem die Moschee Taurīzī (s.d.) gebaut wurde.
- NA°ŪRA:** (220)
 Bezeichnung für die Wasserschöpfräder in Hama und am Euphrat.
- NAWĀ:** 178, Nr. 2
 Dorf in Südsyrien (REP, 134; 1:50.000 = *Naoua* = 2478-2552).
- NŪBĪYA (?):** 178, Nr. 4
 Flurname, grenzte das Gebiet von Ḥauḥa (s.d.) nach W ab. Vielleicht ist damit die Baṭīḥa (s.d.) gemeint.
- NUFŪR:** 187, Nr. 9
 Name eines Dorfes im Wādī al-°Aġam, S von Damaskus gelegen. Sein Name hat sich noch in: Haouch Noufour (Ḥauṣ Nufūr) und Mezraat Noufour (Mazra°at Nufūr; 1:50.000 = *Katana* = 182-150,5 bzw. 184-152,5) erhalten.
- NUḤAILA (?):** 178, Nr. 1
 Flurname im Gebiet von Tannūrīya (s.d.).
- QABR °ĀTIKA:** 178, Nr. 21, 29, 30, 35; 179,4
 Name eines Viertels von Damaskus, das sich SW an das Viertel Bāb al-Ġābiya (s.d.) anschließt.
- QAIṢARĪYA** (Geschrieben: Qaisārīya) 178, Nr. 37
 Ein dem Ḥān ähnlicher Bau, der sich von diesem aber wohl in seiner legalen Stellung unterschied. Spezielle Untersuchungen zu dieser Handelseinrichtung stehen noch aus (cf. aber GOITEIN, I, 194). Ein derartiges Gebäude lag im Viertel Qaṣr al-Ḥaġġāġ (s.d.) von Damaskus.
- QANĀT:** (204)
 Eine Q. wurde 784/1382 in Damaskus-Ṣāliḥīya in der heutigen Ġāddat al-Madāris gestiftet.
- QARA (Qāra):** (239)
 Stadt in Mittelsyrien (REP, 149; 1:200.000 = *Homs* = 244-245).
- QARIATEINE (Qaryatain):** (240)
 Stadt in Mittelsyrien, NO von Damaskus (REP, 150; 1:200.000 = *Qariateine* = 290-254).
- QAṢR AL-ḤAĠĠĀĠ:** 178, Nr. 37
 Viertel von Damaskus, das sich um den Zuqāq Q. al-Ḥ. vom Bāb al-Ġābiya (s.d.) bis zum oberen Maidān (as-Suwaiqa), W der SW-Ecke der Stadtmauer erstreckt.

- Q.L.N.°H. 178, Nr. 9
Flurname, war W-Grenze eines Grundstücks in Nufūr (s.d.), muß O des Vorsprungs des al-Ouara-Rückens liegen.
- RAḌWĀ 195, 2A
Berg bei Medina — einer der 'Paradieses' - Berge (cf. YĀQŪT, II, 790 f.).
- RIHA (Ariḥa): (241 und 242)
Stadt in N-Syrien, SW von Aleppo. (1:200.000 = *Lattaquie-Hama* = 233-429).
- AS-SABTIYA (?): 178, Nr. 1
Könnte das gegenwärtige Slouqiye (Sulūqiya; REP, 176; 1:50.000 = *Boutmiye* = 2220-2671) sein, das at-Tannūrīya (s.d.) nach N begrenzt.
- SAFAD (Şafad): 178, Nr. 28
Stadt in Nordpalästina, NW des Sees von Tiberias gelegen.
- SAHYOUN (Şahyūn): (245)
Name einer Burg in den Bergen W von Lattaquie. (REP, 170; 1:200.000 = *Homs* = 190-317).
- AS-SALIḤA (?): 178, Nr. 31
Name eines nicht lokalisierbaren Dorfes.
- SALKHAD (Şalḥad): (246-250)
Name einer Stadt in Südsyrien (REP, 171; 1:200.000 = *Soueida* = 240-061).
- AŠ-ŠALMŪ (?): 179,2
Flurname im Gebiet von Ḥamrīya (s.d.).
- AŠ-ŠANŪLIYĀT (?): 178, Nr. 36
Flurname im Gebiet von Damaskus, tritt als Grenze eines Gartens auf.
- AS-SĀRŪBIYA (?): 178, Nr. 1
Dorf, das N von Farġ (s.d.) gelegen hat, etwa an der Stelle des gegenwärtigen el-Fahham (al-Faḥḥām; REP, 59; 1:50.000 = *Boutmiye* = 2276-2638).
- SIKKAT AL-ḤAMMĀM: 178, Nr. 18 u. 23; 179, 3, 23, 26
Straßenname in Damaskus, wohl im Viertel Qabr °Ātika (s.d.).
- SĪR AL-BURĜ: 178, Nr. 3
Flurname, begrenzte an-Naġaḥīya (s.d.) nach O.
- SŪQ AL-BAYĀḌA: (99)
Name eines kleinen Sūq in Aleppo, zwischen dem Bāb al-Ḥadīd und der Zitadelle, NO der Moschee aṣ-Şarawī (s.d.) gelegen.
- SŪQ AL-MASĀ°: 178, Nr. 35 und 37
Name eines Sūq in Damaskus, im Stadtteil Qabr °Ātika (s.d.).
- AT-TA°INIYA (?): 178, Nr. 3
Dorf- oder Flurname, begrenzte an-Naġaḥīya (s.d.) nach S.

- AṬ-ṬAIYĀB (?): 36, A
Nicht lokalisierbares Viertel von Aleppo.
- TAKĪYA AL-IḤLĀṢIYA: (100)
Takiya in Aleppo, gegenüber der Moschee aṣ-Ṣarawī (s.d.).
- TAKĪYA BĀBĀ BAIRĀM: (101 und 102)
Takiya in Aleppo, im Viertel Āqyūl, W der Moschee al-Buḥtī (s.d.) gelegen.
- TAKĪYA AL-KĪLĀNĪYA: (185)
Takiya in Damaskus, im unteren Maidān im Zuqāq al-Ġāmi^c.
- TAKĪYA AS-SALĪMIYA: (205 und 206)
Takiya in Damaskus - Ṣāliḥīya, gegenüber der Moschee Muḥyī ad-Dīn (s.d.)
gelegen.
- TANNŪRĪYA: 178, Nr. 1
Dorf im Ġaulān (REP, 182; 1:50.000 = *Boutmiye* = 2244-2626).
- TARTOUS (Ṭarṭūs): (251)
Stadt an der syrischen Mittelmeerküste (REP, 183; 1:200.000 = *Tripoli* =
165-328).
- TURBA DES ʿABDALLĀH AL-ĠĀZĪ: (103)
Turba in Aleppo, in unmittelbarer Nähe des Brunnens des Ḥāʾirbak (s.d.) gelegen
- TURBA AḤMAD BĀṢĀ: (188)
Turba an der W-Seite des Friedhofes Bāb aṣ-Ṣaġīr in Damaskus, SO der Moschee
aṣ-Ṣābūnīya (s.d.) gelegen.
- TURBA AMAT AL-LAṬĪF: (210)
Turba in Damaskus - Ṣāliḥīya, im W-Teil, im Zuqāq aṣ-Ṣufr gelegen.
- TURBA, ANONYM-: (186)
Turba in Damaskus, im Stadtteil ʿUqaiḇa in der Ṣāri^c Sārūġa gelegen.
- TURBA, ANONYM-: (207)
Turba in Damaskus - Ṣāliḥīya, ca. 50 m NO der Moschee Muḥyī ad-Dīn gelegen
(s.d.).
- TURBA DES ĠARLŪ: (208)
Turba in Damaskus - Ṣāliḥīya, im Zuqāq aṣ-Ṣaiḥ gelegen.
- TURBA DES ḤARIZMĪ: (187)
Turba in Damaskus, im Viertel ʿUqaiḇa, ca. 100 m SW der Moschee at-Tauba
gelegen.
- TURBA DES KĪLĀNĪ: (209)
Turba in Damaskus - Ṣāliḥīya, unterhalb der Turba des Ġarlū (s.d.) in derselben
Gasse gelegen.
- UMM AD-DANĀNĪR: 178, Nr. 1
Dorf im Ġaulān (*Oumm ed-Dananir*, REP, 140; 1:50.000 = *Boutmiye* = 2269-
2612).

- AL-WĀDĪ: 178, Nr. 3
 Begrenzte an-Nağahīya (s.d.) nach N — muß der heutige Ouadi es-Samak (Wādī as-Samak; 1:50.000 = *Fiq* = 2110-2480 nach O) sein.
- AL-WĀDĪ: 178, Nr. 4
 Begrenzte das Gebiet von Ḥauḥa (s.d.) nach N — muß der heutige Ouadi ed-Dalie (Wādī ad-Dālīya; 1:50.000 = *Rosh Pinna* = 214-156 nach O) sein.
- WĀDĪ AL-ʿAĠĀM: Großer Wādī im Gebiet S von Damaskus, im Gebiet von Qaṭana (s.o. *Nufūr*) gelegen.
- WĀDĪ BĀB AŠ-ŠARQĪ: 178, Nr. 43
 Arm des Baradā außerhalb des Bāb aš-Šarqī von Damaskus.
- WĀDĪ AD-DAWWĀB: 178, Nr. 1
 Wādī im Ġaulān, hat das Gebiet von Tannūrīya (s.d.) nach W begrenzt — muß mit dem gegenwärtigen Ouadi es-Safa (Wādī aš-Šafāʿ: 1:50.000 = *Rosh Pinna* = 213-219 nach O) identisch sein.
- WĀDĪ AL-ĠABALĪYA: 178, Nr. 4
 Begrenzte das Gebiet von Ḥauḥa nach W, muß die Fortsetzung des Ouadi ed-Dalie (s.o. *al-Wādī*) sein.
- WĀDĪ AŠ-ŠARQĪ: 179,3
 Muß ein kleiner Wādī im Stadtteil Qabr ʿĀtika von Damaskus gewesen sein.
- WĀDĪ AŠ-ŠARQĪ: 179,1
 Mit dem Zusatz '*min ġūḥat Dimašq*', muß sich entweder auf den Wādī Bāb aš-Šarqī (s.o.) oder den Nahr aš-Šarq (KURD, 256) beziehen.
- WĀDĪ AT-TAḤTĀNĪ: 179,2
 Wādī vor dem Bāb aš-Šarqī von Damaskus.
- ʿY.R.W.Ġ.ʿY.W.S.: 178, Nr. 3
 Begrenzte an-Nağahīya nach W, lag also zwischen Asqūfiya und Kursī (s.d.).
- ZAITĀ: 178, Nr. 4
 Dorf im Ġaulān (1:50.000 = *Rosh Pinna* = 2168-2552).
- ZALAF: 178, Nr. 23
 Flur-, Gebiets- oder Viertelname in oder um Damaskus (s.o. *Nahr Zalaf*).
- ZĀWIYA FATTĀḤĪ: (235)
 Zāwiya im SW-Teil der Altstadt von Lattaquie.
- ZĀWIYA DES SAʿD AD-DĪN: (191-193)
 Zāwiya in Damaskus, wenig N der Madrasa Rašīdīya (s.d.) gelegen.
- ZĀWIYA DES ŠAIḤ AḤMAD AL-BADAWĪ: (189 und 190)
 Zāwiya in Damaskus, an der SW-Ecke der Altstadt in der Ġāddat al-Badawī gelegen.



- ZĀWIYA DES ṢAMĀDĪ: (194 und 195)
Zāwiya in Damaskus, im Stadtteil Šāgūr im Zuqāq az-Zāwiya gelegen.
- ZUQĀQ IBN KUḤL: 178, Nr. 22
Gasse in Damaskus, wohl im Viertel Qabr ʿĀtika (s.d.).
- ZUQĀQ AL-MĀʿ: 178, Nr. 25
Gasse in Mezze (s.o. Mazza) bei Damaskus.



INDEX 2

GRUPPEN UND PERSONEN

- ABĀYAZĪDĪYA** 46,2
Ein 828/1425 von Aḥmad b. Mūsā as-Sa^cdī neben der Moschee Banqūsā in Aleppo gestifteter Ribāṭ ist der A. als Waqf vermacht worden.
Die A. ist eine sich auf Abū Yazīd (Bāyazīd) Ṭaifūr b. ^cĪsā b. Surūšān al-Biṣṭāmī (gest. 261/874 oder 264/877) zurückführende Ṣūfī-Bruderschaft (cf. EI (2), I, 162 f.)
- ^cABBĀS AL-ḤUḌĀRĪ** 186,2
Siehe: Sa^cid al-Ḥuḍārī.
- ^cABDAL^cAZĪZ B. XXXXX B. ^cALĪ B. ḤASAN** 82, 1-4
Starb 796/1393 und ist im Garten der Moschee aš-Šaraf in Aleppo begraben.
- ^cABDALḤAMĪD** 50,4; 56,3; 57,1; 58,3-4; 68,2; 73,3; 233,5
^cAbdalḥamīd II., osmanischer Sultan (1293/1876 - 1327/1909); in seiner Regierungszeit wurden nach dem Ausweis unserer Inschriften in Aleppo die Moschee al-Buḥṭī (1311/1894; Nr. 50), die Moschee al-Karīmīya (1302/1908; Nr. 68), die Große Moschee (1302/1885; Nr. 56, 1326/1908; Nr. 57, 1327/1909; Nr. 58) und die Moschee al-Mawāzīnī (1312/1895) erneuert. Umfangreiche Umbauarbeiten wurden auf seine Veranlassung hin 1325/1895 (Nr. 223) in Khane Cheichoun/Mittelsyrien vorgenommen.
Zu ^cAbdalḥamīd II., cf. EI (2), I, 63-65.
- ^cABDALLĀH B. AḤMAD** 140,3-4
Die 1100/1689 in Damaskus errichtete Moschee Muḥammad Bandaq wurde 1182/1768 von ^cAbdallāh erneuert.
- ^cABDALLĀH BĀŠĀ** 32,3
Er erneuerte 1168/1755 die Moschee des Quṣrauh-Komplexes in Anṣārī bei Aleppo.
^cAbdallāh b. Ḥasan Bāšā al-Farārī begann seine Laufbahn in der Regierungszeit des Sultans Maḥmūd I. (1143/1730 - 1168/1754). Er war Gouverneur von Zypern, Aidin, Kairo (1164/1751 - 1166/1753), Aleppo (1166/1753 - 1168/1755), Urfa (1168/1755 - 1170/1757), Aleppo (1170/1757), Diyarbakır (1171/1758 - 1173/1760) und ab 1173/1760 bis zu seinem Tod 1174/1761 wieder von Aleppo (cf. MURĀDĪ, III, 83 f. und ṬABBĀḤ, III, 331, 334 und 338 f.).



- ʿABDALLĀH AL-ĠĀZĪ 103,1
 Dem Šaiḥ ʿAbdallāh wurde 1017/1705 in Aleppo eine Turba errichtet.
 ĠAZZĪ (NAHR, II, 154) spricht von diesem Bauwerk als Mazār (Wallfahrtsort) des Šaiḥ ʿA. — ohne aber Auskünfte über den Šaiḥ zu geben. Auch andere Geschichten Aleppos sowie HARAWĪ bieten keine Informationen zu ʿA.
- ʿABDALLĀH B. YAḤYĀ 80
 Al-Ḥāġġ ʿA. stiftete im Jahr 960/1553 der Moschee ar-Rūmī in Aleppo ein Wasserbecken und machte ihm einen Laden zum Waqf.
- ʿABDALLĀH AL-YŪNĀNĪ 210,1
 Die Turba der Amat al-Laṭīf (s.d.) in Damaskus-Šāliḥīya wurde neben einer Dār al-Ḥadīṭ errichtet, die früher (d.h. vor 641/1243) als Zāwiya des Šaiḥ ʿA. bekannt war.
 ʿAbdallāh al-Yūnānī war Šaiḥ der Ḥanbaliten-Moschee in Damaskus-Šāliḥīya, als Abū ʿUmar Muḥammad b. Aḥmad an dieser Moschee Prediger war. Abū ʿUmar starb 607/1212, um 80 Jahre alt (cf. TARŠAL, 165 f. und MURŪĠ, 82).
- ʿABDALQĀDIR 168,2
 ʿA. wird — ohne weitere Namensnennung — 1332/1914 als Angestellter der Waqfverwaltung in Damaskus erwähnt.
- ʿABDALQĀDIR 216,4
 Al-Ḥāġġ ʿA. war 994/1586 Verwalter der Moschee des Sultan Ibrāhīm in Djeble.
- ʿABDALQĀDIR AL-KĪLĀNĪ 185,3 und 217,3
 ʿA. wird als Ahn des Erbauers der Kīlānī-Moschee in Hama (Nr. 217) und Gründer einer Bruderschaft in Damaskus (Nr. 185) erwähnt.
 Es handelt sich um ʿAbdalqādir al- (K/G) Ġīlānī, Muḥyi ad-Dīn Abū Muḥammad b. Abī Šāliḥ, den berühmten ḥanbalitischen Theologen, Prediger und Šūfī (470/1077 - 561/1166), der die Qādirīya-Bruderschaft gegründet hat (cf. EI (2), I, 69 f.).
- ʿABDARRAḤĪM 187, B
 Siehe: Ḥasan Āġā
- ʿABDARRAḤĪM AL-ḤALABĪ 234, B, 1-2
 ʿA. signierte 925/1519 den Bau einer Madrasa in Lattaquic.
- ʿABDARRAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. ʿUŞFŪR 41,2
 ʿA. erneuerte (wohl im VII./XIII. - VIII./XIV. Jahrh.) eine kleine Moschee in Aleppo.
 Im MĀNHĀL (Nr. 1659) stoßen wir auf einen ʿAlāʿ ad-Dīn b. Muḥammad b. ʿUşfür (cf. auch QALQAŞANDĪ, III, 175, 196, 199 und 217 sowie TAĠ, XIII, 154), der sich in Kairo als hoher Beamter und Kalligraph hervorgetan hatte und 808/1405 gestorben ist. ʿAbdarraḥmān kann mit ʿAlāʿ ad-Dīn verwandt gewesen sein.



°ABDARRAḤMĀN B. NAĠM B. °ABDALWAHHĀB 210,2

°A. war der Vater der Amat al-Laṭīf (s.d.) und wird auf der Inschrift ihres Mausoleums erwähnt.

Der ḥanbalitische Gelehrte °A. wurde 554/1159 in Damaskus geboren. Er studierte in Baġdād, Iṣfahān und Mauṣil, nahm an der Eroberung Jerusalems durch Saladin teil und lehrte in Damaskus-Šālīḥīya, wo er 634/1237 starb (cf. TARṢAL, 158 f.).

ABRAK AL-AŠRAḤĪ 107,2

In der Zeit des Sultans Qānṣūh al-Ġūrī (906/1501 - 922/1517) ließ A. im Jahre 912/1506 als Kommandant der Zitadelle von Aleppo dort Reparaturen vornehmen.

A. wurde 912/1506 zum Kommandanten der Zitadelle von Aleppo ernannt. Vorher war er Šadd aš-Šarābḥānah in Kairo. 913/1507 kehrte er auf diesen Posten zurück, um aber bald wieder Festungskommandant in Aleppo zu werden. 917/1511 erfolgte seine Ernennung zum Statthalter von Tripolis. Im selben Jahr kehrte er auf seine alte Stelle in Aleppo zurück. Im Jahr darauf wurde er wieder Statthalter von Tripolis. 919/1513 an den Hof nach Kairo zurückberufen, stieg er 920/1514 zum Kommandanten von Tausend auf. 922/1516 nahm er an den Kämpfen gegen die Osmanen teil (cf. IBN IYĀS (1), IV, 118, 127, 211, 234, 249, 260, 330, 382; V, 42, 83; IBN ṬŪLŪN, I, 380).

ABŠĪR Siehe: IBŠĪR

ABŪ (°L-) ḤAIY AT-TAṬARI 61,2

Er hat vor 857/1453 die Moschee Hārūn Dadah in Aleppo errichtet.

ABŪ °L-ḤASAN AL-BAZZĀZ B. MA°ĀLĪ 33,3

Eine Signatur, die seinen Namen trägt, findet sich im Mašhad Ḥusain in Aleppo. Die Inschrift ist undatiert und aus dem baulichen Kontext gerissen. Sie hat aber engste paläographische Beziehungen zu Inschriften des VI./XII. Jahrh. — z.B. zu unserer Inschrift Nr. 29. Der Vatername al-Ma°ālī verbindet die Inschrift mit einigen anderen Signaturen des VI./XII. Jahrh.: In Jerusalem begegnet uns unter den Handwerkern, die den Minbar der Aqṣā-Moschee signierten, ein Salmān b. Ma°ālī (MVB 1949, Nr. 279 A). VAN BERCHEM (a.a.O.) hat nachgewiesen, daß die Hersteller dieses Minbars Aleppiner waren. In Aleppo finden wir auf einer Signatur aus dem Jahre 563/1168 den Namen eines Ma°ālī ibn Salm (HERZFELD, Nr. 61). Aus dem Mašhad Ḥusain ist eine weitere Signatur (HERZFELD, Nr. 115) bekannt. Hier signierten Abū °Abdallāh und Abū °r-Riġā, Söhne eines Yaḥyā. Beide signierten auch 589/1193 den Miḥrāb der Madrasa aš-Šaḍbaḥṭīya in Aleppo (HERZFELD, Nr. 125). Zwei Brüder von ihnen waren zusammen mit Salmān b. Ma°ālī an der Herstellung des Minbars der Aqṣā-Moschee beteiligt.

Wir scheinen hier eine größere Gruppe von Aleppiner Handwerkern vor uns zu haben, die im VI./XII. Jahrh. auf Holz- und Steineinlegearbeiten spezialisiert waren und zusammen arbeiteten. Abū °l-Ḥasan und Salmān b. Ma°ālī waren wahrscheinlich Brüder und die Söhne des Meisters Ma°ālī b. Salm.



- °AĞAM ZĀDAH AL-ANŞĀRI 198,4 und 199,4
 Siehe: Muḥammad Ğalabī.
- AḤMAD 68,4
 A. überwachte 1302/1884 die Restauration der Moschee al-Karīmīya in Aleppo.
- AḤMAD (aš-Šaiḥ) 113,3
 A. restaurierte 1238/1823 ein Mausoleum in Beit Nayem.
- AḤMAD (aš-Šaiḥ) 187, B
 Siehe: Ḥasan Āġā.
- AḤMAD ABŪ ŠAWĀRIB (al-Ḥāġġ) 187,1
 Er stiftete im Jahre 1164/1751 der Turba des Ḥarizmī im Stadtteil °Uqaiba von Damaskus zwei Läden.
- AḤMAD ĀĠĀ QANNĀ°A 13,2
 Um seiner Seele willen wurde 1266/1850 ein Brunnen neben der Moschee ar-Rūmī in Aleppo erneuert.
- AḤMAD BĀŠĀ 188,1
 A. starb am 15. Ğumādā I des Jahres 942 (11.XI.1535) in Damaskus und ist in seinem Mausoleum am oberen Maidān begraben.
 Šihāb ad-Dīn Aḥmad b. Yaḥšī, Bruder des Großwesirs Iyās Bāšā, wurde Ende Raġab 941/Januar - Februar 1535 zum zweiten Mal Gouverneur von Damaskus. Er war 922/1516 - 924/1518 schon auf diesem Posten gewesen. Vor seiner zweiten Ernennung hatte er das Statthalteramt von Qaraman inne (cf. I°LĀM, 244-249 und 279 f., LAOUST, 145-151 und 167).
- AḤMAD EFENDĪ B. ṬĀHĀ EFENDĪ 37,2; 39,3 und 40,1
 A. baute im Jahre 1165/1752 die Moschee al-Aḥmadīya in Aleppo, der er ein Mausoleum und eine Madrasa angliederte.
 A. wurde um 1110/1699 geboren. Nach einer gründlichen Ausbildung hatte er in den Jahren 1147/1734 und 1149/1736 die Stellung des Naqīb al-Ašrāf (zum Titel cf. GIBB, I, 2, 98-102) in Aleppo inne. 1159/1746 erfolgte seine Ernennung zum Oberrichter von Jerusalem. 1163/1750 bekleidete er dasselbe Amt in Baġdād. 1165/1752 kehrte er nach Aleppo zurück, wo er 1187/1773 starb (cf. ṬABBĀḤ, VII, 67-78).
- AḤMAD B. K.L.A.S. (?) 233,2
 In seinem Auftrag wurden Bauarbeiten an der Großen Moschee von Lattaquie vorgenommen.
 A. erscheint auf unserer Inschrift als *nā°ib as-saltāna bi-l-Lādiqīya*. Teile seines Namens sind genauso schlecht zu lesen wie das Datum der Inschrift. Die Tatsache, daß A. sowohl ein Nāširī wie ein Zāhirī ist, legt die Lesung 807/1405 nahe. Statthalter von Lattaquie werden in den Chroniken, von wenigen Ausnahmen abgesehen, nicht erwähnt.



- AḤMAD B. MUḤAMMAD B. ḤAṬAṬ** 89, 2-3
 Er ist in der Moschee aṣ-Ṣarawī in Aleppo beigesetzt. Da nur einer der beiden Grabsteine erhalten ist, steht sein Todesdatum nicht fest. Er war ein Vetter des 920/1514 verstorbenen Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥaṭaṭ (s.d. und unter Ḥaṭaṭ).
- AḤMAD B. MŪSĀ AS-SAʿDĪ** 46,1
 A. stiftete 828/1425 in Aleppo einen Ribāṭ für die Abāyazīdiya.
- AḤMAD B. NĀṢĪR AD-DĪN MUḤAMMAD B. KUNĀ** 65,1
 (Al-Amīr Šihāb ad-Dīn) erneuerte zusammen mit zweien seiner Brüder (ʿAlī und Ḥusain, s.d.) 770/1369 das Minarett der Moschee al-Ibn in Aleppo.
 Über ʿAlī's Laufbahn ist wenig bekannt. Unserer Inschrift können wir entnehmen, daß er zur Ḥalqa (hierzu cf. EI (2), III, 99 und SYRIE, XXXII-XXXIV) von Aleppo gehörte. Anlässlich seines Todes 798/1396 berichtet MAQRĪZĪ (MAQ, III 863), daß er stellvertretender Aufseher der Münze in Kairo war.
- AḤMAD B. AṢ-ṢĀBŪNĪ** 159, 3-4
 (Al-Ḥawāḡa Šihāb ad-Dīn) errichtete von 863/1459 - 868/1464 die Madrasa aṣ-Ṣābūniya in Damaskus.
 A. starb 873/1468 nach dreimonatiger Haft in der Zitadelle von Damaskus und wurde in der von ihm errichteten Madrasa beigesetzt (DĀRIS, I, 14 und ḌAU², II, 113).
- AḤMAD B. SULAIMĀN B. MUSLIM** 174,1-2
 (Al-Ḥāḡḡ) baute in Damaskus neben der Moschee Aḥmad as-Surūḡī eine Turba und machte ihr eine fromme Stiftung.
 Aḥmad b. Sulaimān und Aḥmad as-Surūḡī sind wahrscheinlich dieselbe Person, da in den Stiftungsbedingungen des Waqf die Moschee erwähnt wird. Beide Bauwerke wurden wohl vor 906/1500 fertiggestellt, wo an einem von beiden (die Inschriften sind heute alle versetzt) ein Dekret angebracht wurde (cf. SAUVAGET, Nr. 13 d). Dieses sollte auch ein terminus ante quem für die Lebenszeit des Aḥmad b. Sulaimān sein, der anderweitig nicht nachweisbar ist.
- AḤMAD B. ʿUMAR** 162,1
 (Aṣ-Šahīr bi-Ibn al-Ḥammāmī) erneuerte, wohl in der ersten Hälfte des X./XVI. Jahrh., die Moschee aṣ-Ṣalḥadiya in Damaskus und errichtete ihr ein Waqf.
- AḤMAD AL-BADAWĪ** 189 und 190
 Seinen Namen tragen eine Zāwiya und eine Straße (in der die Zāwiya liegt) in Damaskus.
 A. ist der populärste ägyptische Volksheilige. Er war mehr ein Asket als ein Gelehrter. 596/1200 in Fez geboren, begann er nach einem Aufenthalt in Mekka (627/1230) sich religiösen Studien zu widmen. Er starb 675/1276 in Tanta (cf. EI (2), I, 280 f.).
- AḤMAD AL-KUTUBĪ** 97
 A. war ein am Bau der Uṭrūš - Moschee in Aleppo beteiligter Handwerker. Er signierte an der Fassade. Diese Signatur stammt wohl aus dem Jahr 810/1407.

Eine Signatur Aḥmads finden wir an einer weiteren Moschee in Aleppo: an der Moschee al-Mawāzīnī (HERZFELD, Nr. 208).

- AḤMAD AL-MŪRĀLĪ** 157,1
 A. erneuerte 1232/1817 die Moschee aš-Šāḍbakliya in Damaskus. (Zum Namen Mūrālī cf. ṬABBĀḤ, III, 311).
- AḤMAD AR-RIFĀʿĪ** 225,2
 A. wird als der erwähnt, auf den sich eine 1325/1907 errichtete Zāwiya zurückführt. A. ist der Begründer der Rifāʿī - Ṭarīqa. 500/1106 oder 512/1118 bei Wāsiṭ geboren, ließ er sich nach religiösen Studien in Wāsiṭ in Umm ʿAbīda nieder, wo er eine zahlreiche Schülerschaft hatte. Er war ein Zeitgenosse des ʿAbdalqādir al-Kīlānī (s.d.) und starb 578/1183 (cf. EI (1), III, 1248-1250).
- AINĀL AL-YAŠBAKĪ** 220
 (Al-Ḥāḡḡ Aināl) — 857/1453 wurde eines der Wasserräder in Hama restauriert. Die oberen Teile der Inschrift sind stark versintert. Deshalb kann der Name des Gouverneurs nicht gelesen werden. Da aber der Titel und das Jahr zu erkennen sind, muß Aināl der Bauherr gewesen sein.
 Aināl war 857/1453 bis 859/1455 Statthalter von Hama. Vorher war er Emir in Damaskus und Statthalter von Karak. Nach seiner Zeit in Hama wurde er Statthalter von Tripolis und Aleppo, wo er 863/1459 starb (cf. ḌAUʿ, II, 330 sowie TAĠ, VII, 383 und 463).
- AIYŪB B. ʿĪSĀ AN-NAĠRĀNĪ** 114,2; 115,2 und 116,2
 A. errichtete 705/1306 das Minarett der Moschee al-Fāṭima in Bosra. Er war wohl ein Provinzbeamter unter Ġamāl ad-Dīn ar-Rustamī (cf. *Aqqūš*).
- ʿALĀʾ AD-DĪN** 228,1
 (Al-Amīr) baute 995/1587 das Bait al-Muftī in Lattaquic.
- ʿALĪ B. NAĠM AD-DĪN B. SAʿĪD AL-MALAṬĪ** 87, 2-3 (West)
 Er starb 922/1516 und wurde in einem Mausoleum auf der O-Seite der Moschee aš-Šarawī in Aleppo beigesetzt. Auf unserer Inschrift nennt sich ʿAlī Erbauer der Moschee, obgleich er sie nur erweitert hat (cf. HERZFELD, 349-352). Die Erneuerung einer weiteren Moschee, die der Moschee az-Zikkī in Aleppo, geht ebenfalls auf ihn zurück (cf. HERZFELD, Nr. 226).
 ʿA. vollendete den Bau der Moschee aš-Šarawī und gliederte ihr eine Madrasa an. Er war erst Šaiḥ des Viertels Bayāḍa und später Mitglied der Ḥalqa von Aleppo (cf. DURR, I, 945 f. und ṬABBĀḤ, V, 387 f.).
- ʿALĪ B. NĀŠĪR AD-DĪN MUḤAMMAD B. KUNĠ** 65,2
 ʿA. erneuerte zusammen mit seinen Brüdern Aḥmad und Ḥusain (s.d.) 770/1369 das Minarett der Moschee al-Ibn in Aleppo. Er war wie seine Brüder Mitglied der Ḥalqa von Aleppo (zur Ḥalqa cf. EI (2), III, 99 und SYRIE, XXXII-XXXIV).
- ʿALĪ AL-FĀ...** 53,3
 Eine undatierte religiöse Inschrift im O-Riwāq der Großen Moschee von Aleppo trägt seinen Namen.



- °ALI AL-ḤUḌARĪ 186,2
Siche: Sa°id al-Ḥuḍarī.
- °ALI AN-NAĠĠĀR 222,2
Er baute der Großen Moschee von Kafer Sousse 1194/1780 einen Īwān und errichtete eine Stiftung für den Mu°aḍḍin und die Waschräume der Moschee.
- °ALI AR-RU°ŪDA AZ-ZĀHIRĪ 236,3
(°Alā° ad-Dīn) errichtete 849/1445 (wohl der Moschee des Dorfes) in Marqab eine Kuppel. Er war damals Kommandant der Festung Marqab.
- °ALI AT-TADMURĪ 197,2
°A. führte 790/1388 die Aufsicht beim Bau der Moschee al-Ġadīd in Damaskus-Šāliḥīya.
- AMAT AL-LAṬĪF 210,2
A., Tochter des Nāṣiḥ ad-Dīn °Abdarrahmān (s.d.), baute für sich im Jahre 64x/1243-1251 eine Turba in Damaskus-Šāliḥīya und errichtete ihr einen Waqf. Amat al-Laṭīf gehörte zur Umgebung der Rabī°a bint Naġm ad-Dīn Aiyūb, Schwester des aiyubidischen Königs Šalāḥ ad-Dīn Dā°ūd (624/1227 - 626/1229), die sie zur Stiftung der Madrasa aš-Šāḥiba in Damaskus-Šāliḥīya anregte. In ihrer Zeit eine angesehene Gelehrte, war sie mit dem Statthalter von Homs verheiratet. Sie starb 653/1255 (cf. DĀRIS, II, 79 f. und TARŠAL, 84).
- °AQBUGĀ AZ-ZĀHIRĪ 96,4
Er starb 806/1404 und ist im Mausoleum der von ihm erbauten Moschee al-Uṭrūš in Aleppo beigesetzt.
A. begann seine Karriere als Ustādār, wurde dann Ḥāġib al-Ḥuġġāb in Aleppo, danach Statthalter von Šafad und Tripolis, bis er 801/1399 zum Statthalter von Aleppo aufstieg. 804/1402 wurde er nach Tripolis zurück versetzt. Dort blieb er nur kurze Zeit, weil seine Berufung auf den Statthalterposten von Damaskus erfolgte. Neun Monate blieb er auf diesem Posten und kehrte 806/1404 nach Aleppo zurück, wo er nach vierzigtägiger Dienstzeit starb (cf. ḌAU°, III, 316; IBN AŠ-ŠIḤNA, 73; MAQ, III, 601, 631, 819, 888, 983, 1089, 1118, 1120 und ṬAB-BĀḤ, II, 505).
- AQQŪŠ AR-RUSTAMĪ 114,3
(Ġamāl ad-Dīn) veranlaßte 705/1306 die Errichtung des Minarets der Moschee al-Fāṭīma in Bosra.
A. wurde 706/1307 Šadd ad-Dawāwīn in Damaskus. Bevor er nach Damaskus kam, ist er in der Verwaltung der Stadt Kairo tätig gewesen. 710/1310 starb er in Damaskus (cf. MAQ, II, 28 und 85).
- AS°AD BĀŠĀ AL-°AZM 123,2; 128,1 und 226,2
As°ad restaurierte 1163/1750 die heute nach ihm benannte Madrasa in Damaskus (Nr. 128), baute 1166/1753 den Ḥān As°ad Bāšā in Damaskus (Nr. 123) und veranlaßte den Bau eines Ḥammām in Khane Cheikhoun (Nr. 226).

As^cad war der hervorragendste Gouverneur der ^cAzm - Familie, die um die mittleren Jahrzehnte des XVIII. Jahrh. weite Teile Syriens als Statthalter der Osmanen kontrollierte. 1156/1743 wurde er zum Statthalter von Damaskus ernannt. Vorher war er Unterstatthalter in Maarret en-Naamane und Hama. 1154/1741 trat er seinen ersten Statthalterposten in Saida an. 1155/1742 folgte die Statthalterschaft von Hama. 14 Jahre war er danach Statthalter von Damaskus — eine seltene Ausnahme im Osmanenreich. 1170/1757 erfolgte seine Versetzung nach Aleppo, Resultat zunehmenden Mißtrauens, das leitende Kreise am Sultanshof ihm entgegenbrachten. Um As^cad ganz aus der syrischen Politik auszuschalten, ernannte man ihn im selben Jahr zum Statthalter von Ägypten. Diese Ernennung wurde auf den Protest der Bevölkerung Aleppos hin zurückgezogen. Kurz darauf mußte er aber das Statthalteramt von Siwas annehmen. 1171/1758 wurde As^cad enthauptet. RAFEQ (160-207) hat As^cads politische Laufbahn ausführlich behandelt.

AZDAMUR AL-AŠRAFI

251,3

(An-Nāširi al-Ḥāzindār) errichtete einer heute im Museum von Tartous aufbewahrten Inschrift zufolge als Statthalter von Tripolis im Jahre 765/1363 einen Makān, wohl in Djeble.

A. wurde 758/1357 Amīr Silāh, 759/1358 Amīr Kabīr, 760/1359 gehörte er zu den Emiren von Damaskus. 762/1361 erfolgte seine Ernennung zum Statthalter von Šafad, 764/1363 die zum Statthalter von Tripolis. 769/1368 nach Ägypten zurückberufen, wurde er zum Kommandanten von Tausend ernannt. Im selben Jahr starb er (cf. MAQ, III, 9, 43, 48, 84, 156 und 164).

BĀBĀ BAIRĀM

102

(Aḥmad b. Yūsuf al-Yasawī al-Hamadānī) — sein Name erscheint auf einem Inschriftfragment, das sich in der Takīya Bābā Bairām (oder Bairam) in Aleppo befindet.

B. war der erste Šaiḥ der Qalandariya in Aleppo. In der Regierungszeit des Sultans Kitbugā breitete sich die Q. von Ägypten her in Syrien aus. Maqrizī berichtet (MAQḤIṬ, II, 332 f.) anlässlich der Beschreibung der Zāwiya der Q. in Kairo über ihre Aktivitäten in Syrien. Damaskus scheint hier der Schwerpunkt gewesen zu sein.

Die heute verlorene Inschrift Nr. 102 n. B. entspricht genau dem, was von einem Q.-Heiligtum zu erwarten ist. Sie stammt nämlich von keinem Geringeren als Uzun-Ḥasan (s. Ḥasan b. ^cAlī-Šāh). Die enge Beziehung zwischen der Q. und dem Baktāšī-Orden bezeugt die Inschrift Nr. 101 vom selben Heiligtum, die als Hinweis darauf gewertet werden kann, daß die Takīya Bābā Bairām 1109/1698 von den Baktāšīs übernommen worden war (cf. EI (1), III, 741 f.; MAQḤIṬ, II, 332 f. und NAHR, II, 408).

BAHĀDŪR B. LU³LU³ AL-KARKARI

221, 3-4

B. errichtete im Jahre 730/1330 das Minarett der Moschee al-Faḍā'il in Homs. B. muß ein kleiner Beamter in Homs gewesen sein. Wir erfahren von einem Mann seines Namens (B. as-Sa^cid al-K.), daß er 710/1310 zum Emir gemacht wurde

(MAQ, II, 87). In Homs waren um 730/1330 Balabān al-Badrī (bis 727/1327), Balabastī (727/1327 bis 734/1334) und Qağmās al-Ġaukandār (ab 734/1334) Statthalter (MAQ, II, 228, 291 und 371).

BAHRĪ B. MUṢṬAFĀ AL-QĀDIRĪ 185,4
B. erneuerte die Kilānī - Takiya am unteren Maidān von Damaskus im Jahre 1320/1902.

BAIBARS AṢ-ṢĀLĪHĪ 136 und 250,5
(As-Sultān al-Malik az-Zāhir) — sein Name erscheint auf einer undatierten Inschrift im Friedhof Bāb aṣ-Ṣağīr in Damaskus (Nr. 136) und auf Inschriftfragmenten in Salkhad (Nr. 248).
B. war der vierte Sultan der Bahrī - Mamluken. Nach der Ermordung des Sultans Quṭuz kam B. 648/1260 an die Macht. Nach der Einverleibung einiger aiyūbidischer Kleinstaaten in das Mamlukenreich richtete er sein Augenmerk auf die Bekämpfung der Franken. Seine Regierungszeit bestand aus Kriegen gegen Franken, Mongolen und Ismāʿiliten. 675/1276 nahm er Kaiseri ein, kurz darauf starb er 676/1277 in Damaskus (cf. EI (2), I, 1124-1126).

BAIDAMUR AL-BADRĪ 30,3
B. ließ 747/1346 als Statthalter von Aleppo die heute Masğid al-Ġadīd genannte Moschee im Mašhad al-Anṣārī bei Aleppo erneuern.
Zwischen 732/1332 und 747/1346 durchlief B. verschiedene Emirs-Ränge. 747/1346 erfolgte seine Ernennung zum Gouverneur von Tripolis. Im selben Jahr noch stieg er zum Gouverneur von Aleppo auf. Er wurde abgesetzt, bald aber wieder eingesetzt und starb 748/1347 (cf. MANHAL, Nr. 727 und MAQ, II, 352, 418, 765, 708, 734, 754).

BAKMAŠ B. AQŪŠ 246,3
Er starb 639/1242 in Salkhad, wo er in einem Mausoleum, von dem sich noch Inschriftteile erhalten haben, beigesetzt wurde. B. war wohl wie Qaiṣar (s.d.) aiyūbidischer Mamluk in Salkhad.

BAKTAŠ AṬ-ṬABBĀHĪ 212,3
Sein Name erscheint auf einer undatierten mamlukischen Bauinschrift im Torraum der Großen Moschee von Djeble. B. ist wahrscheinlich ein Beamter des Gouverneurs von Tripolis gewesen.

BARQŪQ, ABŪ SAʿĪD 52,1
(As-Sultān al-Malik az-Zāhir) — in seiner Regierungszeit wurde ein heute nur noch fragmentarisch erhaltenes Dekret an der Großen Moschee von Aleppo angebracht.
B. war der erste Mamlukensultan der Burğī - Linie. Er kam 784/1382 an die Macht. 791/1389 wurde er abgesetzt und in der Burg Karak eingesperrt. 792/1390 gelang es ihm, die Macht zurückzugewinnen. Bis zu seinem Tod 801/1399 hielt sich B. dann auf dem Thron (cf. EI (2), I, 1050 f.).



- BARSBĀY AN-NĀṢIRI** 181,1
 (Saif ad-Dīn al-Ḥamzawī) — an der Moschee al-Ward in Damaskus, die B. gebaut hat, erscheint sein Name in einem undatierten Dekret, welches befiehlt, das von B. errichtete Waqf und seine Bestimmungen zu achten.
 B. hatte seinen ersten hohen Posten als Ḥāḡib al-Ḥuḡḡāb in Damaskus (811/1407). Bald mußte er fliehen und erhielt das Amt 824/1421 wieder. Die Absetzung erfolgte schnell und erst 18 Jahre später sehen wir ihn wieder auf seinem alten Posten in Damaskus. 843/1439 erfolgte seine Ernennung zum Gouverneur von Tripolis. Dieses Amt hielt er mit wenigen Unterbrechungen bis 851/1447, wo er zum Gouverneur von Aleppo aufstieg. Im selben Jahr jedoch folgten Absetzung und Tod (cf. ḌAU³, III, 7; MANHAL, Nr. 645; MAQ, IV, 78; 91, 1110 und 1200; TAĠ, VI, 513, VII, 62, 107, 149 und 313).
- BUTHĀṢ AS-SŪDŪNI** 137
 (Saif ad-Dīn az-Zāhiri) baute die Moschee Balabān in Damaskus. Die Inschrift ist stark zerstört. Das Datum ist nicht mehr zu erkennen.
 Vor 790/1388 war B. Ḥāḡib in Tripolis. In diesem Jahr wurde er zum Gouverneur von Ṣafad ernannt. 793/1391 hatte er den Posten des Ḥāḡib al-Maisara in Kairo inne. 797/1395 kehrte er als Ḥāḡib al-Ḥuḡḡāb nach Syrien zurück und erhielt im selben Jahr den Statthalterposten in Karak. 802/1400 wurde er festgenommen und in der Zitadelle von Damaskus eingesperrt. Nach kurzer Zeit wurde er aber wieder als Statthalter in Karak eingesetzt. Er starb 804/1402 (cf. ḌAU³, III, 2; MAQ, III, 581, 740, 824, 985 und 1015 sowie TAĠ, VI, 42).
- DARWĪṢ** 167
 D. signierte 1331/1913 auf einer Keramikplatte in der Moschee des Sībāy in Damaskus. Er war wohl der für die damals durchgeführte Restauration verantwortliche Meister.
- DARWĪṢ BĀṢĀ** 124,1 und 143,2
 D. baute in Damaskus 981/1573 den Ḥān al-Ḥarīr (Nr. 124), und im darauffolgenden Jahr wurde die nach ihm benannte Moschee (Nr. 143) fertiggestellt.
 Vor 974/1566 war D. Gouverneur von Tripolis. In diesem Jahr stieg er zum Emir in Damaskus auf. 979/1571 erfolgte seine Ernennung zum Statthalter von Damaskus. Hier verschaffte er sich durch seine Bautätigkeit und seine Gerechtigkeit hohes Ansehen. Nach IBN ĠUM^{ʿA} starb er 981/1572 in Damaskus. ĠAZZĪ hingegen berichtet, daß er 982/1574 zum Statthalter von Maras ernannt wurde. Dasselbe Amt hat er nach ĠAZZĪ danach in Qaraman und Diyarbakır innegehabt. Sein Todesjahr gibt er mit 985/1577 an. Er sei von Diyarbakır nach Damaskus überführt und in seiner Turba beigesetzt worden (cf. ĠAZZĪ, III, 150-152; IBN ĠUM^{ʿA}, 16 f. und LAOUST, 187).
- FAIYĀḌ ṢUBḤ** 239,2
 F. errichtete 1324/1906 einen Lehrraum an der Großen Moschee von Qara.
- FARAĠ B. FARAĠ B. ʿABDALLĀH** 3,2
 F. stiftete im IX./XV. oder X./XVI. Jahrh. am Bāb Qinnasrīn in Aleppo ein Wasserbecken.



- FARRŪĠ B. ʿABDALLĀH 201,2
 Er signierte 996/1588 die Kachelverkleidung des Mausoleums des Muḥyī ad-Dīn al-ʿArabī neben der nach ihm benannten Moschee in Damaskus-Šāliḥiya.
- ĠABR IBN AL-ʿAṬṬĀR 182
 Ġ. signierte in der Yalbuġā - Moschee von Damaskus. Siehe: Aḥmad aṣ-Šūrī.
- ĠAʿFAR B. ABĪ ĠĀNIM 97 n
 Nach ṬABBĀḤ (II, 505) befand sich in der Kuppel des Mausoleums der Uṭrūš - Moschee in Aleppo eine jetzt verlorene Signatur des Ġ.
- ĠAMĪL 56,4 und 68,3
 (Ġamīl Ḥusain Nāmiq Bāšā) erneuerte als Statthalter von Aleppo 1302/1884 den N-Riwāq der Großen Moschee (Nr. 56) und die Moschee al-Karīmīya (Nr. 68). Nach verschiedenen hohen Beamtenstellen wurde Ġ. 1297/1880 Gouverneur von Aleppo. Auf diesem Posten blieb er bis 1304/1890, wo er Gouverneur des Ḥiġāz wurde. Im Ḥiġāz war er nur kurze Zeit, kehrte in die Hauptstadt zurück und starb dort 1307/1890 (cf. ṬABBĀḤ, III, 464-479).
- ĠAMĪLA BINT AL-ḤĀĠĠ ABŪ AḤMAD 91,2 West
 Sie starb 860/1457 und ist im Garten der Moschee Sulaimān in Aleppo beige-
 setzt.
- ĠARKAS AS-SŪDŪNĪ 119,2
 Ġ. restaurierte den Brunnen al-Ḥazna in Damaskus.
 Er war vor 802/1400 Emir. In diesem Jahr vertrat er den Gouverneur von Damas-
 kus als Nāʿib al-Ġaiba, bekleidete also das Amt des Ḥāġib al-Ḥuġġāb in der
 Stadt. 803/1401 erfolgte seine Ernennung zum Gouverneur von Karak. 805/
 1403 kehrte er auf den Posten des Ḥāġib al-Ḥuġġāb in Damaskus zurück. Abge-
 setzt, erhielt er 813/1416 das Amt wieder. 814/1411 wurde er abermals abgesetzt
 und eingekerkert (cf. MAQ, III, 1004, 1028, 1109, IV, 44, 189 und TAĠ, VI, 30,
 157 und 232).
- ĠARLŪ B. ʿABDALLĀH 208, 1 C
 Ġ. starb 719/1319 und ist in der nach ihm benannten Turba in Damaskus -
 Šāliḥiya beige-
 setzt.
 Er wurde 695/1296, etwa dreißigjährig, Gouverneur von Damaskus. Nach dem
 Tod des Kitbuġā (s.d.) erfolgte seine Absetzung. 702/1303 kämpfte er als Atābek
 gegen die Mongolen. Bis zu seinem Tod bekleidete er keine hohe Verwaltungs-
 stelle mehr (cf. IBN KAṬĪR, XIV, 94; IʿLĀM, 10; LAOUST, 7; MANHAL,
 Nr. 471; MAQ, I, 817, 931, 956 und TARŠAL, 227).
- ĠĀZĪ 2, 2-4; 104, 1-3; 109, 1-2
 (As-Sultān al-Malik az-Zāhir) — in seiner Regierungszeit wurde am Bāb an-Naṣr
 in Aleppo eine Moschee errichtet (Nr. 2). Auf der Zitadelle wurden unter ihm
 eine Reihe von Bauarbeiten vorgenommen (Nr. 104 und 109). 23 weitere In-
 schriften sind in Aleppo aus seiner Regierungszeit bekannt (HERZFELD, Nr. 1,
 36, 37, 38, 64, 68, 70, 95, 96, 112, 113, 116, 117, 121, 122, 124, 126, 127, 132,
 137, 141, 143 und 147).



Ġ. war aiyübidischer König von Aleppo. Als zweiter Sohn Saladins wurde er von diesem im Jahre 582/1186 mit Aleppo belehnt. Er nahm aktiv an den Kämpfen seines Vaters gegen die Kreuzfahrer teil und machte in seiner Regierungszeit Aleppo zu einem kulturellen Zentrum. Er starb 613/1216 (cf. EI (1), IV, 1289 und EI (2), I, *Ayyūbids*, 796-807).

GULBAK AZ-ZĀHIRĪ 30,4

(Ibn ʿAbdallāh al-Ġāšankir) leitete 747/1346 die von Baidamur (s.d.) angeordneten Restaurationsarbeiten in der heute Masġid al-Ġadīd genannten Moschee in Anšārī bei Aleppo.

Über Ġ. ist wenig bekannt. Wie sein Beiname zeigt, war er ursprünglich am Hof des Sultans tätig (zum Ġāšankir cf. SYRIE, LXI). Später wurde er Ḥāġib in Aleppo. Er starb 661/1263 oder 664/1266 (cf. IBN ḤAĠAR, III, 298).

GULBĀN AL-MUʿAIYADI 156,3

(Saif ad-Dīn) erscheint auf einer Bauinschrift seines Dawādār Šāḍbak von 857/1453 an der von diesem gegründeten Madrasa in Damaskus.

Ġ. wurde 822/1419 Raʿs Nauba, 823/1420 Kommandant von Tausend, 824/1421 Amīr Aḥūr, 827/1424 Gouverneur von Hama. 838/1435 erfolgte seine Ernennung zum Gouverneur von Tripolis. Diesen Posten hatte er bis 842/1438 inne, wo er zum Gouverneur von Aleppo aufstieg. 843/1439 erreichte er mit der Ernennung zum Gouverneur von Damaskus die Spitze seiner Laufbahn. Diese Stellung hielt er bis zu seinem Tod 857/1453. Er ist in der Turba der Madrasa seines Dawādārs Šāḍbak (s.o.) beigesetzt (cf. ḌAUʿ, III, 77 f.; LAOUST, 25 f.; MANHAL, Nr. 845; MAQ, IV, 457, 501, 573, 654, 941, 1110 und 1174).

ĠURĠĪ AL-AŠRAFI 35,4

(An-Nāširī) — in seiner Statthalterzeit wurde 768/1367 ein Anbau am Mārīstān an-Nūrī in Aleppo vorgenommen.

Ġ. wurde 748/1347 vom Dawādār zum Groß-Dawādār befördert. Danach war er Emir von Zehn in Damaskus. 753/1352 stieg er zum Ḥāġib auf. Zwischen 755/1354 und 762/1361 erfolgte seine Ernennung zum Ḥazīndār. 766/1365 war er Amīr Aḥūr in Aleppo. Kurz danach erhielt er dort das Statthalteramt. 768/1367 abberufen, lebte er bis zu seinem Tod 772/1370 in Damaskus (cf. IBN ḤAĠAR, II, 71; MANHAL, Nr. 830; MAQ, II, 862, III, 96 f., 120, 127 und 192).

ḤĀĠĠĪ B. AL-MALIK AN-NĀŠIR 30, 1-2

(As-Sultān al-Malik al-Muzaḥḥar) — in seiner Zeit wurde die Masġid al-Ġadīd in Anšārī bei Aleppo erneuert.

Nach der langen Regierungszeit seines Vaters wurden zwischen 741/1340 und 755/1354 nicht weniger als acht Söhne des an-Nāšir von den Emiren auf den Thron gesetzt und nach Gutdünken abgesetzt oder beseitigt. Der sechste in dieser Reihe war Ḥāġġī, der, siebzehnjährig, 747/1346 auf den Thron kam und nach 13 Monaten beseitigt wurde (cf. IBN ḤAĠAR, II, 83-85; MANHAL, Nr. 868 und genealogische Tafel S. 279 sowie MAQ, II, 813-844).



- ḤĀ³IRBAK AL-AŠRAFI 11,1 und 28,1
 (Saif ad-Dīn) stiftete 914/1508 nahe der Großen Moschee von Aleppo einen Brunnen (Nr. 11) und erweiterte den Ḥuṣrau - Komplex des Mašhad al-Anšārī bei Aleppo. (Mr. 28).
 Ḥ. war ein Mamluk des Qaitbāy. Sein Vater hatte ihn und seine vier Brüder dem Sultan geschenkt. Einer seiner Brüder brachte es zum Gouverneur von Damaskus (I^cLĀM, 144-178). 901/1496 wurde Ḥ. Emir von Zehn, 902/1497 Amīr Ṭabal-ḥānah, kurz darauf Kommandant von Tausend. 906/1501 war er kurz in Damaskus eingekerkert, um aber bald seinen alten Rang zurückzubekommen. Qānṣūḥ al-Ġūrī ernannte ihn um 907/1502 zum Ḥāġib al-Ḥuġġāb und 910/1504 zum Gouverneur von Aleppo. Bei der osmanischen Eroberung Syriens spielte Ḥ. den Türken in die Hände und erhielt zum Dank dafür 923/1518 den Statthalterposten von Ägypten. Diesen hielt er bis zu seinem Tod 928/1522 (cf. IBN IYĀS (2), V, 483 f.).
- ḤALİL 9,1
 Er stiftete 1258/1842 einen Brunnen nahe dem Bāb al-Maqām in Aleppo.
- ḤALİL AT-TAURIZĪ 176, 1-2; 177,5 und 178,1
 (Ġars ad-Dīn b. Yūsuf b. ^cAbdallāh) ließ zwischen 823/1420 und 832/1429 die Moschee at-Taurizī in Damaskus bauen und errichtete ihr einen reichen Waqf. Ḥ. war 812/1409 Emir in Damaskus, 815/1412 Gouverneur von Alexandria, 816/1413 Ḥāġib al-Ḥuġġāb in Damaskus und wurde 818/1415 zum Statthalter in Ṣafad ernannt. 820/1417 abberufen, erhielt er den Posten des Ḥāġib al-Ḥuġġāb in Tripolis. Diesen trat er aber nicht an, sondern ging als Kommandant von Tausend nach Damaskus, wo 823/1420 seine Ernennung zum Ḥāġib al-Ḥuġġāb erfolgte. Er starb 826/1423 in Damaskus (cf. DAU³, II, 206; MAQ, IV, 131, 233, 272, 317, 413 f., 520 und 615).
- ḤALİL B. YŪSUF 36 B
 (Al-Ḥalabī) signierte, wohl in den letzten Jahrzehnten des X./XVI. Jahrh., einen Türflügel an der Moschee al-^cĀdiliya in Aleppo.
- ḤASAN 77, 1-2, 78,2
 Er erneuerte 1133/1721 die Moschee Qaṣṭal al-Ḥarāmī in Aleppo.
- ḤASAN ĀĠĀ 187 A
 Ḥ. steht als Zeuge auf einer Waqfinschrift von 1164/1751 an der Turba des Ḥarizmī in Damaskus. Neben ihm waren Sulaimān Āġā, al-Ḥāġġ Muḥammad, as-Saiyid ^cAbdarraḥīm und aš-Šaiḥ Aḥmad Zeugen. Keiner von ihnen gehörte zu jenem Kreis von Leuten, den MURĀDĪ zu den A^cyān zählte.
- ḤASAN DADAH 101,2
 Baute im Jahr 1109/1698 die Moschee neben der Takīya des Bābā Bairām in Aleppo. Die Inschrift sagt aus, daß Ḥ. ein Mitglied des Baktāšī - Ordens war. Er war vielleicht ein Bruder des Muḥammad Dadah, der 1119/1707 starb (cf. ṬABBĀḤ, VI, 428 f.).

- ḤASAN B. ʿALĪ ŠĀH** 102 n
 Er ließ 871/1467, einer nicht mehr erhaltenen, aber von Ġazzī überlieferten Inschrift zufolge, Arbeiten an der Takīya des Bābā Bairām in Aleppo vornehmen. Der Bauherr ist kein Geringerer als Uzun Ḥasan, der mächtige Aq-Qoyunlu Herrscher (... — 882/1478). Daß er in Aleppo über dem Grab des ersten Šaiḥ der Qalandarīya ein Bauwerk errichtete, wirft ein interessantes Licht auf seine Politik gegenüber den Mamluken. Sein Bau galt den Turkmenen Aleppos, von denen viele in den NO-Stadtteilen ansäßig geworden waren und unter denen die Qalandarīya-Anhänger zu suchen sind. Ihre Unterstützung brauchte er bei dem Versuch, seinem Reich einen Zugang zum Mittelmeer zu verschaffen, der gerade 871/1467 in eine entscheidende Phase getreten war (cf. EI (1), IV, 1153-1157; EI (2), I, 'Ak Koyunlu', 311 f.; über Ḥ.'s Politik an der Westgrenze des Iraq informiert SCHMIDT - DUMONT, dort findet sich auch eine bis 1970 reichende Bibliographie).
- ḤASAN B. ḤUSAIN B. RAQBĀN** 20, 1-2
 (Al-Ḥāḡḡ b. al-Ḥāḡḡ) baute 981/1573 in Aleppo den nach ihm benannten Ḥammām und errichtete einen Waqf.
- ḤASAN B. IBRĀHĪM** 241,2
 Ḥ. stiftete der Großen Moschee von Riha, wohl im X./XVI. Jahrh., ein Fenstergitter.
- ḤASAN AT-TADKARAĠ B. MUṢṬAFĀ** 131,2-3
 Er errichtete 1005/1597 in Damaskus einen Maktab.
- ḤAṬAṬ** 88,3 und 89,3 Ost
 (Saif ad-Dīn an-Nāširi) — sein Name erscheint auf den Grabsteinen zweier seiner Enkel, die in der Moschee aṣ-Šarawī in Aleppo begraben sind.
 Ḥ. war in der Regierungszeit des Barsbāy (825/1422 - 841/1437) Kommandant der Zitadelle von Aleppo. 841/1437 eingesperrt, erfolgte nach einiger Zeit seine Ernennung zum Statthalter in Gaza. Danach wurde er Emir von Zwanzig in Tripolis. Am Ende seines Lebens stieg er zum Atābek auf und starb 857/1453, um siebzig Jahre alt, in Tripolis (cf. ḌAU², II, 171; IBN IYĀS, (1), II, 318; MANHAL, Nr. 857).
- ḤUSAIN ĠAMĪL BĀŠĀ** Siehe: Ġamīl Bāšā
- ḤUSAIN B. NĀŠIR AD-DĪN MUḤAMMAD B. KUNĠ** 65,1
 Er erneuerte zusammen mit seinen Brüdern Aḥmad und ʿAlī (s.d.) im Jahre 770/1369 das Minarett der Moschee al-Ibn in Aleppo.
 Ḥ. gehörte wie seine beiden Brüder zur Ḥalqa von Aleppo. Vielleicht ist er mit dem von MAQRĪZĪ (MAQ, III, 770 und 772) unter dem Jahr 794/1392 aufgeführten Amīr Aḥūr Ḥusām ad-Dīn Ḥasan (!) identisch.
- ḤUSAIN B. SULAIMĀN** 139,2
 (Rūznāmḡī Urdū ʿArabistān) — 'mit seiner Kenntnis' wurde 1100/1689 die Moschee Muḥammad Bandaq in Damaskus gebaut. Der Rūznāmḡī gehörte

zu den höchsten Beamten. Ihm unterstand das Finanzwesen. Er wurde auf Lebenszeit eingesetzt (cf. DENY, 131-143). MURĀDĪ nahm Ḥ. nicht in sein Buch auf, wie er das auch mit einer Reihe von Bāšās getan hat.

ḤUSAIN B. °UMAR AR-RIḤĀWĪ 241,1
Er signierte, wohl Anfang des X./XVI. Jahrh., ein Fenstergitter an der Großen Moschee von Riha.

ḤUSAIN AL-MAŠHADI 95, 2-3 West
(Šaraf ad-Dīn) starb im Jahre 865/1461 und ist im Garten der Moschee Turbat al-Mu°azzam in Aleppo beigesetzt.

ḤUSRAU BĀŠĀ 55, Ab
Ḥ. veranlaßte in der Regierungszeit des Sultans Murād IV. (1032/1623 - 1049/1640) die Restauration der Großen Moschee von Aleppo.
Ḥ. wurde 1037/1628 Großwesir, nachdem er vorher als Waffenträger des Sultans, Janitscharen-Āgā und Wesir Dienst getan hatte. Die Hälfte seiner Großwesirszeit verbrachte Ḥ. auf einem zweijährigen Feldzug gegen die Perser, dessen Ausgang ihm den Kopf kostete. Während dieses Feldzuges machte er zweimal Station in Aleppo. Die Anweisungen zur Restauration der Großen Moschee wurden wohl 1039/1630 gegeben. 1041/1632 wurde Ḥ., noch nicht nach Istanbul zurückgekehrt, abgesetzt und bald darauf erhängt (cf. EI (1) II, 1051 f. und HAMMER, V, 79-130).

IBN °ALĪ AS-SULTĀNĪ 118,2
Er erneuerte 1175/1762 die Große Moschee von Bzaa.

IBN [AL-] °ARABĪ 200 - 202
(Muḥyī ad-Dīn Abū Bakr Muḥammad b. °Alī) neben seinem Grab wurde 923/1517 - 924/1518 eine große Moschee in Damaskus - Šāliḥīya gebaut, die seinen Namen trägt. Sie ist das erste osmanische Bauwerk in Syrien.
Ibn [al-] °Arabī wurde 560/1165 in Murcia/Spanien geboren. Ab 568/1173 lebte er für etwa 20 Jahre in Sevilla, wo er auch seine Ausbildung bekam. 590/1194 reiste er nach Tunesien, 598/1202 in den islamischen Osten, von wo er nie mehr in den Westen zurückkehrte. Die letzten Jahre seines Lebens verbrachte er in Damaskus, wo er 638/1240 starb (cf. EI (2), III, 706-711).

IBN AS-SAFFĀḤ 35,5
(°Abdalqādir b. °Abdallāh b. Yūsuf Ibn as-Saffāḥ) wird auf einer Inschrift, die zwischen 766/1365 und 768/1367 entstand, im Māristān an-Nūrī in Aleppo als Großvater des Erbauers eines İwāns erwähnt.
°A. wurde nach 690/1291 geboren. Er war Muḥāsib, Richter und später Ober-richter von Aleppo, wo er 750/1349 starb (cf. IBN ḤAĠAR, III, 7).

IBRĀHĪM BĀŠĀ 161,6
Auf der Bauinschrift eines Brunnes von 1230/1815 an der Moschee as-Sādāt in Damaskus wird im Schlußsatz der Trinker aufgefordert, für den Sieg des I. zu beten. Ein I. war 1230/1815 nicht Gouverneur von Damaskus — sehr wohl aber 1213/



1798 und 1218/1803. Da für 1231/1816 zwei Gouverneure belegt sind, ist es denkbar, daß auch im Jahr vorher kurz ein weiterer, in den Quellen nicht verzeichneter, Gouverneur das Amt innehatte (cf. QĀRĪ, 90).

IBRĀHĪM B. ADHAM 211,3

Nach ihm ist ein besonders in der Mamlukenzeit hoch angesehen gewesenes Heiligtum in Djeble benannt.

I. war einer der berühmtesten Šūfīs des II./VIII. Jahrh. Er wurde um 112/730 in Balḥ geboren. Vor 137/754 kam er nach Syrien. Hier führte er ein Wanderleben, sich nur von seiner Hände Arbeit ernährend, und nahm offenbar auch an Feldzügen gegen die Byzantiner teil. Auf einem der Feldzüge soll er gestorben sein. Sein Begräbnisort zu sein behaupten viele Städte von sich, u.a. Djeble (cf. EI (2), III, 985 f.).

IBRĀHĪM B. ĞAUN 60, 2 B

(Al-Hāġġ) signierte 757/1373 die Restauration der Moschee al-Ḥarīrī in Aleppo.

IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD 140 n

Er soll nach einer jetzt verlorenen Inschrift (wohl 1103/1692) der Moschee Muḥammad Bandaq in Damaskus einen Brunnen und ein Minarett gestiftet haben. Vielleicht handelt es sich bei ihm um Ibrāhīm Bek, der 1103/1692 kurz Gouverneur von Damaskus war (cf. IBN ĞUMʿA, 47 und LAOUST, 225).

IBRĀHĪM B. MUSLIM AŞ-ŞAMĀDĪ 194,2

Er erscheint als der, der 'sich Mühe gab' bei der 1054/1644 von Sultan Ibrāhīm I. (1049/1640 - 1058/1648) veranlaßten Restauration der Zāwiya aŞ-Şamādiya in Damaskus.

I. war in seiner Zeit einer der angesehensten Šūfīs von Damaskus und weit gebildet. Er wurde 998/1590 geboren und starb 1073/1663. Begraben ist er auf dem Friedhof Bāb aŞ-Şaġīr in Damaskus (cf. MUḤIBBĪ, I, 48 f.).

IBRĀHĪM-ḤĀN B. AḤMAD-ḤĀN 194,1 und 195, 1 A

Er ließ 1054/1644 die Zāwiya aŞ-Şamādiya in Damaskus erneuern.

I. war der achtzehnte Sultan der Osmanen. 1024/1615 als jüngster Sohn Aḥmad I. geboren, trat er 1049/1640 die Nachfolge Murāds IV. (s.d.) an. In seinen ersten Regierungsjahren wurden einige Reformen in der Verwaltung durchgeführt. Physisch und psychisch schwach, geriet er mehr und mehr unter den Einfluß seiner Hofschranzen. 1058/1648 wurde er erwürgt (cf. EI (2), III, 983).

IBŞĪR MUŞTAFĀ BĀŞĀ 66,6

I. baute als Gouverneur von Aleppo 1063/1653 die nach ihm benannte Moschee in Aleppo.

Er wurde 1059/1649 Gouverneur von Damaskus, Gaza und Ğebel Drūz. In dieser Zeit erregte ein mißglückter Feldzug gegen Muḥim Maʿn Aufsehen. 1061/1651 wurde I. Statthalter in Aleppo. Diesen Posten hielt er bis 1064/1654. Danach erfolgte seine Ernennung zum Großwesir. 1065/1655 ermordeten ihn Soldaten (cf. IBN ĞUMʿA, 36 f.; LAOUST, 212; MUḤIBBĪ, IV, 396; ṬABBĀḤ, III, 262-264).

- ʿIMĀD B. MUṢṬAFĀ 160,3
 ʿI. erneuerte 1087/1676 die Moschee as-Sādāt in Damaskus.
- ʿISĀ B. AIYÜB 249,2
 (Al-Malik al-Muʿazzam) erscheint auf einer undatierten Bauinschrift in Salkhad. Aus S. sind noch weitere Inschriften aus der Regierungszeit dieses Herrschers bekannt (cf. RCEA, Nr. 3831, 3844 und 3877).
 ʿI. wurde 576/1180 geboren. 597/1200 erhielt er die Statthalterschaft von Damaskus. Nach dem Tod seines Vaters 615/1218 bestieg er den Thron des aiyübidischen Königreiches von Damaskus. Ständige Streitereien mit seinen Brüdern, die gelegentliche Zweckallianzen unterbrachen, kennzeichneten seine Regierungszeit. 623/1226 unternahm er einen politischen Schritt, um sich der Oberhoheit seines Bruders al-Malik al-Kāmil zu entledigen — er ließ den Ḥwārizmšāh Ğalāl ad-Dīn anstelle al-Kāmil in der Freitagspredigt nennen. Bevor die volle historische Tragweite dieser Handlung sich abzeichnen konnte, starb er 624/1227 (cf. GOTTSCHALK, besonders: 88-91 und 116-146 sowie EI (1), III, 670 f.).
- IŠIQTAMÜR AL-AŠRAFI 105 n und 129 n
 I. ist wohl der Bauherr der Madrasa ar-Rašīdiya in Damaskus (Nr. 129) und ließ Bauarbeiten an der Zitadelle von Aleppo vornehmen (Nr. 105).
 I. al-Mārādīnī wurde 764/1363 Statthalter von Aleppo. 766/1465 erfolgte seine Versetzung nach Tripolis, 771/1370 war er wieder in Aleppo, um 773/1372 nach Tripolis zurückzukehren. Das aber nur, um 774/1373 abermals den Statthalterposten in Aleppo zu besetzen. Nach Einkerkung und Exil in Jerusalem stand er 781/1379 wieder an der Spitze der Provinz Aleppo. 782/1380 stieg er zum Statthalter in Damaskus auf. 784/1382 folgte eine zweite Verbannung nach Jerusalem; 788/1386 wurde er wieder mit dem Gouverneursposten von Damaskus betraut. Seine Absetzung im Jahre 789/1388 überlebte er noch zwei Jahre und starb in Jerusalem (cf. IBN ḤAĠGAR, I, 416; IʿLĀM, 30 f.; LAOUST, 15; MANHAL, Nr. 465; MAQ, III, 84, 96, 120, 160, 195, 306, 392, 466, 560 und 687).
- ISKANDAR EFENDĪ
 I. leitete 1058/1648 als Rūznāmġī (zum Titel siehe: Ḥusain b. Sulaimān) die Restaurationsarbeiten am Minarett der Moschee al-Muʿallaq in Damaskus.
 I. b. Yūsuf b. Ishāq war Leiter der Finanzverwaltung in Damaskus. Er machte sich unbeliebt, als er 1060/1650 daran ging, den Waqf neu zu ordnen und dabei die Bezüge der ʿUlamāʾ beschnitt. Er starb 1061/1651 in Istanbul (cf. MUḤIBBĪ, I, 402-404).
- ISMĀʿİL 242,3
 Er baute einen Brunnen in Riha im Jahre 1132/1720.
- ISMĀʿİL 67,3
 I. baute 1255/1839 die nach ihm benannte Moschee in Aleppo.
 Während der ägyptischen Besetzung Syriens durch Ibrāhīm Bāšā hatte, zwischen 1248/1832 und 1256/1840, Ismāʿīl Bek, ein Offizier Ibrāhīms, den Statthalterposten in Aleppo inne (cf. ṬABBĀḤ, III, 434-436).

- ISMĀʿĪL B. MUḤAMMAD B. ʿALĪ** 163,2 und 164,2
 Er erneuerte (Nr. 164) die Moschee as-Saqīfa in Damaskus und errichtete ihr (Nr. 163) im Jahre 896/1465 ein Minarett.
- IYĀS BĀŠĀ** 188,2
 Sein Bruder Aḥmad Bāšā (s.d.) nennt ihn 942/1535 auf seinem Grabstein.
 I. stammte aus Albanien, wo er um 887/1482 geboren wurde. 920/1514 war er Janitscharen - Āġā, nahm 922/3 // 1516/7 an der osmanischen Eroberung Syriens und Ägyptens teil, war 927-928 / 1521 Gouverneur von Damaskus, ab 942/1536 Großwesir und starb 946/1539 in dieser Funktion (cf. EI (2), I, 779 f.).
- KITBUĠĀ AL-MANṢŪRĪ** 234,6
 (As-Sultān al-Malik al-ʿĀdil) ließ auf der Burg Sahyoun Bauarbeiten an einem Ḥammām vornehmen.
 K. hatte es schon unter Qalāʿūn (678/1280 - 689/1290) zum Nāʿib as-Salṭana (zum Titel cf. SYRIE, LV f.), zum zweiten Mann im Staat, gebracht. Er und andere Emire regierten für die beiden Söhne Qalāʿūns, Ḥalīl und Muḥammad, (689/1290 - 694/1295), bis K. 694/1295 auch offiziell mit der Annahme des Sultantitels Herrscher wurde. Ein Jahr später wurde er aber durch Lāġin (696/1297 - 698/1299) verdrängt. Er überlebte seine Absetzung, durfte nach anfänglicher Einkerkung nach Salkhad gehen und beschloß sein Leben als Gouverneur von Hama, wo er 708/1303 starb (cf. IBN ḤAĠĠAR, III, 348-350; MANHAL, Nr. 1892 und MAQ, I, 701, 806-821, 823, 883, 901 und 947).
- KUMUŠBUĠĀ AL-ḤAMAWĪ** 76,4
 (Saif ad-Dīn) wird auf einer Bauinschrift an der Moschee Qārliq in Aleppo aus dem Jahre 791/1389 als Gouverneur der Provinz erwähnt.
 K. hat über 30 Jahre in hohen Funktionen verbracht — gelegentlich von Einkerkungen unterbrochen. Die Hauptstationen seiner Laufbahn sind: 766/1365 Amīr Ṭabalḥānah, 768/1367 eingesperrt, 780/1378 Gouverneur von Hama, im selben Jahr Aufstieg zum Gouverneur von Damaskus, 781/1379 abgesetzt, 782/1380 Gouverneur von Ṣafad, im selben Jahr Gouverneur von Tripolis, 784/1382 Gouverneur von Damaskus, 785/1383 Gouverneur von Ṣafad, 786/1384 Gouverneur von Tripolis, 791/1389 Gouverneur von Aleppo, im selben Jahr eingesperrt, 793/1391 Amīr Kabīr und Stellvertreter des Sultans, 794/1392 Atābek al-ʿAskar, 800/1398 eingesperrt — 801/1399 starb er in der Haft in Alexandria (cf. IʿLĀM, 30; LAOUST, 15; MANHAL, Nr. 1914; MAQ. III, 97, 138, 374, 393, 396, 473, 493, 525, 631, 662 und 935).
- KŪRDQŪLĪ ABŪ KABĀŠĪ** 211,4
 K. ließ 1016/1607 den Ḥammām as-Sultān in Djeble erneuern.
- MAḤMŪD** 54, 1 und 3 und 55, B b
 Ohne weitere Namensbestandteile und ohne Titelangabe erscheint M. auf zwei Inschriften in der Großen Moschee in Aleppo aus den Jahren 1039/1630 und 1040/1631.



- Einen Gouverneur namens M. gab es damals nicht in Aleppo, da im XI./XVII. aber verschiedentlich auch Rūznāmġī auf Inschriften erscheinen, ist es nicht ausgeschlossen, daß M. damals Rūznāmġī oder ein hoher Militär war.
- MAḤMŪD** 63,4
(Al-Amīr Šams ad-Dīn) errichtete in den Tagen des Šalāḥ ad-Dīn Yūsuf (634/1237 - 658/1260) ein Mausoleum in Aleppo.
- MAḤMŪD B. AḤMAD AL-MAḤMŪDĪ** 240, 1-2
M. errichtete im Jahre 1084/1673 die Moschee aš-Šarqī in Qariateine.
- MAḤMŪD B. IBRĀHĪM** 64,2
M. erneuerte gegen Ende der Mamlukenzeit (Anfang X./XVI. Jahrh.) den Sommermiḥrāb der Moschee al-Ibn in Aleppo.
- MAZKŪNŪLĪ** 8
Die Familie M. erneuerte im Jahre 1279/1863 einen Brunnen in Aleppo.
- MUḤAMMAD** 111,2 B
Der Meister M. signierte 744/1343 den Minbar der Großen Moschee von Bab.
- MUḤAMMAD** 146,3
Der Schüler M. erneuerte 1123/1711 die Moschee Sulaimān al-Ġāmūs in Damaskus.
- MUḤAMMAD, AS-SULTĀN** 66, 3-4
(M. - Ḥān b. Ibrāhīm - Ḥān) — in seiner Regierungszeit wurde im Jahre 1063/1654 die Moschee Ibšīr-Bāšā in Aleppo gebaut.
M. war der neunzehnte osmanische Sultan und der vierte dieses Namens. Er wurde 1050/1651 geboren und kam 1058/1648 auf den Thron. 1099/1687 abgesetzt, starb er 1104/1692 (cf. EI (1), III, 713).
- MUḤAMMAD, AS-SULTĀN AL-MALIK AL-‘AZĪZ**
626/1229 wurde in seiner Regierungszeit die Moschee al-Ḥarīrī in Aleppo gebaut.
M. war ein Sohn des al-Malik aḏ-Zāhir Ġāzī (s.d.) und kam nach dessen Tod auf den Thron des aiyūbidischen Königreiches Aleppo. Bis 628/1231 leitete für den minderjährigen König der Atābek Šihāb ad-Dīn Tuġil die Regierungsgeschäfte. Ms. kurze Regierungszeit war von ehrgeizigen Unternehmungen und von Loyalität gegenüber den übrigen aiyūbidischen Königen gekennzeichnet. Er starb 634/1236, nur dreiundzwanzigjährig (cf. GOTTSCHALK, 201-204, 211-213, 216 f., 222 f.).
- MUḤAMMAD, AS-SULTĀN AL-MALIK AN-NĀṢĪR** 114,2
In seiner Regierungszeit wurde das Minarett der Moschee al-Fāṭima in Bosra errichtet.
M. war der neunte Sultan der baḥridischen Mamluken. 684/1285 geboren, kam er 693/1293 das erste Mal auf den Thron. 694/1294 setzte ihn Kitbuġā (s. d.) ab. Nach der Ermordung Lāġīns, des Nachfolgers Kitbuġās, wurde M. zum zweiten Mal Sultan (698/1299). 708/1309 verzichtete er auf den Thron und zog sich nach

Karak zurück, um sich lästiger Mitregenten zu entledigen. 709/1310 nahm er abermals die Regierungsgeschäfte in seine Hände. Er blieb Sultan bis zu seinem Tod 741/1341 (cf. EI (1), III, 933-936).

- MUḤAMMAD, AL-WAZĪR 100,1
 M. baute im Jahre 1004/1596 die Takīya al-Iḥlāṣīya in Aleppo.
 M. Bāšā b. Bīr Aḥmad war von 1002/1594 bis 1005/1597 Gouverneur von Aleppo. Er begann seine Laufbahn in der Verwaltung, wurde Raʿīs al-Kuttāb (cf. hierzu: GIBB, I, 1, 177 f.), dann Statthalter in Aleppo und Wesir. Sein Todesdatum ist nicht bekannt (cf. ṬABBĀḤ, III, 216).
- MUḤAMMAD, AL-WAZĪR 125,2
 M. baute 1193/1779 die heute als Madrasa ʿAbdallāh Bāšā bekannte Schule in Damaskus.
 M. Bāšā al-ʿAzm war 1185/1771 - 1186/1772 und 1187/1173 - 1197/1783 Gouverneur von Damaskus. Er war der letzte große ʿAzm - Gouverneur der Stadt. Seine Statthalterzeit verlief relativ ruhig. Er entfaltete eine rege Bautätigkeit. Seine Popularität spiegelt sich darin wieder, daß er der einzige ʿAzm - Gouverneur ist, dem MURĀDĪ einen Platz in seinem *Silk* gab (cf. RAFEQ, 286-319; MURĀDĪ, IV, 97-102).
- MUḤAMMAD ABŪ ʿL-HUDĀ EFENDĪ 224,4 und 225,4
 Ließ im alten Ḥān von Khane Cheikhoun eine Zāwiya errichten.
 Abū ʿl-Hudā Muḥammad aṣ-Ṣaiyādī wurde 1266/1850 in Khane Cheikhoun geboren. Er studierte in Aleppo und war später dort Naqīb al-Ašrāf (hierzu cf. GIBB, I, 2, 93 f.). 1296/1979 holte ihn der Sultan ʿAbdalḥamīd (s.d.) an seinen Hof als Berater. Er starb 1328/1909 (cf. KAḤḤĀLA, IX, 226 f.).
- MUḤAMMAD ĀĠĀ B. LUṬFĪ 235,2
 M. baute 1159/1746 die Zāwiya Fattāḥī in Lattaquie.
- MUḤAMMAD BĀŠĀ 152,2
 M. erneuerte 1058/1648 das Minarett der Moschee al-Muʿallaq in Damaskus. 1057/1647 - 1058/1648 war Muḥammad Bāšā aṣ-Ṣūfī Gouverneur von Damaskus (cf. IBN ĠUMʿA, 36; LAOUST, 211).
- MUḤAMMAD BĀŠĀ 70,3
 (Wālī Ḥalab) — ein Enkel seiner Schwester, Muḥammad Kāmil (s.d.), erneuerte 1247/1831 einen Teil der Moschee al-Maššāʿīya in Aleppo.
 Das kann M. al-Ġatġī gewesen sein, der von 1172/1759 bis 1173/1760 Gouverneur von Aleppo war. Er wurde 1170/1557 Gouverneur von Tripolis, danach von Aleppo, später von Gaziantep und Diyarbakir, wo er 1174/1761 starb (cf. ṬABBĀḤ, III, 337).
- MUḤAMMAD B. ABĪ BAKR 92,1-2
 (Al-Maʿsarānī al-Ġibrīnī) baute 851/1447 die Moschee at-Tauba in Aleppo.
 M. stammte aus Ġibrīn, nahm rel. Unterricht in Aleppo, wurde Ṣūfī und starb 852/1448 in Aleppo. Er ist bei der von ihm gegründeten Moschee begraben (cf. ṬABBĀḤ, V, 248 f. — nach ABŪ DARR, gest. 889/1484).

- MUḤAMMAD B. AḤMAD B. FAḌL 204,2
 (Al-^cIsī) baute 784/1382 eine Qanāt in Damaskus - Šāliḥiyya.
 Das ist wohl M. b. A. b. ^cIsī. Er wurde in den vierziger Jahren des VIII. Jahrh./1340-1349 geboren, zeichnete sich durch Frömmigkeit, Lernwilligkeit und Wohltätigkeit aus und starb 797/1395 (cf. IBN ḤAĠGAR, III, 437).
- MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM 216,1
 M. beaufsichtigte im Jahre 994/1586 Bauarbeiten an der Moschee des Sultans Ibrāhīm in Djeble.
- MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. ḤAṬAṬ 88,2-3 Ost
 Er starb 920/1514 und ist in der O-Turba der Moschee aš-Šarawī in Aleppo beigesetzt (cf. Ḥaṭaṭ).
- MUḤAMMAD B. ISMĀ^cİL B. S. K. 132,2
 M. errichtete 837/1434 eine Moschee und einen Brunnen im unteren Maidān von Damaskus. Er starb am Donnerstag 1. Dū 'l-Ḥiġġa xxx. Das kann in den Jahren 840/1437, 848/1445, 853/1450 oder 861/1457 gewesen sein. In ihnen fiel der 1. Dū 'l-Ḥiġġa auf einen Donnerstag.
- MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD B. AḤMAD B. MUZHİR 151, NO
 (Al-Qāḍī Badr ad-Dīn) errichtete 830/1427 das Minarett der Moschee Hāšim in Damaskus.
 M. begann seine Laufbahn als einer der leitenden Kanzleibeamten in Damaskus. 815/1412 ging er nach Ägypten, wo er Nāzīr al-Iṣṭabl (zum Titel cf. SYRIE, LXXIII) wurde. 823/1420 erfolgte seine Ernennung zum Nā^oib Kātīb as-Sirr, 828/1425 die zum Kātīb as-Sirr (cf. SYRIE, LVIII). 832/1429 starb er in Damaskus (cf. DĀRIS, I, 201; MANHAL, Nr. 2332 sowie TAĠ, VI, 420, 502, 586 und 807).
- MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD AL-IḤNĀ^oI 130,1
 Er baute 816/1413 die Madrasa ar-Riṣā^oiyya (al-Iḥnā^oiyya) in Damaskus.
 M. wurde 757/1356 in Damaskus geboren. Nach der Ausbildung in seiner Vaterstadt stieg er vor 797/1395 zum Oberrichter in Gaza auf. Im selben Jahr erfolgte seine Versetzung nach Aleppo. Seit diesem Jahr läßt sich seine Karriere gut verfolgen: 799/1397 Abberufung von Aleppo, 800/1398 Oberrichter in Damaskus, 801/1399 von diesem Posten abberufen und wieder eingesetzt, 801/1400 abberufen, 803/1401 wieder eingesetzt, 804/1402 - 806/1404 zweimal ab- und eingesetzt, 807/1405 wurde er Oberrichter in Ägypten. Dort wird er gleichfalls jährlich ab- und eingesetzt. Die letzten Jahre seines Lebens verbrachte er in Damaskus, wo er 816/1413 starb (cf. ḌAU^o, IX, 134 f.; DĀRIS, I, 12 und Index, MAQ, III, 843, 882, 894, 932, 972, 999, 1076, 1081, 1116, 1122, 1157, 1172 und 1174 sowie TAĠ, VI, 440).
- MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD AŠ-ŠĀMĪ 36 A
 Name eines Handwerkers, der gegen Ende des X./XVI. Jahrh. auf einem Flügel der Tür der Moschee al-^cĀdilīya in Aleppo signierte.

- [MUḤAMMAD] B. MUḤIBB AD-DĪN 126,2
 Der Ustādār Badr ad-Dīn M. erscheint auf einem undatierten Dekret an der Moschee (Madrasa) al-Afridūniya in Damaskus, das unter dem Gouverneur Šaiḥ al-Ḥāṣṣakī angebracht wurde.
 M. begann seine Laufbahn als Soldat in Tripolis, wie sein Vater. In Tripolis stieg er zum Kātib as-Sirr auf und später zum Šadd ad-Dawāwīn (zum Titel: SYRIE, LXIII). Als der Gouverneur von Tripolis, Šaiḥ al-Ḥāṣṣakī 804/1402 Statthalter in Damaskus wurde, folgte er diesem und wurde zum Ustādār (cf. SYRIE, LX f.) ernannt. Sein Lebensweg war von da an eng mit jenem des Šaiḥ verknüpft. Als dieser nach einer Revolte 815/1412 Sultan wurde, folgte ihm M. nach Ägypten und wurde dort zum Wesir ernannt. Diese Stellung hatte er bis zu Šaiḥs Tod 824/1421 inne. Danach wurde er eingekerkert und umgebracht (cf. MAQ, IV, 598 f.).
- MUḤAMMAD B. ʿUMAR B. BIḌNA 196, 1-2
 M. erneuerte 1171/1758 die nach ihm benannte Moschee in Damaskus - Šāliḥiyya und errichtete ihr einen Waqf.
- MUḤAMMAD B. ZURAIQ 166
 M. signierte 962/1555 eine Sonnenuhr an der Moschee des Sībāy in Damaskus.
- MUḤAMMAD BANDAQ 139,1
 Sein Grab und eine Moschee, die seinen Namen trägt, wurden 1100/1689 in Damaskus errichtet.
- MUḤAMMAD AL-FITRI 202, West
 M. signierte 1174/1761 eine Kachelverkleidung in der Moschee Muḥyī ad-Dīn in Damaskus - Šāliḥiyya.
- MUḤAMMAD AL-ĠALABĪ 198,4 und 199,4
 (ʿAḡam-Zādah al-Anṣārī) restaurierte 1016/1607 die Moschee al-Kilāniyya in Damaskus - Šāliḥiyya und errichtete einen Waqf.
 1016/1617 war Muḥammad Bāšā b. Ġaffāl kurze Zeit Gouverneur von Damaskus (cf. QĀRĪ, 74).
- MUḤAMMAD AL-ḤALABĪ 211, 9-10
 Der Meister M. signierte 1016/1607 durchgeführte Restaurationsarbeiten am Ḥammām aš-Šulṭān in Djeble.
- MUḤAMMAD AL-ḤARIZMĪ 187,3
 Seinem Mausoleum im Viertel ʿUqaiba von Damaskus wurde 1164/1751 eine fromme Stiftung gemacht.
- MUḤAMMAD KĀMIL B. ḤASAN ĀĠĀ 70,2-3
 M. erneuerte 1247/1831 Teile der Moschee al-Maššāṭiyya in Aleppo. Auf seiner Inschrift hebt er hervor, daß er ein Enkel der Schwester des Muḥammad Bāšā, Statthalter von Aleppo (s.d.), sei.

- MUḤAMMAD AL-MUḠRABĪ** 229 und 230,1
 1242/1827 wurde M. in Lattaquie ein Mausoleum errichtet, neben dem man 1245/1830 eine Moschee baute.
 M. verbrachte sein Leben in Lattaquie als Prediger und Lehrer. Schon zu seinen Lebzeiten war er ein Volksheliger, zu dem die Menschen aus der Umgebung von L. pilgerten. Er starb 1240/1825. Gleich nach seinem Tod errichtete man ihm ein glanzvolles Mausoleum, dessen Bauinschrift (Nr. 230) seine außerordentliche Popularität widerspiegelt. Ibrāhīm Bāšā ließ neben seinem Grab 1245/1830 eine Moschee und Nebengebäude errichten — geschickt die Popularität M.s für seine politischen Ziele einsetzend. Ein langes Lob M.s. findet sich bei NABHĀNĪ (I, 217-219).
- MUḤAMMAD S.** 206
 Er signierte 1205/1791 eine Sonnenuhr an der Fassade der Takīya as-Salīmiya in Damaskus - Ṣāliḥīya. Eine weitere von ihm signierte Sonnenuhr befindet sich am N-Riwāq der Umayyaden-Moschee von Damaskus.
- MUḤAMMAD AṢ-ṢAWWĀF** 51
 M. signierte am Portal der Moschee ad-Darağ in Aleppo.
- MUḤAMMAD AL-ʿUBAISĪ AR-RIQĀʿĪ** 45,4 und 57,3
 Auf M.s Veranlassung hin wurden im Jahre 1316/1898 Teile der Moschee Bāb al-Aḥmar in Aleppo erneuert (Nr. 45) und Umbauten an der Großen Moschee vorgenommen (Nr. 57).
 M. stammte aus Hama, wo sein Vater Kaufmann war. Er ging mit ihm nach Ägypten und studierte dort an der Azhar. Später wurde er Oberrichter und Muftī in Aleppo. Er starb 1341/1923 (cf. ṬABBĀḤ, VII, 637-640).
- MUḤAMMAD AL-YŪSUFĪ** 172,4
 Er wird auf einer Inschrift von 1293/1876 in der Moschee Sinān - Bāšā in Damaskus als der erwähnt, der den Waqf belebt hat.
- MUḤAMMAD XXXXX** 99,1
 (Nāṣir ad-Dīn M. xxxxx) stiftete 912/1506 im Sūq al-Bayāḍa von Aleppo einen Brunnen.
- MUḤAMMAD XXXXX B. IBRĀHĪM** 209, 1-2
 (Al-Kilānī) starb 762/1361 und wurde in der Turba al-Kilāniya in Damaskus - Ṣāliḥīya beigesetzt.
 Im TARṢAL wird die Turba zwar mehrmals erwähnt, um die Lage anderer Bauwerke zu bestimmen, sie selbst wird aber nicht beschrieben. Weder im TARṢAL — noch in anderen Werken läßt sich ein M. xxxxx b. I. nachweisen.
- MUḤARRAM B. FATHĀLLĀH** 71
 (Al-Ḥāğğ) ließ 1132/1720 die Moschee al-Maššāṭīya in Aleppo restaurieren.
- MUḤYĪ AD-DĪN B. ʿABDALQĀDIR B. MUḤIBB** 98 n
 M. erneuerte nach einer im NAHR (II, 452 f.) überlieferten, jetzt verlorenen Inschrift 1137/1725 die Moschee az-Zikkī in Aleppo.



- MURĀD BĀŠĀ** 153,1 und 154,2
 M. errichtete die nach ihm (und auch an-Naqšbandīya) genannte Moschee in Damaskus, die 982/1574 und 983/1575 datiert ist.
 M. wurde 976/1568 Gouverneur von Damaskus und starb im selben Jahr (cf. GAZZĪ, III, 205 f.; IBN ĠUMʿA, 16; LAOUST, 187).
- MURĀD-ḤĀN B. AḤMAD-ḤĀN** 55, A a
 (As-Sultān) — in seiner Regierungszeit wurden 1039/1630 bis 1040/1631 umfangreiche Restaurationsarbeiten an der Großen Moschee von Aleppo vorgenommen. M. war der siebzehnte osmanische Sultan und Sohn Aḥmads I. Er wurde 1021/1612 geboren. 1032/1623 kam er infolge eines Janitscharenaufstandes auf den Thron. Anfänglich ein Spielball der Soldaten, gelang es ihm dank loyaler Wesire, langsam seine Stellung zu festigen. Seine Regierungszeit war von Grausamkeit und Auseinandersetzungen mit Persien gekennzeichnet. Er starb 1049/1640 (cf. EI (1), III, 789).
- MUṢṬAFĀ** 5,2
 M. stiftete 1115/1703 einen Brunnen in Aleppo.
- NAĠM AD-DĪN** 49,2
 (Al-Ḥāḡḡ) erneuerte 1009/1600 die Moschee al-Buḥtī in Aleppo.
- NĀṢĪR AD-DĪN B. RUSTAM** 178, Nr. 22
 N. kommt als Grundbesitzer auf einer Inschrift von ca. 823/1427 in Damaskus vor.
- NĀṢĪR AD-DĪN AL-QĀBŪNĪ** 178, Nr. 24
 N. war Grundbesitzer in Damaskus vor 823/1420. Auf seinem Grundstück wurde die Moschee at-Taurizī gebaut.
- NUʿMĀNĪ** 39,1
 (Al-Maḡhab an-N.) — anderer Name für den ḡanafitischen Maḡhab (cf. EI (2), III, 162-164).
- NŪR BINT YŪSUF** 183 A
 Ihr Name erscheint auf einem Dekret aus dem Jahre 937/1531 an der Moschee Yalbuḡā in Damaskus.
- QAIMARĪ B. ʿABDALLĀH** 144
 (Al-Aitmišī) errichtete 774/1372 die Moschee Ġadīd ʿĀṣam in Damaskus und stiftete ihr einen Waqf.
 Q. muß ein Mamluk des Saif ad-Dīn Aitmiš gewesen sein, der 750/1349 - 755/1354 Gouverneur von Damaskus war (cf. IʿLĀM, 21; LAOUST, 11 und MANHAL, Nr. 577).
- QAIṢAR** 248,2
 (ʿAlam ad-Dīn) war Mamluk des ʿIzz ad-Dīn Aibak (zu ihm cf. EI (1), I, 221). Sein Name erscheint auf einer Reihe von Inschriften aus Salkhad: 617/1220 (RCEA, Nr. 3844), 619/1222 (RCEA, Nr. 3877) 629/1232 (RCEA, Nr. 4038), 630/1233 (RCEA, Nr. 4049) und 634/1237 (RCEA, Nr. 4112). Im Jahre 647/



1249 (RCEA, Nr. 4306) steht auf einer Inschrift aus Salkhad anstelle Qaišars ein ʿAlī b. Aḥmad. Q. dürfte vor 647/1249 gestorben sein. Seine undatierte Grabinschrift ist erhalten (RCEA, Nr. 4348). Q. ist nicht mit einem Zeitgenossen gleichen Namens zu verwechseln, der in N-Syrien aktiv gewesen ist (cf. GOTTSCHALK, Index).

QĀMIH (?) 189,2

Sein Name steht auf einem Dekret von 899/1493 an der Zāwiya des Aḥmad al-Badawī in Damaskus. Er war damals Dawādār des Qānšūh al-Yahyāwī (s.d.).

QĀNŠŪH AL-ĠŪRĪ 107,1-2

(As-Sultān al-Malik al-Ašraf) wird auf einer nicht mehr in situ befindlichen Inschrift auf der Zitadelle von Aleppo genannt.

Q. war der vorletzte Mamlukensultan. 893/1488 wurde er Ḥāḡib al-Ḥuḡḡāb in Aleppo, 903/1497 Kommandant von Tausend, 905/1499 Raʿs Naubat an-Nuwwāb und 906/1500 Großdawādār, Großustādār, Wesir und Kāšif al-Kuššāf (zu den Titeln cf. SYRIE, LVI, LX, LXVI und 180). Mit über sechzig Jahren stieg er im selben Jahr auf den Thron. Rücksichtslose Finanzgebahren machten ihn bei seinen Zeitgenossen unbeliebt. Die Entdeckung des Seeweges nach Indien und ständige Streitereien mit den Portugiesen brachten der Staatskasse große Einbußen. 922/1516 rückte der Osmane Salīm (s.d.) in Syrien ein, um den geschwächten Mamlukenstaat zu erobern. Q. stellte sich ihm bei Aleppo zur Schlacht, Ḥāʿirbak, Gouverneur von Aleppo (s.d.), lief mit dem linken Flügel des Heeres zu Salīm über, womit die Schlacht entschieden war, in der Q. fiel (cf. EI (1) II, 771-773).

QĀNŠŪH AL-YAHYĀWĪ 189,2

Q. ließ 899/1493 ein Dekret an der Zāwiya des Aḥmad al-Badawī in Damaskus anbringen.

Er war ein Mamluk des Ġaḡmaq (842/1438 - 857/1453). In seinem langen Leben hatte er wichtige Posten inne. So war er Statthalter von Alexandrien, Šafad, Tripolis, Aleppo (874/1469 - 884/1479) und Damaskus (884/1479 - 886/1481 und 892/1487 - 902/1497 (cf. DAUʿ, VI, 199; HERZFELD, 385; IBN IYĀS (1), III, 362; IʿLĀM, 68 f. und 74-78; LAOUST, 33 f., und 37 f. sowie MVB 1949, I, 343).

QARĀQŪYUNLĪ 61,2

(..... b. ʿAffān) restaurierte 857/1453 die Moschee Hārūn Dadah in Aleppo. Die Moschee liegt im Turkmenenviertel von Aleppo, das sich seit dem VIII./XIV. Jahrh. schnell zu entwickeln begann und im X./XVI. Jahrh. seine noch heute sichtbare Ausformung erfuhr.

QARĀSUNQUR B. ʿABDALLĀH 60, 1 A

Q. erneuerte 757/1373 die Moschee al-Ḥarīrī in Aleppo. Er muß ein kleinerer Beamter und Mamluk gewesen sein, was 'b. ʿAbdallāh' zu vermuten nahe legt.

RAĠAB BĀŠĀ 15,2

(Al-Wazīr al-Ḥāḡḡ) restaurierte 1131/1720 in Aleppo einen Brunnen neben der Moschee al-Qašīla. Er kommt auch als möglicher Bauherr der Madrasa Asʿad Bāšā in Damaskus in Frage, die 1131/1719 vom *wazīr aš-Šām* errichtet wurde.

R. war 1130/1718 - 1132/1719 Gouverneur von Damaskus und wurde von dort nach Aleppo versetzt. Vorher war er Gouverneur von Diyarbakir und Siwas, nahm am türkisch - österreichischen Krieg teil und starb 1139/1727 als Gouverneur von Erivan (cf. IBN ĞUM^{ca}, 57; LAOUST, 233 und ṬABBĀḤ, III, 311).

RASŪL B. ^{ca}ALĀ^o AD-DĪN 43,1
(Bekannt als Ibn ar-Rasūl) restaurierte 1027/1618 die Moschee al-^{ca}Āšūr in Aleppo.

RIFĀ^{ca}IYA 224 und 225
Name einer Ṣūfī-Ṭarīqa, die sich auf Aḥmad ar-Rifā^{ca}i (s.d.) zurückführt.

ŠA^{ca}BĀN B. ḤUSAIN 35,2-3
(As-Sultān al-Malik al-Ašraf) — in seiner Regierungszeit wurde der Mārīstān an-Nūrī in Aleppo erweitert.

Š. wurde 764/1363, erst zehnjährig, mamlukischer Sultan. Seine vierzehnjährige Regierungszeit verbrachte er im Schatten starker Mamluken. 778/1376 wurde er ermordet (cf. EI (1), IV, 256 f.).

SA^{ca}D B. ^{ca}ABDALLĀH B. AIYŪB AL-ANŠĀRĪ 29 A, 4-5 und B, 2-3

Im Mašhad al-Anšārī bei Aleppo, unter der von Qušrauh errichteten Kuppel (cf. HERZFELD, 369-372), befindet sich das Grab des S. Nach Aussage unserer Inschrift wurde es zwischen A.D. 1165 und 1173 erneuert.

IBN AŠ-ŠIḤNA (89 f., MHA I, 91 f.) faßt das Wissen seiner Zeit (Mitte IX./XV. Jahrh.) über das Heiligtum des Anšārī zusammen und führt zwei ältere Quellen an: HARAWĪ und IBN AL-^{ca}ADĪM (beide werden im Zusammenhang mit Anšārī auch von IBN ŠADDĀD, 53 zitiert). Er gibt die kurze Erwähnung bei HARAWĪ (S. 4) wieder und zitiert aus IBN AL-^{ca}ADĪM's Geschichte von Aleppo (was sich nicht im edierten Text findet), daß die Frau eines Emirs von Yārūqīya (alter Name des Dorfes Anšārī) im Traum jemanden gesehen habe, der ihr sagte: Dort ist das Grab des al-Anšārī, Genosse des Propheten Gottes. Man habe gesucht und ein Grab gefunden, dort einen Mašhad errichtet und einen Grabstein aufgestellt. Dieser Bau sei zerfallen und vor 622/1225 neu aufgebaut worden. Danach berichtet IBN AŠ-ŠIḤNA, daß er den Mašhad noch kannte, als er klein war und keinen Waqf besaß. Erst als Qušrauh Gouverneur von Aleppo geworden sei, habe man das Heiligtum, welches als das des Sa^{ca}d al-Anšārī bekannt sei, ausgebaut.

Die Inschrift Nr. 29 trägt den Namen des Sa^{ca}d al-Anšārī; sie muß mit dem Grabstein identisch sein, den die Frau des Emirs von Yārūqīya aufgerichtet hat. Ein Prophetengenosse dieses Namens ist nicht bekannt (cf. IBN AL-AṬĪR, *Uṣd* und IŠĀBA).

SA^{ca}D AD-DĪN 191,1; 192,1 und 193,1

Drei Inschriften in der nach S. genannten Zāwiya am unteren Maidān von Damaskus tragen seinen Namen.

S. ist der Gründer eines Zweiges der Rifā^{ca}iya (s.d.). Er stammte aus Ğibb in S-Syrien. Sein Leben ist von Legenden umwoben, was wohl daran liegt, daß erst sein Sohn Ibrāhīm (zu ihm cf. ĞAZZĪ, III, 57 und MUḤIBBĪ, I, 33-35) die

- Ṭarīqa zu Ansehen brachte. S. soll in seiner Jugend Führer einer Straßenräuberbande im Hauran gewesen sein. Nach seiner Bekehrung reiste er und ließ sich dann in Damaskus nieder, wo er 700/1300 oder 736/1335 gestorben ist (cf. DĀRIS, II, 221 f.; EI (1), IV, 45 f.; MUḤIBBĪ, I, 34).
- SA[°]DALLĀH 135,2
S. erneuerte 1300/1883 die Dār al-Ḥadīṭ al-Ašrafīya in Damaskus.
- ṢADAQA B. MAḤMŪD B. ḤUSAIN 133,1-2
Ṣ. errichtete im Jahr 909/1503 wohl einen Teil des Arslān-Komplexes in Damaskus. Die Inschrift, welche seinen Namen trägt, ist nicht in situ. Sie wird im Arslān-Komplex aufbewahrt.
- ŠĀDBAK 156,2
Er errichtete 857/1453 die nach ihm benannte Madrasa (heute Moschee) in Damaskus.
Š. war Dawādār des Ğulbān (s.d.), wurde später Atābek und starb 887/1482 (cf. DAU[°], III, 290).
- SA[°]ĪD AL-ḤUḌARĪ 186,1-2
S. und zwei seiner Brüder sind in einer 1297/1880 erneuerten Turba in Damaskus begraben.
- SA[°]ĪD B. XXXXX B. BĀBĀ FARAĜ 85, Ost, 2-4
S. starb 795/1393 und ist im Garten der Moschee aš-Šaraf zu Aleppo begraben.
- SAIF AD-DĪN B. IBRĀHĪM 215
S. signierte (wohl 994/1586) einen Umbau am Heiligtum des Sultan Ibrāhīm in Djeble.
- ŠAIḤ AL-ḤĀṢSAKĪ 108, 126,2
Sein Name erscheint, als Statthalter von Damaskus, auf einem undatierten Dekret (Nr. 126), das nach dem Abzug Timurs entstanden ist (also frühestens 804/1402). In Aleppo wurde 820/1417 in seiner Regierungszeit als Sultan der große Saal der Zitadelle fertiggestellt (Nr. 108).
Š. war Tscherkesse, der Sklave des Sultans Barqūq (s.d.) wurde und 784/1382 die Freiheit bekam. 801/1399 war er Kommandant von Tausend, 802/1400 Statthalter in Tripolis, 803/1401 geriet er in die Gefangenschaft Timurs, wurde nach seiner Freilassung wieder Statthalter in Tripolis. 804/1402 stieg er zum Gouverneur von Damaskus auf. Von dort griff er in die Revolte gegen den Sultan Faraĝ ein. 815/1412 wurde er Nizām al-Mulk und kurz darauf kam er selbst auf den Thron, den er bis 828/1427, dem Jahr seines Todes, hielt (cf. EI (1), III, 662 f.).
- ŠALĀḤ AD-DĪN XXXXX 98,2
Der Name Ṣ. kommt auf einem stark zerstörten Dekret(?) in der Moschee as-Zikkī in Aleppo aus dem Jahre 911/1505 vor.
- ŠĀLIḤ 16,2
Er errichtete 1116/1704 einen Brunnen neben der Moschee °Ubais (Bis) in Aleppo.



- ŞĀLIḤ** 184,2
S. erscheint auf einer Restaurationsinschrift der Moschee az-Zaitūna aus dem Jahre 1092/1681 in Damaskus als Kathūdā al-Yakčariya (= zweithöchster Janitscharenoffizier, cf. RAFEQ, 28).
- ŞĀLIḤ B. AḤMAD** 35,5
Ş. ließ zwischen 766/1365 und 768/1367 den Māristān an-Nūrī in Aleppo erweitern. Er wurde 712/1312 in Aleppo geboren und begann seine Karriere als Finanzbeamter. Später wurde er Waqfaufseher. Er starb 779/1377 in Buşr/Südsyrien (N von Bosra) auf der Wallfahrt (cf. ṬABBĀḤ, V, 71 f.).
- SALĪM B. BĀYAZĪD** 200,1 und 205,3
S. baute in Damaskus - Şāliḥiya die Moschee Muḥyī ad-Dīn (Nr. 200) und die Takīya as-Salīmīya (Nr. 205).
Salīm I. war osmanischer Sultan von 918/1512 bis 926/1520. 920/1514 errang e. gegen die Perser bei Tabrīz einen entscheidenden Sieg. Im darauffolgenden Jahr unternahm er einen Feldzug nach Ostanatolien und Kurdistan, der dem Reich beträchtliche Territorialgewinne brachte. Die Krönung seiner Regierungszeit war die Besiegung der Mamluken und die Einverleibung des Mamlukenreiches in den osmanischen Staat. Nach dem Fall von Kairo 923/1517 hatte S. noch drei Jahre Zeit, den Staat zu konsolidieren (cf. EI (1), IV, 229-234).
- SALĪM B. SULAIMĀN** 54,2; 124,3 und 143,1
In seiner Regierungszeit wurde wahrscheinlich die Große Moschee von Aleppo erneuert (Nr. 54). In Damaskus baute sein Statthalter Darwīš Bāšā die nach ihm genannte Moschee (Nr. 143) und den Ḥān al-Ḥarīr (Nr. 124).
Salīm II. regierte von 974/1566 bis 982/1574. Er überließ die Politik seinen Wesiren und gab sich dem Palastleben hin. Sein Tod trat als Folge eines Unfalles 982/1574 ein (cf. EI (1), IV, 233 f.).
- SAMĀDIYŪN** 195, 2 A
Den Ş. wurde 1054/1644 ihre Zāwiya in Damaskus erneuert. Die Ş. - Ṭarīqa ist ein Zweig der Qādirīya (cf. ʿAbdalqādir al-Kīlānī).
- SĀRA BINT ʿALĪ B. SAʿĪD** 90,2-3
Nur einer der beiden Grabsteine ihres Grabes ist in der NW-Turba der Moschee aṣ-Şarawī in Aleppo erhalten. Ihr Todesdatum ist deshalb unbekannt. Sie war eine Tochter des ʿAlāʾ ad-Dīn ʿAlī (s.d.), der die Moschee aṣ-Şarawī restauriert hat und 922/1516 gestorben ist.
- ŞARAF B. BĀBĀ FARAĠ** 83, 2-3 Ost
Ş. starb 796/1394 und ist im Garten der Moschee aṣ-Şaraf in Aleppo beigesetzt.
- ŞARAF AD-DĪN B. MŪSĀ** 34,1
Ş. starb 822/1419 und wurde im Mašhad Ḥusain in Aleppo beigesetzt.
- ŞARQŪD (?)** 76,2
Ein Dawādār, dessen Name Ş. o.ä. zu lesen ist, baute 791/1389 die Moschee Qārliq in Aleppo.



- SARŪR B. ʿABDALLĀH** 208, 3 B
 S. errichtete nach 719/1319 die Turba des Ġarlū (s.d.) in Damaskus - Šālīḥīya und machte ihr eine fromme Stiftung.
 Er war ein Bruder des Ġarlū, scheint aber nie in eine wichtige Stellung aufgestiegen zu sein. Aus der ersten Hälfte des VIII./XIV. Jahrh. sind drei S. bekannt (cf. MAQ und TAG, Indices) — keiner von ihnen kann aber mit unserem S. identisch sein.
- SIBĀʿI** 173, Fuß
 Der Name erscheint am Ende einer Restaurationsinschrift von 1311/1894 im Hof der Moschee Sinān-Bāšā in Damaskus. Die S. gehören zu den vornehmen Familien von Damaskus (cf. BAIṬĀR und ŠATṬĪ).
- SĪBĀY** 168,1
 Er wird auf einer Restaurationsinschrift in der nach ihm benannten Moschee in Damaskus genannt.
 S. war der vorletzte mamlukische Gouverneur von Damaskus. Er trat sein Amt 911/1506 an und fiel als Statthalter von Damaskus 922/1516 im Kampf gegen die Osmanen. Bevor S. nach Damaskus kam, war er 892/1487 - 906/1501 Statthalter in Sis, 906/1501 - 908/1503 Statthalter in Hama und 908/1503 - 911/1506 Statthalter in Aleppo (cf. IBN IYĀS (1), III, 240, 262, 368, 445, 461, IV, 34, 67, 81, 88, 102, 162, 210, 319, 406, V, 3 und 70; IʿLĀM, 198-238; LAOUST, 116-143).
- SINĀN ĀĠĀ** 169,1
 Baute 972/1540 die nach ihm benannte Moschee in Damaskus.
 S. b. ʿAbdallāh war Janitscharen-Āġā in Damaskus. Er baute eine Brücke über den Baradā sowie die Moschee. Er starb 980/1572 und ist neben seiner Moschee begraben (cf. ĠAZZĪ, III, 158).
- SINĀN BĀŠĀ** 171,1 und 172,2
 S. errichtete 999/1591 die nach ihm benannte Moschee in Damaskus. Auf zwei ihrer Restaurationsinschriften wird er genannt.
 S. stammte aus Albanien und durchlief eine Schulung am Hofe, hatte verschiedene hohe Beamtenstellen inne und wurde 975/1568 Gouverneur von Ägypten. 983/1574 erfolgte seine Ernennung zum Oberkommandierenden der Armee, 988/1580 die zum Großwesir. Diesen Posten hatte er 988/1580 - 990/1581, 997/1589 - 999/1591, 1001/1591 - 1003/1595 und dann nochmals 1003/1595 - 1004/1596 inne. Er starb im selben Jahr. In einer der Pausen zwischen zwei Großwesiraten war er 996/1588 - 997/1589 Gouverneur von Damaskus (cf. EI (1), IV, 464 f.; IBN ĠUMʿA, 20; LAOUST, 19: f.; MUḤIBBĪ, II, 214-217).
- SULAIMĀN ĀĠĀ** 187 A
 Siehe: Ḥasan Āġā
- SULAIMĀN ĀĠĀ B. ʿADRĀ** 238,3
 S. baute 1187/1773 der Moschee des Dorfes Marqab ein Minarett.

SULAIMĀN BĀŠĀ

231,1

S. errichtete 1139/1727 die Moschee al-Ġadīd in Lattaquie.
 Das ist S. Bāšā al-ʿAz̄m, der 1139/1727 Gouverneur von Tripolis war, zu dem Lattaquie gehörte. S. war ein Bruder des ersten ʿAz̄m - Gouverneurs von Damaskus, Ismāʿīl al-ʿAz̄m, mit dem zusammen er die Macht der Familie ausbaute. 1137/1725 folgte Sulaimān dem Ismāʿīl auf den Statthalterposten von Tripolis. I. wurde damals Statthalter in Damaskus. 1139/1727 übernahm S. die Provinz Urfa. Auf seinen Platz in Tripolis rückte Ismāʿīls Sohn Ibrāhīm nach. 1140/1728 wechselte S. von Urfa nach Saida. 1142/1730 erfolgte seine Ernennung zum Wesir. Im selben Jahr wurden alle ʿAz̄m - Gouverneure abgesetzt und eingekerkert. 1143/1731 war aber S. wieder Gouverneur von Tripolis. 1147/1734 wurde er zum Statthalter in Damaskus ernannt, nachdem er vorher kurz noch denselben Posten in Saida besetzt hatte. 1151/1738 abgesetzt, wurde er 1154/1741 wieder eingesetzt. Er starb 1156/1743 auf einem Feldzug im Gebiet von Tiberias (cf. RAFEQ, 94-160).

SULAIMĀN B. ḤUSAIN AL-ʿAQRĪ

197,1-2

(At-Tāġir) baute 790/1388 die Moschee al-Ġadīd in Damaskus - Šālīḥīya.

SULAIMĀN B. SALĪM

183 und 205,4

S. ließ 937/1531 ein Dekret an der Yalbuġā - Moschee in Damaskus anbringen und restaurierte 962/1555 die Takīya as-Salīmiya in Damaskus - Šālīḥīya (Nr. 205).

S. war der größte aller Osmanensultane. Er bestieg 926/1520 als Nachfolger seines Vaters Salīm I. (s.d.) den Thron. Er hatte die Gebietsgewinne seines Vaters zu konsolidieren, die NW-Grenze zu sichern, die Herrschaft im Mittelmeer auszubauen und klare Beziehungen mit Persien zu schaffen. Überall waren seine Unternehmungen von Erfolg gekrönt. Auch das kulturelle Leben erlangte unter S. einen Höhepunkt. Zeugnisse hiervon sind u.a. die Werke des Baumeisters Sinān. S. starb 974/1566 auf einem Feldzug in Ungarn (cf. EI (1), IV, 565-670).

ṬĀHĀ EFENDĪ

37,1; 38,1 und 39,3

Ṭ. war der Vater des Erbauers der Moschee al-Aḥmadiya in Aleppo (cf. Aḥmad Efendī). Er starb 1136/1729 und ist in der Turba der Aḥmadiya beigesetzt. Als Schüler und Freund hatte Ṭ. gute Beziehungen zu ʿAbdalġanī an-Nābulusī. Er genoß als ḥanafitischer Gelehrter großes Ansehen, brachte es aber nicht zu so hoher Stellung und zu Reichtum wie sein Sohn (cf. ṬABBĀḤ, VII, 469-474).

TANKIZBUĠĀ

178, Nr. 6

In der Waqfinschrift des Ḥalīl at-Taurizī (s.d.) werden Läden und eine Bäckerei des T. in Baalbek erwähnt.

Diese können sich auf zwei Gouverneure Baalbeks zurückführen. A) Saif ad-Dīn Ṭ., der nach dem Ausweis von Inschriften um 796/1394 - 797/1395 Gouverneur war (SOBERNHEIM, Nr. 21 und 25) — oder B) T. al-Ḥaṭaṭ, der zwischen 803/1401 und 808/1405 Statthalter in Baalbek war und später Ḥāġīb al-Ḥuġġāb in Damaskus wurde (cf. MAQ, III, 893, 968, 1058, IV, 13, 94, 159).

- TURMĀNINI 219,3
 At-T. stiftete 1309/1892 der Moschee Nabī Ḥām in Hama ein Fenster (zur Nisbe cf. DUSSAUD, 220 und REP, 194).
- °UMAR B. BAKRĪ 143,3
 Er erneuerte 1087/1676 das Minarett der Moschee al-Ġauza in Damaskus.
- °UMAR B. MUḤAMMAD 84,2
 (Al-Ḥāġġ) starb 984/1576 und wurde im Garten der Moschee aš-Šaraf in Aleppo beigesetzt.
- °UMAR B. MUḤAMMAD AL-ḤAMAWĪ 213,2
 Er baute zusammen mit seinem Bruder °Uṭmān im Jahre 799/1396 eine kleine Moschee in Djeble.
- °UMAR KAIYĀLĪ 160 Ende
 °U. erneuerte (?) 1277/1861 die Moschee as-Sādāt in Damaskus.
- °UMAR ŠĀKIR 113,3
 °U. restaurierte zusammen mit drei anderen Verwandten ein Mausoleum in Beit Nayem im Jahre 1238/1842.
- °UṬMĀN BĀŠĀ 122,3-4
 (Al-Wazīr) errichtete 1050/1640 einen Brunnen nahe dem Bāb aš-Šaġīr in Damaskus.
 °Uṭmān Bāšā al-Ġaftalī wurde 1048/1638 Gouverneur von Damaskus. Abgelöst hat ihn Muḥammad Bāšā im Jahre 1050/1640. °U. ließ eine Reihe von Restaurationsarbeiten in Damaskus vornehmen, u.a. an der Zitadelle sowie zwischen Bāb al-Ġābiya und Bāb aš-Šaġīr (IBN ĠUM°A, 33; LAOUST, 206 f. und MUḤIBBĪ, I, 200).
- °UṬMĀN BĀŠĀ ABŪ ṬAUQ 127
 °U. kommt neben Raġab Bāšā (s.d.) als möglicher Bauherr der Madrasa As°ad Bāšā in Frage, die 1131/1719 von einem *wazīr aš-Šām* gebaut wurde.
 Er war zweimal Gouverneur von Damaskus, 1131/1719 bis 1133/1721 und 1135/1723 bis 1137/1725. Er stammte aus Kleinasien und hatte, bevor er Gouverneur von Damaskus wurde, hohe Posten am Hof inne. Seine Statthalterschaft in Damaskus war von Unruhen in der Stadt begleitet, die zu seiner Versetzung nach Saida und zur Einsetzung des ersten °Az̄m - Gouverneurs Ismā°il führten. °U. starb 1139/1726 in Saida (cf. IBN ĠUM°A, 57-59, LAOUST, 235-238 und RAFAQ, 77-84).
- °UṬMĀN B. ĠULBAK AL-ḤALABĪ 44,1
 Er baute 885/1480 die Moschee Bāb al-Aḥmar in Aleppo.
 „°Uṭmān gehörte zu den Gelehrten unter den Emīren und zu den Emīren unter den Gelehrten“ (DURR, I, 885). Er bekam seine Ausbildung in Kairo, wurde dann Dawādār in Aleppo, darauf Kommandant der Qal°at ar-Rūm (884/1479). Er starb 885/1480 und ist in seiner Turba außerhalb des Bāb al-Maqām in Aleppo beigesetzt (cf. DURR, I, 884-886).

- °UṬMĀN B. MUḤAMMAD AL-ḤAMAWI 213,3
 °U. baute zusammen mit seinem Bruder °Umar eine kleine Moschee in Djeble im Jahre 779/1396.
- YAḤŠIBĀY 218,1
 (Min °Abdalkarīm) erscheint auf einer Restaurationsinschrift von 905/1500 an der Moschee Nabī Ḥām in Hama.
 Y. war 902/1497 Kommandant der Zitadelle von Damaskus. Danach erfolgte seine Ernennung zum Statthalter in Šafad, Hama (904/1499), zum Kommandanten von Tausend (906/1501) und zum Statthalter in Tripolis. 917/1511 wurde er Ḥāġib al-Ḥuġġāb in Damaskus, 922/1516 Amīr al-Maġlis. Im selben Jahr fiel er im Kampf gegen die Osmanen (cf. IBN IYĀS (1), III, 332, 400, 460, IV, 250, V, 106 und 114).
- YĀSĪN B. °ABDARRAZZĀQ AL-KILĀNĪ 217,2
 Von Y. wurde 1118/1706 die Kilānī - Moschee in Hama gebaut.
 Y. war Šaiḥ der Qādirīya von Syrien. Er lebte bis 1043/1634 in Hama, übersiedelte dann nach Damaskus, wo er bald starb (cf. MURĀDĪ, III, 187 und IV, 238).
- YŪNUS B. QUṢRAUH 31,2-3
 Ein Grabstein mit dem Namen des Yūnus — aber ohne Todesdatum — ist in der Hofmauer des Quṣrauh - Komplexes des Mašhad al-Anšārī bei Aleppo vermauert.
 IBN AŠ-ŠIḤNA (90) berichtet von Y.: *Einer seiner [Quṣrauhs] Söhne, den er sehr liebte, starb in jungen Jahren. Er ließ ihn unter der Kuppel beisetzen, die das Grab des al-Anšārī bedeckt.* Y.s Grab befindet sich also neben dem des Anšārī. Er starb nach 833/1430, denn das Mausoleum, in dem er beigesetzt ist, wurde in diesem Jahr fertiggestellt (cf. HERZFELD, Nr. 221 und 223; zu Quṣrauh cf. MANḤAL, Nr. 1862).
- YŪSUF 183 A
 (Aš-Šaiḥ) wird auf einem Dekret von 937/1531 über der Tür des sich SO an die Yalbuġā - Moschee in Damaskus anschließenden Mausoleums erwähnt.
- YŪSUF ŠĀKIR 113,4
 Siehe: °Umar Šākir
- YŪSUF AS-SULTĀN AL-MALIK AN-NĀŠIR 63,2
 (Šalāḥ ad-Dīn) — in seiner Regierungszeit wurde in Aleppo ein Mausoleum erbaut, dessen Bauinschrift in der Straßenmauer der Moschee al-Ḥawārna vermauert ist.
 Y. war aiyūbidischer König von Aleppo. Er bestieg 634/1236 den Thron. 640/1242 nahm er die Regierungsgeschäfte, die bis dahin seine Großmutter geführt hatte, selbst in die Hand. 648/1250 gewann er neben seinem Aleppiner Königreich das von Damaskus dazu. 659/1261 wurde er von den Mongolen gefangenengenommen und ermordet (cf. EI (1), III, 932 f.).

- ZAIN AD-DĪN B. ʿABDAṢṢAMAD B. ʿABDALQĀDIR 75,2-3
 Er starb 854/1450 und wurde in der von seinem Sohn Ğamāl ad-Dīn in Aleppo gebauten Turba beigesetzt.
 In einem Kapitel über einen Großenkel des Ğamāl ad-Dīn wird die Familie von IBN AL-ḤANBALĪ (DURR, II, 280 f.) kurz erwähnt. ṬABBĀḤĪ (V, 250) bietet eine Darstellung, die auf Waqfurkunden fußt. Er verwechselt Zain ad-Dīn mit seinem Sohn Ğamāl ad-Dīn (siehe weiter: HERZFELD, Nr. 232).
- XXXXX ĀĠĀ B. MUḤAMMAD ĀĠĀ 237,3
 Er baute 1238/1823 einen kleinen Palast in der Burg Marqab.
- XXXXX B. ĞAMĀL AD-DĪN 74,3-4
 Er starb 893/1488 und wurde in der von seinem Vater Ğamāl ad-Dīn gebauten Turba in Aleppo neben seinem Großvater Zain ad-Dīn (s.d.) beigesetzt.
- XXXXX MUḤAMMAD B. XXXXX 120
 Er baute 928/1522 am oberen Maidān von Damaskus einen Brunnen.



VERZEICHNIS DES ZITIERTEN SCHRIFTTUMS
UND DER DAFÜR VERWENDETEN ABKÜRZUNGEN

BADRĀN

Badrān, °Abdalqādir: *Munādamat al-aṭlāl wa-musāmarat al-ḥayāl*.
Hrsg. v. Muḥammad Zuhair aš-Šāwīš. Dimasq o.J.

BAIṬĀR

-Baiṭār, °Abdarrazzāq: *Ḥilyat al-bašar fī tāriḥ al-qarn at-tāliṯ °ašar*.
Hrsg. v. Muḥammad Bahġat al-Baiṭār. Dimasq 1380/1961 - 1383/
1963.

BECKER

Becker, C.H.: *Zur Kulturgeschichte Nordsyriens im Zeitalter der Mam-
lūken*. In: *Der Islam* 1 (1910) 93-100.

BISCHOFF

Bischoff (ad-duktūr Bīšūf): *K. tuḥaf al-abnā° fī tāriḥ Ḥalab aš-
Šahbā°*. Bairūt 1880.

BUDAIRĪ

-Budairī, Aḥmad al-Ḥallāq: *Ḥawādiṯ Dimasq al-yaumīya*. 1154-
1175 H. Hrsg. v. Aḥmad °Izzat °Abdalkarīm. Al-Qāhira 1959.

BÜRĪNĪ

-Būrīnī, Aḥmad b. Muḥammad: *Tarāġim al-a°yān min abnā° az-
zamān*. Hrsg. v. Šalāḥ ad-Dīn al-Munaġġid. 1. 2. Dimasq 1959-
1963.

DĀRIS

-Nu°aimī, °Abdalqādir b. Muḥammad: *ad-Dāris fī tāriḥ al-madāris*.
Hrsg. v. Ğa°far al-Ḥasanī. Dimasq 1367/1948 - 1370/1951.

ḌAU°

-Saḥāwī, Muḥammad b. °Abdarrahmān: *aḍ-Ḍau° al-lāmi° li-ahl
al-qarn at-tāsi°*. Al-Qāhira 1354/1935 - 1355/1936.



DĀʿŪDĪ

-Dāʿūdī, Šams ad-Dīn Muḥammad b. ʿAlī: *Ṭabaqāt al-mufasssirīn*. Hrsg. v. ʿAlī Muḥammad ʿUmar. Al-Qāhira 1396/1972.

DENY

Deny, J.: *Sommaire des archives turques du Caire*. Le Caire 1930.

DŪR

-Nuʿaimī, ʿAbdalqādir b. Muḥammad: *Dūr al-Qurʿān fī Dimašq*. Hrsg. v. Šalāḥ ad-Dīn al-Munağğid. Bairūt 1393/1973.

DURR

Ibn al-Ḥanbalī, Muḥammad b. Ibrāhīm: *Durr al-ḥabab fī tāriḫ aʿyān Ḥalab*. Hrsg. v. Maḥmūd al-Fāḥūrī und Yaḥyā ʿAbbāra. Dimašq 1392/1972 - 1393/1973.

DUSSAUD

Dussaud, R.: *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale* (Bibliothèque Archéologique et Historique IV). Paris 1927.

EI (1)

Enzyklopaedie des Islām. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker. Bd. 1-4 [nebst] Ergänzungsband. Leiden/Leipzig 1913-1938.

EI (2)

Encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. I-III. Leiden 1954-1971.

ELISSÉEFF

Elisséeff, N.: *La Description de Damas d'Ibn ʿAsākir*. Damas 1959.

GAZZĪ

-Gazzī, Muḥammad b. Muḥammad: *al-Kawākib as-sāʿira bi-aʿyān al-miʿat al-ʿāšira*. Hrsg. v. Ġibrāʿīl Ġabbūr. Bairūt 1945-1958.

GIBB

Gibb, H.A.R. u. Bowen, H.: *Islamic Society and the West*. I. 1-2. London / New York / Toronto 1950-1957.

GOITEIN

Goitein, S.D.: *A Mediterranean Society*. Berkeley/Los Angeles 1967-1971.

GOTTSCHALK

Gottschalk, H.L.: *Al-Malik al-Kāmil von Egypten und seine Zeit*. Wiesbaden 1958.

HAMMER

Hammer, J.v.: *Geschichte des Osmanischen Reiches*. Pest 1827-1835.

HARAWĪ

-Harawī, Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Abī Bakr: *K. az-ziyārāt*. Hrsg. u. übers. v. J. Sourdel-Thomine. Damas 1953-1957.

HERZFELD

Herzfeld, E.: *Inscriptions et monuments d'Alep* (Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum. Deuxième partie: Syrie du Nord). Le Caire 1954-1956.

ḤIṬAṬ

-Munağğid, Ṣalāḥ ad-Dīn: *Ḥiṭaṭ Dimašq*. Bairūt 1949.

IBN AL-ʿADĪM

Ibn al-ʿAdīm, ʿUmar b. Aḥmad: *Zubdat al-ḥalab min tāriḫ i-Ialab*. Hrsg. v. Sāmī ad-Dahhān. 1-3. Damas 1951-1968.

IBN AL-ʿAĞAMĪ

Siche: MHA II.

IBN AL-AṬĪR

Ibn al-Aṭīr, ʿAlī b. Muḥammad: *Usd al-ğāba fī maʿrifat aš-ṣaḥāba*. Al-Qāhira 1286/1869.

IBN ĞUMʿA

Ibn Ğumʿa, Muḥammad: *al-Bāšāt wa-l-quḍāt*. Hrsg. v. Ṣalāḥ ad-Dīn al-Munağğid. Dimašq 1368/1949.

IBN ḤAĞAR

Ibn Ḥağar, Aḥmad b. ʿAlī: *ad-Durar al-kāmīna fī aʿyān al-miʿa aṭ-ṭāmīna*. Hrsg. v. Muḥammad Saiyid Ğād al-Ḥaqq. Al-Qāhira 1365/1966 - 1366/1967.

IBN IYĀS (1)

Ibn Iyās, Muḥammad b. Aḥmad: *Badāʿiʿ az-zuhūr fī waqāʿiʿ ad-duhūr*. Hrsg. v. P. Kahle, M. Muṣṭafā und M. Sobernheim (Bibliotheca Islamica V a-f). Leipzig 1931-1936.

IBN IYĀS (2)

Ibn Iyās: *Badāʿiʿ*. Neuauflage. Hrsg. v. Muḥammad Muṣṭafā (Bibliotheca Islamica V a 2 - c). Kairo-Wiesbaden 1960-1974.

IBN KAṬĪR

Ibn Kaṭīr, Ismāʿīl b. ʿUmar: *al-Bidāya wa-n-nihāya fī t-tārīḥ*. Al-Qāhira 1308/1891.

IBN ŠADDĀD

Ibn Šaddād, Muḥammad b. ʿAlī: *al-Aʿlāq al-ḥaṭira fī ḍikr umarāʾ aš-Šām wa-l-Ġazīra*. Teilweise unter dem Titel 'Description d'Alep' hrsg. v. D. Sourdel. Damas 1956.

IBN AŠ-ŠIḤNA

Ibn aš-Šiḥna, Muḥammad: *ad-Durr al-muntaḥab fī tārīḥ mamlakat Ḥalab*. Hrsg. v. Yūsuf b. Ilyās Sarkīs. Bairūt 1909.
Siehe weiter: MHA I.

IBN ṬŪLŪN

Ibn Ṭūlūn, Muḥammad b. ʿAlī: *Mufākahat al-ḥullān fī ḥawādiṯ az-zamān*. Hrsg. v. Muḥammad Muṣṭafā. Al-Qāhira 1962-1964.

IʿLĀM

Ibn Ṭūlūn, Muḥammad b. ʿAlī: *Iʿlām al-warā bi-man wulliya nāʾiban min al-Atrāk bi-Dimašq aš-Šām al-kubrā*. Hrsg. v. ʿAbdalʿazīz Ḥāmid Ḥaṭṭāb. ʿAin Šams 1973.

IŠĀBA

Ibn Ḥaġar, Aḥmad b. ʿAlī: *al-Išāba fī tamyiz aš-šahāba*. Al-Qāhira 1323/1905 - 1325/1907.

KAḤḤĀLA

Kaḥḥāla, ʿUmar Riḍā: *Muʿġam al-muʾallifin*. Dimašq 1958-1961.

KURD

Kurd ʿAlī, Muḥammad: *Ġūtat Dimašq*. Dimašq 1368/1949.

KURDḤIṬ

Kurd ʿAlī, Muḥammad: *Ḥiṭaṭ aš-Šām*. Dimašq 1343/1925.

LAOUST

Laoust, H.: *Les Gouverneurs de Damas sous les Mamlouks et les premiers Ottomans (658-1156 / 1260-1744)*. Damas 1952.

LITTMANN

Littmann, E.: *Arabic Inscriptions* (Syria. Publications of the Princeton University Archaeological Expedition to Syria in 1904-5 and 1909. Division IV: Semitic Inscriptions. Section D: Arabic Inscriptions). Leyden 1949.



MAḤĀSINĪ

-Maḥāsini, Sulaimān b. Aḥmad: *Ḥulūl at-taʿab wa-l-ʿālām bi-wuṣūl Abi d-Dahab ilā Dimašq aš-Šām*. Hrsg. v. Ṣalāḥ ad-Dīn al-Munaġġid. Bairūt 1962.

MANHAL

Wiet, G.: *Les Biographies du Manhal Safi* (Mémoires de l'Institut d'Égypte, XIX). Le Caire 1932.

MAQ

-Maqrīzī, Aḥmad b. ʿAlī: *K. as-sulūk li-maʿrifat duwal al-mulūk*. Hrsg. v. Muḥammad Muṣṭafā Ziyāda u.a. Al-Qāhira 1956-1973.

MAQHIT

-Maqrīzī, Aḥmad b. ʿAlī: *K. al-ḥiṭaṭ al-maqrīziya*. Al-Qāhira 1324/1906 - 1326/1908.

MAYER

Mayer, L.A.: *Saracenic Heraldry. A Survey*. Oxford 1933.

MAYER ARCH

Mayer, L.A.: *Islamic Architects and their Works*. Geneva 1956.

MHA I

Sauvaget, J.: *Les Perles choisies d'Ibn ach-Chihna* (Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, I). Beyrouth 1933.

MHA II

Sauvaget, J.: *Les Trésors d'or de Sibṭ Ibn al-ʿAjāmī* (Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, II). Beyrouth 1950.

MUḤIBBĪ

-Muḥibbī, Muḥammad b. Faḍlallāh: *Ḥulāṣat al-aṭar fī aʿyān al-qarn al-ḥādī ʿašar*. Al-Qāhira 1284/1869.

MUQDĀD

Muqdād, Sulaimān: *al-Ātār fī muḥāfaẓat Darʿā*. In: *al-ʿUmrān* 33-34 (1970) 42-82.

MURĀDĪ

-Murādī, Muḥammad Ḥalīl: *Silk ad-durar fī aʿyān al-qarn at-tāni ʿašar*. Būlāq 1301/1884.

MURŪĠ

Ibn Kannān, Muḥammad b. ʿĪsā: *al-Murūġ as-sundusīya al-fasiḩa fi talḩiṣ tāriḩ aṣ-Ṣāliḩīya*. Hrsg. v. Muḥammad Aḩmad Dahmān. Dimašq 1366/1947.

MVB

Archiv Max van Berchem in der Universitätsbibliothek Genf.

MVB 1913

Oppenheim, Max Freiherr von: *Inschriften aus Syrien, Mesopotamien und Kleinasien*. 1. *Arabische Inschriften*. Bearbeitet von Max van Berchem. In: *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft* 7 (1913) 1-156.

MVB 1949

van Berchem, Max: *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum*. Deuxième partie: Syrie du Sud. T. III. *Jérusalem*. Le Caire 1949.

NABHĀNĪ

-Nabhānī, Yūsuf b. Ismāʿīl: *Ġāmiʿ karāmāt al-auliyaʿ*. Al-Qāhira 1329/1911.

NAHR

-Ġazzī, Kāmil b. Muḥammad: *K. nahr ad-dahab fi tāriḩ ḩalab*. ḩalab 1345/1926.

QALQAŠANDĪ

-Qalqašandī, Abū l-ʿAbbās Aḩmad: *K. ṣubḩ al-aʿšā*. Al-Qāhira 1332/1914 - 1357/1938.

QĀRĪ

-Qārī, Raslān b. Yaḩyā: *Hādiḩi asmāʿ al-wuzarāʿ allaḩīna ḩakamū fi Dimašq*. Hrsg. v. Ṣalāḩ ad-Dīn al-Munaġġid. Dimašq 1949.

RAFEQ

Rafeq, A.: *The Province of Damascus 1723-1783*. Beirut 1966.

RCĒA

Répertoire chronologique d'épigraphie arabe. Publié par M. Cohen [u.a.] sous la direction de Ét. Combe, J. Sauvaget et G. Wiet. Bd. 1-16. Le Caire 1931-1964.

REP

Service Géographique des Forces Françaises du Levant: *Syrie. Répertoire alphabétique des noms des lieux habités*. Beyrouth 1945.

ŞAFADĪ

-Şafadī, Ḥalīl b. Aibak: *Umarāʾ Dimašq fī l-Islām*. Hrsg. v. Şalāḥ ad-Dīn al-Munağğid. Dimašq 1374/1955.

ŞAṬṬĪ

-Şaṭṭī, Muḥammad Ğamīl: *Aʿyān Dimašq fī l-qarn at-tālīt ʿašar wa-niṣf al-qarn ar-rābiʿ ʿašar*. 1201-1350 H. ʿDimašq 1392/1972.

SAUVAGET

Sauvaget, J.: *Décrets mamelouks de Syrie*. 1-3. In: *Bulletin d'Études Orientales* 2 (1933) 1-52, 3 (1934) 1-29 und 12 (1948) 5-60.

SAUVAGET 1931

Sauvaget, J.: *Inventaire des monuments musulmans de la ville d'Alep*. In: *Revue des Études Islamiques* 5 (1931) 59-114.

SAUVAGET 1932

Sauvaget, J.: *Les Monuments historiques de Damas*. Beyrouth 1932.

SAUVAGET 1937

Sauvaget, J.: *Les Caravansérails syriens du Ḥadǧdj de Constantinople*. In: *Ars Islamica* 4 (1937) 98-121.

SAUVAGET 1941

Sauvaget, J.: *Alep. Essai sur le développement d'une grande ville syrienne, des origines au milieu du XIX^e siècle* (Bibliothèque Archéologique et Historique 36). Paris 1941.

SCHMIDT-DUMONT

Schmidt-Dumont, M.: *Turkmenische Herrscher des 15. Jahrhunderts in Persien und Mesopotamien nach dem Tārīḥ al-Ġiyāṭī* (Islamkundliche Untersuchungen 6). Freiburg 1970.

SOBERNHEIM

Sobernheim, M.: *Baalbek. Die arabischen Inschriften*. In: Wiegand, T.: *Baalbek. Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen in den Jahren 1898 bis 1905*. 3. Leipzig und Berlin 1925, 12-40.

SOURDEL

Sourdel, J. und D.: *Notes d'épigraphie et de topographie sur la Syrie du Nord*. In: Les Annales Archéologiques de Syrie 3 (1953) 81-105.

STUDIES

Herzfeld, E.: *Damascus. Studies in Architecture*. 1-4. In: Ars Islamica 9 (1942) 1-53, 10 (1943) 13-70, 11-12 (1946) 1-71 und 13 (1947) 118-138.

SUBKĪ

Subkī, °Abdalwahrāb b. °Alī: *Mu°id an-ni°am wa-mubīd an-ni°am*. Hrsg. v. °Alī an-Nağğār und Abū Zaid Šalabī. Al-Qāhira 1948.

SUYŪŢĪ

-Suyŷŷī, Ğalāl ad-Dīn °Abdarrahmān: *Ḥusn al-muḥāḍara fī aḥbār Mišr wa-l-Qāhira*. Al-Qāhira 1299/1882.

SYRIE

Gaudefroy-Demombynes, M.: *La Syrie à l'époque des Mamelouks* (Bibliothèque Archéologique et Historique 3). Paris 1923.

ṬABBĀḤ

-Ṭabbāḥ, Muḥammad Rāğib: *I°lām an-nubalā° bi-tārīḥ Ḥalab aš-Šabbā°*. Ḥalab 1342/1923 - 1345/1926.

TAĠ

Ibn Tağrībirdī, Abū l-Maḥāsin Yūsuf: *an-Nuğūm az-zāhira fī mulūk Mišr wa-l-Qāhira*. Hrsg. v. W. Popper. Berkeley/ Los Angeles 1954-1961.

ṬALAS

Yūsuf b. °Abdalhādī: *Ṭimār al-maqāšid fī dīkr al-masāğid*. Hrsg. [und mit einem langen Anhang versehen] v. As°ad Ṭalas. Damas 1943.

ṬALAS 1956

Ṭalas, As°ad: *al-Ātār al-islāmīya wa-t-tārīḥīya fī Ḥalab*. Dimašq 1375/1956.

TARŞAL

Ibn Ṭūlūn, Muḥammad b. °Alī: *al-Qalā°id al-ğauharīya fī tārīḥ aš-Šālīḥīya*. Hrsg. v. Muḥammad Aḥmad Dahmān. Dimašq 1368/1949 - 1375/1956.

TRESSE

Tresse, R.: *L'Irrigation dans la Ghouṭa de Damas*. In: *Revue des Études Islamiques* 3 (1929) 461-574.

WADD

Recueil Waddington im Archiv Max van Berchem, Genf.

WENSINCK

Wensinck, A.J.: *Concordance et indices de la tradition musulmane*. Leiden 1936-1969.

WULĀT

-Munağğid, Ṣalāḥ ad-Dīn: *Wulāt Dimāšq fi l-ʿahd al-ʿuṭmānī*. Wa-huwa yataḍamman 'al-Bāšāt wa-l-quḍāt' li-Ibn Ğumʿa wa-l-'Wuzarā' alladīna ḥakamū Dimāšq' li-Ibn al-Qārī wa-maṣādir ʿan tāriḥ Dimāšq aiyām al-ʿuṭmānīyīn. Dimāšq 1949.

WW

Wulzinger, K. und Watzinger, C.: *Damaskus. Die islamische Stadt*. (Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutsch-Türkischen Denkmalschutz-Kommandos. Hrsg. v. T. Wiegand. Heft 5.) Berlin und Leipzig 1924.

YĀQŪT

Yāqūt b. ʿAbdallāh al-Ḥamawī ar-Rūmī: *Jacut's geographisches Wörterbuch (Muḡam al-buldān)*. Hrsg. v. F. Wüstenfeld. Leipzig 1866-1873.







OPAC

D 25 163(17)

ULB Halle
000 444 162 3/1



 **B. GÖRICH**
Siemensstraße 8
3550 Marburg/L.
Tel.: 064 21/813 99
BUCHBINDEREI



